

Sussidi liturgici

Πεντηκοστάριον
Τεύχος α'

Pentikostarion
Volume I

Roma
2018 2023

Grande e santa domenica di Pasqua

Mesoniktikon

I. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

X. Ἀμήν.

I. Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

I. Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκῆνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ τρίτου*).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (*ἐκ τρίτου*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημα σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

S. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il no-

γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

stro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amen.

A. Κύριε ἐλέησον *ιβ'*

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

Salmo 50

A. Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου

L. Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με

Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώ-

Poiché la mia iniquità io conosco,

σκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντὸς

σοὶ μόνω ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε

ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου

ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι

ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι

ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιᾶσονται ὀστέα τεταπεινωμένα

ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ

ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με

διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι

ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ

e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto più bianco della neve.

Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, o Dio, Dio

Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιᾶσεται ἢ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου

Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου

ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις

θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει

ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ

τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Segue il canone del grande sabato.

Tono pl. 2, con l'acrostico: Oggi canto il grande sabato.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ Νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν. Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται

della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Colui che un tempo ha sepolto sotto i marosi il tiranno inseguitore, lo hanno sepolto sotto terra i figli dei salvati; ma noi come le fanciulle cantiamo al Signore, perché si è grandemente glorificato.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰ-

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Signore, mio Salvatore, a te canterò l'inno dell'esodo e il funebre compianto, a te che con la tua sepoltura

σόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ
θάνατον, καὶ Ἄϊδην θανατώσαντι.

mi hai aperto l'ingresso alla vita, e
con la tua morte, morte ed ade hai
messo a morte.

Δόξα...

Gloria.

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν
τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχ-
θόνια, κατανοοῦντα Σωτὴρ μου,
ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ
νοῦν ὠράθης γάρ, νεκρὸς ζωαρχ-
κικώτατος.

In alto in trono, e in basso nella
tomba, tale ti contemplarono, o mio
Salvatore, gli esseri ipercosmici e
quelli sotterranei, sconvolti dalla tua
morte: poiché tu, oltre ogni com-
prensione, ti mostravi morto e su-
prema origine di vita.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre.

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα
πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν
κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ
οὐκ ἐκρύβη, ἢ ὑπόστασις μου ἢ ἐν
Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρέντα με,
καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Per riempire della tua gloria tutte
le cose, sei disceso nelle profondità
della terra; a te infatti non era nasco-
sta la mia persona in Adamo: sepol-
to e corrotto tu mi rinnovi, o amico
degli uomini.

Katavasia.

Κύματι θαλάσσης...

Colui che un tempo...

Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα
πᾶσαν τὴν γῆν ἀσκέτως, ἢ Κτίσις
κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμά-
μενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο.
Οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου Κύριε,
κραυγάζουσα

La creazione, vedendo appeso sul
Calvario te che senza appoggio hai
sospeso tutta la terra sulle acque, si
contraeva sbigottita, e gridava: Non
c'è santo all'infuori di te, Signore.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι
Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέ-
δειξας τὰς ὁράσεις πληθύνας, νῦν
δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς διε-
τράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἄϊδη Δέσπο-

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.
Moltiplicando le visioni, tu pre-
sentasti dei simboli della tua sepol-
tura, ma ora, nella tua realtà tean-
drica, hai chiaramente rivelato o So-

τα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

vrano, i tuoi misteri anche agli abitanti dell'ade, che acclamano: Non c'è santo all'infuori di te, o Signore.

Δόξα...

Gloria

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῆ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Hai steso le braccia e hai unito ciò che prima era diviso: avvolto nella sindone e composto nel sepolcro hai liberato i prigionieri che acclamano: Non c'è santo all'infuori di te, o Signore.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλόανθρωπε.

Da un sepolcro e dai suoi sigilli, volontariamente ti sei lasciato trattenere, o tu che nulla può contenere! Con divine operazioni infatti hai reso nota la tua potenza a quanti cantano: Non c'è santo all'infuori di te, Signore amico degli uomini.

Katavasia.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν...

La creazione, vedendo appeso sul Calvario...

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν Ἀββακούμ ἐξεστηκῶς ἐβόα. Σὺ δυναστῶν διέκοψας κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Αἰδη, ὡς παντοδύναμος

Già vedendo Abacuc il tuo divino annientamento sulla croce, sbigottito gridava: Tu hai infranto la forza dei sovrani, o buono, unendoti agli abitanti dell'ade, nella tua onnipotenza.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἦν εὐλόγησας πρὶν, καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπα-

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te. Oggi hai santificato il settimo giorno che un tempo avevi benedetto con il riposo dalle opere: poi-

ντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων
Σωτήρ μου, καὶ ἀνακτώμενος.

ché tu muti e rinnovi l'universo, celebrando il riposo sabbatico nel sepolcro, e tutto lo rianimi, o mio Salvatore.

Δόξα...

Gloria.

Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος, ἐκνικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου, διῆ ῥηται σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς, τοῦ θανάτου καὶ Ἰδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

Quando tu vincesti col vigore del più forte, allora la tua anima si divise dalla carne: entrambe infatti spezzano le catene della morte e dell'ade, in virtù del tuo potere, o Verbo.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre.

Ὁ Ἰδης Λόγε συναντήσας σοι, ἐπικράνθη, βροτὸν ὀρῶν τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς μώλωπι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

L'ade incontrandoti restò amareggiato, o Verbo, perché vedeva un mortale deificato, coperto di piaghe e onnipotente, e alla vista di quella tremenda forma, fu perduto.

Katavasìa.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου...

Già vedendo Abacuc...

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν· Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιάσονται

Vedendo Isaia la luce senza tramonto della tua teofania, o Cristo, a noi manifestata nella tua compassione, vegliando sin dai primi albori gridava: Risorgeranno i morti, e si desteranno quanti sono nei sepolcri, e tutti gli abitanti della terra esulteranno.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι
Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστοουργὸς χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ σινδῶν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.
Divenuto terrestre, o Creatore, tu rinnovi i figli della terra: sindone e tomba nuove manifestano, o Verbo, il mistero che in te si compie. Il no-

εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τήν τοῦ
σέ φύσαντος βουλήν σχηματίζει
ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποι-
οῦντός με.

Δόξα...

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ τα-
φῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις·
ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα,
ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ
γὰρ σὰρξ σου διαφθορὰν οὐκ εἶδε
δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἄι-
δου, ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλει-
πται.

Καὶ νῦν...

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ
λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλα-
στουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω
τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὐας Ἀ-
δάμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερ-
φυῶς, ὕπνον φυσίζων, καὶ ζωὴν
ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς
ὡς παντοδύναμος.

bile consigliere infatti esegue il con-
siglio del Padre tuo, che in te magni-
ficamente ci rinnova.

Gloria...

Con la morte trasformi ciò che è
mortale, con la sepoltura, ciò che è
corruttibile: in modo divinissimo,
infatti, tu rendi incorruttibile e im-
mortale l'umanità assunta, poiché la
tua carne non ha visto la corruzione,
o Sovrano, e la tua anima, meravi-
gliosamente, non fu abbandonata
nell'ade.

Ora e sempre.

Nato da parto verginale, e trafitto
al fianco, o mio Creatore, da esso, di-
venuto Adamo, hai riplasmato Eva:
sopranaturalmente addormentan-
doti in un sonno fecondo di vita,
nella tua onnipotenza hai ridestato
la vita dal sonno e dalla carne.

Katavasìa.

Θεοφανείας σου Χριστέ...

Vedendo Isaia...

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη,
στέροισ κητώις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ
τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος
καὶ ταφῆ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλά-
μου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσε-
φώνει δὲ τῇ κουστωδία. Οἱ φυλασ-
σόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον

Fu preso Giona, ma non tratte-
nuto nel ventre del mostro marino:
poiché era figura di te, che hai patito
e sei stato posto in una tomba, egli
balzò fuori dal mostro come da un
talamo, e gridava alle guardie: Voi
che custodite vanità e menzogne, a-

αὐτοῖς ἐγκατελίπετε

vete abbandonato la misericordia che era per voi.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἧς μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ, εἰς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te. Sei stato ucciso, o Verbo, ma non separato dalla carne assunta, poiché anche se il tempio del tuo corpo è stato distrutto nella passione, anche così una era l'ipòstasi della tua divinità e della tua carne: in entrambe infatti tu sei un solo Figlio, Verbo di Dio, Uomo e Dio.

Δόξα...

Gloria...

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκός ἢ χοϊκῆ οὐσία, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθῆς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Omicida, ma non deicida fu la colpa di Adamo, poiché anche se la natura terrena della tua carne ha patito, impassibile permane la divinità: ciò che in te era corruttibile lo hai portato all'incorruttibilità, rendendolo per la risurrezione sorgente di vita incorruttibile.

Χ. Καὶ νῦν...

Ora e sempre.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄιθης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθείς ἐν τάφῳ, Κραταίε ζωαρχικῆ παλάμη, τὰ τοῦ θανάτου, κλειθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθέδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ γεγόνως νεκρῶν πρωτότοκος.

Regna l'ade sulla stirpe dei mortali ma non in eterno: tu infatti, o potente, deposto nella tomba hai infranti i chiavistelli della morte con mano vivificante, e hai annunciato la vera liberazione a quanti là dormivano da secoli, o Salvatore, divenuto primogenito tra i morti.

Katavasìa.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη...

Fu preso Giona...

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ
 ὀυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παῖδας
 ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπ-
 νους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν
 ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρω-
 τά, ὁ Θεός εὐλογητὸς εἶ»

Indicibile prodigio: colui che nella
 fornace ha liberato i santi fanciulli
 dal fuoco, è deposto in una tomba
 morto, senza respiro, per la salvezza
 di noi che cantiamo: O Dio redentore,
 tu sei benedetto.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι
 Τετρωται Ἄιδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δε-
 ξάμενος τὸν τρωθέντα λόγχη τὴν
 πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείῳ δα-
 πανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν
 τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θε-
 ὁς εὐλογητὸς εἶ.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.
 L'ade è ferito al cuore accogliendo
 colui che ha avuto il fianco ferito
 dalla lancia: geme consumato dal
 fuoco divino, per la salvezza di noi
 che cantiamo: O Redentore e Dio,
 benedetto tu sei.

Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι
 Ὅλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δε-
 ξάμενος, ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημι-
 ουργόν, ζωῆς θησαυρός, θεῖος ἀ-
 ναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν
 τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θε-
 ὁς εὐλογητὸς εἶ.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.
 O felice tomba! Accogliendo in sé
 il Creatore come un dormiente, è di-
 venuta divino forziere di vita, per la
 salvezza di noi che cantiamo: O Re-
 dentore e Dio, benedetto tu sei.

Δόξα

Gloria...

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τά-
 φῳ κατάθεισιν, ἢ τῶν ὄλων δέχεται
 ζωή, καὶ τοῦτον πηγὴν, δείκνυσιν
 ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν
 μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεός
 εὐλογητὸς εἶ.

Come è norma per i morti, la vita
 di tutti è deposta in una tomba, e la
 rende sorgente di risurrezione, per
 la salvezza di noi che cantiamo: O
 Redentore e Dio, benedetto tu sei.

Χ. Καὶ νῦν...

Ora e sempre.

Μία ὑπῆρχεν, ἢ ἐν τῷ Ἄιδῃ
 ἀχώριστος, καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ
 Ἐδέμ, Θεότης Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ

Una e indivisa era nell'ade, nella
 tomba e nell'Eden la divinità di Cri-
 sto, insieme al Padre ed allo Spirito,

καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν per la salvezza di noi che cantiamo:
 τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ O Dio e Redentore, benedetto tu sei.
 Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Katavasia.

Ἄφραστον θαῦμα...

Indicibile prodigio...

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἐκστηθι φορίτων οὐρανέ, καὶ
 σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς
 γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται,
 ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμι-
 κρῶ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλο-
 γεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπε-
 ρυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Sbigottisci tremando, o cielo, e si
 scuotano le fondamenta della terra:
 perché ecco, è annoverato tra i morti
 il Dio che è nell'alto dei cieli, ed è
 ospitato in una piccola tomba. Fanciulli,
 beneditelo, sacerdoti, celebra-
 telo, sovresaltalo, o popolo, per tutti
 i secoli.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι
 Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πε-
 πτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν.
 Ἀδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ δεύτερος, ὁ
 ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατήλθεν μέ-
 χρις Αἴδου ταμείων· ὃν Παῖδες εὐ-
 λογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑ-
 περυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶ-
 νας.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.
 È stato distrutto il tempio imma-
 colato, ma risuscita con sé la tenda
 caduta: il secondo Adamo infatti,
 che dimora nel più alto dei cieli, è dis-
 ceso verso il primo, fino alle stanze
 segrete dell'ade. Fanciulli, benedite-
 lo, sacerdoti, celebratelo, sovresalta-
 lo, o popolo, per tutti i secoli.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ
 Ἅγιον Πνεῦμα τοῦ Κύριον.

Benediciamo il Signore, Padre, Fi-
 glio e Spirito santo.

Πέπνυται τόλμα Μαθητῶν, Ἀρι-
 μαθαίας δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νε-
 κρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν Θεώμενος,
 τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ
 κηδεύει κραυγάζων· οἱ Παῖδες εὐ-
 λογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑ-
 περυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶ-

È finito il coraggio dei discepoli,
 migliore di loro è Giuseppe d'Ari-
 matea: egli infatti, contemplando
 morto e nudo il Dio che tutto tra-
 scende, lo chiede e gli presta le ul-
 time cure, gridando: Fanciulli, bene-
 ditelo, sacerdoti, celebratelo, sovre-

νας.

Καὶ νῦν...

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκὼν γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ...

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφῶς ἐμακαρίστην, ἀναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὀρῶσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνηθῶμαι.

Δόξα

saltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Ora e sempre.

O inauditi prodigi! o bontà, e inefabile pazienza! colui che dimora nel più alto dei cieli volontariamente si lascia sigillare sotto terra, egli che è Dio è calunniato come seduttore. Fanciulli, beneditelo, sacerdoti, celebratelo, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

Katavasia.

Sbigottisci tremando, o cielo...

Non piangere per me, o Madre, vedendo nella tomba il Figlio che senza seme hai concepito in grembo: perché io risorgerò e sarò glorificato, e poiché sono Dio, incessantemente innalzerò nella gloria coloro che con fede e amore magnificano te.

Tropari.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te. All'ora della tua nascita straordinaria, ho sfuggito le doglie, in beatitudine sovranaturale, o Figlio che non hai principio; ma ora, Dio mio, vedendoti morto, senza respiro, sono orribilmente straziata dalla spada del dolore. Risorgi, dunque, perché io sia magnificata.

Gloria...

Γῆ με καλύπτει ἑκόντα, ἄλλα
φρίττουσιν Ἄιδου, οἱ πυλωροί, ἡμ-
φιεσμένον, βλέποντες στολήν,
ἡμαγμένην Μητέρα, τῆς ἐκδικήσε-
ως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γάρ,
πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι
αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Καὶ νῦν...

Ἀγαλλιάσθω ἡ Κτίσις, εὐφραι-
νέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ
γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄιδης, με-
τὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντά-
τωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ, λυ-
τροῦμαι παγγενῆ, καὶ τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Μὴ ἐποδύρου μου Μητέρα...

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός,
ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ*
τρίτου).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡ-
μῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς
ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ
ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (*ἐκ τρίτου*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἅγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω
ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέ-

Per mio volere la terra mi ricopre,
ma tremano i custodi dell'ade ve-
dendomi avvolto, o Madre, nella ve-
ste insanguinata della vendetta: per-
ché io, Dio, ho abbattuto i nemici
con la croce, e di nuovo risorgerò e
ti magnificherò.

Ora e sempre.

Esulti il creato, si rallegrino tutti
gli abitanti della terra: è stato spo-
gliato l'ade, il nemico! Vengano a-
vanti le donne con gli aromi: io libe-
ro Adamo insieme ad Eva, con tutta
la loro stirpe, e il terzo giorno risor-
gerò.

Non piangere per me, o Madre...

Lettore: Santo Dio, santo forte,
santo immortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di
noi; Signore, plàcati di fronte ai no-
stri peccati; Sovrano, perdonaci le
nostre iniquità; o santo, visitaci nelle
nostre infermità e guariscici per il
tuo nome.

Signore, **3 volte**

Di nuovo: Poi:

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia
santificato il tuo nome, venga il tuo
regno, sia fatta la tua volontà come

Λημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amen.

Quindi il tropario:

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον, Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοί.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Poi l'ektenia:

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

C. Signore, pietà, *3 volte.*

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ ὀργῆς, λοι-

D. Ancora preghiamo perché sia custodita questa santa chiesa e questa città e ogni città e regione, dalla peste, dalla carestia, dal terremoto,

μοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου, καὶ αἰφνιδίου θανάτου, ὑπὲρ τὸν ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλακτον, γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καί, διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον, τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

X. Κύριε ἐλέησον *μ'*

I. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσσει μακρᾶν, καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

I. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

I. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

A. Δόξα... Καὶ νῦν... ,

Κύριε ἐλέησον (*γ'*), Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον

I. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς

dalle inondazioni, dal fuoco, dalla spada, dall'invasione di stranieri e dalla guerra civile; e perché il nostro Dio buono e amico degli uomini ci sia propizio, benigno e pronto al perdono; perché distolga e dissipì ogni ira e morbo suscitati contro di noi, ci liberi dalla giusta minaccia che ci sovrasta da parte sua, e abbia pietà di noi.

C. Signore, pietà, *40 volte*.

S. Esaudiscici, o Dio Salvatore nostro, speranza di tutti i confini della terra e di quelli che sono lontano sul mare: plàcati, plàcati con noi Sovrano, di fronte ai nostri peccati e abbi pietà di noi.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Congedo:

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria..., ora e sempre...

Signore, pietà; (*3 volte*). Padre santo, benedici.

S. Colui che è risorto dai morti,

ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς..

O ΛΑΟΣ: Ἀμήν

Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode, e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Tutti: Amen.

Rito della Risurrezione

Circa all'ora dell'óρθρος, suonano tutte le campane e vengono distribuiti a tutti i ceri.

Il sacerdote che presiede, rivestito di tutti i paramenti sacri, esce dalla porta bella tenendo in mano un cero, acceso alla lampada perenne della santa mensa, e invita il popolo ad accendere ciascuno il proprio cero, cantando:

Tono pl. 1.

I. Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστόν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

S. Venite, prendete la luce dalla luce che non tramonta, e glorificate il Cristo risorto dai morti!

Poi il sacerdote prende il santo vangelo e il diacono l'incensiere, e tutti, con le lampade accese, si portano nel narcece cantando:

Tono pl. 2.

Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστέ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

Cantano in cielo gli angeli la tua risurrezione, o Cristo Salvatore: rendi degni anche noi sulla terra di glorificarti con cuore puro.

Il canto viene ripreso dai cori finché non si è giunti al luogo stabilito.

Nella chiesa resta soltanto chi ha l'incarico di accendere tutti i ceri e le candele e di collocare in mezzo alla chiesa un incensiere con l'incenso sopra.

Nel narcece è stato precedentemente preparato un tavolino davanti alle porte regali chiuse: su di esso il sacerdote depone il santo vangelo. Quindi il diacono

dice ad alta voce:

Δ. Καὶ ὑπὲρ του καταξιοθῆναι ἡμᾶς της ἀκροάσεως του ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν. D. Perché siamo fatti degni di ascoltare il santo vangelo, supplichiamo il Signore, Dio nostro.

X. Κύριε, ἐλέησον (γ').

C. Signore, pietà. *3 volte.*

Δ. Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

D. Sapienza! In piedi ascoltiamo il santo vangelo.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

S. Pace a tutti.

X. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

C. E al tuo spirito.

Sacerdote: Lettura del santo vangelo secondo Matteo.

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Siamo attenti.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il sacerdote legge la seguente pericope evangelica:**Lettura del santo vangelo secondo Matteo (Mt 28,110).**

Passato il sabato, all'alba del primo giorno della settimana, Maria di Magdala e l'altra Maria andarono a visitare il sepolcro. Ed ecco che ci fu un gran terremoto: un angelo del Signore, sceso dal cielo, si accostò, rotolò la pietra e si pose a sedere su di essa. Il suo aspetto era come la folgore e il suo vestito bianco come la neve. Per lo spavento che ebbero di lui le guardie rimasero come morte. Ma l'angelo disse alle donne: Non abbiate paura, voi. So che cercate Gesù, il crocifisso. Non è qui. È risorto, come aveva detto: venite a vedere il luogo dove era deposto. Presto, andate a dire ai suoi discepoli: È risuscitato dai morti, e ora vi precede in Galilea; là lo vedrete. Ecco, io ve l'ho detto. Abbandonato in fretta il sepolcro, con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli.

Ed ecco Gesù venne loro incontro dicendo: Gioite! Ed esse, avvicinate, gli presero i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: Non temete; andate ad annunziare ai miei fratelli che vadano in Galilea e là mi vedranno.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Orthros**A questo punto il sacerdote prende l'incensiere e incensa tre volte il santo van-**

gelo, dicendo ad alta voce:

I. Δόξα τῇ ἀγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῶ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Mentre tutti rispondono il sacerdote intona a gran voce il seguente tropario:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

S. Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen,

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Il tropario viene cantato 3 volte dal sacerdote e dai cori, senza stico, poi il sacerdote dice gli stichi seguenti, e a ciascun stico i cori cantano lo stesso tropario:

I. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

S. Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

I. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

S. Come svanisce il fumo, svaniscono; come si scioglie la cera al fuoco.

I. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

S. Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

I. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

S. Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

I. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

S. Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

I. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Poi il sacerdote dice con voce più forte:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,

S. Cristo è risorto dai morti, con la

θανάτω θάνατον πατήσας...

Χ. Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Poi il diacono dice la grande colletta, mentre i cori si alternano, rispondendo ad ogni invocazione: *Signore, pietà:*

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησις]*

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν (...), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πιστεῖ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

morte ha calpestato la morte,

C. ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni seguenti)*

Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro vescovo **N.** amato da Dio, per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, pre-

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

I. Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

In certi luoghi c'è la consuetudine di aggiungere nella colletta le seguenti invocazioni, dopo *Per i naviganti...*

Ὑπὲρ τοῦ χορηγῆσαι ἡμῖν Κύριου Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Σωτῆρα ἡμῶν τὴν νίκην ἐπὶ τὰς βουλάς τῶν

ghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i prigionieri e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Perché il Signore Gesù Cristo nostro Salvatore ci conceda vittoria contro i disegni dei nemici visibili e

ἐχθρῶν ὄρατῶν τε καὶ ἀοράτων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ συνθλαῖσαι αὐτὸν ταχέως ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους, καὶ πάσας τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ συναναστήσαι αὐτὸν ἡμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ συνεγεῖραι τῇ χάριτι αὐτοῦ, ἐκ σκότους τάφων τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πταισμάτων ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἐπιφῆναι αὐτὸν ἡμᾶς λαμπροὺς ἐν δόξῃ τῆς ἀγίας ἀναστάσεως αὐτοῦ, φαιδρουμένους ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς τοῦ εἰσελθεῖν χάριτος εἰς τὸν θεῖον νημφῶνα αὐτοῦ ἀνέκφραστον, ἀγαλλιωμένους ἐν κοινωνίᾳ τῶν ἐπουρανίων αὐτοῦ οἰκετῶν, καὶ ταγμάτων τῶν ἁγίων τῶν ἀπολαύοντων αὐτοῦ ἐν τῇ νικηφόρῳ ἐκκλησίᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ...

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον...

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου...

invisibili, preghiamo il Signore.

Perché il Signore voglia presto schiacciare sotto i nostri piedi il principe della tenebra e tutti i suoi eserciti, preghiamo il Signore.

Perché egli ci risusciti con sé, e perché ci faccia risorgere per sua grazia dalle tombe di tenebra dei nostri peccati e delle nostre colpe, preghiamo il Signore.

Perché ci faccia divenire risplendenti nella gloria della sua santa risurrezione, radiosi in lui, preghiamo il Signore.

Perché ci accordi la grazia di entrare nel suo divino e ineffabile tabernacolo, esultanti per la comunione con i suoi celesti abitanti e con le schiere dei santi che godono nella sua Chiesa trionfante, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati...

Soccorrici, salvaci...

Facendo memoria della tutta santa...

Chi presiede, ad alta voce:

I. Ὅτι σὺ εἶ φωτισμὸς καὶ ἀνάστασις ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ πα-

S. Perché tu sei nostra luce e risurrezione, o Cristo Dio, e a te rendiamo gloria, insieme al Padre tuo senza principio, e al santissimo, buono

ναγίω καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῶσου e vivificante tuo Spirito, ora e sempre
 Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς pre e nei secoli dei secoli.
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

C. Amen.

E subito va alle porte chiuse della chiesa, bussa con la croce che tiene in mano, dicendo gli stichi seguenti:

I. Ἀρᾶτε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
S. Alzate, principi, le vostre porte; fatevi alzare, porte eterne, ed entrerà il Re della gloria.

Dall'interno l'incaricato dell'accensione dei lumi risponde:

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
 Chi è questo Re della gloria?

E il sacerdote che presiede:

I. Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἀρᾶτε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
S. Il Signore forte e potente, il Signore potente in guerra. Alzate, principi, le vostre porte, fatevi alzare, porte eterne, ed entrerà il Re della gloria.

E di nuovo dall'interno:

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
 Chi è questo Re della gloria?

E chi presiede:

I. Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἀρᾶτε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
S. Il Signore forte e potente, il Signore potente in guerra. Alzate, principi, le vostre porte, fatevi alzare, porte eterne, ed entrerà il Re della gloria.

Dall'interno:

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
 Chi è questo Re della gloria?

Chi presiede:

I. Κύριος τῶν δυνάμεων αὐτὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
S. Il Signore delle schiere, è lui questo Re della gloria.

Le porte vengono aperte ed entrano i sacerdoti, i diaconi e tutto il popolo.

Chi presiede intona subito il canone; l'arcidiacono incensa, all'inizio del canone, secondo le norme.

Dopo l'ekfónisis, all'apertura delle porte, entrano il sacerdote e il diacono, preceduti dai lumi. Chi presiede intona il canone.

Al termine della katavasia, i cori cantano e poi il seguente tropario:

Dopo l'intonazione, il canone è subito ripreso dalla parte destra del coro, anche se fosse il turno della parte sinistra.

Il sacerdote incensa per l'introduzione del canone.

Ad ogni ode, dopo la katavasia, c'è la piccola colletta con l'ekfónisis, come indicato sotto.

Canone. Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Irmós.

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυν-
θῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πά-
σχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν,
καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς
ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον
ἄδοντας.

Giorno della risurrezione, risplen-
diamo, o popoli: Pasqua del Signore,
Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla
terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cri-
sto Dio, cantando l'inno di vittoria.

Tropari.

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου
Κύριε.

Gloria, Signore, alla tua santa ri-
surrezione.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ
ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς
ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπ-
τοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα,
τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄ-
δοντες. (β')

Purifichiamo i sensi, e vedremo il
Cristo sfolgorante dell'inaccessibile
luce della risurrezione, lo udremo
chiaramente dire: Gioite! e cantere-
mo l'inno di vittoria. *2 volte.*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέ-
σθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιᾶσθω, ἐορ-
ταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας
καὶ ἀόρατος, Χριστὸς γὰρ ἐγήγερ-
ται, εὐφροσύνη αἰώνιος. (β')

Si allietino, ben giustamente, i cie-
li, ed esulti la terra! Sia in festa tutto
l'universo, visibile e invisibile: per-
ché Cristo è risorto, eterna letizia. *2
volte.*

Katavasia.

Ἀναστάσεως ἡμέρα

Giorno della risurrezione...

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν (γ')

Cristo è risorto dai morti... *3 volte.*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεἶπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia.

Quindi la piccola colletta e l'ekfónisis:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. In pace preghiamo il Signore.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης*]

C. Signore, pietà (*e così alle invocazioni seguenti*)

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆς σῆς χάριτι.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

D. Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Χ. Σοί, Κύριε.

C. A te, Signore.

Ι. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Χ. Ἀμήν.

C. Amen.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμε-

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scatu-

νον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τᾶφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

rita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

Tropari.

Δόξα τῇ Ἀγία Αναστάσει σου Κύριε.

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶτος, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἣ ἐστερέωται. (β')

Ora tutto è ricolmo di luce, il cielo, la terra e le regioni sotterranee: tutto il creato festeggi la risurrezione di Cristo, nella quale è stato rafforzato.

2 volte.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria. Ora e sempre.

Χθές συνεθαπτόμην σοὶ Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοί, συνεσταυρούμην σοὶ χθές αὐτὸς μὲ συνδόξασον Σωτῆρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. (β')

Ieri, o Cristo, con te ero sepolto: oggi risorgo con te che risorgi; con te ieri ero crocifisso, con te glorificami tu, o mio Salvatore, nel tuo regno. *2*

volte.

Katavasia.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν...

Venite, beviamo una bevanda nuova...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Cristo è risorto... *3 volte.*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ...

Risorto Gesù dalla tomba...

Quindi preghiera e l'ekfónisis:

Δ. Ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. In pace preghiamo il Signore.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι]*

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni seguenti)*

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποί-

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta,

νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαριάς, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἰπερὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου, Τὸν ἐν φωτὶ αἰδιδῶ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τι ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα, δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον, ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα, Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος. (β')

gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L'ypakoi. Tono 4.

Giungendo prima dell'alba, Maria e le sue compagne trovarono la pietra del sepolcro ribaltata e udirono dall'angelo queste parole: Perché cercate tra i morti, come un uomo, colui che è nell'eterna luce? Guardate le bende sepolcrali, correte e annunziate al mondo che è risorto il Signore, uccidendo la morte: perché è il Figlio di Dio, colui che salva il genere umano.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza! *2 volte.*

Tropari.

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου
Κύριε.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοίξαν, τὴν
παρθενεύουσιν νηδύν, πέφηνε
Χριστός, ὡς βρωτός δέ, ἀμνός προ-
σηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευ-
στος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα,
καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος λέλε-
κται. (β')

Δόξα...

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογού-
μενος ἡμῖν, στέφανος χρηστός ἐ-
κουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται,
Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις
ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης
ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Καὶ νῦν...

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς
σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν,
ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν
τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὀρῶντες,
εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη
Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Gloria, Signore, alla tua santa ri-
surrezione.

Quale uomo, il Cristo appare co-
me il figlio maschio che apre il seno
vergine; come cibo, invece, è detto
agnello: immacolato perché non co-
nosce macchia, la nostra Pasqua, e
perfetto, perché è Dio vero. *2 volte.*

Gloria...

Come agnello dell'anno, corona
buona per noi benedetta, per tutti
volontariamente è stato immolato,
quale Pasqua purificante. Ma di
nuovo per noi dal sepolcro bellis-
simo ha riflesso il sole di giustizia.

Ora e sempre...

Davide, progenitore di Dio, ha
danzato con giubilo davanti all'arca,
che era solo un'ombra; ma noi, po-
polo santo di Dio, vedendo realiz-
zate le figure, godiamo di divina le-
tizia, perché è risorto Cristo, nella
sua onnipotenza.

Katavasìa.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-
ρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπό-
κάθε αἴτησιν]*

In questa veglia divina...

Cristo è risorto... *3 volte.*

Risorto Gesù dalla tomba...

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invoca-
zioni seguenti)*

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σωσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ
σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπε-
ρευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποί-
νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθέ-
νου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἀ-
γίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώ-
μεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος
Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος,
καὶ ἀντὶ μυροῦ τὸν ὕμνον προ-
σοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν
ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι
ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου
Κύριε.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαχνί-
αν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς, συνε-
χόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς
ἠπειγόντο Χριστέ, ἀγαλλομένῳ
ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
noi e custodiscici, o Dio, con la tua
grazia.

Facendo memoria della tutta san-
ta, immacolata, più che benedetta,
gloriosa Sovrana nostra, la Madre di
Dio e sempre Vergine Maria, insie-
me a tutti i santi, affidiamo noi stes-
si, gli uni gli altri, e tutta la nostra
vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Preghiera e ekfónisis:

S. Poiché tu sei Dio buono e amico
degli uomini, e a te rendiamo gloria:
al Padre, al Figlio e al santo Spirito,
ora e sempre e nei secoli dei secoli.
Amen.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Vegliamo dal primo albeggiare, e
in luogo di unguento, offriamo al
Sovrano un inno: e vedremo Cristo,
sole di giustizia, che per tutti fa sor-
gere la vita.

Tropari.

Gloria, Signore, alla tua santa ri-
surrezione.

I prigionieri trattenuti dalle catene
dell'ade, videro la tua smisurata
compassione, e con passo esultante,
o Cristo, si affrettavano verso la lu-
ce, applaudendo alla Pasqua eterna.

(β')

Δόξα... Και νῦν...

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι,
τῶ προΐόντι Χριστῶ ἐκ τοῦ μνήμα-
τος, ὡς νυμφίῳ, καὶ συνορτάσω-
μεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα
Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-
ρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπό-
κάθε αἵτησι]*

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ
σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπε-
ρευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποί-
νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-
θένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν
Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῶ τῷ Θεῷ παραθώμε-
θα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασταί
τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπές
ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας

2 volte.

Gloria. Ora e sempre.

Andiamo incontro come a sposo,
con le lampade in mano, al Cristo
che procede dal sepolcro, e celebra-
mo con le schiere in festa la salvifica
Pasqua di Dio.

Katavasia.

Vegliamo dal primo albeggiare...

Cristo è risorto... 3 volte.

Risorto Gesù dalla tomba.

Preghiera e ekfónisis:

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invoca-
zioni seguenti)*

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
noi e custodiscici, o Dio, con la tua
grazia.

Facendo memoria della tutta san-
ta, immacolata, più che benedetta,
gloriosa Sovrana nostra, la Madre di
Dio e sempre Vergine Maria, insie-
me a tutti i santi, affidiamo noi stes-
si, gli uni gli altri, e tutta la nostra
vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché santificato e glorificato è
il venerabilissimo e magnifico tuo
nome: del Padre, del Figlio e del san-
to Spirito, ora e sempre e nei secoli
dei secoli.

τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

C. Amen

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις
τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοῦς
αἰωνίου, κατόχους πεπεδημένων
Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους
Ἰωνάς, ἐξανέστης τοῦ τάφου. (β')

Sei disceso nelle regioni sotterra-
nee, hai spezzato le sbarre eterne
che trattenevano i prigionieri, o Cri-
sto, e il terzo giorno, come Giona dal
grande pesce, sei risorto dalla tom-
ba. *2 volte.*

Tropari.

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου
Κύριε.

Gloria, Signore, alla tua santa ri-
surrezione.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σώα Χρι-
στέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς
κλείς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμε-
νος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέωξας
ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας. (β')

Lasciando intatti i sigilli sei risorto
dalla tomba, o Cristo, tu che alla tua
nascita avevi serbato inviolato il se-
no della Vergine, e hai aperto per
noi le porte del paradiso. *2 volte.*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Σώτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον,
ιερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσί-
ως, προσαγαγῶν τῷ Πατρὶ, συνα-
νέστησας, παγγενὴ τὸν Ἀδάμ, ἄ-
ναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

O mio Salvatore, vittima vivente
che, essendo Dio, non potevi essere
immolato, offrendoti volontaria-
mente al Padre e risorgendo dalla
tomba, tu hai risuscitato con te tutta
la stirpe di Adamo.

Katavasia.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοι...

Sei disceso nelle regioni sotterra-
nee...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Cristo è risorto... *3 volte.*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Risorto Gesù dalla tomba....

Preghiera e ekfónisis:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυ-
ρίου δεηθῶμεν.

D. In pace preghiamo il Signore.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. [*καὶ μετὰ ἀπό-
κάθε αἴτησης*]

C. Signore, pietà (*e così alle invoca-
zioni seguenti*)

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεύς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ikos. Poema di Romano.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον, δύναντα ποτὲ ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλή-

Δ. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen

Kondákion. Tono pl. 4.

Benché disceso nella tomba, o immortale, hai abbattuto la potenza dell'ade, e sei risorto vincitore, o Cristo Dio, dicendo alle donne miròfore: Gioite! e donando ai tuoi apostoli la pace, tu che ai caduti offri la risurrezione.

Al Sole anteriore al sole, già tramontato nella tomba, corsero le miròfore all'alba, come cercando il giorno. E l'una esclamava all'altra:

λας ἐβόων, Ὡ φίλοι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστώσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδὰμ κείμενον ἐν τῷ μνήματι, ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς δῶρα τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνελημένῳ, καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράξωμεν, Ὡ Δέσποτα ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

O amiche, su, unghiamo con aromi il corpo vivificante e sepolto, la carne che risuscita il caduto Adamo, e che giace nel sepolcro. Sollecitate andiamo come i magi, adoriamo e offriamo come doni gli aromi a colui che non in fasce, ma in una sindone è avvolto. Piangiamo e gridiamo: Risorgi Sovrano! Tu che ai caduti offri la risurrezione.

Il minológhion, quindi la seguente memoria.

Nella santa e grande domenica di Pasqua, festeggiamo la stessa vivificante risurrezione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

Stichi.

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλην Ἰδοῦ μόνος

Λαβὼν ἀνῆλθε πολλὰ τῆς νίκης σκύλα.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Il Cristo disceso solo per combattere contro l'ade,

è risalito con l'abbondante bottino della sua vittoria.

A lui la gloria e la potenza, per i secoli dei secoli. Amen.

E subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la

Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὕμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομεῖνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. (γ')

Quindi le rimanenti odi del canone.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. (β')

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζώντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο. (Δίς)

Δόξα...

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἄδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιο-

croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia. *3 volte.*

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso. *2 volte.*

Tropari.

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.

Donne di divina saggezza dietro a te correvano portando aromi; ma colui che con lacrime cercavano come un mortale, lo adorarono piene di gioia come Dio vivente, e annunciarono, o Cristo, ai tuoi discepoli, la mistica Pasqua. *2 volte.*

Gloria...

Festeggiamo la morte della morte, la distruzione dell'ade, la primizia

τής, τῆς αἰωνίου ἀπαρχήν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Καὶ νῦν...

Ὡς ὄντως ἱερά καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγής, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ἣ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πάσιν ἐπέλαμψεν.

di un'altra vita, eterna, e cantiamo tripudianti colui che ne è la causa, il solo benedetto Dio dei padri più che glorioso.

Ora e sempre...

Veramente sacra e solennissima è questa notte salvifica e luminosa, che preannuncia il giorno fulgido della risurrezione, nel quale la luce che non ha principio dalla tomba, col suo corpo, su tutti ha riflesso.

Katavasia.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Colui che ha liberato i fanciulli...

Cristo è risorto... *3 volte.*

Risorto Gesù dalla tomba...

Preghiera e ekfónisis:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ.: Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησῃ]*

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

I. Εἶη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξα-
σμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ
Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,
νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ
μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλις καὶ
κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, καὶ πανήγυ-
ρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐνῆ εὐλο-
γοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
(β')

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου
Κύριε.

Δεῦτε τοῦ καὶ νοῦ τῆς ἀμπέλου
γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύ-
νης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς ἐγέρ-
σεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοι-
νωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς
Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα τὸν Κύριον.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς
σου Σιών καὶ ἴδε, ἰδοὺ γὰρ ἤκασί
σοί, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ
δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης,
καὶ ἐῶ ἅς τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ
εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶ-
νας.

Καὶ νῦν...

S. Sia benedetta e glorificata la
potenza del tuo regno: del Padre,
del Figlio e del santo Spirito, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

È questo il giorno di santa convo-
cazione, il giorno uno della settima-
na, il giorno regale e sovrano, festa
delle feste, solennità delle solennità,
nel quale benediciamo il Cristo per i
secoli. *2 volte.*

Tropari.

Gloria, Signore, alla tua santa ri-
surrezione.

Venite, comunichiamo al frutto
nuovo della vite, alla divina alle-
grezza, in questo insigne giorno del-
la risurrezione, e al regno di Cristo,
inneggiando a lui, Dio, per i secoli.

Benediciamo il Signore, Padre, Fi-
glio e Spirito santo.

Leva gli occhi intorno, Sion, e
guarda: ecco, a te sono venuti i tuoi
figli, splendenti come stelle di luce
divina, dall'occidente, dal setten-
trione, dal mare e dall'oriente, per
benedire in te il Cristo, per i secoli.

Ora e sempre.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσεσι φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Padre, onnipotente, Verbo e Spirito, unica natura in tre ipòstasi, sovrastanziale, più che divina: in te siamo stati battezzati, e te noi credenti benediciamo nei secoli.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

Katavasìa.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα...
Χριστὸς ἀνέστη... γ'
Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

È questo il giorno...
Cristo è risorto... *3 volte*.
Risorto Gesù dalla tomba...

Preghiera e ekfónisis:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι*]

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà (*e così alle invocazioni seguenti*)

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché benedetto e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei se-

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

coli dei secoli.

Χ. Ἀμήν.

C. Amen.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Δ. Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

D. Magnifichiamo la Madre di Dio e Madre della luce, onorandola con inni.

Si canta l'ode 9. con i megalynária, mentre il Diacono incensa il Santuario e l'intero tempio al modo consueto.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

Magnifica, anima mia, colui che volontariamente ha patito, è stato sepolto, ed è risorto dalla tomba il terzo giorno.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ, ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε, Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

Tropari.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Magnifica, anima mia, colui che è risorto dal sepolcro il terzo giorno, il Cristo datore di vita.

Φωτίζου, φωτίζου...

Illuminati, illuminati...

Χριστὸς τὸ καινὸν πάσχα, τὸ ζωόθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν κόσμου.

Cristo, la Pasqua nuova, il sacrificio vivente, agnello di Dio che toglie il peccato del mondo.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς, μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ, ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Oh, la tua divina, la tua dolcissima voce amica! Con verità hai promesso, o Cristo, che saresti rimasto con noi fino alla fine dei secoli. E noi fedeli esultiamo, possedendo quest'ancora di speranza.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ

Esulta oggi e gioisce tutto il creato, perché Cristo è risorto, e l'ade è

ἄδης ἐσκυλεύθη.

Ὡ θείας, ὦ φίλης...

Δόξα...

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου καὶ ἀδιαϊρέτου θεότητος τὸ κράτος.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ, ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ Ἀνεσπέρῳ ἡμέρα τῆς βασιλείας σου.

Καὶ νύν...

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς γὰρ Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα...

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένη, Ἀγνή Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Δ. Ἐπι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]*

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

stato spogliato.

Oh, la tua divina...

Gloria...

Magnifica, anima mia, il potere della Divinità trisipostatica e indivisibile.

O Pasqua grande, sacratissima, o Cristo! O sapienza, Verbo e potenza di Dio, donaci più chiara comunione con te nel giorno senza sera del tuo regno.

Ora e sempre...

Gioisci, Vergine, gioisci, benedetta, gioisci, o glorificata, perché è risorto dalla tomba il Figlio tuo al terzo giorno.

O Pasqua grande...

Katavasia.

L'angelo gridava alla piena di grazia: Gioisci, o Vergine pura, lo voglio ripetere: Gioisci! È risorto il Figlio tuo dalla tomba al terzo giorno.

Illuminati, illuminati...

Cristo è risorto... *3 volte.*

Risorto Gesù dalla tomba...

Preghiera e ekfónisis:

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερ-
 ρευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποί-
 νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-
 θένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν
 Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
 καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
 ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμε-
 θα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυ-
 νάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν
 δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ
 καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
 τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βα-
 σιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξαι-
 νέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς,
 καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα
 τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σω-
 τήριον. (γ')

Dopo ciò si cantano le lodi con i loro stichirá. I 2 primi stichi si cantano come segue:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύ-
 ριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐ-
 ρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς Ὑψί-
 στοῖς. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγε-
 λοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ
 Δυνάμεις αὐτοῦ, Σοὶ πρέπει ὕμνος

Facendo memoria della tutta san-
 ta, immacolata, più che benedetta,
 gloriosa Sovrana nostra, la Madre di
 Dio e sempre Vergine Maria, insie-
 me a tutti i santi, affidiamo noi stes-
 si, gli uni gli altri, e tutta la nostra
 vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché te lodano tutte le schiere
 dei cieli, e a te noi rendiamo gloria:
 al Padre, al Figlio e al santo Spirito,
 ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen

Exapostiláron aftómelon. Tono 2.

Addormentato nella carne come
 un mortale, o Re e Signore, il terzo
 giorno sei risorto, risuscitando dalla
 corruzione Adamo e distruggendo
 la morte: Pasqua di incorruttibilità,
 salvezza del mondo. *3 volte.*

Tutto ciò che respira lodi il Si-
 gnore.

Lodate il Signore dai cieli, lodate-
 lo nel più alto dei cieli. A te si addice
 l'inno, o Dio.

Lodatelo voi tutti, angeli suoi, lo-
 datelo voi tutte sue schiere. A te si
 addice l'inno, o Dio.

τῶ Θεῶ.

Si fanno 8 stichi con 4 stichirá anastásima dall'októichos e 4 della Pasqua.

Dall'októichos. Tono 1.

Στίχ. α' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἵμνούμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον Πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Στίχ. β' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Στίχ. γ' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ὁ τὸν Ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Στίχ. δ' Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες ὑμνούμέν σε, Χριστέ, Ἐτέχθης ἐκ Παρθένου καὶ ἀ-

Stico 1: Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immen-
sità della sua grandezza.

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione.

Stico 2.: Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con l'arpa e la cetra.

Tu che ti sei sottoposto alla croce e hai distrutto la morte, e che dai morti sei risorto, dona pace alla nostra vita, o Signore, perché solo sei onnipotente.

Stico 3.: Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

Tu che con la tua risurrezione hai spogliato l'ade e risuscitato l'uomo, o Cristo, facci degni di celebrarti e di glorificarti con cuore puro.

Stico 4.: Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali acclamanti. Tutto ciò che respira lodi il Signore.

Glorificando la tua divina condiscendenza, noi ti celebriamo, o Cristo: partorito dalla Vergine, sei indi-

χώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ, Ἐπα-
 θες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἔκουσίως
 ὑπέμεινας σταυρόν, Ἀνέστης ἐκ
 τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελ-
 θῶν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον, Κύριε,
 δόξα σοί.

visibile dal Padre; hai patito come
 uomo e volontariamente ti sei sotto-
 posto alla croce; sei risorto dalla
 tomba come procedendo dal talamo,
 per salvare il mondo. Signore, gloria
 a te.

Quindi gli stichirá della Pasqua con i loro stichi. Tono pl. 1.

Il Sacerdote prende il libro del Vangelo, esce dalla porta bella e lo offre alla ve-
 nerazione dei fedeli.

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ δια-
 σκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
 καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου
 αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i
 suoi nemici, e fuggano quelli che lo
 odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀνα-
 δέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον,
 Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσε-
 βάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρω-
 τῆς, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα,
 Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύ-
 λας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν,
 Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rive-
 lata oggi; Pasqua nuova, santa; Pa-
 squa mistica, Pasqua venerabilissi-
 ma; Pasqua, il Cristo redentore; Pa-
 squa immacolata, Pasqua grande;
 Pasqua dei credenti; Pasqua che ci
 ha aperto le porte del paradiso; Pa-
 squa che santifica tutti i credenti!

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλι-
 πέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ
 προσώπου πυρός.

Stico: Come svanisce il fumo, sva-
 niscano; come si scioglie la cera al
 fuoco.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγ-
 γελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέ-
 χου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια,
 τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου,
 χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ,
 τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη
 ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προ-
 ερχόμενον.

O donne evangeliste, venite dalla
 visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il
 gioioso annuncio della risurrezione
 di Cristo. Tripudia, danza ed esulta,
 Gerusalemme, contemplando il Cri-
 sto Re che dal sepolcro procede co-
 me uno sposo.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἄ-

Stico: Così scompariranno i pecca-

μαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὗρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ὦ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἐπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα... Καὶ νύν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, Εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χρι-

tori dal volto di Dio, e i giusti si rallegriano.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e rallegriamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Stesso tono.

Gloria. Ora e sempre.

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cri-

στὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω sto è risorto dai morti, con la morte
 θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς ha calpestato la morte, ed ai morti
 μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. nei sepolcri ha elargito la vita.

Segue il triplice Cristo è risorto, **che si canta più volte finché non sia terminato il**
bacio al santo vangelo e non ci si sia scambiati l'abbraccio di pace.

Quindi si legge la

Catechesi ***di san Giovanni Crisostomo***

Se uno è pio e amico di Dio, goda di questa solennità bella e luminosa. Il servo d'animo buono entri gioioso nella gioia del suo Signore. Chi ha faticato nel digiuno, goda ora il suo denaro. Chi ha lavorato sin dalla prima ora, riceva oggi il giusto salario. Se uno è arrivato dopo la terza ora, celebrato la festa. Se uno è giunto dopo la sesta ora, non dubiti perché non ne avrà alcun danno. Se uno ha tardato sino all'ora nona, si avvicini senza esitare. Se uno è arrivato solo all'undicesima ora, non tema per la sua lentezza: perché il Sovrano è generoso e accoglie l'ultimo come il primo. Egli concede il riposo a quello dell'undicesima ora, come a chi ha lavorato sin dalla prima. Dell'ultimo ha misericordia, e onora il primo. Dà all'uno e si mostra benevolo con l'altro. Accoglie le opere e gradisce la volontà. Onora l'azione e loda l'intenzione.

Entrate dunque tutti nella gioia del nostro Signore: primi e secondi, godete la mercede. Ricchi e poveri, danzate in coro insieme. Continenti e indolenti, onorate questo giorno. Quanti avete digiunato e quanti non l'avete fatto, oggi siate lieti. La mensa è ricolma, deliziatevene tutti. Il vitello è abbondante, nessuno se ne vada con la fame. Tutti godete il banchetto della fede. Tutti godete la ricchezza della bontà. Nessuno lamenti la propria miseria, perché è apparso il nostro comune regno. Nessuno pianga le proprie colpe, perché il perdono è sorto dalla tomba. Nessuno tema la morte, perché la morte del Salvatore ci ha liberati.

Stretto da essa, egli l'ha spenta. Ha spogliato l'ade, colui che nell'ade è disceso. Lo ha amareggiato, dopo che quello aveva gustato la sua carne. Ciò Isaia lo aveva previsto e aveva gridato: L'ade è stato amareggiato, incontrandoti nelle profondità. Amareggiato, perché distrutto. Amareggiato,

perché giocato. Amareggiato, perché ucciso. Amareggiato, perché annientato. Amareggiato, perché incatenato. Aveva preso un corpo, e si è trovato davanti Dio. Aveva preso terra e ha incontrato il cielo. Aveva preso ciò che vedeva, ed è caduto per quel che non vedeva. Dov'è, o morte il tuo pungiglione? Dov'è, o ade, la tua vittoria? È risorto il Cristo, e tu sei stato precipitato. È risorto il Cristo, e i demoni sono caduti. È risorto il Cristo, e gioiscono gli angeli. È risorto il Cristo, e regna la vita. È risorto il Cristo, e non c'è più nessun morto nei sepolcri. Perché il Cristo risorto dai morti è divenuto primizia dei dormienti. A lui la gloria e il potere per i secoli dei secoli. Amen.

Tropario del santo. Tono pl. 4.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ
 πυρρὸς ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰ-
 κουμένην ἐφώτισεν, ἀφιλαργυ-
 ρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐνα-
 πέθετο, τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινο-
 φροσύνης ὑπέδειξεν, Ἀλλὰ σοῖς
 λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη
 Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ
 Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυ-
 χὰς ἡμῶν.

La grazia della tua bocca, che
 come torcia rifulse, ha illuminato
 tutta la terra, ha deposto nel mondo
 tesori di generosità, e ci ha mostrato
 la sublimità dell'umiltà. Mentre
 dunque ammaestri con le tue parole,
 o padre Giovanni Crisostomo, inter-
 cedi presso il Verbo, Cristo Dio, per
 la salvezza delle anime nostre.

A questo punto ha inizio la Divina Liturgia. Se non si celebra, il diacono o il sacerdote dicono l'ektenìa, le invocazioni, e dopo l'ekfónisis: Poiché tuo è l'avere misericordia, si fa il congedo completo.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ
 μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου,
 ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. (γ') [καὶ μετὰ
 ἀπὸ κάθε αἴτησης]

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπι-
 σκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν
 ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων,

D. Pietà di noi, o Dio, secondo la
 tua grande misericordia, ti preghia-
 mo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà (3 volte) (e così di
 seguito alle invocazioni successive)

D. Ancora preghiamo per il nostro
 vescovo N. amato da Dio e per il ve-
 nerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fra-
 telli sacerdoti, ieromonaci, diaconi,

ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων καὶ εὐρισκομένων ἐν τῇ πόλει.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστώτους λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόστοργος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

X. Ἀμήν.

Il diacono prosegue con le invocazioni:

Δ. Πληρώσωμεν τὴν ἐσθινὴν

ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

D. Completiamo la nostra pre-

δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χ. Κύριε, ἐλέησον

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε, ἐλέησον

Δ. Τὴν ἡμέραν παῖσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

ghiera mattutina al Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Invochiamo il Signore perché tutto questo giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

I cori, alternandosi

Χ. Παράσχου, Κύριε *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]*

Δ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὄδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τα καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χρι-

C. Concedi, o Signore. *(così alle invocazioni successive)*

D. Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona

στοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερουλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

Ι. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

Χ. Ἀμήν.

Ι. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Δ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χ. Σοὶ Κύριε.

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πά-

δίφesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Eckónisis del sacerdote:

S. Poiché tu sei Dio di misericordia, di compassione, amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Chiniamo il capo davanti al Signore.

C. A te, Signore.

Sacerdote, sottovoce:

Signore santo, che dimori nel piú alto dei cieli e guardi a ciò che è umile e osservi la creazione intera col tuo occhio che su tutto vigila, davanti a te abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo, e ti chiediamo: o Santo dei santi, stendi la tua invisibile mano dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. Se in qual-

ντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἔκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

cosa abbiamo peccato volontariamente o involontariamente, tu perdona - poiché sei Dio buono e amico degli uomini - facendoci dono dei tuoi beni di questo e dell'altro mondo.

Ekfónisis:

I. Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tuo è l'avere misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

Diacono, ad alta voce:

Δ. Σοφία

D. Sapienza!

X. Εὐλόγησον, Πάτερ.

C. Benedici.

Sacerdote, dall'interno:

I. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε. νῦν, καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

S. Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

X. Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν

C. Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa per i secoli dei secoli.

I. Ὑπεραγία Θεοτόκε σώσον ἡμᾶς

S. Santissima Madre di Dio, salvaci.

X. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως

C. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai

Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

I. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
Κύριε, δόξα Σοι

A. Δόξα... Καὶ νῦν... ,

A. Κύριε ἐλέησον (γ') Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον

Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'orárium come di consueto, fa il congedo:

I. Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἠαρισάμενος, Χριστός ὁ ἀληθινός Θεός ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τοῦ Ἁγίου (τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγα-

generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre ...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

S. Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Giocchino ed Anna; del santo (del giorno) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

θός καὶ φιλόανθρωπος

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς

O ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi

Tutti: Amin.

Dopo il congedo, il sacerdote, sollevando la croce, proclama a gran voce il saluto conclusivo

I. Χριστὸς ἀνέστη! *(τρίς)*

Si risponde, sempre 3 volte:

O ΛΑΟΣ: Ἀληθῶς ἀνέστη!

Il sacerdote aggiunge:

I. Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει.

O ΛΑΟΣ: Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τρίημερον ἔγερσιν.

S. Cristo è risorto! *3 volte.*

Tutti È veramente risorto!

S. Gloria alla sua santa risurrezione il terzo giorno!

Tutti: Adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno!

E si conclude:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Alle ore

AVVERTENZA. A partire da questo giorno della grande e santa domenica di Pasqua, fino al sabato del rinnovamento, sia le ore che l'apódipnon e il mesonyktikón si celebrano come segue:

I. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

X. Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν χαρισάμενος *(τρίς)*.

Ἄνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. *3 volte.*

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore

ον Ἰησοῦν, τόν μόνον ἀναμάρτητον. Τόν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καί τήν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καί δοξάζομεν. Σύ γάρ εἶ Θεός ἡμῶν, ἐκτός Σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τό ὄνομά Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί προσκυνήσωμεν τήν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοῦ γάρ ἦλθε διά τοῦ Σταυροῦ, χαρά ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διαπαντός εὐλογοῦντες τόν Κύριον, ὑμνοῦμεν τήν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρόν γάρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν (τρῖς).

Προλαβοῦσαι τόν ὄρθρον αἱ περί Μαριάμ, καί εὐροῦσαι τόν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· τόν ἐν φωτί ἀἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετά νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τά ἐντάφια σπάργανα· δράμετε καί τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τόν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σῶζοντος τό γένος τῶν ἀνθρώπων

Εἰ καί ἐν τάφῳ κατήλθες, ἀθάνατε, ἀλλά τοῦ Ἄιδου καθείλες τήν δύναμιν· καί ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ, ὁ Θεός, γυναιξί Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε· καί τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων

Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Giungendo prima dell'alba, Maria e le sue compagne trovarono la pietra del sepolcro ribaltata e udirono dall'angelo queste parole: Perché cercate tra i morti, come un uomo, colui che è nell'eterna luce? Guardate le bende sepolcrali, correte e annunziate al mondo che è risorto il Signore, uccidendo la morte: perché è il Figlio di Dio, colui che salva il genere umano.

Benché disceso nella tomba, o immortale, hai abbattuto la potenza dell'ade, e sei risorto vincitore, o Cristo Dio, dicendo alle donne miròfore: Gioite! e donando ai tuoi apostoli la pace, tu che ai caduti offri la risurrezione.

ἀνάστασιν.

Ἐν τάφῳ σωματικῶς, ἐν Ἄδῃ δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δὲ μετὰ ληστοῦ, καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, μετὰ Πατρός καὶ Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

Δόξα...

Ὡς ζωηφόρος, ὡς Παραδείσου ὠραιότερος, ὄντως καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς, ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστέ, ὁ τάφος σου, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν καὶ αἰεί...

Τό τοῦ Ὑψίστου ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα, χαίρει· διὰ σοῦ γάρ δέδοται ἡ χαρὰ Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σύ ἐν γυναιξίν ὑπάρχεις, πανάμωμε Δέσποινα.

Κύριε, ἐλέησον (μ').

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς

Col corpo nella tomba, con l'anima nell'ade come Dio, col ladrone in paradiso e in trono tu eri, o Cristo, col Padre e con lo Spirito, tutto comandando, o incircoscivibile.

Gloria...

La tua tomba, sorgente della nostra risurrezione, o Cristo, si è rivelata portatrice di vita, più bella in verità del paradiso, più splendente di qualsiasi talamo regale.

Ora e sempre...

Theotokion.

Gioisci, dimora divina e santificata dell'Altissimo, perché per te, Madre di Dio, è stata data la gioia a quelli che acclamano: Benedetta tu fra le donne, o Sovrana tutta immacolata.

Signore, pietà, *40 volte*.

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi. Amen.

Questa ufficiatura si ripete tre volte salvo il Benedetto, alle ore all'apódipnon e al mesonyktikón.

Dopo la terza volta, si fa il piccolo congedo:

I. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς προσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

All'apódipnon, dopo Per le preghiere, si dice la preghiera seguente:

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, Δέσποτα παντοκράτορ, ὁ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύνας ταῖς ἀνγαῖς τοῦ πυρός, ὁ τὸ μῆκος τῆς ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ προσεγγίσει ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός, ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, καὶ πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσας τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια ἁμαρτήματα, πρόσδεξαι τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν ἰκεσίας, καὶ κατάπεμψον τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις Ἀγγέλοις σου ὄπλισον ἡμᾶς ὄπλοις δικαιοσύνης σου, περικρατάκωσον ἡμᾶς τῇ ἀληθείᾳ

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima e immacolata Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; dei nostri padri pii e teòfori, e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Benedetto sei Signore, Sovrano onnipotente, che hai illuminato il giorno con la luce del sole, e hai rischiarato la notte con i bagliori del fuoco: tu che ci hai concesso di percorrere tutta la giornata e di avvicinarci all'inizio della notte, ascolta la nostra supplica e quella di tutto il tuo popolo e perdona a noi tutti i peccati volontari e involontari; accogli le nostre preghiere vespertine e manda copiosa la tua misericordia e la tua compassione sulla tua eredità. Circondaci come di un baluardo dei tuoi santi angeli, armaci con le armi della tua giustizia, tienici nella roccaforte della tua verità, custodiscici con la tua potenza, liberaci da ogni

σου, φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου. Παράσχου δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, σὺν τῇ ἐπερχομένη νυκτί, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον, ἀφάνταστον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

I. Χριστὸς ἀνέστη (γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

sventura e da ogni assalto dell'avversario. Concedi che anche questa sera, con la notte che sopraggiunge, sia perfetta, santa, pacifica, senza peccato, senza inciampo, libera da fantasie notturne, e così tutti i giorni della nostra vita: per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi che in tutti i tempi ti sono stati graditi.

S. Cristo è risorto. *3 volte.*

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia.

e il congedo.

Vespro

Dopo l'ora nona, al lucernario, il sacerdote riveste tutti i paramenti sacerdotali e, stando davanti alla santa mensa, prende nella mano sinistra la croce con un cero acceso, nella destra l'incensiere e incensa a forma di croce dicendo ad alta voce:

I. Δόξα τῇ ἀγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῶ, καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Il sacerdote intona a gran voce il seguente tropario:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θάνατῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

L'inno è cantato in totale 10 volte in questa maniera:

- 1) Una volta lentamente dal Sacerdote.
- 2) Una volta lentamente dal coro di destra.
- 3) Una volta lentamente dal coro sinistra.

Quindi il Sacerdote dirà ad alta voce i seguenti stichi e dopo ciascuno il Coro canterà l'inno di Pasqua con un tempo più veloce. Ad ogni verso il sacerdote si muoverà incensando tutt'intorno la santa mensa, tutto il santuario, le icone del Signore, e il popolo dalla porta bella. come segue:

Di fronte (ovest):

I. Στίχος α' Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

S. Stico 1.: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

A destra (sud)

I. Στίχος β' Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

S. Stico 2.: Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Dietro (est)

I. Στίχος γ' Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

S. Stico 3.: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

A sinistra (nord)

I. Στίχος δ' Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

S. Stico 4.: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Alla Protesi

I. Δόξα...

S. Gloria...

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Di nuovo di fronte all'altare.

I. Καὶ νύν...

S. Ora e sempre...

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Poi il sacerdote lentamente e con voce più forte, uscendo dalla porta bella e incensando l'iconostasi ed il popolo nel modo usuale:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte

X. Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

C. ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Poi la grande colletta, mentre i cori si alternano, rispondendo ad ogni invocazione:

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. In pace preghiamo il Signore.

X. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]*C. Signore, pietà. *(e così ad ogni invocazione)*

Δ. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν (...), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per il nostro vescovo N. amato da Dio, per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πιστει

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, pre-

οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας
τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν
εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούν-
των, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχ-
μαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ὀυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου
καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶ-
μεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ
χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπε-
ρευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποί-
νης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθέ-
νου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν
Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμε-
θα.

X. Σοὶ Κύριε.

I. Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τι-
μὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

X. Ἀμήν.

ghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'ab-
bondanza dei frutti della terra, per-
ché ci siano dati tempi di pace, pre-
ghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono
in viaggio, per i malati, i sofferenti, i
prigionieri e la loro salvezza, pre-
ghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tri-
bolazione, ira, pericolo e angustia,
preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
noi e custodiscici, o Dio, con la tua
grazia.

Facendo memoria della tutta san-
ta, immacolata, più che benedetta,
gloriosa Sovrana nostra, la Madre di
Dio e sempre Vergine Maria, insie-
me a tutti i santi, affidiamo noi stes-
si, gli uni gli altri, e tutta la nostra
vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Ekfónisis del sacerdote:

S. Poiché a te si addice ogni gloria,
onore e adorazione: al Padre, al Fi-
glio e al santo Spirito, ora e sempre
e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Si canta il Signore, ho gridato, lentamente., Il sacerdote esce con la croce e il cero e incensa tutti insieme i fedeli, facendo il giro di tutta l'assemblea.

Salmo 140

I due primi stichi si cantano come segue:

Χ. Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,

εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ

εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἔσπερινή,

εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

C. Signore, ho gridato a te, esaudiscimi:

esaudiscimi, Signore.

Signore, ho gridato a te, esaudiscimi: volgiti alla voce della mia supplica quando grido a te:

esaudiscimi, Signore.

Si elevi la mia preghiera come incenso davanti a te, l'alzarsi delle mie mani come sacrificio vespertino:

esaudiscimi, Signore.

Si fanno 6 stichi con 3 stichirá anastásima e 3 anatóliká.

Tono 2.

Στίχ. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτός ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Στίχ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ'

Stico: Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Stico: Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

Cristo nostro Salvatore, ha annul-

ἡμῶν χειρόγραφον, προσηλώσας τῷ Σταυρῷ, ἐξήλειψε καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε. Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ, τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

Στίχ. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ λυτρωτὴς ἐστὶ καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ, καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.

Stichirá anatoliká.

Στίχ. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς Γυναίξιν· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διό σε προσκυνοῦμεν τὸν μόνον ἀθάνατον, Ζωοδότα Χριστὲ ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σου ἐνέκρωσας τοῦ θανάτου τὸ

lato il documento scritto che ci accusava, inchiodandolo alla croce, e ha annientato il potere della morte: e noi adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Stico: Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla veglia del mattino spero Israele nel Signore.

Insieme agli arcangeli, cantiamo la risurrezione di Cristo: egli è Redentore e Salvatore delle anime nostre, e con gloria tremenda e forte potere verrà di nuovo, per giudicare il mondo che ha creato.

Stico: Perché presso il Signore è la misericordia, e grande è presso di lui la redenzione, ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.

Crocifisso e sepolto, un angelo ti ha proclamato Sovrano; e diceva alle donne: Venite, vedete dove giaceva il Signore: è risorto come aveva detto, perché egli è onnipotente. Perciò noi ti adoriamo, o solo immortale: Cristo, datore di vita, abbi pietà di noi.

Stico: Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.

Con la tua croce hai abolito la maledizione dell'albero; con la tua sepoltura hai annientato il potere della

κράτος, ἐν δὲ τῇ ἐγέρσει σου ἐφώτισας τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτό σοι βοῶμεν· Εὐεργέτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Στίχ. Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἦνοιγήσαν σοι Κύριε φόβω πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ Ἄδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν· πύλας γὰρ χαλκᾶς συνέτριψας καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασας καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκ σκοτόυς καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς ἡμῶν διέρρηξας.

Δόξα...

Τὸν σωτήριον ὕμνον ἄδοντες, ἐκ στομάτων ἀναμέλψωμεν· δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου προσπέσωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς, καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Παρθῆθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω Παρθένος ἔτεκες, καὶ Παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἡλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

morte; e con la tua risurrezione hai illuminato il genere umano. Per questo a te acclamiamo: Cristo benefattore, Dio nostro, gloria a te.

Stico: Perché più forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.

Con timore si aprirono davanti a te, Signore, le porte della morte, e i custodi dell'ade alla tua vista sbigottirono: perché tu hai infranto le porte di bronzo e spezzate le sbarre di ferro; tu ci hai tratti dalle tenebre e dall'ombra di morte e hai spezzato le nostre catene.

Gloria...

Elevando l'inno della salvezza, così con la nostra bocca cantiamo: Venite tutti, prostriamoci nella casa del Signore, e diciamo: Tu, che sei stato crocifisso sul legno e sei risorto dai morti, e dimori nel seno del Padre, perdona i nostri peccati.

Ora e sempre...

Theotokion.

Si è dileguata l'ombra della Legge all'avvento della grazia: sì, come il rovetto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

Ingresso col vangelo. Luce gioiosa **si canta per intero, lentamente, fuori dal santuario.**

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μακαροῦ, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Quindi il grande prokimenon; il sacerdote entra nel santuario.

Prokimenon. Tono grave.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου.

Quindi il diacono dice ad alta voce:

Δ. Καὶ ὑπὲρ του καταξιωθῆναι ἡμᾶς της ἀκροάσεως του ἀγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

Δ. Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Ι. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Luce gioiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo, beato, o Cristo Gesù! Giunti al tramonto del sole, e vista la luce vespertina, cantiamo il Padre, il Figlio e il santo Spirito, Dio. È cosa degna cantarti in ogni tempo con voci armoniose, o Figlio di Dio, tu che dai la vita: perciò a te dà gloria il mondo.

Qual Dio è grande come il nostro Dio? Tu sei il Dio che, solo, compie meraviglie.

Stico: Hai fatto conoscere fra i popoli la tua potenza.

Stico: E ho detto: Ora ho cominciato, questo è il mutamento della destra dell'Altissimo.

Stico: Ho ricordato le opere del Signore: sì, ricorderò dal principio le tue meraviglie.

D. Perché siamo fatti degni di ascoltare il santo vangelo, supplichiamo il Signore, Dio nostro.

C. Signore, pietà. **3 volte.**

D. Sapienza! In piedi ascoltiamo il santo vangelo.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

Il sacerdote, stando davanti alla porta bella, legge il vangelo.

Sacerdote: Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,19-25).

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: Pace a voi! Detto questo mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi. Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: Ricevete lo Spirito santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi.

Tommaso, uno dei dodici, chiamato Dìdimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: Abbiamo visto il Signore. Ma egli disse loro: Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Questo vangelo viene ripreso in diverse lingue.

Dopo ciò il diacono dice l'ektenìa, stando al luogo consueto, mentre i cori si alternano rispondendo ad ogni invocazione .

Δ. Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἴπωμεν.

D. Diciamo tutti con tutta l'anima, con tutta la nostra mente diciamo:

X. Κύριε, ἐλέησον. (γ') [καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτησι]

C. Signore, pietà. (*tre volte e così alle invocazioni successive*)

Δ. Κύριε, Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Signore onnipotente, Dio dei padri nostri, ti preghiamo: esaudiscici e abbia pietà di noi.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo, esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρός καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ancora preghiamo per il nostro vescovo N. amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων καὶ εὐρισκομένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ..

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῶ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Eκfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Chi presiede dice:

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέ-
ρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχ-
θῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ'
ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με
τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτι-
σον μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με
τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶ-
να, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ
παρίδῃς.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμ-
νος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των
αἰώνων. Ἀμήν.

Il diacono prosegue con le invocazioni:

Δ. Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν
δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ
χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Δ. Τὴν ἡμέραν παᾶσαν, τελείαν,

Concedici, Signore, in questa sera,
di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei
padri nostri, degno di lode e glorifi-
cato è il tuo nome nei secoli. Amen

Sia la tua misericordia, Signore, su
di noi, come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegna-
mi i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Sovrano, dammi
l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina-
mi con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in
eterno, le opere delle tue mani non
trascurare.

A te si addice la lode, a te si addice
l'inno, a te si addice la gloria: al Pa-
dre, al Figlio e al santo Spirito, ora e
sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

D. Completiamo la nostra pre-
ghiera vespertina al Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
noi e custodiscici, o Dio, con la tua
grazia.

C. Signore, pietà.

D. Invochiamo il Signore perché

ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης*]

Δ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμε-

tutta questa sera sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

C. Concedi, o Signore (*e così alle invocazioni successive*)

D. Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

θα.

X. Σοί, Κύριε.

C. A te, Signore.

Eκfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

X. Ἀμήν.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Δ.: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλίνομεν.

X. Σοί Κύριε.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico
degli uomini, e a te rendiamo gloria:
al Padre, al Figlio e al santo Spirito,
ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Chiniamo il capo davanti al Si-
gnore.

C. A te, Signore.

Sacerdote, sottovoce:

I. Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρα-
νοὺς, καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ
γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ
τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κλη-
ρονομίαν σου· σοὶ γάρ τῷ φοβερῷ
καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦ-
λοι τὰς ἑαυτῶν ἔκλιναν κεφαλὰς,
τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀυχένας,
οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες
βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένον-
τες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχό-
μενοι σωτηρίαν, οὓς διαφύλαξον
ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν πα-
ροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν ἐπιου-
σαν νύκτα, ἀπὸ παντός ἐχθροῦ,
ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργεί-
ας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν

S. Signore Dio nostro, che hai in-
clinato i cieli e sei sceso a salvezza
del genere umano, guarda sui tuoi
servi e sulla tua eredità. A te, infatti,
Giudice temibile e amico degli uo-
mini, i tuoi servi hanno chinato il
capo e curvato sottomessi la nuca,
senza attendere aiuto dagli uomini,
ma aspettando la tua misericordia e
attendendo la tua salvezza. Custodi-
scili in ogni tempo, in questa sera e
nella notte che si avvicina, da ogni
nemico, da ogni operazione avversa
del diavolo, da ragionamenti vani e
da pensieri cattivi.

ματαίων, καὶ ἐνθυμήσεων πονη-
ρῶν.

Poi ad alta voce:

I. Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Sia benedetto e glorificato il potere del tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amen.

Dopo l'ekfónisis si canta lo stichirón anastásimon degli apósticha dall'októichos.

Tono 2.

X. Ἡ Ἀνάστασις σου Χριστὲ Σωτήρ ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

C. La tua risurrezione, Cristo Salvatore, ha illuminato tutta la terra; tu hai richiamato a te la creatura da te plasmata. Signore onnipotente, gloria a te.

Stichirá di Pasqua con i loro stichi.

Tono pl. 1.

Στίχ. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Στίχ. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscono; come si scioglie la cera al fuoco.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγ-

O donne evangeliste, venite dalla

γελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, ὦ Πάσχα λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stesso tono.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα. Εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (γ')

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo:

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. (3 volte).

Poi il diacono dice ad alta voce:

Δ. Σοφία.

Χ. Εὐλόγησον.

I. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ Ἀμήν.

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

I. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Χ Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

I. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν,

D. Sapienza!

C. Benedici.

S. (dall'interno) Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa per i secoli dei secoli.

S. Santissima Madre di Dio, salvaci.

C. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza

Κύριε, δόξα Σοι.

A. Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (γ') Πάτερ Ἁγίε εὐλόγησον.

Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'orárium come di consueto, fa il congedo:

I. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἠαρισάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης τοῦ Ἁγίου (τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Dopo il congedo, il sacerdote, sollevando la croce, proclama a gran voce il saluto conclusivo

Si risponde, sempre 3 volte

I. Χριστὸς ἀνέστη!

S. Cristo è risorto!

nostra, gloria a te.

L. Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Signore, pietà; (3 volte). Padre santo, benedici.

S. Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (del giorno) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

Ο ΛΑΟΣ: Ἀληθῶς ἀνέστη!)

Tutti È veramente risorto!

Il sacerdote aggiunge:

I. Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Αὐτοῦ τριημέρῳ ἐγέρσει.

S. Gloria alla sua santa risurrezione il terzo giorno.

Ο ΛΑΟΣ: Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν.

Tutti: Adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

E si conclude:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Ο ΛΑΟΣ: Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

Tutti Il Signore è veramente risorto.

Lunedì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθros della grande domenica di Pasqua, a pagina 18

Il sacerdote, rivestito di tutti i paramenti sacerdotali, si pone con l'incenso davanti alla santa mensa e, incensando, dice ad alta voce: Gloria alla santa, consustanziale..., **e prosegue cantando il Cristo è risorto, 3 volte, e poi ancora con gli stichi Sorga Dio, ecc.**

Alle lodi, Tutto ciò che respira, p. 40 e gli stichirá anastásima dell'októichos. Tono 2.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόνητος.

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι· Πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα· διὰ τί γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; Ἡ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάν-

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il

τα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου, Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Χαίρετε λαοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε· Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος, αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο, εἰπὼν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας· Χαίρετε λαοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Ἄγγελος μὲν τό, Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν. Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν, ὁ μὲν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε, δόξα σοι.

risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave. Gioite, popoli, ed esultate.

Prima del tuo concepimento, Signore, un angelo recò alla piena di grazia il saluto: Gioisci; alla tua risurrezione un angelo rotolò via la pietra dal tuo sepolcro glorioso: l'uno, al posto della tristezza, ci indicava i segni della gioia; l'altro, invece della morte, ci annunciava il Sovrano datore di vita. Per questo a te acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, pp. 42, con i loro stichi.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua, p. 55, escluso il vangelo.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e gli stichirá anastásima dell'októichos.

Tono 3.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστὲ Σωτὴρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοὶ καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del diavolo, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τὴ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέωκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημούσά σε, ὕμνον σοὶ καθ' ἑκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῶ τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον θεότητα, Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Altri stichirá, anatoliká.

Τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, προσκυνοῦμεν Χριστέ, καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὕμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, τῷ γὰρ μῶλωπί σου, ἡμεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν.

Ὑμνοῦμεν τὸν Σωτήρα, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκωθέντα, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσταυρώθη, καὶ τὴ τρίτη ἡμέρα ἀνέστη, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῖς ἐν ἄδη καταβάς Χριστὸς εὐηγγελίσατο, θαρσεῖτε λέγων, νῦν νενίκηκα. Ἐγὼ ἡ Ἀνάστασις, ἐγὼ ὑμᾶς ἀνάξω, λύσας θανάτου τὰς πύλας.

Δόξα...

Οἱ ἀναξίως ἐστῶτες, ἐν τῷ ἀχράντῳ σου οἴκῳ, ἐσπερινὸν ὕμνον ἀναμέλομεν, ἐκ βαθέων κραυγάζοντες, Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τὴ τριημέρῳ

Dalla tua risurrezione, Signore, l'universo è stato illuminato, e il paradiso riaperto: e tutta la creazione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Glorifico la potenza del Padre e del Figlio, e canto il potere dello Spirito santo, Deità indivisibile, increata, Trinità consustanziale che regna in eterno.

Veneriamo la tua croce preziosa, o Cristo, cantiamo e glorifichiamo la tua risurrezione, perché per le tue piaghe noi tutti siamo stati sanati.

Cantiamo il Salvatore, incarnato dalla Vergine: per noi è stato crocifisso, ed è risorto il terzo giorno, per donarci la grande misericordia.

Disceso a chi dimorava nell'ade, Cristo portò la buona novella: Coraggio, ora ho vinto: io sono la risurrezione, io vi faccio risalire, perché ho infranto le porte della morte.

Gloria...

Noi che stiamo indegnamente nella tua casa incontaminata, intoniamo l'inno vespertino, gridando dal profondo: O Cristo Dio, che con la tua risurrezione il terzo giorno hai

Ἀναστάσει σου, ἔξελοῦ τὸν λαόν σου, ἐκ χειρὸς τῶν σου Φιλάνθρωπε.

illuminato il mondo, libera il tuo popolo dalla mano dei tuoi nemici, o amico degli uomini.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre....

Theotokion.

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἑκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σῶαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ικέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o tutta immacolata, hai partorito senza padre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha subito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbate integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio .

Ingresso. Luce gioiosa. Prokìmenon. Tono grave.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

Il nostro Dio è nel cielo e sulla terra: tutto ciò che ha voluto il Signore l'ha fatto.

Στίχ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν

Stico: Il mare vide e fuggì.

Στίχ. τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες

Stico: Che hai, o mare, che sei fuggito?

Allo stico, il seguente stichirón anastásimon dall'októichos.

Tono 3.

Τῷ πάθει σου, Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς Ἀναστάσεως φαιδρύνοντας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν τὸν ἐσπερινὸν ὕμνον, Φιλάνθρωπε.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, p. 42, con i loro stichi.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Martedì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθros della grande domenica di Pasqua a pagina 18

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν Ἀνάστασίν σου· ἦν ὁ κόσμος δοξάζει· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πειρὰν εἰληφότα· Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνὴ ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα, καὶ λέγοντα Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψό-

Venite, genti tutte, comprendete il senso del temibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

L'universo si è riempito di gioia quando ha sperimentato la tua risurrezione. Maria Maddalena, infatti, è venuta al sepolcro e ha trovato l'angelo seduto sulla pietra, fulgido nella sua veste, che così parlava: Perché cercate il vivente fra i morti? Non è qui, è risorto come aveva detto, e vi precede in Galilea.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo

μεθα φῶς φιλάνθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον· Ἐλέησον ἡμᾶς.

la luce, o amico degli uomini: perché sei risorto dai morti donando al genere umano la salvezza, affinché tutto il creato dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di noi.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 42

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua, escluso il vangelo. Pag. 55

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e gli stichirá anastásima dell'októichos.

Tono 4.

Τὸν ζωοποιόν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνοῦντες Χριστέ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Adorando incessantemente la tua croce vivificante, o Cristo Dio, glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno: per essa hai rinnovato la natura umana corrotta, o onnipotente, e ci hai mostrato la via che conduce ai cieli, perché solo sei buono e amico degli uomini.

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτόμον ἔλυσας Σωτήρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεῖς, καὶ εἰς Ἄιδου κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά, ὡς Θεός, διέρρηξας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιάσει βοῶντες· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

La pena che era venuta dall'albero della disubbidienza, tu l'hai annullata, o Salvatore, volontariamente inchiodato all'albero della croce; e disceso nell'ade, o potente, hai infranto come Dio i vincoli della morte. Noi adoriamo dunque la tua risurrezione dai morti, gridando con esultanza: Onnipotente Signore, gloria a te.

Πύλας Ἄιδου συνέτριψας Κύριε, καὶ τῷ σῶ θανάτῳ, τοῦ θανάτου τὸ

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e con la tua morte hai di-

βασίλειον ἔλυσας, γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

strutto il regno della morte; e hai liberato il genere umano dalla corruzione, donando al mondo incorruttibilità e vita, e la grande misericordia.

Altri stichirá, anatoliká.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν λαοί, τὴν τοῦ Σωτῆρος τριήμερον Ἑγερσιν· δι' ἧς ἐλυτρώθημεν τῶν τοῦ Αἰδοῦ ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, πάντες ἐλάβομεν κράζοντες· ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστάς, σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Venite, popoli, celebriamo la risurrezione del Salvatore il terzo giorno: per essa siamo stati liberati dai vincoli indissolubili dell'ade e abbiamo ricevuto tutti incorruttibilità e vita noi che acclamiamo: O solo amico degli uomini, crocifisso, sepolto e risorto, salvaci per la tua risurrezione.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι, Σωτήρ, τὴν σὴν ὕμνοῦσι τριήμερον ἔγερσιν, δι' ἧς κατηυγάσθη τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα, καὶ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ πάντες ἐλυτρώθημεν, κράζοντες Ζωοποιέ, παντοδύναμε Σωτήρ, σῶδον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Angeli e uomini, o Salvatore, cantano la tua risurrezione il terzo giorno; per essa sono stati illuminati i confini della terra e siamo stati redenti dalla schiavitù del nemico tutti noi che acclamiamo: Onnipotente Salvatore, creatore della vita, salvaci per la tua risurrezione, o solo amico degli uomini.

Πύλας χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοὺς συνέθλασας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ γένος ἀνθρώπων, πεπτωκὸς ἀνέστησας· διὰ τοῦτο συμφῶνως βοῶμεν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Hai infranto le porte di bronzo, hai spezzato le sbarre di ferro, o Cristo Dio, e hai risollevato la stirpe umana dalla sua caduta. Perciò concordemente acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Δόξα...

Gloria...

Κύριε, ἡ ἐκ Πατρὸς σου γέννησις, ἄχρονος ὑπάρχει καὶ ἀίδιος, ἡ

Signore, intemporale ed eterna è la tua generazione dal Padre; indici-

ἐκ Παρθένου σάρκωσις, ἄφραστος ἀνθρώποις καὶ ἀνερμήνευτος, καὶ ἢ εἰς Αἴδου κάθοδος, φοβερὰ διαβόλω, καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· θάνατον γὰρ πατήσας, τριήμερος ἀνέστης, ἀφθαρσίαν παρέχων ἀνθρώποις, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

bile e inesplicabile per gli uomini la tua incarnazione dalla Vergine; tremenda per il diavolo e i suoi angeli la tua discesa all'ade, perché, calpestate la morte, sei risorto il terzo giorno, elargendo incorruttibilità agli uomini, e la grande misericordia.

Ora e sempre...

Theotokion.

Ὁ διὰ σὲ θεοπάτωρ Προφήτης Δαυῖδ, μελωδικῶς περὶ σοῦ προανεφώνησε, τῷ μεγαλειᾷ σοι ποιήσαντι. Παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου. Σὲ γὰρ Μητέρα πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσαι, εὐδοκήσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάση εἰκόνα, φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρών, πρόβατον, τοῖς ὤμοις ἀναλαβών, τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι ταῖς οὐρανίαις συνάψη δυνάμεσι, καὶ σῶση Θεοτόκε τὸν κόσμον, Χριστός, ὁ ἔχων τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Davide profeta, grazie a te progenitore di Dio, di te aveva già melodiosamente cantato a colui che ha fatto in te cose grandi: Sta la regina alla tua destra. Poiché ti ha resa Madre che dà la vita, Dio, il Cristo, cui appartiene la grande e copiosa misericordia, che da te, senza padre, si è compiaciuto incarnarsi per riplasmare la propria immagine corrotta dalle passioni, e per condurre al Padre, prendendola sulle spalle, la pecora smarrita ritrovata tra i monti, per unirla di sua propria volontà alle schiere celesti e salvare il mondo, o Madre di Dio.

Ingresso. Luce gioiosa.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι.

Στίχ. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα.

Στίχ. Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἢ ψυχῇ μου.

Con la mia voce ho gridato al Signore; la mia voce a Dio, e si è volto a me.

Stico: Nel giorno della mia tribolazione ho cercato Dio.

Stico: Ha rifiutato di essere consolata l'anima mia.

Στίχ. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ, ἡ ὁδός σου.

Stico: O Dio, nel santuario è la tua via.

Allo stico il seguente stichirón anastásimon dell'októichos.

Aftómelon. Tono 4.

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ, τὴν προγονικὴν ἡμῶν κατάραν ἐξήλειψας, καὶ κατελθὼν ἐν τῷ Ἄιδη τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἤλευθέρωσας, ἀφθαρσίαν δωρούμενος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει. Διὰ τοῦτο ὑμνοῦντες δοξάζομεν, τὴν ζωοποιὸν καὶ σωτήριόν σου Ἐγεῖρσιν.

Signore, innalzato in croce, hai cancellato la maledizione che veniva dai progenitori; e disceso nell'ade, hai liberato i prigionieri da secoli, donando l'incorruttibilità alla stirpe umana. Per questo glorifichiamo con inni la tua risurrezione vivificante e salvifica.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 42

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Mercoledì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθρος della grande domenica di Pasqua. Pag. 18

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 4.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας ἤλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα Διάβολον κατήργησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας. Διὸ βοῶμέν σοι· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν Κύριε, δόξα σοι.

Τῷ σῷ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτῆρ ὁ-

O Signore onnipotente, che ti sei sottoposto alla croce e alla morte e sei risorto dai morti, noi diamo gloria alla tua risurrezione.

Con la tua croce, o Cristo, ci hai liberati dalla maledizione antica, con la tua morte hai annientato il diavolo che tiranneggiava la nostra natura e con la tua risurrezione hai colmato di gioia l'universo; perciò a te acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Guidaci alla tua verità con la tua

δήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας τὴν χειρὰ σου φιλάνθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων μὴ χωρισθείς, μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθῆς τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 42

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua, Pag. 55 escluso il vangelo.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e gli stichirá anastásima dell'októichos.

Tono pl. 1.

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ, Διάβολον ἠσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας ἤμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου· Δοξάζομέν σε Μονογενές.

Ὁ τὴν Ἀνάστασιν διδούς, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη, ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ Αἴδου, καὶ ἐπήρ-

croce, Cristo Salvatore, e liberaci dai lacci del nemico. Tu che sei risorto dai morti, stendi la mano e, per intercessione dei tuoi santi, fa' risorgere noi caduti per il peccato, o Signore amico degli uomini.

Senza separarti dal seno paterno, o Verbo Unigenito di Dio, sei venuto sulla terra, nel tuo amore per gli uomini, fatto uomo senza mutamento, e ti sei sottoposto nella carne alla croce e alla morte, tu che sei impassibile nella tua divinità; ma risorto dai morti hai elargito immortalità alla stirpe umana, unico onnipotente.

Con la tua croce preziosa, o Cristo, hai svergognato il diavolo, e con la tua risurrezione hai spuntato il pungiglione del peccato, e ci hai salvati dalle porte della morte. O Unigenito, noi ti glorifichiamo.

Tu che dai la risurrezione al genere umano, come pecora sei stato condotto al macello: di fronte a questo hanno inorridito i principi dell'a-

θησαν πύλαι ὀδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης, Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλύπτεσθε.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθῶν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἔθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἐκ πλάνης ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Altri stichirá, anatoliká.

Ἐσπερινὴν προσκύνησιν προσφερόμεν σοι τῷ ἀνεσπέρω φωτὶ τῷ ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων, ὡς ἐν ἐσόπτρῳ, διὰ σαρκὸς λάμψαντι τῷ κόσμῳ καὶ μέχρις Αἴδου κατελήθοντι, καὶ τὸ ἐκεῖσε σκότος λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς Ἀναστάσεως τοῖς ἔθνεσι δείξαντι, Φωτοδότα Κύριε δόξα σοι.

Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν, Χριστὸν δοξολογήσωμεν· αὐτοῦ γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος, κόσμος ἐκ πλάνης σέσωσται. Χαίρει χορὸς Ἀγγέλων, φεύγει δαιμόνων πλάνη, Ἀδὰμ πεσῶν, ἀνίσταται, Διάβολος κατήργηται.

Οἱ τῆς κουστωδίας, ἐνηχοῦντο ὑπὸ τὴν παρανόμων. Καλύψατε Χριστοῦ τὴν Ἐγερσιν, καὶ λάβετε

de, e sono state sollevate le porte del dolore, perché è entrato Cristo, Re della gloria, per dire ai prigionieri: Uscite, e a quelli che erano nella tenebra: Mostratevi.

O grande prodigio! Il Creatore degli esseri invisibili, dopo aver patito nella carne per amore dell'uomo, è risorto, l'immortale! Venite, adoriamolo, famiglie delle genti, perché, strappati all'errore dalla sua compassione, abbiamo imparato a cantare il Dio uno in tre ipòstasi.

Offriamo l'adorazione vespertina a te, luce senza tramonto, che alla fine dei secoli, mediante la carne, come in uno specchio, sei riflesso al mondo, sei disceso sino all'ade, ne hai dissipato la tenebra e hai mostrato alle genti la luce della risurrezione. Signore datore di luce, gloria a te.

Diamo gloria all'autore della nostra salvezza, Cristo: con la sua risurrezione dai morti il mondo è salvato dall'inganno, gioisce il coro degli angeli, fugge la seduzione dei demoni, il caduto Adamo è risollevato, il diavolo è annientato.

Le guardie ricevettero le istruzioni dagli iniqui: Nascondete la risurrezione del Cristo, prendete il de-

ἀργύρια καὶ εἶπατε, ὅτι ὑμῶν κοιμωμένων, ἐκ τοῦ μνημείου ἐσλήθη ὁ νεκρός. Τίς εἶδε; τίς ἤκουσε νεκρὸν κλαπέντα ποτέ; μάλιστα ἐσμυρνισμένον καὶ γυμνόν, καταλιπόντα καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ; Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι, μάθετε τὰς ῥήσεις τῶν Προφητῶν, καὶ γνῶτε, ὅτι αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου, καὶ παντοδύναμος.

Δόξα...

Κύριε, ὁ τὸν Ἄιδην σκυλεύσας, καὶ τὸν θάνατον πατήσας Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν...

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, τῆς ἀπειρογάμου νύμφης εἰκῶν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος. Τότε τὸν βυθὸν ἐπέξευσεν ἀβρόχως Ἰσραήλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ Παρθένος. Ἡ θάλασσα, μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραήλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἡ ἄμεμπτος, μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν ἄφθορος, ὁ ὢν, καὶ προῶν, καὶ φανείς ὡς ἄνθρωπος Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

naro e dite: Mentre dormivamo, il morto è stato rapito dal sepolcro. Chi mai ha visto, chi mai ha udito che un morto venga rubato? E un morto unto di mirra e nudo, che lascia nella tomba le sue bende funerarie? Non ingannatevi, giudei, imparate le parole dei profeti e sappiate che egli è veramente il Redentore del mondo e l'onnipotente.

Gloria...

Signore, che hai spogliato l'ade e calpestata la morte, Salvatore nostro, che hai illuminato il mondo con la tua croce preziosa, abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Theotokion.

Nel Mar Rosso fu tracciata un tempo l'immagine della sposa ignara di nozze. Là, Mosè che divide le acque, qui Gabriele, ministro del prodigio: allora Israele attraversò l'abisso a piedi asciutti, ora la Vergine genera il Cristo senza seme; il mare, dopo il passaggio d'Israele, rimase senza strada, l'irreprendibile, dopo la concezione dell'Emmanuele, rimase incorrotta. O Dio che sei, che preesistevi e che sei apparso come uomo, abbi pietà di noi.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokìmenon.** Tono grave.

Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου.

Στίχ. Πρόσχεσ μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.

Στίχ. Ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν.

Στίχ. Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα.

Porgi l'orecchio, o Dio, alla mia preghiera, e non disprezzare la mia supplica.

Stico: Volgiti a me ed esaudiscimi.

Stico: Perché hanno rovesciato su di me iniquità.

Stico: Io a Dio ho gridato.

Allo stico, il seguente anastásimon stichirón dell'októichos.

Tono pl. 1.

Σὲ τὸν σαρκωθέντα Σωτῆρα Χριστόν, καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς ἀσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι Σταυρὸν καὶ θάνατον, κατεδέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος Κύριος, σκυλεύσας Ἰαίδου πύλας τριήμερος ἀνέστης, σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Con voci di canto ti magnificiamo, Cristo Salvatore, incarnato senza lasciare i cieli: perché per la nostra stirpe hai accettato croce e morte, quale Signore amico degli uomini; spogliate le porte dell'ade sei risorto il terzo giorno, per salvare le anime nostre.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 42

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Giovedì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθros della grande domenica di Pasqua. Pag. 18

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono pl. 1.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου

Signore, con la tomba sigillata dagli empì, sei uscito dal sepolcro, così come dalla Madre di Dio fosti partorito: non conobbero i tuoi angeli incorporei come tu ti incarnasti, né av-

Ἄγγελοι, οὐκ ἦσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφότερα γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σφῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, ὥσπερ ἐξηλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσήλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητὰς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτὴρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, μώ-

vertirono i soldati che ti custodivano quando risorgesti; entrambi i prodigi sono sigillati per quelli che vogliono scrutarli, ma si rendono manifesti a quanti con fede adorano il mistero che celebrano: concedici l'esultanza, ti preghiamo, e la grande misericordia.

Signore, spezzate le sbarre eterne e infrante le catene, sei risorto dal sepolcro, abbandonando le tue bende mortuarie, a testimonianza della tua reale sepoltura di tre giorni: e hai preceduto i tuoi in Galilea, tu che eri custodito in una grotta. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Signore, le donne accorsero al sepolcro per vedere te, il Cristo, colui che ha patito per noi; e accostatesi trovarono un angelo, seduto sulla pietra, rotolata via per il timore; egli gridò verso di loro: È risorto il Signore; dite ai discepoli: È risorto dai morti colui che salva le anime vostre.

Signore, come sei uscito dalla tomba sigillata, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi discepoli, per mostrare loro i segni dei patimenti del tuo corpo, accettati, o Salvatore, nella tua longanimità. Come proveniente dal seme di Davide, hai su-

λωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μεγά σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

bito le piaghe, ma come Figlio di Dio, hai liberato il mondo. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 42

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Si festeggia la dedicazione della chiesa della santissima Sovrana nostra la Madre di Dio, Sorgente di vita.

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua, pag. 55 escluso il vangelo.

Al Signore, ho gridato, 10 stichi con 6 stichirá anastásima dell'októichos.

Tono pl. 2.

Νίκην ἔχων Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ Ἄιδου, ἐν τῷ Σταυρῷ ἀνῆλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκότει θανάτου καθημένους, συναναστήσης σεαυτῶ, ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὁ πηγάζων ζωὴν, ἐξ οἰκείου φωτός, παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Possedendo, o Cristo, la vittoria sull'ade, sei salito sulla croce per risuscitare insieme a te quelli che siedono nella tenebra della morte, o libero tra i morti, o tu che dalla tua propria luce fai zampillare vita. Onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Σήμερον ὁ Χριστός, θάνατον πατήσας, καθὼς εἶπεν, ἀνέστη, καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τῷ κόσμῳ ἐδώρησατο, ἵνα πάντες κραυγάζοντες τὸν ὕμνον οὕτως εἴπωμεν· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, τὸ ἀπρόσιτον φῶς, παντοδύναμε Σωτήρ ἐλέησον ἡμᾶς.

Oggi Cristo, calpestata la morte, è risorto come ha detto, e al mondo ha donato l'esultanza, affinché tutti acclamando così inneggiamo: Fonte della vita, luce inaccessibile, onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Σὲ Κύριε, τὸν ὄντα, ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, ἁμαρτωλοὶ ποῦ φύγωμεν; ἐν τῷ οὐρανῷ; αὐτὸς κατοικεῖς, ἐν τῷ Ἄιδῃ; ἐπάτησας θάνατον, εἰς τὰ βάθη τὰ τῆς θαλάσσης; ἐκεῖ ἢ χεῖρ σου Δέσποτα. Πρὸς σὲ καταφεύ-

Dove, noi peccatori, fuggiremo da te, Signore, che sei in tutta la creazione? In cielo? Là tu dimori. Nell'ade? Tu hai calpestato la morte. Nelle profondità del mare? Là è la tua mano, Sovrano. In te ci rifugia-

γομεν, σοὶ προσπίπτοντες ἱκετεύομεν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Altri stichirá anastásima, anatóliká.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστὲ καυχώμεθα, καὶ τὴν Ἀνάστασίν σου ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε, ὅτι κατήργησας τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, ἀνεκαίνισας ἡμᾶς διὰ τοῦ Σταυροῦ σου, δωροῦμενος ἡμῖν ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν.

Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

E 3 della Sorgente di vita, ripetendo il primo.

Stesso tono. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ξένα καὶ παράδοξα, τῶν οὐρανῶν ὁ Δεσπότης, ἐπὶ σοὶ τετέλεκε, καταρχὰς Πανάμωμε· καὶ γὰρ ἄνωθεν, ἐμφανῶς ἔσταξεν, ὑετὸς καθάπερ, ἐν τῇ μήτρᾳ σου Θεό-νυμφε, Πηγὴν δεικνύων σε, σύμπαν ἀγαθὸν ἀναβλύζουσαν, πλημμύραν τε ἰάσεων, τὰς εὐεργεσίας προορέουσιν ἅπασιν ἀφθόνως, τοῖς χρήζουσι τὴν ῥῶσιν τῶν ψυχῶν, καὶ τὴν υἰεῖαν τοῦ σώματος, ὕδατι τῆς χάριτος.

mo, ai tuoi piedi ci gettiamo, te supplichiamo: O risorto dai morti, abbi pietà di noi.

Nella tua croce, o Cristo, ci gloriamo, e la tua risurrezione celebriamo e glorifichiamo: perché tu sei il nostro Dio, fuori di te altro dio non conosciamo.

Gloria alla tua potenza, Signore, perché hai distrutto colui che ha il potere della morte e ci hai rinnovati con la tua croce, donandoci vita e immortalità.

Benedicendo in ogni tempo il Signore, celebriamo la sua risurrezione: perché egli si è sottoposto alla croce, e con la morte ha distrutto la morte.

Cose singolari e straordinarie ha compiuto per te il Sovrano dei cieli sin dal principio, o tutta immacolata: dall'alto, infatti, chiaramente è stillato come pioggia nel tuo grembo, o sposa di Dio, e ti ha resa fonte da cui sgorga ogni bene, inondazione che liberalmente riversa il beneficio delle guarigioni su quanti hanno bisogno di vigore per l'anima e di salute per il corpo in virtù dell'acqua della grazia.

Μάννα σε οὐράνιον, καὶ Παραδείσου Παρθένε, τὴν Πηγὴν τὴν ἔνθεον, ὀνομάζω Δέσποινα προσφυσέστατα· τῆς γὰρ γῆς ἔδραμεν, ἢ ῥοὴ καὶ χάρις, τῆς Πηγῆς σου τετραμέρειαν αὐτῆς καλύπτουσα, ξένοις τεραστίοις ἐκάστοτε, καὶ πᾶσι τὸ αἰτούμενον γίνεται τὸ ὕδωρ πινόμενον· ὅθεν γεγηθότες, Χριστῶνυμοι προστρέχομεν πιστῶς, ἁγιασμόν ἀρνούμενοι, πάντοτε γλυκύροον.

Πρεῖθρα τῶν ἰάσεων, ἀναβλυστάνεις Παρθένε, τοῖς πιστῶς προστρέχουσι, τῇ Πηγῇ σου πάντοτε, θεονύμφευτε· δωρεὰν ῥέεις γὰρ, δαψιλῇ καὶ χύδην τοῖς νοσοῦσι τὰ Ἰάματα, τυφλοὺς ἐμβλέποντας, φαίνεις ἐναργῶς προσιόντας σοι, χωλοὺς πολλοὺς ἀνώρθωσας καὶ τοὺς παρειμένους συνέσφιγξας, τὸν δὲ νεκρωθέντα, ἐζώωσας προσχύσει τῇ τριττῇ, ὕδρωπικῶν καὶ δυσπνόων τε, πάθη ἐθεράπευσας.

Δόξα...

Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας σου Πηγῆ; ἥτις ἐξ ἀκενώτων θαυμάτων πλημμυροῦσα, πολλὰ καὶ ὑπὲρ φύσιν ἐνεργεῖς διὰ ἰάσεων. Βαβαὶ τῶν μεγαλείων, ὧν τοῖς πάσιν ἐπιρρέεις! οὐ μόνον γὰρ νοσή-

O Vergine, ben giustamente io ti chiamo manna celeste e divina fonte del paradiso, o Sovrana: il torrente e la grazia della tua fonte, infatti, hanno percorso la terra, coprendo ciascuna delle sue quattro parti di singolari prodigi, e per ciascuno quest'acqua, bevuta, diviene ciò che si chiede. Con gioia dunque, noi che da Cristo prendiamo il nome, accorriamo con fede attingendone sempre la santificazione che dolce ne fluisce.

O Vergine, tu fai sgorgare rivi di guarigioni per quanti vengono di continuo con fede alla tua fonte, o sposa di Dio: gratuitamente infatti, con generosa profusione, fai scorrere per i malati le guarigioni. Tu rendi la vista ai ciechi che si rivolgono a te con efficacia; hai drizzato molti storpi e reso il vigore ai paralitici; con una triplice abluzione, hai ridato la vita a un morto; hai sanato il male di idropici e asmatici.

Gloria...

Tono pl. 4.

Chi dirà le tue virtù, o sorgente? Traboccante di inesauribili prodigi, con le guarigioni tu operi molte cose oltre natura. Oh, le meraviglie che da te fluiscono per tutti! Non solo hai scacciato tremendi mali da

ματα χαλεπὰ ἀπήλασας, τῶν προσίωντων μετὰ πόθου, ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν ψυχῶν πάθη ἐκπλύνεις καθαρίζουσα πανάσπιλε, σὺν πᾶσι βραβεύουσα καὶ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον· ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς ἀγνῆς προήλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokìmenon.** Tono grave.

Ἀγαπήσω σε Κύριε ἢ ἰσχύς μου, Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου.

Στίχ. Ὁ Θεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν.

Στίχ. Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον.

Στίχ. Ἦκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου.

Allo stico, l'anastásimon stichirón dell'októichos.

Tono pl. 2.

Τὴν Ἀνάστασίν σου Χριστὲ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρα-

quanti si accostano con amore, ma lavi anche le anime dalle passioni, purificatrice e tutta monda, a tutti provvedendo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ti amerò, Signore, mia forza; Signore, mio appoggio, mio rifugio e mio liberatore.

Stico: Il mio Dio è il mio aiuto, spererò in lui.

Stico: Con lodi invocherò il Signore.

Stico: Ascoltò dal suo tempio santo la mia voce.

Gli angeli nei cieli cantano la tua risurrezione, Cristo Salvatore: rendi

νοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

degni anche noi sulla terra di darti gloria in purità di cuore.

Quindi i seguenti stichirá della Madre di Dio.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Χαίροις ἡ ζωηφόρος Πηγῆ, κατὰ θαλάσσης πελαγίζουσα θαύματα, πρὸς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην Ὠκεανὲ νοητέ, τὰ Νειλῶα ῥεῖθρα ὑπερβαίνουσα, τῇ χύσει τῆς χάριτος, Σιλῶα ἐκ πέτρας ἄλλος δευτερος, ὕδωρ πηγάζων, ὡς παράδοξον, Ἰορδάνου τε δεξαμένη ἐνέργειαν, μάννα σωτηριῶδες τε ἐναργῶς τὸ γινόμενον πρὸς τοῦ ζητοῦντος τὴν χρεῖαν· πλούσιον ὄντως καὶ ἄφθονον, Χριστοῦ Μητὲρ Κόρη ἡ προχέουσα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gioisci, sorgente di vita, che dilaghi in mari di prodigi per tutta la terra, oceano spirituale, tu superi i corsi del Nilo con l'inondazione della grazia; tu sei un'altra, una seconda piscina di Siloe, che fa scaturire acqua prodigiosa dalla roccia; tu ricevi energia del Giordano; davvero ricca e generosa, tu diventi efficace manna di salvezza per il bisogno di chi chiede. O Vergine Madre di Cristo, che riversi sul mondo la grande misericordia!

Στίχ. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Stico: Ha santificato la sua dimora, l'Altissimo.

Ὑμνοὶς ἐν ἐξαισίῳ, Πιστοὶ, τὴν ἐπουράνιον νεφέλην ὑμνήσωμεν, σταγόνα τὴν οὐρανίαν, τὸν ζωοδότην Χριστόν, ἐπὶ γῆς ἀρρεύστως ὑετίζουσας, τὸ ζῶν, τὸ ἀλλόμενον, καὶ πηγάζον ἀθάνατα, ὕδωρ τὸ θεῖον, τὴν ἀμβροσίαν τοῦ νέκταρος τοῦ μηδέποτε μετὰ πόσιν ἐκρέοντος, δίψαν δὲ τὴν συντήκουσαν ψυχὰς ἀπελαύνοντος, οὔπερ πiónτες ἐμφρόνως, ῥεύματα θεῖα προβάλλονται, κοιλίας ἐκ νόου, ἐπομ-

Cantiamo, o fedeli, con inni insoliti la celeste nube che senza mutamento ha fatto piovere sulla terra la stilla del cielo, il Cristo datore di vita, l'acqua divina che zampilla e scorre immortale, l'ambrosia del nettare che non svanisce una volta bevuto, ma allontana la sete che consuma le anime: chi lo beve sapientemente, dal seno del suo intelletto effonderà i rivi divini, che fanno piovere per tutti la grazia generosa.

βρίζοντα τοῖς πᾶσι, χάριν τὴν ἄφθονον.

Στίχ. Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὄρμηματα, εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ.

Χαίροις ἡ ζωοδόχος Πηγὴ, ἡ ἀενάως ἀναβλύζουσα χάριτας, ἡ βρύσις τῶν ἰαμάτων ἡ πᾶσαν νόσων ἰσχύν, ἀσθενῆ καὶ φαύλην ἀπελέγχουσα, τυφλῶν ἡ ἀνάβλεψις, καὶ λεπρῶν θεία κάθαρσις, ἡ πηγάζουσα, νοσημάτων πᾶν φάρμακον, ἅπασι τοῖς προστρέχουσι, πιστῶς τῷ τεμένει σου, μέγα κοινὸν ἰατρεῖον ἄμισθον ὄντως καὶ ἔτοιμον, Χριστοῦ Μητρὸς Λόγου, τοῦ πηγάζοντος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Σαλπίσωμεν φιλέορτοι ἐν ὑμῖνοις, σκιρτήσωμεν ἐν ὕδασι καὶ χορεύσωμεν εὐφραινόμενοι, τοῖς ἀενάως πλημμυροῦσι τῆς ζωηφόρου Πηγῆς. Βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες συντρεχέτωσαν, καὶ Πηγῆς τὴν χάριν προχεῖτωσαν ἀφθόνως· Βασιλεῖς γὰρ ἔσωσε, τοὺς ἐν κλίνῃ συσχεθέντας δέ, τῇ προσψαύσει ἐξανέστησε. Ποιμένες τε καὶ σύμπαντες, τὴν ὀμβροφόρον νεφέλην, τὸ σωτήριον συνελθόντες ἀρυσώμεθα, οἱ ἐν νόσοις ἀπαλλαγῆν, οἱ

Stico: Gli impeti del fiume rallegrano la città di Dio.

Gioisci, sorgente di vita, che eternamente fai sgorgare grazie, scaturigine di guarigioni, tu che dimostri debole e vile tutta la forza delle malattie; vista dei ciechi e divina purificazione dei lebbrosi; da te scaturisce ogni farmaco per curare i mali di chiunque si accosta con fede al tuo santuario; grande e universale luogo di cura, veramente gratuito e pronto, o Madre del Cristo Verbo che fa scaturire per il mondo la grande misericordia.

Gloria...

Tono pl. 1.

Suoniamo le trombe tra i canti, o amici della festa, balziamo nelle acque e lieti danziamo in coro, per l'eterno traboccare della fonte di vita. Re e principi accorrano insieme e facciano scorrere copiosa la grazia della sorgente, poiché essa ha salvato dei re e ha fatto rialzare al solo toccarla chi era costretto al letto. Pastori e tutti insieme, raduniamoci per attingere alla nube carica di pioggia, all'acqua salutare: chi è malato, la guarigione; chi è nei pericoli,

ἐν κινδύνοις τὴν ῥῶσιν, τὴν ἀναψυχὴν οἱ ἐν δίψει· τὰ ὄμματά τε οἱ τυφλοί, οἱ κωφεύοντες τὴν εὐηκοΐαν, τὴν ἰατρείαν οἱ καχεκτοῦντες, οἱ ἐν θανάτοις τὴν ζωηφόρον, οἱ πάντες τὴν πανταχοῦ πιστοῖς προορέουσιν, ὕδατα σωτηρίας, ἀνακροτήσαντες, οὕτω κράξωμεν· Ἀεὶζῶα προχέουσα νάματα, ἐκ Πηγῆς ἀγνῆς, μὴ διαλίπῃς Παρθένε πρεσβεύουσα πάντοτε ὑπὲρ τῶν δούλων σου.

Καὶ νῦν...

il vigore; chi ha sete, il ristoro; i ciechi, la vista; i sordi, un buon udito; gli infermi, la cura; chi è nella morte, ciò che dà vita; tutti applaudendo a colei che ovunque riversa per i fedeli le acque salutari, così acclamiamo: O Vergine pura, che dalla fonte fai scorrere flutti perenni, non cessare di intercedere sempre per i tuoi servi.

Ora e sempre...

Stesso tono.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τὴ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, συγχωρήσωμεν πάντα τὴ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. (γ')

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. (3 volte)

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Venerdì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθρος della grande domenica di Pasqua. Pag. 18

Canone della Madre di Dio.

Acrostico: Di Niceforo Callisto Xanthopulos.

Ode 1.: Tono 1. Ἀναστάσεως ἡμέρα Giorno della risurrezione.

Νῦν πηγάσαις μοι Παρθένε, Θεοτόκε Πηγῆ, χάριν διδοῦσα λόγου,

Zampilla ora per me, o Vergine Madre di Dio, o sorgente, donan-

ὡς ἀνυμνήσω σου πηγὴν, τὴν βλυ-
στάνουσαν ζωὴν, καὶ χάριν πι-
στοῖς· σὺ γὰρ ἐνυπόστατον Λόγον
ἐπήγασας.

Ἰατρεῖον ὑπὲρ φύσιν, ὁ ναός σου
σεμνή, δείκνυται πᾶσι Κόρη· ἐκ
γὰρ θανάτου προφανοῦς τοὺς
προστρέχοντας πιστοὺς, σαφῶς ἀ-
νιστᾶ, καὶ πᾶσι τὴν ἄφθονον,
ἀναβλύζει γλυκύτητα.

Καταρρέεις οὐρανόθεν ἀκενώ-
τως ἡμῖν, χάριτας ὄντως μόνη· τὸν
γὰρ τυφλώπτοντα ποιεῖς, ἀναβλέ-
πειν πρὸς τὸ φῶς, βορβόρω καινῶ,
φωνήσασα ἄνωθεν, ὑπὲρ ἔννοϊαν
τῷ Λέοντι.

Ἡ κοινὴ φιλοτιμία, τοῦ βροτείου
σεμνή, Χαῖρε Μαρία, Χαῖρε· ὁ γὰρ
τῶν ὄλων ποιητής, ἐπὶ σοὶ ὡς περ
σταγῶν, κατέβη σαφῶς, Πηγὴν σε
ἀθάνατον, ἀναδείξας Θεόνυμφε.

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυν-
θῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πά-
σχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν,
καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς
ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον
ἄδοντας.

domi la grazia della parola, affinché
io canti la tua sorgente che fa fiorire
vita e grazia per i fedeli: da te infatti
è sgorgata la Parola enipostatica.

Il tuo tempio, o venerabile, è dive-
nuto per tutti soprannaturale luogo
di cura, o Vergine: infatti fa davvero
risorgere da morte manifesta i fedeli
che accorrono, e per tutti fa sgorgare
la sua generosa dolcezza.

Davvero tu sola inesauribilmente
riversi per noi grazie dal cielo: ecco
che tu, parlando dall'alto a Leone,
oltre ogni comprensione, doni al cie-
co di rivedere la luce mediante un
nuovo fango.

Gioisci, o venerabile, universale
onore dell'uomo, gioisci, o Maria:
perché il Creatore di tutte le cose in
te come stilla è disceso, rendendoti
sorgente immortale, o sposa di Dio.

Katavasia.

Giorno della risurrezione, risplen-
diamo, o popoli: Pasqua del Signore,
Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla
terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cri-
sto Dio, cantando l'inno di vittoria.

Ode 3.: Cantico di Anna.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν Venite, beviamo una bevanda nuova.

Φωτεινόν σε ἅγιον ναόν, τοῦ Δε-
σπότητος τῶν ὄλων Κόρη ἐπίσταμαι,
καὶ ἀφθαρσίας πηγὴν, τὸ ὕδωρ

Ti so, o Vergine, tempio santo e lu-
minoso del Sovrano di tutte le cose,
e sei tu la fonte dell'immortalità da

προορέουσαν Χριστόν, ἔξ οὔ ποτιζόμεθα.

Ἦσιν χάριν Δέσποινα Πηγῆ, Αὐτοκράτορι δίδως οὖρων τὴν πρόοδον ἐπεχομένην δεινῶς, τοῦ λίθου ὑπόστασιν φρικτὴν, τῷ ὕδατι λύσασαν.

Ῥέει χάρις ἄφθονος ἐκ σοῦ, Θεοτόκε Παρθένε χύδην πηγάζουσα χωλοὶ σκιρτῶσιν ἐν σοί, λεπρῶν καθαρίζεται πληθὺς, καὶ Δαίμονες πνίγονται.

Ὅλοις νέμεις ἴασιν πιστοῖς, βασιλεῦσι, δημόταις, καὶ πένησιν, ἄρχουσι, πτωχοῖς, πλουσίοις κοινῶς, τὸ ὕδωρ προχέουσα Πηγῆ, ἀποίκιον φάρμακον.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον· ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητὴς, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δω-

cui scorre l'acqua che beviamo, il Cristo.

O Sovrana Sorgente, quanto è grande la grazia che doni al monarca! Ecco che il normale funzionamento dei reni, dolorosamente impedito, è riattivato dall'acqua che discioglie la tremenda consistenza del calcolo.

Da te fluisce generosa grazia, o Vergine Madre di Dio, sgorgando a profusione: per te saltano gli zoppi, una folla di lebbrosi viene mondata, e i demoni annegano.

Tu elargisci guarigione a tutti i credenti, a re, popolani e indigenti, a principi, poveri e ricchi insieme, o fonte che, come semplice farmaco, riversi acqua.

Katavasìa.

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati..

Kondákion. Tono pl. 4.

Benché disceso nella tomba, o immortale, hai abbattuto la potenza dell'ade, e sei risorto vincitore, o Cristo Dio, dicendo alle donne miròfore: Gioite! e donando ai tuoi apostoli la pace, tu che ai caduti offri

ρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων la risurrezione.
ἀνάστασιν.

Poi, káthisma della Madre di Dio. Tono pl. 4.

Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὴν ἀέναον κρήνην καὶ ζωηράν,
τὴν πηγάζουσαν ῥεῖθρα θεῖαν Πη-
γὴν, συμφώνως αἰνέσωμεν, οἱ τὴν
χάριν αἰτούμενοι· καθ' ἑκάστην
βρῦει, καὶ γὰρ τὰ ἰάματα, ὡς πο-
ταμῶν τὰ ῥεύματα, δεικνῦσα ἐλά-
χιστα. Ὅθεν κατὰ χρέος προσιόν-
τες ἐν πόθῳ, πιστῶς ἀρυσώμεθα,
ἐκ Πηγῆς ἀνεξάντλητον, ῥῶσιν
ὄντως ἀθάνατον, δροσίζουσιν σα-
φῶς τῶν εὐσεβῶν, τὰς καρδίας,
καὶ χεῖλεσιν ἐκβοήσωμεν. Σὺ εἶ
τῶν πιστῶν τὸ παραμύθιον.

Concordi lodiamo la fonte viva e
perenne, la divina sorgente che
zampilla flutti, noi che chiediamo la
grazia: poiché ogni giorno fa scatu-
rire guarigioni, tanto da far apparire
scarsi i flutti dei fiumi. Com'è dun-
que giusto, con amore ci accostiamo
e con fede dalla fonte attingiamo
inesauribile vigore, vigore immorta-
le che davvero irrorà il cuore dei fe-
deli, e dalle labbra lasciamo uscire il
grido: Tu sei il conforto dei credenti.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. In questa divina veglia.

Ὑπὲρ τὴν ψάμμον ἀληθῶς, καὶ
τὰς σταγόνας ὑετῶν, πέφυκε Παρ-
θένε τὰ πλήθη τῆς Πηγῆς τῶν ἔρ-
γων σου, ἀκαταπαύστως ῥέοντα,
ἄπασαν ἐπὶ χθόνα πλουσίως πάν-
τα νοσοῦντα δεινῶς, τάχος ἰώμε-
να.

Davvero più dei granelli di rena e
delle gocce di pioggia, o Vergine, so-
no le molteplici opere della tua sor-
gente: esse scorrono incessanti e ab-
bondanti per tutta la terra, portando
rapida guarigione a chi soffre gravi
mali.

Κατασχεθέντα γυναικός, ὑπὸ
καρκίνου τὸν μαζόν, ὕδωρ ἐπιχεῖ-
ται Παρθένε, τῆς Πηγῆς σου Δέ-
σποινα, καὶ παραυτικά πέπαιται,
πάθη θανατηφόρα τῷ ῥείθρῳ, καὶ
ὁ καρκίνος ὀρθὰ βαίνειν ἐγνώ-
ρισεν.

Si versa acqua della tua sorgente,
o Vergine, sul seno della donna pre-
so da cancro, o Sovrana: e subito ces-
sa il male letale per quel flutto, su-
bito il granchio capisce di dover cor-
rer via diritto.

Ἀκατανόητον ἐν σοί, καὶ ὑπὲρ

Davvero incomprendibile e oltre

φύσιν τὸ πραχθέν, ἔνεστι σαφῶς Θεοτόκε· τὸ γὰρ ὕδωρ γίνεται, τὸ τῆς Πηγῆς σου ἴαμα, νόσων θανατηφόρων ἐναντίον, ὅπερ ἡ φύσις, σαφῶς οἶδεν οὐδέποτε.

Ἀεὶ θανατοῖ με ὁ ἐχθρός, ταῖς ἐνηδόνοις προσβολαῖς, Δέσποινα Πηγὴ Θεοτόκε μὴ παρίδης, πρόφθασον, ἡ ταχινὴ βοήθεια, τούτου δὲ τῶν παγίδων με λύτρου, ἵνα ὑμῶ σε αἰεὶ τὴν πολυύμνητον.

natura è ciò che grazie a te si opera, Madre di Dio: l'acqua della tua sorgente, infatti, diventa contro malattie mortali una cura mai conosciuta dalla natura.

Sempre il nemico mi mette a morte usando gli assalti del piacere, o Sovrana Sorgente, Madre di Dio: non disprezzarmi, vienimi incontro, o aiuto sollecito, e riscattami dai suoi lacci, affinché io sempre inneggi a te, degna di ogni inno.

Katavasìa.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φραεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος Vegliamo dal primo albeggiare.

Λαλούμενα Κόρη Παρθένε, τὰ τῆς Πηγῆς σου τῷ ὄντι τεράστια, καταπλήττει τῶν βροτῶν διάνοιαν· ὑπὲρ γὰρ φύσιν πέφυκε, πάντας πιστοὺς ἀγιάζοντα.

Ἰστόρησε πόκος τὸ Μάννα, καὶ Σιλῶμ καὶ ἡ πέτρα πηγάζουσα, Σολομῶντος ἡ στοὰ τὴν χάριν σου, τὰ Ἰορδάνεια νάματα, καὶ ἡ πηγὴ Σαμαρείτιδος.

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

I fatti davvero portentosi che si attribuiscono alla tua sorgente, o Vergine, stupiscono le menti dei mortali: sono infatti oltre natura, per santificare tutti i credenti.

Hanno descritto la tua grazia il vello, la manna, la piscina di Siloe, la rupe che dava acqua, e il portico di Salomone, come pure i flutti del Giordano e il pozzo della samaritana.

Σταγόνες σου Κόρη Παρθένε, αἱ Le stille tue e della tua sorgente, o

τῆς Πηγῆς καὶ νεκρὸν ἀνεζώωσαν,
ὑπὲρ λόγον τὸ πραχθὲν καὶ ἔννοι-
αν! τὰ σὰ γὰρ πάντα πάναγνε, λό-
γον νικᾷ τὸν ἀνθρώπινον.

Τὰ πάθη μου Κόρη ἰάσαις, τῆς
αἰμορροίας πηγὴν ἢ ξηράνασα,
καὶ τὸ ῥίγος, τῆς φλογὸς τὴν ἀνα-
ψιν, καὶ ἐκτικὴν διάθεσιν, οὔρων
δεσμὰ καὶ γαστρορροίαν.

Katavasia.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος,
καὶ ἀντὶ μυρου τὸν ὕμνον προσοί-
σομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν
ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι
ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Vergine, hanno ridato vita a un mor-
to: un fatto oltre ragione e intelligen-
za! Ma tutto ciò che è tuo, o puris-
sima, oltrepassa l'umana ragione.

Tu guarisci, o Vergine i miei mali,
tu che hai inaridito la fonte dell'e-
morragia, l'eruzione, la febbre, l'in-
fiammazione, l'etisia, il blocco renale
e le diarree.

Vegliamo dal primo albeggiare, e
in luogo di unguento, offriamo al
Sovrano un inno: e vedremo Cristo,
sole di giustizia, che per tutti fa sor-
gere la vita.

Ode 6.: Cantico di Giona.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις Sei disceso nelle regioni sotterra-
nee.

Οἱ λόγοι τοῦ λόγου ὡς ὄντως πη-
γὴν, ἀνυμνοῦσί σε Ἄγνη· τῆς σο-
φίας βυθὸν γὰρ, ὡς ὑπὲρ λόγον
γεννᾷς, τὸν κρεμάσαντα, ἐν αἰθέρι
τὰς ῥοὰς, καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὕδωρ.

Ὑπῆλθες τὴν τῶν κλιμάκων φο-
ρὰν, ἀπειλοῦσαν συντριβὴν, τοὺς
ἐκεῖσε ζωγράφους, ᾧ παναγία Πη-
γὴ, διασώσασα, καὶ λαὸν ὑπὸ σει-
σμοῦ, πεπτωκότος τοῦ δόμου.

Τὰς μήτρας ἀγόνους στεριώσει
τὸ πρῖν, διαλύεις ἐμφανῶς, τῆς
Πηγῆς σου τῷ ῥεῖθρῳ καὶ γὰρ ὡς
τέξασα σὺ παρθενεύουσα, τὸν Δε-

Le parole della Parola ti celebrano
come vera sorgente, o pura: tu gene-
ri infatti, trascendendo la ragione,
l'abisso della sapienza che ha sospeso
nell'etere i flutti e la terra sulle ac-
que

O santissima Sorgente! Ti sei mes-
sa sotto la scala smossa che minac-
ciava di schiacciare i pittori che là si
trovavano, e hai anche salvato della
gente dal crollo della casa caduta.

Con i flutti della tua sorgente visi-
bilmente liberi dalla sterilità grembi
prima infecondi: tu infatti che, re-
stando vergine, hai partorito il So-

σπότην τοῦ παντός, καὶ τοὺς τόκους βραβεύεις.

Οὐ λόγος, οὐ νοῦς, οὐδὲ γλῶττα τὸν σὸν ἐξισχύουσιν Ἀγνή, τοκετὸν εὐφημῆσαι ἀλλ' ἀσθενοῦσιν ἐν σοί, καὶ ἐλέγχεται, φιλοσόφων τὸ σεμνὸν καὶ ῥητόρων κομψότης.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατατάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Kondákion. Tono pl. 4. Τῇ ὑπερμάχῳ Α te, conduttrice di schiere.
Ἐξ ἀκενώτου σου Πηγῆς θεοχαρίτωτε ἐπιβραβεύεις μοι πηγάζουσα τὰ νάματα, ἀενάως τῆς σῆς χάριτος ὑπὲρ λόγον· τὸν γὰρ Λόγον ὡς τεκοῦσαν ὑπὲρ ἔννοιαν, ἱκετεύω σε δροσιζειν με σῆ χάριτι, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε ὕδωρ σωτήριον.

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα ἀρρήτως, Πατὴρ τὸν προαιώνιον Λόγον πλάτυνόν μου τὸ στόμα σεμνή, συνεισφέρουσά με πρὸς τὸν σὸν ἔπαινον, ὡς ἂν ἀνευφημήσω σε, κραυγάζων τῇ πηγῇ σου ταῦτα.

Χαῖρε πηγῇ, χαρμονῆς ἀλλήκτου, χαῖρε ῥοῆ, καλλονῆς ἀρρήτου.

vano dell'universo, presiedi anche ai parti.

Né ragione né intelletto né lingua giungono, o pura, a celebrare il tuo parto: restano impotenti e vanificate a tuo riguardo l'alterigia dei filosofi e l'eleganza dei retori.

Katavasia.

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba

Dalla tua inesauribile sorgente, o prediletta della divina grazia, mi elargisci zampillante i perpetui flutti della tua grazia che eccede la ragione. Ti prego dunque, tu che oltre ogni pensiero hai partorito il Verbo, di irrorarmi con la tua grazia, affinché a te io acclami: Gioisci, acqua salutare.

Ikos.

Immacolata Madre di Dio, tu che ineffabilmente hai partorito il Verbo del Padre che è prima dei secoli, dilata la mia bocca, o venerabile, per introdurmi alla tua lode, sicché io possa celebrarti, acclamando così per la tua sorgente:

Gioisci, sorgente di gaudio che non vien meno; gioisci, o fluire di in-

Χαῖρε, νοσημάτων παντοίων κα-
τάλυσις, χαῖρε, παθημάτων ποικί-
λων κατάκλυσις.

Χαῖρε ρεῖθρον διειδέστατον, ὑ-
γιάζον τοὺς πιστούς, χαῖρε ὕδωρ
χαριέστατον τοῖς νοσοῦσι πολλα-
πλῶς.

Χαῖρε νᾶμα σοφίας, ἀγνωσίαν
ἐξαῖρον, χαῖρε κρᾶμα καρδίας, ἀμ-
βροσίαν προορέον.

Χαῖρε κρατὴρ τοῦ μάννα ζωήρ-
ουτε, χαῖρε λουτήρ καὶ νέκταρ θε-
όρουευστε.

Χαῖρε, πορθμὸν ἀσθενείας δεικ-
νῦσα· χαῖρε, φλογμὸν ἀρρωστίας
σβεννῦσα.

Χαῖρε ὕδωρ σωτήριον.

Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Il Venerdì del rinnovamento si festeggia la dedicazione della chiesa della santissima Sovrana nostra e Madre di Dio, Sorgente della vita: si fa anche memoria dei prodigi soprannaturali qui avvenuti per opera della Madre di Dio.

Stichi.

Μάννα Σιλωάμ, καὶ Στοὰν Σο-
λομῶντος

Πηγὴν Κόρη σὴν ἐμφανῶς πᾶς
τις βλέπει.

Ταῖς τῆς σῆς Μητρὸς πρεσβείαις,
Χριστε ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμε-
νοι, προσκυνήσωμεν Ἄγιον, Κύ-

dicibile bellezza.

Gioisci, tu che dissolvi ogni sorta
di morbo; gioisci, tu che dissolvi
ogni genere di mali.

Gioisci, fiume limpido che
santifichi i credenti; gioisci, acqua
efficacissima per chi è affetto da
molteplici mali.

Gioisci, rivo di sapienza che liberi
dall'ignoranza; gioisci, vino del cuo-
re che riversi ambrosia.

Gioisci, calice della manna che ti
versi vivificante; gioisci, lavacro e
nettare di divina sorgente.

Gioisci, tu che ci indichi come su-
perare l'infermità; gioisci tu che spe-
gni l'infiammazione della malattia.

Gioisci, acqua salutare.

Manna, Siloe, portico di Salomo-
ne:

tale ognuno chiaramente vede, o
Vergine, la tua sorgente.

Per l'intercessione della Madre
tua, o Cristo Dio, abbi pietà di noi.
Amen.

Contemplata la risurrezione di
Cristo, adoriamo il santo Signore

ριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεἶπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. (γ')

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ὀυσάμενος Colui che ha liberato.

Ὑδρεύσασθε νοσοῦντες ἰάματα· ἡ πάναγνος ῥέει γάρ, θείας ἐκ πηγῆς, τὸν γλυκασμὸν τὸν ἀληθῆ, τὸν χειμάρρουν τρυφῆς ὄντως βλύζουσα· διὸ καὶ πίστει κρουνοὺς, τοὺς ἀφθόνους ἀρυσώμεθα σύμπαντες.

Ξενίζει τοὺς ἀκούοντας Δέσποινα, τὰ ξένα σου τέρατα, πάντα τοὺς πιστοὺς· τοὺς γὰρ ἀλάλους καὶ κωφούς, ὡς εὐλάλους δεικνύει

Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. **3 volte.**

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia. **3 volte.**

O malati, attingete la guarigione: la tutta pura infatti fa scorrere la vera dolcezza da divina sorgente, facendo davvero zampillare il torrente di delizie. Attingiamo dunque tutti insieme con fede alle generose fonti.

I tuoi singolari portenti, o Sovrana, stupiscono tutti i fedeli che ne odono: la tua acqua fa parlare muti e sordi, cura dure sofferenze ed elar-

τὸ ὕδωρ σου, τοὺς πάσχοντάς τε δεινῶς θεραπεύει, καὶ ἴασιν χαρίζεται.

Ἀνάγεις ἐκ καμίνου τῶν θλίψεων, δροσίζουσα νάμασι, ξένης ἐκ Πηγῆς, τοὺς προσιόντάς σοι Σεμνή· φαγεδαίνης λυτροῦται γὰρ ἄνθρωπος, καὶ λώβης, τὸν δὲ λεπρόν θεραπεύεις καὶ ἄνθρακας κατέσβεσας.

Νεάνιδες καὶ κόραι τὴν Δέσποιναν καὶ σύμπαντες ἄνθρωποι, πίστει ἐκ ψυχῆς ἀνευφημήσωμεν λαμπρῶς· διατηρήσεις γὰρ ἤλων, ὑέλωπας, καὶ ἔλκη τὰ πονηρὰ καὶ ὀγκώσεις, καὶ παραλύτον ἴασατο.

Katavasìa.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ode 8.: Cantico delle creature. Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα Ἐστί τοῦτο τὸ ἡμέρον.

Θεῖον ἡ Πηγὴ καὶ σεβάσμιον ὕδωρ, προορρέει σου Παρθένε· ὕδρωπικῶν γὰρ τὸ ῥεῦμα, ἀναχαιτίζει σφοδρῶς, ἐπικλήσει τῇ θεῖα τῆς χάριτος· διό σε τιμῶμεν, Πηγὴ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πάντες τὸ σεπτὸν καὶ ζώηρον τὸν ὕδωρ, ὑμνήσωμεν προφορῶς·

gisce guarigione.

Tu trai dalla fornace delle tribolazioni, irrorandoli con i flutti della singolare sorgente, quanti a te si accostano, o venerabile: è infatti liberato l'uomo da ulcera divorante e minorazioni, il lebbroso lo guarisci ed estingui il carbonchio.

Fanciulle e giovinette, e uomini tutti, splendidamente celebriamo con fede la Sovrana dal fondo dell'anima: essa ha infatti risanato ferite di chiodi, cecità, ulcere maligne, gonfiori e paralisi.

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso.

Emette la tua sorgente divina acqua sacra, o Vergine: essa infatti trattiene con forza gli umori degli idropici con la divina invocazione della grazia. Noi dunque ti onoriamo, o Sorgente, nei secoli.

Con slancio celebriamo tutti la sacra acqua di vita: essa ferma al suo

τῆς γὰρ δυσπνοίας τὸ ῥεῦμα κατὰ χῶραν ἰστᾶ, καὶ ἐλεύθερον ποιεῖ πρὸς διέξοδον. Βαβαὶ σῶν θαυμασίων! ἀγνή Θεοκυῆτορ.

Ποῖον εὐφημήσει Πανύμνητε στόμα, τοῦ τόκου σου τὸ ξένον, ἀλλὰ καὶ νοῦς ὁποῖος, τῶν θαυμάτων πηγὴν περιβλέψαιτο, καὶ λόγοις κροτήσειεν, οὐκ ἔστι τῇ φύσει ἰσχύς, τὰ σὰ θαυμάζειν.

Ἔolon ἐπὶ σοὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἠφάνισται ἀθρόον, ὦ Βασίλις καὶ Κυρία· Βασιλέα καὶ γὰρ, τὴν ἀθάνατον ζωὴν σὺ ἐπήγασας, τὸ ὕδωρ τὸ μάννα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλις καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Φωτίζου, φωτίζου Illuminati, illuminati.

Υδάτων ἀπάντων, Κόρη ὑπέρεται ἀγνή, τῆς Πηγῆς σου τὸ ὕδωρ, ἐμφανῶς δωρούμενον, ἀπαλλαγὴν νοσημάτων δεινῶν, καὶ ταῖς ψυχαῖς, ἅπασαν τὴν ῥῶσιν, ὡς ὑπὲρ φύσιν χεόμενον.

Λυτήρα τῶν νόσων, τὸν νέον

posto il catarro che blocca il respiro e gli permette di essere espulso. Oh, i tuoi prodigi, pura Madre di Dio!

Quale bocca potrà celebrare, o degna di ogni canto, la singolarità del tuo parto? Ma anche, quale intelletto potrà osservare ammirato la fonte dei prodigi e acclamarla con parole? Non ha forza la natura per magnificare le tue meraviglie.

Tutto ciò che è potere della morte, in te tutto insieme è annientato, o Regina e Signora. Da te infatti è scaturito il Re, la vita immortale, acqua e manna, il Cristo, per i secoli.

Katavasia.

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli..

L'acqua della tua sorgente, o Vergine pura, supera tutte le acque, perché manifestamente libera da morbi tremendi e dona alle anime ogni vigore, poiché soprannaturale è il suo fluire.

Ecco, noi tutti vediamo, o Vergine,

ἰδοὺ Σιλῳάμ, τῆς Πηγῆς σου Παρθένε, καθορῶμεν ἅπαντες· ὄμμα-
τα γὰρ προσλαμβάνει πηρός, ἅ-
παντες δέ, ῥῶσιν ἀενάως, πρὸς τῇ
ζωῇ ποριζόμεθα!

Οἱ ῥῶσιν ζητοῦντες, προσδράμε-
τε ἐν τῇ Πηγῇ· ἡ γὰρ Κόρη Παρ-
θένος, ἐνοικεῖ τῷ ὕδατι. Σκίρτα πι-
στῶν, καὶ εὐφραίνου πληθύς, οὐ-
τω ὡς χρῆ, ἔξεις τῷ τεμένει, τὴν
ἀμοιβὴν τῶν αἰτήσεων.

Ὑψώθη Πηγῆς σου, τὸ ὕδωρ ὑ-
πὲρ οὐρανοῦς, καὶ τῆς γῆς τὰς
ἀβύσσους, ταῖς ῥοαῖς διέδραμε,
τοῦτο ἐστὶν ἀμβροσία ψυχῆς, νέκ-
ταρ πιστῶν, μέλι τὸ ἐκ πέτρας, καὶ
ἡ τοῦ μάννα διάδοσις.

Εὐφραίνεις Παρθένε, τὸν Ἄνακ-
τα ὑπερφυῶς, ἀναβλύζουσα χά-
ρις, ἐκ Πηγῆς ἀέναον, τούτῳ δι-
δοῦσα, κατ' ἐχθρῶν τὴν ἰσχύν, νί-
κας αἰεὶ, ῥῶσιν καὶ εἰρήνην, καὶ αἰ-
τημάτων ἐκπλήρωσιν.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἰερου-
σαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ
ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου
Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θε-
οτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βα-
σιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἔξα-

la nuova piscina di Siloe della tua
sorgente che libera dalle malattie:
essa infatti ridà gli occhi al cieco e
tutti da essa ricaviamo vigore che
dura eternamente, oltre la vita.

O voi che chiedete forza, accorrete
alla sorgente, poiché la Vergine è in
quell'acqua. Tripudia e gioisci come
si deve, o folla dei credenti: otterrai
nel santuario ciò che domandi.

Si è innalzata al di sopra dei cieli
l'acqua della tua sorgente, e ha per-
corso con i suoi rivi gli abissi della
terra: essa è ambrosia dell'anima,
nettare dei credenti, miele dalla roc-
cia, dono della manna.

Tu rallegrati soprannaturalmente il
principe, o Vergine, facendo zampil-
lare eterna grazia dalla sorgente: gli
dai forza contro i nemici, continue
vittorie, vigore e pace, e il compi-
mento delle sue preghiere.

Katavasia.

Illuminati, illuminati, nuova Ge-
rusalemme, la gloria del Signore so-
pra di te è sorta. Danza ora ed esulta,
o Sion, e tu tripudia, pura Madre di
Dio, per la risurrezione del Figlio
tuo.

Exapostiláron della Pasqua.

Addormentato nella carne come
un mortale, o Re e Signore, il terzo

νέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: Pasqua di incorruttibilità, salvezza del mondo.

Della Madre di Dio. Stessa melodia.

Πηγὴ ὑπάρχεις ἀληθῶς, ὕδατος ζῶντος Δέσποινα· ἐκπλύνεις οὖν νοσήματα, ψυχῶν σωμάτων χαλεπά, ἐν τῇ προσψαύσει μόνη σου ὕδωρ τῆς σωτηρίας, Χριστὸν ἢ προχέουσα.

Davvero tu sei, o Sovrana, sorgente d'acqua viva: perciò, col solo toccarci, mondi anima e corpo da tremendi mali, o acqua di salvezza che effondi il Cristo.

Alle lodi, 8 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 2 pl.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις, ὑπάρχει τῷ λαῷ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, Ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è per il tuo popolo vita e risurrezione: confidando in essa, noi cantiamo te, nostro Dio risorto. Abbi pietà di noi.

Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδεισον ἤνοιξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, Ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua sepoltura, o Sovrano, ha aperto al genere umano il paradiso; riscattati dalla corruzione, noi cantiamo te, nostro Dio risorto. Abbi pietà di noi.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις ἡμῶν καὶ ἀνάστασις, Ἐλέησον ἡμᾶς.

Insieme al Padre e allo Spirito, celebriamo Cristo, il risorto dai morti, e a lui acclamiamo: Tu sei nostra vita e risurrezione, abbi pietà di noi.

Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου, καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν Προπάτορα ἡμῶν· διόσε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ σου τὴν

Il terzo giorno sei risorto dalla tomba, o Cristo, come sta scritto, risuscitando con te il nostro progenitore: per questo ti dà gloria il genere umano e celebra la tua risurrezione.

Ἀνάστασιν.

Altri stichirá della Madre di Dio.

Tono 2 pl. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ La casa di Efrata

Ἔδωρ τὸ τῆς Πηγῆς, σωτήριον ὑπάρχει, πᾶσι τοῖς ἀσθενοῦσι προσέλθωμεν οὖν πίστει, καὶ χάριν ἀρυσώμεθα.

Φρέαρ τὸ ζωηρόν, Πηγῆς τῆς ἀθανάτου τοῖς προσιοῦσι πόθω, ἰάσεων παρέχει, πλημμυραν ἀνεξάντλητον.

Ῥώννυσι τὰς ψυχάς, τὸ ὕδωρ τῆς Παρθένου, οἱ τῶν παθῶν ἐν ῥύποις, προσδράμωμεν τῇ Κόρη, καὶ τούτους ἀποπλύνωμεν.

Στάμνος ἡ ἱερά, τὸ μάννα νῦν ἀφθόνως, Πηγῆς ἐξ ἀνάου, προχέει τοῖς αἰτοῦσι, τὴν χρεῖαν πᾶς ἀντλήσωμεν.

È salutare per tutti gli infermi l'acqua della sorgente: accostiamoci dunque con fede, e attingiamo grazia.

Il pozzo vivificante della sorgente immortale, elargisce a chi si accosta con amore un inesauribile traboccare di guarigioni.

Dà vigore alle anime l'acqua della Vergine: quanti siamo nella bruttura delle passioni, accorriamo alla Vergine, e laviamoci.

La sacra urna riversa ora liberalmente, dalla sorgente perenne, la manna a chi la chiede: attinga ognuno di noi secondo il bisogno.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 42

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua pag. 55, escluso il vangelo.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 6 stichirá anastásima dell'októichos.

Tono pl. 4.

Ἐσπερινὸν ὕμνον, καὶ λογικὴν λατρείαν, σοὶ Χριστὲ προσφέρωμεν, ὅτι ἠυδόκησας, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Κύριε, Κύριε, μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλὰ εὐδόκησον τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Offriamo a te, o Cristo, l'inno vespertino e il culto razionale, perché ti sei compiaciuto di farci misericordia con la tua risurrezione.

Signore, Signore, non ci respingere dal tuo volto, ma compiaciti di farci misericordia con la tua risurrezione.

Χαῖρε Σιών ἁγία, μήτηρ τῶν Ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτη ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Altri stichirá, anatoliká.

Ὁ ἐκ Θεοῦ Πατὴρ Λόγος, πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθείς, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν χρόνων, ὁ αὐτὸς ἐκ τῆς ἀπειρογάμου σαρκωθείς βουλήσει σταύρωσιν θανάτου ὑπέμεινε, καὶ τὸν πάλαι νεκρωθέντα ἄνθρωπον ἔσωσε διὰ τῆς ἑαυτοῦ Ἀναστάσεως.

Τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, δοξολογοῦμεν Χριστέ, δι' ἧς ἠλευθέρωσας Ἀδαμιαῖον γένος, ἐκ τῆς τοῦ Ἄιδου τυραννίδος, καὶ ἐδώρησω τῷ κόσμῳ ὡς Θεός, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα σοι Χριστέ Σωτήρ, Υἱὲ Θεοῦ μονογενές, ὁ προσπαγεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ ἀναστὰς ἐκ τάφου τρίτημερος.

Δόξα...

Σὲ δοξάζομεν Κύριε, τὸν ἐκουσίως δι' ἡμᾶς Σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ σὲ προσκυνοῦμεν, Παντοδύναμε Σωτήρ μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλ' ἐπάκουσον, καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν...

Gioisci, santa Sion, madre delle Chiese, dimora di Dio: perché per prima tu hai ricevuto la remissione dei peccati, per la risurrezione.

Il Verbo di Dio Padre, generato prima dei secoli, negli ultimi tempi, incarnato dalla ignara di nozze, volontariamente si è sottoposto alla morte di croce, e con la sua risurrezione ha salvato l'uomo, che un tempo era stato messo a morte.

Diamo gloria, o Cristo, alla tua risurrezione dai morti: con essa hai liberato la stirpe di Adamo dalla tirannide dell'ade, e come Dio hai donato al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

Gloria a te, Cristo Salvatore, Figlio unigenito di Dio, tu che sei stato confitto alla croce e sei risorto dalla tomba il terzo giorno.

Gloria...

Te glorifichiamo, Signore, che per noi volontariamente ti sei sottoposto alla croce, te adoriamo, onnipotente Salvatore. Non ci respingere dal tuo volto, ma esaudiscici e salvaci per la tua risurrezione, o amico degli uomini.

Ora e sempre...

Theotokion.

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν, διὰ φιλανθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη. Ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς σάρκα προσλαβόμενος, καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν, μετὰ τῆς προσλήψεως, εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν. Διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κηρύττοντες ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε Μῆτερ ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il Re dei cieli, nel suo amore per noi, è apparso sulla terra e ha vissuto con gli uomini: assunta la carne da Vergine pura, e da lei procedendo dopo averla assunta, uno solo è il Figlio, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi; proclamandolo dunque realmente Dio perfetto e uomo perfetto, noi confessiamo Cristo Dio nostro. E tu supplicalo, o Madre senza nozze, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokìmenon. Tono pl. 4.**

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

Hai dato l'eredità a quelli che temono il tuo nome, Signore.

Στίχ. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα.

Stico: Dai confini della terra a te ho gridato.

Στίχ. Σκεπασθήσομαι ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου.

Stico: Sarò protetto al riparo delle tue ali.

Στίχ. Οὕτω ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Stico: Così salmeggerò al tuo nome nei secoli.

Allo stico, l'anastásimon stichirón dell'októichos. Tono pl. 4.

Ἀνῆλθες ἐπὶ Σταυροῦ, Ἰησοῦ, ὁ καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, ἦλθες ἐπὶ θάνατον, ἢ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, πρὸς τοὺς ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, πρὸς τοὺς πεσόντας, ἢ πάντων ἀνάστασις, ὁ φωτισμὸς καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Sei salito sulla croce, o Gesù, disceso dai cieli; sei venuto alla morte, tu, vita immortale; a coloro che sono nelle tenebre, tu, luce vera; a coloro che sono caduti, tu, risurrezione di tutti. O luce e Salvatore nostro, gloria a te.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 42

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Sabato del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθros della grande domenica di Pasqua. Pag. 18

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono pl. 4.

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ φιλόανθρωπος.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς θνητὸν ἐν μνημείῳ, Ἰουδαῖοί σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται σε ἐφύλαττον καὶ ὡς ζωῆς θησαυρὸν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο· ἀλλὰ ἀνέστης, καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ Διαβόλου τὸν Σταυρὸν σου ἡμῖν δέδωκας· φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ φέρων καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν, ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾷ καὶ θάνατον κατήργησε. Διὰ τοῦτο προσκυνοῦμεν τὴν ταφὴν σου καὶ τὴν Ἐγερσιν.

Ὁ Ἄγγελός σου Κύριε, ὁ τὴν Ἀνάστασιν κηρύξας τοὺς μὲν φύλακας ἐφόβησε, τὰ δὲ Γύναια ἐφώνη-

Signore, anche comparando al tribunale per essere giudicato da Pilato, non hai lasciato il trono sul quale sei assiso insieme al Padre; e risuscitando dai morti, hai liberato il mondo dalla schiavitù dello straniero, nella tua pietà e nel tuo amore per gli uomini.

Signore, benché i giudei ti abbiano deposto come mortale in un sepolcro, i soldati ti hanno custodito come re dormiente, e come tesoro di vita ti hanno rinchiuso, ponendo i sigilli: ma tu sei risorto, e hai elargito incorruttibilità alle anime nostre.

Signore, ci hai dato la tua croce quale arma contro il diavolo: egli infatti freme e trema, non sopportando di vederne la potenza, poiché essa risuscita i morti e annienta la morte. E noi per questo veneriamo la tua sepoltura e la tua risurrezione.

Il tuo angelo, Signore, annunciando la risurrezione, atterrì i custodi, ma si rivolse alle donne dicendo:

σε λέγων· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα με- Perché cercate il vivente tra i morti?
 τὰ τῶν νεκρῶν· ἀνέστη Θεὸς ὢν, È risorto, perché è Dio, e ha donato
 καὶ τῇ οἰκουμένην ζωὴν ἐδώρησατο vita a tutta la terra.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 42

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Domenica di Antipascha

**ovverodel santo apostolo Tommaso che tastò il costato
 del Signore**

In questa santa domenica del rinnovamento non si cantano gli anastásima, ma tutto è proprio della festa.

Sabato — Vespro

Ufficio del vespro delle feste.

Dopo che il sacerdote ha benedetto, Cristo è risorto, 3 volte, il salmo introduttivo e il primo káthisma del salterio.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 6 stichirá idiómela.

Tono 1. Poema di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων τῶν
 Μαθητῶν συνηθροισμένων, εἰ-
 σήλθες ἄφνω παντοδύναμε, Ἰη-
 σοῦ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ στὰς ἐν μέ-
 σω αὐτῶν, εἰρήνην δούς, ἐπλήρω-
 σας ἀγίου Πνεύματος, προσμένειν
 τε προσέταξας, καὶ μηδαμοῦ χω-
 ρίζεσθαι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἕως οὔ
 ἐνδύσωνται τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν·
 διὸ βοῶμέν σοι· ὁ φωτισμός, καὶ ἡ
 ἀνάστασις, καὶ ἡ εἰρήνη ἡμῶν, δό-
 ξα σοι.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσε-
 ῶς σου Κύριε, ὠφθης τοῖς Μαθη-
 ταῖς σου ἐν τόπῳ οὔ ἦσαν συνηγ-
 μένοι, καὶ φωνήσας αὐτοῖς· Εἰρήνη

A porte chiuse, mentre i discepoli
 erano riuniti, entrasti all'improvvi-
 so, o Gesù onnipotente, nostro Dio.
 Stando in mezzo a loro, dando la pa-
 ce li ricolmasti di Spirito santo, e co-
 mandasti loro di rimanere a Gerusa-
 lemme senza allontanarsene, finché
 non fossero rivestiti di potenza dal-
 l'alto. Noi dunque a te acclamiamo:
 O luce, o risurrezione e pace nostra,
 gloria a te.

Otto giorni dopo la tua risurrezio-
 ne, Signore, sei apparso ai tuoi di-
 scepoli, nel luogo dove erano riuniti,
 e rivolto a loro hai detto: Pace a voi,

ὑμῖν, τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ τὰς χειῖρας ὑπέδειξας, καὶ τὴν ἄχραντον πλευράν, ὃ δὲ πεισθεὶς ἐβόασοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε εἰσῆλθες Χριστέ, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν· ὅθεν καὶ ἠπίσται τοῖς ῥηθεῖσιν αὐτῷ, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν βεβαιῶν, οὐκ ἀπηξίωσας δὲ Ἀγαθέ, ὑποδεῖξαι αὐτῷ τὴν ἄχραντον πλευράν σου, καὶ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν τοὺς μώλωπας, ὃ δὲ ψηλαφήσας καὶ ἰδὼν, ὡμολόγησέ σε εἶναι Θεὸν οὐ γυμνόν, καὶ ἄνθρωπον οὐ ψιλόν, καὶ ἐβόα· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Τῶν Μαθητῶν δισταζόντων, τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἐπέστη ὁ Σωτὴρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ τὴν εἰρήνην δούς τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· Δεῦρο Ἀπόστολε, ψηλάφησον παλάμας, αἷς τοὺς ἦλους ἔπηξαν. Ὡ καλὴ ἀπιστία τοῦ Θωμᾶ! τῶν πιστῶν τὰς καρδίας εἰς ἐπίγνωσιν ἤξε, καὶ μετὰ φόβου ἐβόησεν, ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Μετὰ τὴν Ἐγερσίαν σου Κύριε, συνηγμένων τῶν Μαθητῶν σου, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐν

mentre al discepolo incredulo hai mostrato le mani e il petto immacolato; ed egli, convinto, a te gridava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Tommaso detto Didimo non era con loro quando tu entrasti, o Cristo, a porte chiuse: egli perciò non credeva a ciò che gli veniva detto, perché la sua incredulità servisse a consolidare la nostra fede. E tu non sdegnasti, o buono, di mostrargli il tuo petto immacolato e le piaghe delle mani e dei piedi. Egli toccò e vide e confessò che tu non sei Dio soltanto, né solo semplice uomo, ma esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Mentre i discepoli erano nel dubbio, l'ottavo giorno ti mostrasti, o Sovrano, nel luogo dove erano riuniti. E data la pace dicesti a Tommaso: Vieni, apostolo, tocca le mani nelle quali furono confitti i chiodi. O felice incredulità di Tommaso! Egli ha guidato il cuore dei credenti alla conoscenza, e con timore ha esclamato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Tono 2.

Dopo la tua risurrezione, o Signore, mentre i tuoi discepoli erano riuniti e le porte erano chiuse, ti presen-

μέσω ἔστης, εἰρήνην παρέχων αὐτοῖς. Πεισθεῖς δὲ καὶ ὁ Θωμᾶς, τῇ ὁράσει τῶν χειρῶν καὶ τῆς πλευρᾶς σου, Κύριον καὶ Θεόν σε ὡμολόγησε, σφίζοντα τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, φιλάνθρωπε.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπιστάς ὁ Ἰησοῦς τοῖς Μαθηταῖς ἀφοβίαν καὶ εἰρήνην ἐδίδου. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· Τί μοι ἀπιστεῖς, ὅτι ἀνέστην ἐκ νεκρῶν; φέρε ὧδε τὴν χειρὰ σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ ἴδε· σοῦ γὰρ ἀπιστοῦντος, οἱ πάντες ἔμαθον τὰ πάθη καὶ τὴν Ἀνάστασίν μου, κράζειν μετὰ σοῦ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπέστης Χριστέ πρὸς τοὺς Μαθητάς. Τότε ὁ Θωμᾶς, οἰκονομικῶς οὐχ εὐρέθη μετ' αὐτῶν· ἔλεγε γάρ· οὐ μὴ πιστεύσω, ἐὰν μὴ ἴδω κἀγὼ τὸν Δεσπότην, ἴδω τὴν πλευράν· ὅθεν ἐξῆλθε τὸ αἷμα, τὸ ὕδωρ, τὸ βάπτισμα, ἴδω τὴν πληγὴν, ἐξ ἧς ἴαθη τὸ μέγα τραῦμα ὁ ἄνθρωπος, ἴδω, πῶς οὐκ ἦν, ὡς πνεῦμα, ἀλλὰ σὰρξ καὶ ὀστέα, ὁ τὸν θάνατον πατήσας, καὶ Θωμᾶν πληροφορήσας, Κύριε, δόξα σοι.

tasti in mezzo a loro, donando la pace. Anche Tommaso, convinto alla vista delle tue mani e del tuo costato, ti confessò Signore e Dio che salvi quanti sperano in te, o amico degli uomini.

A porte chiuse, si presentò Gesù ai discepoli, togliendo il timore e dando pace. Poi disse a Tommaso: Perché non mi credi risorto dai morti? Stendi la tua mano, mettila nel mio costato e guarda: per la tua incredulità infatti tutti hanno conosciuto la mia passione e la mia risurrezione, per gridare insieme a te: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

A porte chiuse ti sei presentato, o Cristo, ai discepoli. Allora Tommaso, servendo alla tua economia, non si trovava con loro, perciò diceva: Non crederò se non vedo anch'io il Sovrano: che io veda il fianco da cui uscirono sangue ed acqua, il battesimo; che io veda la piaga dalla quale è stata risanata la grande ferita dell'uomo; che io veda che egli non è uno spirito, ma ha carne ed ossa. O tu che hai calpestato la morte e a Tommaso hai infuso piena certezza, o Signore, gloria a te.

Ingresso. Luce gioiosa.

Prokimenon.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

Allo stico, 3 stichirá idiómela. Tono 4.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἀπιστία πίστιν βεβαίαν ἐγέννησεν· εἰπὼν γὰρ ὁ Θωμᾶς· Ἐὰν μὴ ἴδω, οὐ μὴ πιστεύσω, ψηλαφήσας δὲ τὴν πλευράν, ἔθεολόγει τὸν σαρκωθέντα, τὸν αὐτὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐγνώρισεν ὡς πεπονθότα σαρκί, ἐκήρυξε τὸν ἀναστάντα Θεόν, καὶ ἐβόησε λαμπρᾶ τῇ φωνῇ, ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

O straordinario prodigio! L'incredulità ha generato ferma fede. Tommaso infatti che aveva detto: Se non vedo, non credo; dopo aver palpato il costato, proclamava la divinità di colui che si era incarnato, il Figlio stesso di Dio. Ha fatto conoscere colui che nella carne ha patito: ha annunciato il Dio che è risorto, e a chiara voce ha gridato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Στίχ. Ἐπαίνει Ἱερουσαλήμ τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου Σιών.

Stico: Loda, Gerusalemme, il Signore, loda il tuo Dio, Sion.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τοῦ πυρὸς ὁ χόρτος ἀψάμενος σέσωσται· βαλὼν γὰρ ὁ Θωμᾶς ἐν τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ τὴν χεῖρα, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, οὐ κατεφλέχθη τῇ ψηλαφήσει· τῆς ψυχῆς γὰρ τὸ δυσπειθές, μετέβαλεν εἰς εὐπιστίαν θερμῶς, ἐκέκραξεν ἀπὸ βαθέων ψυχῆς· ὁ Δεσπότης σύ μου εἶ καὶ Θεός, ὁ ἐκ νεκρῶν ἐγγεγεγμένος, δόξα σοι.

O straordinario prodigio! Il fieno ha toccato il fuoco ed è rimasto indenne. Tommaso ha infatti messo la mano nel costato igneo di Gesù Cristo Dio, e non è stato bruciato da questo contatto; con ardore ha infatti mutato in bella fede l'incertezza dell'anima, e dal profondo dell'anima ha gridato: Tu sei il mio Sovrano e Dio, risorto dai morti. Gloria a te.

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου.

Stico: Perché ha rafforzato le sbarre delle tue porte, ha benedetto i tuoi figli dentro di te.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος!

O straordinario prodigio! Giovan-

Ἰωάννης στήθει τοῦ Λόγου ἀνέπεσε, Θωμᾶς δὲ τὴν πλευρὰν προσψηλαφῆσαι κατηξιώθη· ἀλλ' ὁ μὲν, ἐκεῖθεν φορικτῶς θεολογίας βυθὸν ἀνέλκει, τὴν οἰκονομίαν, ὁ δέ, ἡξιώται μυσταγωγῆσαι ἡμᾶς· παρίστησι γὰρ τὰς ἀποδείξεις τρανῶς τῆς Ἐγέρσεως αὐτοῦ, ἐκβοῶν· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Φιλάνθρωπε, μέγα καὶ ἀνείκαστον τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου, ὅτι ἐμακροθύμησας, ὑπὸ Ἰουδαίων ῥαπιζόμενος, ὑπὸ Ἀποστόλου ψηλαφώμενος, καὶ ὑπὸ τῶν ἀθετούντων σε πολυπραγμονούμενος. Πῶς ἐσαρκώθη; πῶς ἐσταυρώθη ὁ ἀναμάρτητος; ἀλλὰ συνέτισον ἡμᾶς, ὡς τὸν Θωμᾶν βοᾶν σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza,

ni ha riposato sul petto del Verbo, Tommaso ha ottenuto di toccare il suo costato: e l'uno ne ha tremendamente tratto l'abisso della teologia, mentre l'altro è stato reso degno di iniziarci all'economia, perché chiaramente ci presenta le prove della sua risurrezione, esclamando: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

O amico degli uomini, grande e incomparabile è la moltitudine delle tue compassioni! Tu hai tollerato di essere schiaffeggiato dai giudei, di essere palpato da un apostolo e di essere sottoposto a indagini dagli increduli. Come ti sei incarnato? Come sei stato crocifisso, o senza peccato? Insegnaci dunque a gridare a te come Tommaso: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Cristo, vero Dio nostro...

Orthros

Ufficiatura dell'óρθros delle feste.

Dopo l'exápsalmos, a Il Signore è Dio, l'apolytikion, 3 volte, come sopra.

Salterio e polyéleos.

Dopo la prima sticologia, káthisma. Tono 1.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων, εἰσηλθες πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν χαροποιός καὶ ὑπέδειξας αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς τοὺς μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ· Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμί, ὁ διὰ σὲ παθητός.

(Δίς)

Mentre, per timore degli ebrei, i discepoli erano nascosti e radunati in Sion, da loro sei entrato, o buono, e, a porte chiuse, ti sei posto in mezzo a loro suscitando la gioia. Hai mostrato le mani e le ferite del tuo costato immacolato, dicendo al discepolo incredulo: Stendi la mano e accertati che sono proprio io: colui che per te ha patito. *2 volte.*

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἐπέστης ἡ ζωή, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, Χριστὲ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πλευρὰν ὑπεδείκνυς, καὶ χεῖράς σου καὶ πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου Ἐγερσιν, προπιστούμενος· ἀλλ' ὁ Θωμᾶς οὐχ εὐρέθη· ὅθεν ἔλεγεν· Ἦν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

(Δίς)

Sei giunto, o vita, a porte chiuse, o Cristo, dai tuoi discepoli, e hai mostrato il costato, le mani e i piedi, a conferma della tua risurrezione dalla tomba. Ma Tommaso non era presente e perciò diceva: Se non lo vedrò, non crederò alle vostre parole. *2 volte.*

Dopo il polyéleon, káthisma, stessa melodia.

Ἰδῶν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς

Vedendo il mio costato e i fori dei

τρήσεις τῶν ἡλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, ὀπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις ἀρρήτως, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ κτίστῃ· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

(Δίς)

Anavathmì. Antifona 1. del tono 4.

Prokìmenon. Tono 4.

Ἐπαίνει Ἱερουσαλήμ τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου Σιών.

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου.

chiodi, perché non credi, o Tommaso, alla mia risurrezione? Così diceva il Signore risorto dal sepolcro, apparendo ineffabilmente agli apostoli. E Didimo, convinto, gridava al Creatore: Mio Dio sei tu, e mio Signore. *2 volte.*

Loda Gerusalemme, il Signore, loda il tuo Dio, Sion.

Stico: Perché ha rafforzato le sbarre delle tue porte.

Tutto ciò che respira, e il vangelo.

Lettura del santo vangelo secondo Matteo (28,1620).

In quel tempo, gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro fissato. Quando lo videro, gli si prostrarono innanzi; alcuni però dubitavano. E Gesù, avvicinosi, disse loro: Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo. Amen.

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la

γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

il salmo 50, poi:

Δόξα...

Gloria...

Tono 2.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων, πρεσβείαις Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Per l'intercessione degli apostoli, o misericordioso, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o misericordioso, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Stico: Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

Pentikostáron. Stesso tono.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν, τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia.

Canone. Tono 1. Poema di Giovanni monaco.

Si dice senza stichi.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Ἄισωμεν πάντες λαοί, τῷ ἐκ πικρᾶς δουλείας, Φαραῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπαλλάξαντι, καὶ ἐν βυθῷ θαλάσσης, ποδὶ ἀβρόχως ὀδηγήσαντι, ὧδὴν ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται

Cantiamo, popoli tutti, il canto di vittoria a colui che ha liberato Israele dall'amara schiavitù del faraone, e lo ha fatto camminare a piedi asciutti nell'abisso del mare: perché si è reso glorioso.

Tropari.

Σήμερον ἕαρ ψυχῶν, ὅτι Χριστός ἐκ τάφου, ὡσπερ ἥλιος ἐκλάμψας τριήμερος, τὸν ζοφερὸν χειμῶνα ἀπήλασε τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν, αὐτὸν ἀνυμνήσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Ἡ βασιλις τῶν ὥρῶν, τῇ λαμπροφύῳ ἡμέρᾳ, ἡμερῶν τε βασιλίδι φανότατα, δορυφοροῦσα τέρπει, τὸν ἔγκριτον τῆς Ἐκκλησίας λαόν, ἀπαύστως ἀνυμνοῦσα, τὸν ἀναστάντα Χριστόν.

Πύλαι θανάτου Χριστέ, οὐδὲ τοῦ τάφου σφραγίδες, οὐδὲ κλειῖθρα τῶν θυρῶν σοι ἀντέστησαν, ἀλλ' ἐξαναστάς ἐπέστης, τοῖς φίλοις σου εἰρήνην Δέσποτα δωρούμενος, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστός ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας

Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Στερέωσόν με Χριστέ, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, καὶ φωτισόν με φωτὶ τοῦ προσώπου σου· οὐκ ἔστι γὰρ ἅγιος, πλήν σου φιλάνθρωπε

Oggi è la primavera delle anime, perché Cristo dalla tomba come sole il terzo giorno ha brillato, fugando il cupo inverno del nostro peccato. A lui inneggiamo, perché si è reso glorioso.

La regina delle stagioni, splendidamente scortando il fulgido re dei giorni, delizia l'eletto popolo della Chiesa, celebrando senza sosta il Cristo risorto.

Non ti hanno resistito, o Cristo, né le porte della morte, né i sigilli della tomba, né i serrami alle porte della casa, ma tu, risorto, ti sei presentato ai tuoi amici, donando, o Sovrano, la tua pace, che trascende ogni intelletto.

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: Pasqua del Signore, Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria..

Rafforzami, o Cristo, sulla solida roccia dei tuoi comandamenti e illumina mi con la luce del tuo volto: perché non c'è santo all'infuori di te, o amico degli uomini.

Tropari.

Καινούς ἀντὶ παλαιῶν, ἀντὶ φθαρτῶν δὲ ἀφθάρτους, διὰ Σταυροῦ σου Χριστέ, τελέσας ἡμᾶς, ἐν καινότητι ζωῆς πολιτεύεσθαι, ἀξίως προσέταξας.

Ἐν τάφῳ περικλεισθεῖς, τῇ περιγράπτῳ σαρκί σου, ὁ ἀπερίγραπτος, Χριστέ ἀνέστης, θυρῶν κλεισμένων δὲ ἐπέστης, σοῦ τοῖς Μαθηταῖς, παντοδύναμε.

Τοὺς μῶλωπάς σου Χριστέ, οὖς ἐκουσίως ὑπέστης, ὑπὲρ ἡμῶν τοῖς Μαθηταῖς σου φυλάξας μαρτύριον, τῆς σῆς ἔδειξας, ἐνδόξου Ἀναστάσεως.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα

Ὡς ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν σου παρεγένου Σωτήρ, τὴν εἰρήνην διδούς αὐτοῖς, ἐλθὲ καὶ μεθ' ἡμῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μέγα τὸ μυστήριον, τῆς σῆς Χριστέ οἰκονομίας! τοῦτο γὰρ ἄνωθεν προβλέπων, θεοπτικῶς ὁ Ἀββακούμ. Ἐξῆλθες ἐβόα σοι, εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου φιλάνθρωπε

Nuovi da vecchi che eravamo, incorruttibili, da corruttibili: tali ci hai resi, o Cristo, con la tua croce, e perciò giustamente ci hai comandato di camminare in novità di vita.

Rinchiuso in una tomba, quanto alla tua carne circosccrivibile, o incircosccrivibile, sei risorto, o Cristo, e a porte chiuse ti sei presentato ai tuoi discepoli, o onnipotente.

Le piaghe, o Cristo, che volontariamente hai ricevuto per noi, le hai serbate per i tuoi discepoli, per mostrarle a testimonianza della tua gloriosa risurrezione.

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati..

Come ti sei presentato in mezzo ai tuoi discepoli, o Salvatore, donando loro la pace, così vieni anche tra noi, e salvaci.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Grande, o Cristo, il mistero della tua economia! Vedendolo da lontano in divina visione Abacuc a te gridava: Sei uscito, o amico degli uomini, per la salvezza del tuo popolo.

Tropari.

Χολῆς μὲν ἐγεύσατο, τὴν πάλαι
γεῦσιν ἰώμενος, νυνὶ δὲ σὺν κηρῷ
μέλιτος, τοῦ φωτισμοῦ μεταδιδούς
Χριστὸς τῷ Προπάτορι, καὶ τῆς αὐ-
τοῦ γλυκείας μεθέξεως.

Ha gustato fiele, il Cristo, per sa-
nare quel gustare antico del proge-
nitore, ma facendolo ora partecipe,
col favo di miele, dell'illuminazione
e della comunione alla propria dol-
cezza.

Χαίρεις ἐρευνώμενος· διὸ φιλάν-
θρωπε πρὸς τοῦτο, προτρέπεις τὸν
Θωμᾶν, προτείνων τῷ διαπιστοῦν-
τι τὴν πλευράν, κόσμῳ πιστούμε-
νος, τὴν σὴν Χριστὲ τριήμερον
Ἐγερσιν.

Tu ti rallegri quando sei oggetto
di indagine: perciò, o amico degli
uomini, a questo esorti Tommaso,
mettendo il tuo costato davanti al-
l'incredulo, per dare al mondo la
certezza, o Cristo, della tua risurre-
zione il terzo giorno.

Πλουῦτον ἀρυσάμενος, ἐκ θη-
σαυροῦ τοῦ ἀσυλήτου, τῆς θείας
Ἐνεργέτα, λόγῃ διανοιγείσης σου
πλευρᾶς, σοφίας καὶ γνώσεως,
ἀναπιμπλᾷ τὸν κόσμον ὁ Δίδυμος.

Attingendo ricchezza dall'inviola-
bile tesoro, o benefattore, del tuo di-
vino costato trafitto dalla lancia, Di-
dimo ha riempito il mondo di sa-
pienza e conoscenza.

Σοῦ ἡ παμμακάριστος, ὑμνεῖται
γλῶσσα ὧ Δίδυμε· πρώτη γὰρ εὐ-
σεβῶς κηρύττει τὸν ζωοδότην Ἰη-
σοῦν, Θεόν τε καὶ Κύριον, ἐκ τῆς
ἀφῆς πλησθεῖσα τῆς χάριτος.

Si celebra, o Didimo, la tua bocca
beatissima, perché per prima pia-
mente proclama Dio e Signore il da-
tore di vita Gesù, colmata di grazia,
per averlo toccato.

Katavasia.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεη-
γόρος Ἀβρακούμ, στήτω μεθ' ἡ-
μῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγ-
γελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμε-
ρον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος

In questa veglia divina stia con
noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri
l'angelo portatore di luce che alza il
chiaro grido: Oggi è salvezza per il
mondo, oggi è risorto Cristo nella
sua onnipotenza!.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθορίζοντες ὕμνοῦ-

Vegliando dai primi albori, a te in-

μέν σε Χριστέ, τὸν τῷ Πατρὶ συνάναρχον, καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παράσχου φιλάνθρωπε

neghiamo, o Cristo, tu che sei come il Padre senza principio, e Salvatore delle anime nostre: elargisci pace al mondo, o amico degli uomini.

Tropari.

Ἐπιστὰς τοῖς φίλοις ἀθυμοῦσιν ὁ Σωτῆρ, τῇ παρουσίᾳ ἄπασαν, ἀπελαύνει τὴν κατήφειαν, καὶ σκιρτᾶν διεγείρει, τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Presentandosi il Salvatore agli amici scoraggiati, dissipò con la sua presenza ogni abbattimento, e li indusse a tripudiare per la sua risurrezione.

Ὡ τῆς ἀληθῶς ἐπαινουμένης τοῦ Θωμᾶ, φρικτῆς ἐγχειρήσεως! τολμηρῶς γὰρ ἐψηλάφησε τὴν πλευράν, τὴν τῷ θεῷ πυρὶ ἀπαστράπτουσαν.

O l'impresa tremenda e davvero degna di lode di Tommaso! Sì, ha audacemente tastato quel costato sfolgorante di fuoco divino.

Ἀπιστίαν πίστεως γεννήτριαν ἡμῖν, τὴν τοῦ Θωμᾶ ἀνέδειξας· σὺ γὰρ πάντα τῇ σοφίᾳ σου, προνοεῖς συμφερόντως, Χριστέ ὡς φιλάνθρωπος.

Hai reso l'incredulità di Tommaso generatrice per noi di fede: perché tutto tu predisponi per il bene, nella tua sapienza, o Cristo, come amico degli uomini.

Katavasia.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωῆν ἀνατέλλοντα

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

Ode 6.: Canticò di Giona. Irmós.

Τὸν Προφήτην διέσωσας, ἐκ τοῦ κήτους Φιλάνθρωπε, καμὲ τοῦ βυθοῦ τῶν πταισμάτων, ἀνάγαγε δέομαι

Hai salvato il profeta dal mostro marino, o amico degli uomini: trai me pure dall'abisso delle colpe, ti prego.

Tropari.

Τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, βαπτίζόμενον Δέσποτα, βυθῷ ἀπιστίας

Tu non hai lasciato che Tommaso, o Sovrano, restasse immerso nell'a-

παλάμας, προτείνας εἰς ἔρευναν.

Ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἔλεγε· Ψηλαφῶντές με ἴδετε, ὅστέα καὶ σάρκα φοροῦντα, ἐγὼ οὐκ ἠλλοίωμαι.

Τὴν πλευρὰν ἐψηλάφησε, καὶ πιστεύσας ἐπέγνωκε, Θωμᾶς μὴ παρῶν σου τῇ πρώτῃ, εἰσόδῳ Σωτὴρ ἡμῶν.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου

Katavasìa.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευρὰν, ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Τίς ἐφύλαξε τὴν τοῦ Μαθητοῦ παλάμην τότε ἀχώνευτον, ὅτε τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ προσῆλθε τοῦ Κυρίου; τίς ἔδωκε ταύτῃ τόλμαν, καὶ ἴσχυσε ψηλαφῆσαι φλόγεον ὁστοῦν, πάντως ἢ ψηλαφηθεῖσα· εἰ μὴ γὰρ ἢ πλευρὰ δύναμιν ἐχορήγησε πηλίνη δεξιᾷ, πῶς εἶχε ψηλαφῆσαι παθήματα, σαλεύσαντα

bisso dell' incredulità, quando tese le mani per investigare.

Diceva il nostro Salvatore: Toccatevi e vedete come ho carne ed ossa; non sono mutato.

Tommaso, che non era presente quando, o Salvatore nostro, eri venuto la prima volta, toccò il tuo costato e, credendo, comprese.

Katavasìa.

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba

Kondákion. Tono pl. 4. Di Romano.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Ikos. Di Romano.

Chi impedì che la mano del discepolo si fondesse, quando l'accostò al fianco infuocato del Signore? Chi le diede l'ardire e la forza di tastare ossa fiammeggianti? Fu il costato stesso che egli toccò. Se quel costato non avesse trasmesso il potere a una destra di fango, come avrebbe potuto toccare il segno dei patimenti che

τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτω; Αὕτη ἡ χάρις
Θωμᾶ ἐδόθη, ταύτην ψηλαφησαι,
Χριστῷ δὲ ἐκβοῆσαι· Κύριος ὑπάρ-
χεις καὶ Θεός μου.

avevano scosso le regioni superiori
e inferiori? Ma a Tommaso è stata
data questa grazia di toccarlo, e di
gridare al Cristo: Tu sei mio Signore
e mio Dio.

Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Lo stesso giorno, domenica seconda dopo Pasqua, si celebra l'inaugurazione della risurrezione di Cristo, e l'apostolo Tommaso che toccò il costato del Signore.

Stichi.

Εἰ νηδύος κλείς, ἢ τάφου μὴ κω-
λύει,

Σὴν Σῶτερ ὀρμὴν κλείς θυρῶν
πῶς κωλύσει;

Ταῖς τοῦ σοῦ Ἀποστόλου Θωμᾶ
προσεβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Se un grembo chiuso o una tomba
non arrestano,

o Salvatore, il tuo impeto, forse
che lo potranno le chiavi delle por-
te?

Per l'intercessione del tuo aposto-
lo Tommaso, o Cristo Dio nostro,
abbi pietà di noi. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Εἰκόνι λατρεύειν, μουσικῆς συμ-
φωνίας, συγκαλουμένης λαούς, ἐκ
τῶν ᾠδῶν Σιών ἄδοντες, πατρικῶς
οἱ Παῖδες Δαυΐδ, τυράννου ἔλυ-
σαν, τὸ παλίμφημον δόγμα, καὶ
τὴν φλόγα εἰς δρόσον μετέβαλον,
ὑμνον ἀναμέλποντες, ὁ ὑπερυ-
ψούμενος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν,
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ

Mentre l'accordo degli strumenti
musicali convocava i popoli perché
rendessero culto a una statua, i figli
di Davide, cantando come i loro pa-
dri i canti di Sion, infransero il de-
creto del tiranno che vi si opponeva,
e mutarono la fiamma in rugiada,
intonando l'inno: O Dio dei padri e
nostro Dio sovresaltato, tu sei bene-
detto.

Tropari.

Ὡς πρώτη ὑπάρχει, ἡμερῶν καὶ
κυρία, ἡ λαμπροφόρος αὕτη, ἐν ἣ
ἀγάλλεσθαι ἄξιον, τὸν καινὸν καὶ
θεῖον λαόν· ἐν τρόμῳ φέρει γάρ,

È il primo e il signore dei giorni
questo giorno fulgido, nel quale è
ben degno che il popolo nuovo e di-
vino esulti: con tremore, perché esso

καὶ αἰῶνος τὸν τύπον, ὡς ὀγδοὰς τελοῦσα τοῦ μέλλοντος, ὁ ὑπερψούμενος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὁ μόνος τολμήσας, τῇ ἀπίστῳ τε πίστει, εὐεργετήσας ἡμᾶς, Θωμᾶς ὁ Δίδυμος, λύει μὲν τὴν ζοφώδη ἄγνοιαν τοῖς πᾶσι πέρασι, τῇ πιστῇ ἀπιστίᾳ, ἐαυτῷ δὲ τὸν στέφανον πλέκει σαφῶς, λέγων· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερψούμενος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Οὐ μάτην διστάσας, ὁ Θωμᾶς τῇ Ἐγέρσει σου, οὐ κατέθετο, ἀλλ' ἀναμφίλεκτον ἔσπευδεν, ἀποδειῖξαι ταύτην, Χριστὲ τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν· ὅθεν δι' ἀπιστίας πιστωσάμενος πάντας, ἐδίδαξε λέγειν· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερψούμενος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἐμφόβως τὴν χεῖρα, ὁ Θωμᾶς τῇ πλευρᾷ σου, τῇ ζωηφόρῳ Χριστέ, ἐνθεις ὑπότρομος ἤσθητο, ἐνεργείας Σῶτερ διπλῆς τῶν δύο φύσεων, τῶν ἐν σοὶ ἠνωμένων ἀσυγχύτως, καὶ πίστει ἐκραύγαζε, λέγων· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερψούμενος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

è anche tipo dell'eternità, portando a compimento, come giorno ottavo, il secolo futuro. O Dio dei padri e nostro Dio sovresaltato, tu sei benedetto.

Tommaso detto Didimo che, solo, col suo ardire ha beneficato la nostra incredula fede, dissipa con la sua incredulità credente il buio dell'ignoranza fino ai confini della terra, e per sé intreccia la corona, poiché chiaramente dice: Tu sei il Signore: o Dio dei padri e nostro Dio sovresaltato, tu sei benedetto.

Non è stato vano il dubbio di Tommaso: egli infatti non ha deposto contro la tua risurrezione, ma con totale convinzione si è affrettato a dimostrarla, o Cristo, a tutte le genti. Così, dando certezza a tutti con la sua incredulità, ha insegnato a dire: Tu sei il Signore: o Dio dei padri e nostro Dio sovresaltato, tu sei benedetto.

Ponendo con timore e tremore la mano nel tuo costato vivificante, o Cristo, Tommaso percepì, o Salvatore, la duplice energia delle due nature in te unite senza confusione, e con fede gridava: Tu sei il Signore: o Dio dei padri e nostro Dio sovresaltato, benedetto tu sei.

Katavasìa.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Τὸν ἐν φλογὶ πυρός, καιομένης καμίνου διαφυλάξαντα Παῖδας, καὶ ἐν μορφῇ Ἀγγέλου συγκαταβάντα τούτοις, ὑμνεῖτε Κύριον, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Celebrate il Signore che nella fiamma di fuoco della fornace ardente ha custodito illesi i fanciulli, e presso di loro è disceso in forma di angelo: sovresaltatelo per tutti i secoli.

Tropari.

Ἐπιποθήσας σου, τὴν χαρμόσυνον θέαν, τὸ πρὶν ἠπίστει ὁ Θωμᾶς, ἀξιωθεὶς δὲ ταύτης, Θεὸν καὶ Κύριόν σε ἐκάλει Δέσποτα, ὃν ὑπερψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,

Desiderando la tua letificante visione, prima Tommaso non credeva: ma come la ottenne, ti dichiarò, o Sovrano, Dio e Signore: colui che noi sovresaltiamo per tutti i secoli.

Τὸν ἀνασχόμενον τῆς Θωμᾶ ἀπιστίας, καὶ ὑποδείξαντα πλευράν, καὶ τῇ αὐτοῦ παλάμη ἀκριβολογηθέντα, ὑμνεῖτε Κύριον, καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Celebrate il Signore, che ha ritratto Tommaso dall'incredulità, che gli ha mostrato il costato e dalla sua mano si è lasciato esaminare: sovresaltatelo nei secoli.

Σοῦ τὸ περίεργον, θησαυρὸν ἡμῖν ἀνέωξε Θωμᾶ· θεολογήσας γλώσση γὰρ θεοφορομένη· Ὑμνεῖτε, ἔλεγες, καὶ ὑπερψοῦτε Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

La tua indiscreta indagine, o Tommaso, ci ha aperto il tesoro nascosto; tu infatti, teologando con lingua divinamente ispirata, dicevi: Celebrate e sovresaltate il Cristo nei secoli.

Katavasìa.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana

κυρία, έορτῶν έορτή, καὶ πανήγυ-
ρις έστὶ πανηγύρεων, έν ἡ εὐλο-
γοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας

na, il giorno regale e sovrano, festa
delle feste, solennità delle solennità,
nel quale benediciamo il Cristo per i
secoli.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Σὲ τὴν φαεινὴν λαμπάδα, καὶ
Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἀρίζηλον δόξαν
καὶ ἀνωτέρα πάντων τῶν ποιη-
μάτων έν ὕμνοις μεγαλύνομεν

Te, lampada luminosa e Madre di
Dio, chiarissima gloria, e più alta di
tutte le creature, te con inni magnifi-
chiamo.

Tropari.

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ
ὑπέρολαμπρον Χριστὲ τὴν ὀλόφω-
τον χάριν, έν ἡ ὠραῖος κάλλει τοῖς
Μαθηταῖς σου, ἐπέστης μεγαλύ-
νομεν.

Magnifichiamo, o Cristo, il tuo
fulgidissimo giorno luminoso, la
grazia di piena luce, il giorno nel
quale, splendido di bellezza, sei ap-
parso ai tuoi discepoli.

Σὲ τὸν χοϊκῆ παλάμη, ψηλαφώ-
μενον πλευράν, καὶ μὴ φλέξαντα
ταύτην, πυρὶ τῷ τῆς αὐλοῦ θείας
οὐσίας, έν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Te che da una mano di argilla hai
lasciato tastare il tuo costato, senza
bruciarla col fuoco della tua divina
essenza immateriale, te con inni ma-
gnifichiamo.

Σὲ τὸν ὡς Θεὸν ἐκ τάφου, ἀνα-
στάντα Χριστόν, οὐ βλεφάροις
ιδόντες, ἀλλὰ καρδίας πόθῳ πεπι-
στευκότες, έν ὕμνοις μεγαλύνο-
μεν.

Te, o Cristo, che come Dio dalla
tomba sei risorto, senza vederti con
gli occhi, ma avendo creduto con l'a-
more del cuore, te con inni noi ma-
gnifichiamo.

Katavasìa.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερου-
σαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ
ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου
Σιών· σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου, Θε-
οτόκε, έν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Illuminati, illuminati, nuova Ge-
rusalemme, la gloria del Signore so-
pra di te è sorta. Danza ora ed esulta,
o Sion, e tu tripudia, pura Madre di
Dio, per la risurrezione del Figlio
tuo.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν (γ')

Santo è il Signore, Dio nostro, 3

*volte.***Exapostilária. Tono 3. Tu che il cielo con le stelle.**

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευ-
νήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ
ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ
σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ
ζῶντα κήρυττε Θεόν. (Δίς)

Poiché, o Tommaso, di tua mano
hai ispezionato le piaghe delle mie
membra, non essere più incredulo
verso di me che questi colpi ho su-
bito per te. Sii di uno stesso sentire
con i discepoli, e annuncia che vi-
vente è Dio. *2 volte.*

Stessa melodia.

Σήμερον ἔαρ μυρίζει, καὶ καινὴ
κτίσις χορεύει, σήμερον αἴρονται
κλειθρα, θυρῶν καὶ τῆς ἀπιστίας,
Θωμᾶ τοῦ φίλου βοῶντος· ὁ Κύρι-
ος καὶ Θεός μου.

Oggi esala profumo la primavera,
e la nuova creazione danza. Oggi
sono tolti i serrami delle porte e del-
l'incredulità, quando l'amico Tom-
maso esclama: Mio Signore e mio
Dio!

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν,
Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὥσπερ σφραγι-
δας οὐκ ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνή-
ματος οὕτω κεκλεισμένων, θυρῶν
εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευ-
κλεεῖς Ἀποστόλους σου, χαροποι-
ῶν αὐτούς, καὶ εὐθές σου παρε-
χόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμε-
τρον ἔλεος. (Δίς)

O datore di vita, dopo la tua tre-
menda risurrezione dalla tomba, co-
me non spezzasti i sigilli del sepol-
cro, o Cristo, così sei entrato a porte
chiusa dai tuoi gloriosi apostoli, in-
fondendo loro la gioia ed elargendo
il tuo Spirito retto, per incommensu-
rabile misericordia. *2 volte.*

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν,
ἐνδημῶν ἠνίκα σύ, τοῖς Μαθηταῖς
ᾧφθης Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε, τῇ
σῇ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί
σε, ἐβόα· Εἰ μὴ βάλω τὸν δάκτυ-
λον, εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, καὶ

Tommaso detto Didimo non era in
casa, quando tu apparisti, Signore,
ai discepoli. Egli dunque non cre-
dette alla tua risurrezione, e gridava
a quanti ti avevano veduto: Se non
metto il dito nel suo costato e nelle

τῶν ἥλων τὰ τυλώματα, οὐ πιστεύω, ὅτι ἐξεγήγερται.

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστὸς τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα καὶ γνῶθί με ὅστεα ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεὸς μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ τῆς Ἐγέρσεως σου Ἰησοῦ βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγε τοῦ Πατρὸς, ὠφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος, καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς χεῖρας, καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν, ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Grande dossologia, apolytikion e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Martiri degni di ogni lode.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν, Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὥσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνή-

ciatrici dei chiodi, non credo che sia risorto.

Tasta come vuoi, esclamò il Cristo a Tommaso. Stendi la mano e sappi che io ho ossa e corpo terrestre; e non essere incredulo, ma credi al pari degli altri. Ed egli allora gridò: Tu sei il mio Dio e Signore! Gloria alla tua risurrezione.

Gloria... Ora e sempre...

Idiomelon. Tono pl. 2.

Otto giorni dopo la tua risurrezione, o Gesù Re, Unigenito Verbo del Padre, sei apparso ai tuoi discepoli a porte chiuse, elargendo la tua pace, e al discepolo incredulo hai mostrato le stigmate: Vieni! palpa mani e piedi e il mio immacolato costato. E quello, convinto, a te esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

O datore di vita, dopo la tua tremenda risurrezione dalla tomba, come non spezzasti i sigilli del sepol-

ματος οὕτω κεκλεισμένων, θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλειεῖς Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθές σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἅμετρον ἔλεος. (Δίς)

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν, ἐνδημῶν ἠνίκα σύ, τοῖς Μαθηταῖς ὄφθης Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε, τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· Εἰ μὴ βάλω τὸν δάκτυλον, εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, καὶ τῶν ἥλων τὰ τυλώματα, οὐ πιστεύω, ὅτι ἐξεγήγερται.

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστὸς τῷ Θωμᾶ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα καὶ γνῶθί με ὅστεα ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεὸς μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν Μαθητῶν συνηθροισμένων, εἰσῆλθες ἄφνω παντοδύναμε, Ἰησοῦ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἰρήνην δούς ἐπλήρωσας ἀγίου Πνεύματος, προσμένειν τε προσέταξας, καὶ μηδαμοῦ χωρίζεσθαι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐν-

cro, o Cristo, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi gloriosi apostoli, infondendo loro la gioia ed elargendo il tuo Spirito retto, per incommensurabile misericordia. *2 volte.*

Tommaso detto Didimo non era in casa, quando tu apparisti, Signore, ai discepoli. Egli dunque non credette alla tua risurrezione, e gridava a quanti ti avevano veduto: Se non metto il dito nel suo costato e nelle cicatrici dei chiodi, non credo che sia risorto.

Tasta come vuoi, esclamò il Cristo a Tommaso. Stendi la mano e sappi che io ho ossa e corpo terrestre; e non essere incredulo, ma credi al pari degli altri. Ed egli allora gridò: Tu sei il mio Dio e Signore! Gloria alla tua risurrezione.

Gloria... Ora e sempre...

Dal minéo 3 prosómia del santo del giorno.

Tono 1. Di Giovanni monaco.

A porte chiuse, mentre i discepoli erano riuniti, entrasti all'improvviso, o Gesù onnipotente, nostro Dio. Stando in mezzo a loro, dando la pace li ricolmasti di Spirito santo, e comandasti loro di rimanere a Gerusalemme senza allontanarsene, finché non fossero rivestiti di potenza dal-

δύσωνται τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν·
διὸ βοῶμέν σοι· ὁ φωτισμὸς καὶ ἡ
ἀνάστασις, καὶ ἡ εἰρήνη ἡμῶν, δό-
ξα σοι.

l'alto. Noi dunque a te acclamiamo:
O luce, o risurrezione e pace nostra,
gloria a te.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokimenon.** Tono grave.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια
μόνος.

Qual Dio è grande come il nostro
Dio? Tu sei il Dio che, solo, compie
meraviglie.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς
τὴν δύναμίν σου.

Stico: Hai fatto conoscere fra i po-
poli la tua potenza.

Στίχ. καὶ εἶπα· νῦν ἠρξάμην, αὖ-
τη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ
Ἰψίστου.

Stico: E ho detto: Ora ho incomin-
ciato, questo è il mutamento della
destra dell'Altissimo.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυ-
ρίου.

Stico: Ho ricordato le opere del Si-
gnore.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρό-
σδεξαι ἅγιε Κύριε, καὶ παράσχου
ἡμῖν, ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, ὅτι μόνος
εἶ ὁ δεΐξας, ἐν κόσμῳ τὴν Ἀνάστα-
σιν.

Accogli, o santo Signore, le nostre
preghiere vespertine, e concedici la
remissione dei peccati: perché sei il
solo che ha manifestato la risurre-
zione al mondo.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλ-
μούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ
οὐρανῷ.

Stico: A te ho levato i miei occhi, a
te che abiti nel cielo.

ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς
χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφ-
θαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς
κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν,
ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Ecco, come gli occhi dei servi alle
mani dei loro padroni, come gli oc-
chi della serva alle mani della sua
padrona, così i nostri occhi verso il
Signore nostro Dio, finché abbia pie-
tà di noi.

Katanyktikón.

Ὅτι τὸ πέλαγος πολὺ, τῶν πα-

Vasto è l'oceano delle mie colpe, o

ραπτωμάτων μου Σωτήρ, καὶ δεινῶς βεβύθισμαι ταῖς πλημμελείαις μου· δός μοι χεῖρα σῶσόν με, ὡς τῷ Πέτρῳ ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Στίχ. ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε πάντων τῶν Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν εἰρήνην δός ἡμῖν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς ἄλλοι οἰκτίρμων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσεως σου Κύριε, ὠφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, ἐν τόπῳ οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ φωνήσας αὐτοῖς, εἰρήνη ὑμῖν, τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ, τὰς χεῖρας ὑπέδειξας, καὶ τὴν ἄχραντον πλευράν, ὃ δὲ πεισθεὶς ἐβόασε· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές

Salvatore, e sono paurosamente immerso nei miei peccati: dammi la mano come a Pietro e salvami, o Dio, e abbi pietà di me.

Stico: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Per intercessione, o Signore, di tutti i santi e della Madre di Dio, donaci la tua pace e abbi pietà di noi, perché tu solo sei pietoso.

Gloria... Ora e sempre...

Della festa. Tono 1.

Otto giorni dopo la tua risurrezione, Signore, sei apparso ai tuoi discepoli, nel luogo dove erano riuniti, e rivolto a loro hai detto: Pace a voi, mentre al discepolo incredulo hai mostrato le mani e il petto immacolato; ed egli, convinto, a te gridava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno

δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Lunedí della seconda settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, káthisma dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon, aftómelon.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, Γυναίξι τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

I soldati a guardia della tua tomba, o Salvatore, divennero come morti all'apparire sfolgorante dell'angelo, che annunciava alle donne la risurrezione. Ti glorifichiamo, distruttore della corruzione, ci prostriamo a te, o risorto dalla tomba e solo Dio nostro.

Katanyktikón.

Ἐν ἀνομίαις συλληφθεὶς ἐγὼ ὁ ἄσωτος, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι, εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὴν φιλανθρωπίαν σου, κράζω, ὁ Θεός ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ σῶσόν με.

Concepito nelle iniquità, io, il dissoluto, non oso fissare le altezze del cielo, ma confidando nel tuo amore per gli uomini grido: O Dio, siimi propizio e salvami.

Martyrikón.

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφάνων ἀξίωμα οἱ ἔνδοξοι Ἀθλοφόροι περιβέβληνται σε Κύριε καρτερία γὰρ αἰκισμῶν τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο καὶ δυνάμει θεϊκῇ ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο αὐτῶν

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signore, poiché con la costanza nei tormenti hanno messo in rotta gli empi, e per la potenza divina hanno rice-

ταῖς ἰκεσίαις, ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

vuto dal cielo la vittoria. Liberami per le loro suppliche dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvami.

Theotokión.

Θαῦμα θαυμάτων Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἢ κτίσις ἀγάλλεται συνέλαβες γὰρ ἀσπόρως, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὄν ταξιαρχαὶ Ἀγγέλων ὄρα̃ν οὐ δεδύνηται, αὐτόν ὡς Θεόν, ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Prodigio dei prodigi, o piena di grazia! Contemplando te la creazione esulta: hai concepito senza seme e ineffabilmente hai partorito colui che le falangi angeliche non hanno la forza di guardare. Imploralo per le anime nostre.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ἀψάμενος χειρὶ, τῆς πλευρᾶς τῆς ἀστέκτου, ὁ Δίδυμος Θωμᾶς, οὐκ ἐφλέχθη τῇ ψαύσει, ἀλλ' ἔμεινε τοὺς μῶλωπας, ψηλαφῶν ἀκριβέστερον, καὶ φθεγγόμενος, τῷ δι' ἡμᾶς λογχευθέντι Σὺ μου Κύριος, καὶ σὺ Θεὸς μου ὑπάρχεις, κᾶν πάθος ὑπήνεγκας. (Δίς)

Quando Tommaso detto Didimo toccò con la mano quel tremendo costato, non rimase bruciato da quel contatto, ma continuò a esaminare le ferite tastandole ed esclamò a colui che per noi era stato trafitto dalla lancia: Tu sei mio Signore e mio Dio, pur avendo subito la passione. **2 volte.**

E subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la

γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν ζωπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θεὸς ἐξερεύνησε Χριστὲ ὁ Θεός· συγκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσηλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

All'ode 9. si salmeggia

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo..

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μὴ μοι Θεοῦ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere piú incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos. Tono 1.

Anastásimon.

Ἦμνοῦμέν σου Χριστὲ τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν. (Δίς)

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione. *2 volte.*

Katanyktikón.

Ἄλλος σε κόσμος ψυχῆ, ἀναμένει καὶ κριτής, τὰ σὰ μέλλον δημοσιεύειν κρυπτὰ καὶ δεινὰ μὴ οὖν ἐμμείνης τοῖς ᾧδε, ἀλλὰ πρόφθασον βοῶσα τῷ Κριτῇ· Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι καὶ σῶσόν με.

Un altro mondo, o anima, ti attende, e il Giudice che renderà noti i tuoi mali segreti. Non arrestarti dunque alle cose di quaggiù, ma previeni il Giudice gridandogli: Siimi propizio e salvami, o Dio.

Martyrikón.

Τοὺς Ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ Ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo, gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Tono 1.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε εἰσηλθες Χριστὲ κεκλεισμένων τῶν θυρῶν· ὅθεν καὶ ἠπίστει τοῖς ῥηθεῖσιν αὐτῷ, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν βεβαιῶν. Οὐκ ἀπηξίωσας δὲ ἀγαθῆ, ὑποδείξαι αὐτῷ τὴν ἄχραντον πλευρὰν σου, καὶ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν τοὺς μώλωπας· ὁ δὲ ψηλαφήσας καὶ ἰδὼν, ὡμολόγησέ σε εἶναι Θεὸν οὐ γυμνόν, καὶ ἄνθρωπον οὐ ψιλόν, καὶ ἐβόα· Ὁ Κύριός μου καὶ Ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Gloria... Ora e sempre...

Tommaso detto Didimo non era con loro quando tu entrasti, o Cristo, a porte chiuse: egli perciò non credeva a ciò che gli veniva detto, perché la sua incredulità servisse a consolidare la nostra fede. E tu non sdegnasti, o buono, di mostrargli il tuo petto immacolato e le piaghe delle mani e dei piedi. Egli toccò e vide e confessò che tu non sei Dio soltanto, né solo semplice uomo, ma esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Allo stico, 3 stichirá prosómia.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Χείλεσι καθαροῖς, ὑμνεῖτε σὺν Ἀγγέλοις, βροτοὶ τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ κόσμον συνεγείραντα.

Στίχ. Ἐπαίνει Ἱερουσαλήμ τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου Σιών.

Ἦφθης τοῖς ἱεροῖς σου Ὁ Σῶτερ Ἀποστόλοις, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν τὸ θεῖον Πνεῦμά σου.

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς Υἱούς σου ἐν σοί.

Νῦν σε Παμβασιλεῦ, ἰδόντες οὐ βλεφάροις ἀλλὰ καρδίας πόθῳ, Θεὸν πεπιστευκότες ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τῶν Μαθητῶν δισταζόντων, τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἐπέστη ὁ Σωτὴρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ τὴν εἰρήνην δούς, τῷ Θωμᾶ ἐβόησε· Δεῦρο Ἀπόστολε ψηλάφησον παλάμας αἷς τοὺς ἥλους ἔπηξαν. Ὁ καλὴ ἀπιστία τοῦ Θωμᾶ! τῶν πιστῶν τὰς καρδίας, εἰς ἐπίγνωσιν ἤξε, καὶ μετὰ φόβου ἐβόησεν· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι

Con labbra pure, o mortali, insieme agli angeli cantate colui che è risorto dalla tomba il terzo giorno, e con sé ha risuscitato il mondo.

Stico: Loda, Gerusalemme, il Signore, loda il tuo Dio, Sion.

Sei apparso a porte chiuse ai tuoi sacri apostoli, o Salvatore, per rinnovare in noi tramite loro il tuo Spirito divino.

Stico: Perché ha rafforzato le sbarre delle tue porte, ha benedetto i tuoi figli dentro di te.

O Re dell'universo, ora che ti vediamo non con gli occhi ma con l'amore del cuore, poiché abbiamo creduto che sei Dio, con inni noi ti magnifichiamo.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Mentre i discepoli erano nel dubbio, l'ottavo giorno ti mostrasti, o Sovrano, nel luogo dove erano riuniti. E data la pace dicesti a Tommaso: Vieni, apostolo, tocca le mani nelle quali furono confitti i chiodi. O felice incredulità di Tommaso! Egli ha guidato il cuore dei credenti alla conoscenza, e con timore ha esclamato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος,
 ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ
 ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλει-
 σμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ
 πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές
 δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ
 τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei
 sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a
 porte chiuse ti sei presentato ai di-
 scepoli, o risurrezione di tutti, per
 rinnovare in noi, grazie a loro, uno
 spirito retto, secondo la tua grande
 misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza,
 Cristo, vero Dio nostro...

Vespro**Ufficio del vespro feriale.**

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 4. Πανεύφημοι Μάρτυρες Come generoso fra i martiri.

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, κε-
 κλεισμένων ἐφίστασαι τῶν θυρῶν
 τοῖς φίλοις σου, παντοδύναμε, καὶ
 τῷ Θωμᾷ ἀπιστήσαντι τῶν ἤλων
 ὑπέδειξας διατρήσεις καὶ πλευ-
 ράς, τὴν ἐκ λόγχης ἐκκέντησιν, βε-
 βαιῶν αὐτὸν καὶ πιστούμενος Λό-
 γε, ὡς αὐτὸς εἶ ὁ δι' οἶκτον ὑπομεί-
 νας, σωτηριώδη παθήματα.

Risorto dal sepolcro, a porte chiu-
 se ti sei presentato ai tuoi amici, on-
 nipotente; e a Tommaso che non cre-
 deva hai mostrato i fori dei chiodi e
 la ferita della lancia al costato, per
 confermarlo e per convincerlo, o
 Verbo, che eri proprio tu, tu che,
 nella tua pietà, ti eri sottoposto ai
 patimenti salvifici.

Τὴν πολλὴν συγκατάβασιν, καὶ
 δι' οἶκτον ἀμέτρητον καθορῶν μου
 κένωσιν, μὴ ἀμφίβαλε, ἀλλὰ πι-
 στώθητι Δίδυμε, ὁ Κύριος ἔφησεν,
 ὡς αὐτὸς ἐγὼ εἶμι, ὁ παθὼν καὶ
 τριήμερος, ἐκ τοῦ μνήματος ἀνα-
 στάς, καὶ τοῦ Ἰακώβου τὰ ταμεῖα, ἐκ-
 κενώσας καὶ ζωώσας, τοὺς ἀπαι-

Vedendo la mia grande condi-
 scendenza e il profondissimo an-
 nientamento da me voluto per com-
 passione, non esitare, Didimo, ma
 credi, disse il Signore, che sono pro-
 prio io, io che ho patito e il terzo
 giorno sono risorto dal sepolcro, io
 che ho svuotato le stanze dell'ade e

ῶνος τεθνήξαντας.

Ἐκπλαγείς ὡς ἐώρακεν, ὁ Θωμᾶς ἀνεβόησεν· ὀτηνίκα εἶδέ σε, Παντοδύναμε. Σὺ εἶ Θεός μου καὶ Κύριος, πιστεύω φιλάνθρωπε, ὡς αὐτὸς εἶ ὁ παθὼν, καὶ τὰ πάθη ἰώμενος, τῶν ψυχῶν ἡμῶν, προσκυνῶ σου τὸ κράτος, καὶ τῷ κόσμῳ, διαγγέλλω τὴν φρικτὴν σου, καὶ παντοδύναμον Ἐγερσιν.

ridato la vita ai morti da secoli.

Sbalordito a quella vista, Tommaso, dopo averti osservato, onnipotente, esclamò: Tu sei mio Dio e Signore! Credo, o amico degli uomini, che sei proprio tu che hai patito e hai sanato le passioni delle nostre anime: adoro il tuo potere e annuncio al mondo la tua tremenda e onnipotente risurrezione.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Τῶν Μαθητῶν δισταζόντων, τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἐπέστη ὁ Σωτὴρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ τὴν εἰρήνην δούς, τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· Δεῦρο Ἀπόστολε, ψηλάφησον παλάμας, αἷς τοὺς ἄλλους ἔπηξαν. Ὡ καλὴ ἀπιστία τοῦ Θωμᾶ! τῶν πιστῶν τὰς καρδίας εἰς ἐπίγνωσιν ἤξε, καὶ μετὰ φόβου ἐβόησεν· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Mentre i discepoli erano nel dubbio, l'ottavo giorno ti mostrasti, o Sovrano, nel luogo dove erano riuniti. E data la pace dicesti a Tommaso: Vieni, apostolo, tocca le mani nelle quali furono confitti i chiodi. O felice incredulità di Tommaso! Egli ha guidato il cuore dei credenti alla conoscenza, e con timore ha esclamato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτήν, καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Circondate, popoli, Sion, ed abbracciatela: in essa rendete gloria al risorto dai morti. Egli è il nostro Dio, colui che ci ha redenti dalle nostre iniquità.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli

τῶ οὐρανῶ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυριῶν αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Katanyktikón.

Ὅτι ἐννοίαις πονηραῖς καὶ ἔργοις καταδεδίκασμαι Σωτήρ, λογισμὸν μοι δώρησαι ἐπιστροφῆς ὁ Θεός, ἵνα κράζω· Σῶσόν με Εὐεργέτα ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

I cattivi pensieri e le opere mi condannano, o Salvatore; concedimi dunque un pensiero di conversione, o Dio, sicché io gridi: Salvami, benefattore buono, e abbi pietà di me.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Ἡ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία Ἄγιοι, τῶν Δαιμόνων κατέπηξε τὴν δύναμιν, καὶ τῆς πλάνης τοὺς ἀνθρώπους ἠλευθέρωσε· διὸ καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτεμνόμενοι, ἐκράζετε· Γενέσθω Κύριε ἡ θυσία τῶν ψυχῶν ἡμῶν εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου, ὅτι σὲ ποθήσαντες, κατεφρονήσαμεν τῆς προσκαίρου ζωῆς, φιλάνθρωπε.

La vostra confessione nello stadio, o santi, ha sbigottito l'esercito dei demoni, e ha liberato dall'inganno gli uomini. Perciò, anche mentre il vostro capo veniva reciso, gridavate: Sia accetto davanti a te, Signore, il sacrificio delle nostre vite, perché è amando te, o amico degli uomini, che abbiamo disprezzato questa vita fugace.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Μετὰ τὴν Ἐγερσίν σου Κύριε συνηγμένων τῶν Μαθητῶν σου, καὶ

Dopo la tua risurrezione, o Signore, mentre i tuoi discepoli erano

τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐν μέσῳ ἔσθης εἰρήνην παρέχων αὐτοῖς, πεισθεις δὲ καὶ ὁ Θωμᾶς, τῇ ὁράσει τῶν χειρῶν καὶ τῆς πλευρᾶς σου, Κύριον καὶ Θεόν σε ὡμολόγησε, σῶζοντα τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, φιλόανθρωπε.

riuniti e le porte erano chiuse, ti presentasti in mezzo a loro, donando la pace. Anche Tommaso, convinto alla vista delle tue mani e del tuo costato, ti confessò Signore e Dio che salvi quanti sperano in te, o amico degli uomini.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Martedì della seconda settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, káthismata dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὄρθρῳ, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν θεασάμεναι ἔτρεμον, ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζωὴν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς Μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν Ἐγερσιν. Τὸν Ἄϊδην ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς ὁ μόνος κραταιὸς καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας

Giunsero di buon mattino le donne al sepolcro, e contemplata la visione angelica tremavano: la tomba aveva sfolgorato di vita, il prodigio le aveva colmate di stupore. Per questo, venute ai discepoli, annunciarono la risurrezione. Cristo ha spogliato l'ade, perché solo è forte e potente, e insieme con sé ha risuscitato

συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατακρίσεως λύσας φόβον, δυνάμει Σταυροῦ.

tato i credenti che erano nella corruzione, sciogliendo con la sua croce il timore della condanna.

Katanyktikón.

Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται· ἐγὼ ποῦ φανοῦμαι ὁ ἁμαρτωλός; τὸ βᾶρος καὶ τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας οὐκ ἐβάστασα, τοῖς περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν, συναριθμησόν με, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Se il giusto a stento si salva, dove mi presenterò io, il peccatore? Non ho portato il peso e il calore del giorno: annoverami tra quelli dell'undecima ora, o Dio, e salvami.

Martyrikón. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ὡς καλοὶ στρατιῶται, ὁμοφρόνως πιστεύσαντες, τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων μὴ πτοούμενοι Ἄγιοι, προσήλθετε προθύμως τῷ Χριστῷ, ἀράμενοι τὸν τίμιον σταυρόν, καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξασθε. Δόξα τῷ ἐνισχύσαντι ἡμᾶς, δόξα τῷ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι δι' ὑμῶν πᾶσιν ἰάματα.

Quali buoni soldati concordi nella fede, senza temere le minacce dei tiranni, o santi, prontamente siete andati a Cristo portando la croce preziosa e, compiuta la corsa, dal cielo avete ricevuto la vittoria. Gloria a colui che vi ha dato forza, gloria a colui che vi ha incoronati, gloria a colui che grazie a voi elargisce guarigioni a tutti.

Theotokión.

Ἄρρηκτον τεῖχος κεκτημένοι πιστοί, τὴν Θεοτόκον Μαρίαν δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν αὐτῇ· παρρησίαν γὰρ ἔχει πρὸς τὸν τεχθέντα ἐξ αὐτῆς, καὶ πρεσβεύειν καὶ σώζειν ἀπὸ ὀργῆς καὶ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Poiché noi credenti abbiamo la Madre di Dio Maria quale baluardo inespugnabile, venite dunque, gettiamoci ai suoi piedi: con colui che da lei è stato partorito essa tratta con sicurezza per intercedere e salvare le anime nostre dall'ira e dalla morte.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν Ἀπόστολον πάντες καὶ μαθητὴν τοῦ Χριστοῦ, εὐφημήσωμεν

Celebriamo tutti con inni l'apostolo e discepolo di Cristo nella sua me-

ὑμνοῖς ἐπὶ τῇ μνήμῃ αὐτοῦ· θεο-
πρεπῶς γὰρ τὰς ἡμῶν διανοίας
αὐτὸς τύπους τῶν ἡλῶν ψηλαφῶν,
βεβαίαν πίστιν ἐκζητῶν, ἐστήρι-
ξεν ἐν τῷ κόσμῳ καὶ δυσωπεῖ τὸν
Σωτῆρα, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡ-
μῶν. (Δίς)

moria, perché egli ha divinamente
confermato nel Signore le nostre
menti quando ha palpato le trafitture
dei chiodi, cercando una fede si-
cura: e incessantemente intercede
perché sia fatta misericordia alle a-
nime nostre. *2 volte.*

E subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμε-
νοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύρι-
ον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτη-
τον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ,
προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου
Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζο-
μεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς
σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά
σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ
πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐ-
λογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν
τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν
γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di
Cristo, adoriamo il santo Signore
Gesù, che solo è senza peccato. Ado-
riamo la tua croce, o Cristo, e la tua
santa risurrezione celebriamo e glo-
rifiachiamo. Poiché tu sei il nostro
Dio, fuori di te altri non conosciamo:
il tuo nome proclamiamo. Venite, fe-
delli tutti, adoriamo la santa risurre-
zione di Cristo! Ecco, mediante la
croce è venuta al mondo intero la
gioia. Benedicendo il Signore in ogni
tempo, celebriamo la sua risurrezio-
ne: egli per noi sopportando la cro-
ce, con la morte ha distrutto la
morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζω-
οπάρροχόν σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς
ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκε-
κλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰ-
σῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστό-
λοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ

Con la sua destra indiscreta Tom-
maso ha esaminato, o Cristo Dio, il
tuo vivificante costato: e giacché tu
eri entrato a porte chiuse, insieme
agli altri apostoli esclamava: Tu sei
mio Signore e mio Dio.

Θεός μου.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere piú incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos. Tono 1.

Anastásimon.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος πατοδύναμος. (Δίς)

Tu che ti sei sottoposto alla croce e hai distrutto la morte, e che dai morti sei risorto, dona pace alla nostra vita, o Signore, perché solo sei onnipotente. *2 volte.*

Katanyktikón.

Μὴ ἀποδοκιμάσης με Σωτὴρ μου, τῇ ῥαθυμίᾳ τῆς ἀμαρτίας συνεχόμενον, διέγειρόν μου τὸν λογισμόν πρὸς μετάνοιαν, καὶ τοῦ σοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτην δόκιμον ἀνάδειξόν με, δωρούμενός μοι τῆς ἐνδεκάτης ὥρας τὸν μισθόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Non respingermi, o mio Salvatore, prigioniero come sono della mollezza del peccato. Solleva il mio pensiero al pentimento e rendimi operaio provato nella tua vigna, accordandomi la mercede dell'undecima ora e la grande misericordia.

Martyrikón.

Οὗτοι οἱ στρατιῶται τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἀντέστησαν τοῖς δόγμασι τῶν τυράννων, γενναίως κατεφρόνησαν τῶν βασάνων καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν πατήσαντες, ἀξίως στεφανωθέντες, αἰτοῦνται παρὰ τοῦ Σωτῆρος,

Ecco i soldati del gran Re: si sono opposti ai decreti dei tiranni e hanno disprezzato generosamente i tormenti; calpestata ogni seduzione e degnamente incoronati, chiedono al Salvatore pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπι-
στάς ὁ Ἰησοῦς τοῖς Μαθηταῖς,
ἀφοβίαν καὶ εἰρήνην ἐδίδου, εἶτα
λέγει τῷ Θωμᾶ· Τί μοι ἀπιστεῖς, ὅτι
ἀνέστην ἐκ νεκρῶν; φέρε ὧδε τὴν
χειρὰ σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευ-
ρὰν μου καὶ ἴδε· σοῦ γὰρ ἀπι-
στοῦντος, οἱ πάντες ἔμαθον, τὰ
πάθη καὶ τὴν Ἀνάστασίν μου,
κράζειν μετὰ σοῦ· ὁ Κύριός μου καὶ
ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

A porte chiuse, si presentò Gesù ai
discepoli, togliendo il timore e dan-
do pace. Poi disse a Tommaso: Per-
ché non mi credi risorto dai morti?
Stendi la tua mano, mettila nel mio
costato e guarda: per la tua increduli-
tà infatti tutti hanno conosciuto la
mia passione e la mia risurrezione,
per gridare insieme a te: O mio Si-
gnore e mio Dio, gloria a te.

Allo stico, stichirá della festa.

Tono 1. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὑμνήσωμεν πιστοί, ἀπαύστως
σὺν Ἀγγέλοις, Χριστὸν τὸν ἀνα-
στάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ
κόσμον συνεγείραντα.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλ-
θεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ
πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα
αὐτῶν.

Θωμᾶς σου τὴν πλευρὰν εὐ-
σπλαγχνε ψηλαφήσας, πρὸς πί-
στιν ἐπανήλθε, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ
σε, Θεὸν λοιπὸν ἐπέγνωμεν.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δό-
ξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ
ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Νέμεις ὦ λυτρωτά, εἰρήνην τῷ
λαῷ σου, ἐξαναστάς τοῦ τάφου,

Insieme agli angeli, cantiamo in-
cessantemente, o fedeli, il Cristo che
il terzo giorno è risorto dalla tomba
e con sé ha risuscitato il mondo.

Stico: Per tutta la terra è uscita la
loro voce e sino ai confini del mondo
le loro parole.

Tommaso, o compassionevole,
dopo aver toccato il tuo costato è ri-
tornato alla fede: e noi tramite lui ti
abbiamo riconosciuto Dio.

Stico: I cieli narrano la gloria di
Dio, e il firmamento annuncia
l'opera delle sue mani.

Tu elargisci pace al tuo popolo, o
Redentore, risorgendo dalla tomba e

καὶ κόσμον συνεγείρας, ἐξ Ἰαίδου
Παντοδύναμε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

con te risuscitando dall'ade il mon-
do, onnipotente.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπέ-
στης Χριστὲ πρὸς τοὺς Μαθητάς.
Τότε ὁ Θεωμᾶς οικονομικῶς οὐχ
εὐρέθη μετ' αὐτῶν· ἔλεγε γάρ, οὐ
μὴ πιστεύσω, ἐὰν μὴ ἴδω καὶ γὰρ τὸν
Δεσπότην, ἴδω τὴν πλευράν· ὅθεν
ἐξῆλθε τὸ αἷμα, τὸ ὕδωρ, τὸ βάπτι-
σμα, ἴδω τὴν πληγὴν, ἐξ ἧς ἰάθη τὸ
μέγα τραῦμα ὁ ἄνθρωπος, ἴδω,
πῶς οὐκ ἦν ὡς πνεῦμα, ἀλλὰ σάρξ
καὶ ὀστέα, ὁ τὸν θάνατον πα-
τήσας, καὶ Θεωμᾶν πληροφορήσας,
Κύριε, δόξα σοι.

A porte chiuse ti sei presentato, o
Cristo, ai discepoli. Allora Tomma-
so, servendo alla tua economia, non
si trovava con loro, perciò diceva:
Non crederò se non vedo anch'io il
Sovrano: che io veda il fianco da cui
uscirono sangue ed acqua, il battesi-
mo; che io veda la piaga dalla quale
è stata risanata la grande ferita del-
l'uomo; che io veda che egli non è
uno spirito, ma ha carne ed ossa. O
tu che hai calpestato la morte e a
Tommaso hai infuso piena certezza,
o Signore, gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος,
ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ
ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμέ-
νων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ
πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές
δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ
τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei
sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a
porte chiuse ti sei presentato ai di-
scepoli, o risurrezione di tutti, per
rinnovare in noi, grazie a loro, uno
spirito retto, secondo la tua grande
misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza,
Cristo, vero Dio nostro...

Vespro**Ufficio del vespro feriale**

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ψηλάφησον λέγει τῷ Θωμᾶ, ἐκ νεκρῶν τριήμερος, ἐξαναστὰς ὁ φιλόανθρωπος, καὶ ἶδε χεῖράς μου, καὶ ποδῶν τὰς τρήσεις, καὶ πλευρὰς τὴν πόρωσιν, καὶ γνῶθί με Θεὸν ἀναλλοίωτον, γεῶδες φύραμα, κατ' οὐσίαν μορφωσάμενον, καὶ τὸ πάθος ἐν αὐτῷ δεξάμενον.

Ἦπόρει τὰς τρήσεις ἐνορῶν τῶν ποδῶν ὁ Δίδυμος, καὶ τῶν χειρῶν τὰ τυλώματα, καὶ ἦν θαμβούμενος τὸ φρικῶδες θαῦμα, καὶ χειρὶ τὴν ἄχραντον πλευρὰν καὶ ψηλαφῶν καὶ θεώμενος, ἐξ ὧν ὑπέδειξεν, ἀναμφίβολον τοῖς ἔθνεσι, τὴν ἐκ τάφου τριήμερον Ἐγερσιν.

Λαμβάνω μεγίστην χαρμονήν, σὴν Σωτῆρ μου Ἐγερσιν, βεβαιουμένην θεώμενος, ἐξ ὧν ἠξιώται, τολμηρῶν πραγμάτων ὁ Θωμᾶς ἐφάψασθαι· διό σε τὸν ἀπλοῦν δογματίζομεν, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον, ἐνεργείας δύο φέροντα, οὐσιῶδεις τῶν ἐξ ὧν συντέθεισαι.

Tocca, dice a Tommaso l'amico degli uomini, risorto dai morti al terzo giorno; guarda le mie mani, le trafitture nei piedi, la ferita del costato, e riconosci in me il Dio immutabile che ha assunto la natura di un composto terrestre, accettando in se stesso la passione.

Era smarrito Didimo guardando le trafitture nei piedi e i fori nelle mani, pieno di stupore per il tremendo prodigio, contemplando e con la mano toccando il costato immacolato. Per questo manifestò con tutta certezza alle genti la risurrezione dalla tomba il terzo giorno.

Ricevo, o mio Salvatore, l'immenso tuo gaudio, vedendo confermata la tua risurrezione da ciò che Tommaso ottenne audacemente di toccare. Noi dunque proclamiamo te, semplice, eppure Dio e uomo insieme, dotato delle due energie sostanziali proprie alle nature di cui sei composto.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Idiomelon. Tono 4.

Κύριε, τῇ ἀστέκτῳ τῆς Θεότητος

Signore, con l'insostenibile ful-

αἴγλη, τῶν θυρῶν ἐπέστης οὐσῶν
κεκλεισμένων, καὶ σὰς ἐν μέσῳ
τῶν Μαθητῶν τὴν πλευρὰν ἐξε-
γύμνωσας, καὶ τραυμάτων σου
χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν, τὰς ὠτει-
λὰς δεικνύων ἀθυμίας τὴν κατή-
φειάν τε λύων, σαφῶς ἐφώνησας·
Ὅν τρόπον ἐν ἐμοὶ καθορᾶτε, ὦ
φίλοι, τῆς σαρκὸς τὴν πρόσληψιν,
οὐ πνεύματος φέρω φύσιν, τῷ δὲ
διστάζοντι Μαθητῇ προετρέπου
ψηλαφῆσαι φρικτῶς, κατειπὼν· Ἐ-
ρευνήσας ἅπαντα, δεῦρο λοιπὸν
μὴ ἀμφίβαλλε, ὁ δὲ αἰσθόμενος ἐν
τῇ χειρὶ τῆς σῆς διπλῆς οὐσίας ἐν
φόβῳ ἀνεβόα πιστῶς, τῇ πίστει
ἐλκόμενος· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ
Θεός μου, δόξα σοι.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 1.

Stavrósimon.

Σταυρὸς κατεπάγη ἐν Κρανίῳ,
καὶ ἦνθησεν ἡμῖν ἀθανασίαν, ἐκ
πηγῆς ἀενάου, τῆς πλευρᾶς τοῦ
Σωτῆρος.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφ-
θαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν
τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δού-
λων εἰς χεῖρας τῶν κυριῶν αὐτῶν,
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας
τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλ-
μοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν
ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

gore della tua divinità, sei venuto a
porte chiuse, e mettendoti in mezzo
ai tuoi discepoli, hai scoperto il co-
stato, mostrando anche i fori alle
mani e ai piedi, e hai dissipato sco-
raggiamento e abbattimento dicen-
do chiaramente: Come vedete in me,
o amici, ho la carne che ho assunto,
non la natura di uno spirito. E invi-
tavi il discepolo che dubitava al tre-
mendo contatto con te, dicendo: Sú,
esamina tutto, e non dubitare piú.
Ed egli, sentendo con la sua mano la
tua duplice natura, pieno di timore
gridava con fede, tratto ormai alla
fede: O Signore mio e Dio mio, glo-
ria a te.

La croce fu piantata sul Calvario e
fiorí per noi l'immortalità dalla fon-
te perenne del fianco del Salvatore.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi,
a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli
occhi dei servi alle mani dei loro pa-
droni, come gli occhi della serva alle
mani della sua padrona, così i nostri
occhi verso il Signore nostro Dio,
finché abbia pietà di noi.

Anastásimon.

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν, καὶ προσκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ τὸν κόσμον λυτρωσάμενος.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Ὡ τῆς καλῆς ὑμῶν πραγματείας Ἄγιοι! ὅτι αἵματα ἐδώκατε, καὶ οὐρανούς ἐκληρονομήσατε, καὶ πρὸς καιρὸν πειρασθέντες, αἰωνίως ἀγάλλεσθε. Ὅντως καλὸν ὑμῶν τὸ ἐμπόρευμα· φθαρτὰ γὰρ καταλιπόντες, τὰ ἀφθαρτα ἀπελάβετε, καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, ὑμνεῖτε ἀπαύστως, Τριάδα Ὁμοούσιον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἄψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῆ χειρὸς, λέγει Χριστός, καὶ τοὺς τύπους τῶν ἥλων δεῦρο ψηλάφησον πιστεὶ ἐρεύνησον, καὶ γίνου μοι πιστός, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ὁ δὲ Θωμᾶς τῷ δακτύλῳ ὡς ἦψατο τοῦ Δεσπότη, μέγα ἀνεβόησε· Σὺ μου

Venite, popoli, celebriamo e adoriamo Cristo, glorificando la sua risurrezione dai morti: egli è il nostro Dio, colui che ha redento il mondo dalla frode del nemico.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Oh, le vostre belle fatiche, o santi! Avete dato sangue, e avete ereditato i cieli; per breve tempo provati, eternamente esultate. Sì, è bello il vostro commercio: perché abbandonando le cose corruttibili, avete ricevuto quelle incorruttibili, e nel coro degli angeli cantate senza sosta la Trinità consustanziale.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Tocca, o Tommaso, il mio costato con la mano, dice il Cristo, vieni, tasta il segno dei chiodi, esamina con fiducia, e credi in me, non essere incredulo. Ma Tommaso, come toccò col dito il Sovrano, a gran voce gridò: Tu sei mio Dio e Signore! O com-

Θεὸς καὶ Κύριος, εὐσπλαγχνε δόξα σοι. passionevole, gloria a te.

Apolytíkion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἢ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἢ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Mercoledì della seconda settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 1. Stavrósímon.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ· οὔτε γὰρ Ἄγγελος οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς δόξα σοι. Con la tua crocifissione, o Cristo, la tirannide è stata distrutta, la potenza del nemico calpestata. Non un angelo, infatti, non un uomo, ma tu stesso, il Signore, ci hai salvati: gloria a te.

Anastásímon.

Ὁ Ἰσαὰκ ἐν τῷ βουνῷ ἀνηνέχθη, ὁ Ἰωνᾶς ἐν τῷ βυθῷ κατηνέχθη καὶ ἀμφοτέροι τὸ πάθος σου Σωτὴρ ἐξεϊκόνιζον, ὁ μὲν τὰ δεσμὰ καὶ τὴν σφαγὴν ὁ δὲ τὴν ταφὴν καὶ τὴν ζωὴν, τῆς παραδόξου Ἐγέρσεώς σου, Κύριε, δόξα σοι. Isacco fu portato sul monte, Giona fu fatto discendere nell'abisso, ed entrambi prefiguravano, o Cristo, la tua passione: uno, la legatura e l'uccisione; l'altro, la sepoltura e la vita della tua straordinaria risurrezione. O Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων ἅς ὑ-
πὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύ-
ριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας,
ἴασαι φιλάνθρωπε δεόμεθα.

Ti commuovano, Signore, le soffe-
renze patite per te dai santi, e sana,
ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o
amico degli uomini.

Stavrotheotokión.

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν κεκτη-
μένοι Ἀχραντε καὶ ταῖς σαῖς ἰκεσί-
αις τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμενοι τῷ
Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου ἐν παντὶ
φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάν-
τες εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Noi che abbiamo la tua protezio-
ne, o immacolata, e per le tue suppli-
che siamo liberati dalle sventure, noi
che siamo in tutto custoditi dalla
croce del tuo Figlio, tutti, come dob-
biamo, piamente ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτῆρ ἰ

Ἀψάμενος χειρὶ, τῆς πλευρᾶς
τῆς ἀστέκτου, ὁ Δίδυμος Θωμᾶς,
οὐκ ἐφλέχθη τῇ ψαύσει, ἀλλ' ἔμει-
νε τοὺς μῶλωπας ψηλαφῶν ἀκρι-
βέστερον, καὶ φθεγγόμενος τῷ δι'
ἡμᾶς λογχευθέντι. Σὺ μου Κύριος,
σὺ καὶ Θεός μου ὑπάρχεις, κἄν πά-
θος ὑπήνεγκας. (Δίς)

Quando Tommaso detto Didimo
toccò con la mano quel tremendo co-
stato, non rimase bruciato da quel
contatto, ma continuò a esaminare le
ferite tastandole ed esclamò a colui
che per noi era stato trafitto dalla
lancia: Tu sei mio Signore e mio Dio,
pur avendo subito la passione. 2 v.

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμε-
νοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύρι-
ον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτη-
τον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ,
προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου
Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζο-
μεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς
σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά
σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ
πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ

Contemplata la risurrezione di
Cristo, adoriamo il santo Signore
Gesù, che solo è senza peccato. Ado-
riamo la tua croce, o Cristo, e la tua
santa risurrezione celebriamo e glo-
rifiachiamo. Poiché tu sei il nostro
Dio, fuori di te altri non conosciamo:
il tuo nome proclamiamo. Venite, fe-
deli tutti, adoriamo la santa risurre-
zione di Cristo! Ecco, mediante la
croce è venuta al mondo intero la

γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζω-
οπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς
ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκε-
κλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰ-
σῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστό-
λοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ
Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευ-
νήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ
ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ
σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ
ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere piú incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos.

Tono 1. Stavrosímon.

Σὲ τὸν ἐν ξύλῳ προσπαγέντα
καὶ ζῶν ἡμῖν παρεσχηκότα, ὡς
Σωτῆρα καὶ Δεσπότην, ὑμνοῦμεν
ἀπαύστως. (Δίς)

Incessantemente noi ti cantiamo quale Salvatore e Sovrano: tu che sei stato confitto al legno e a noi hai elargito la vita. *2 volte.*

Anastásímon.

Ὁ τὸν Ἄϊδην σκυλεύσας, καὶ τὸν
ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ Ἀνα-
στάσει, σου Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς
ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δο-

Tu che con la tua risurrezione hai spogliato l'ade e risuscitato l'uomo, o Cristo, facci degni di celebrarti e di glorificarti con cuore puro.

ξάζειν σε.

Martyrikón.

Ἰμᾶς πανεύφημοι Μάρτυρες οὐ θλίψεις, οὐ στενοχωρία, οὐ λιμός, οὐ διωγμός οὐδὲ μάστιγες οὐ θυμὸς θηρῶν οὐ ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀπειλοῦν, χωρῖσαι Θεοῦ δεδύνηται, πόθῳ δὲ μᾶλλον τῷ πρὸς αὐτόν, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις ἀγωνισάμενοι σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε, θανάτου καταφρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως, τῶν πόνων ὑμῶν μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε. Ἐχοντες παρησίαν πρὸς τὸν φιλόνηθρον Θεὸν τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Non hanno potuto separarvi da Dio, o martiri degni di ogni lode, né tribolazione, né angoscia, né fame, né persecuzione, né flagelli, né furore di belve, né spada o fuoco minaccioso; ma lottando per suo amore come in corpi estranei, avete dimenticato la natura, disprezzando la morte; e avete avuto, com'è giusto, la mercede per le vostre pene: del regno dei cieli siete divenuti eredi. Poiché dunque avete familiarità col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Anatolio.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν Μαθητῶν συνηθροισμένων, ἐπέστη ὁ Σωτὴρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν λέγει τῷ Θωμᾶ· Δεῦρο ψηλάφησον καὶ ἴδε τοὺς τύπους τῶν ἡλῶν, ἔκτεινόν σου τὴν χειρᾶ, καὶ ἄψαι τῆς πλευρᾶς μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πίστει κήρυξον, τὴν ἐκ νεκρῶν μου Ἀνάστασιν.

A porte chiuse, mentre i discepoli erano riuniti insieme, apparve il Salvatore, nel luogo dove si trovavano radunati. E stando in mezzo a loro dice a Tommaso: Vieni, tocca e guarda i segni dei chiodi. Stendi la mano, tocca il mio costato, e non essere incredulo, ma annuncia con fede la mia risurrezione dai morti.

Allo stico, stichirá prosómia. Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἦ θαύματος καινοῦ! ὦ παραδόξου τρόπου! πῶς χόρτος οὐκ ἐ-

O nuovo prodigio! O evento straordinario! Come non fu bruciato il

φλέχθη, ἡ χεὶρ τοῦ Ἀποστόλου, πυρὶ τῷ τῆς Θεότητος!

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Σπεύσωμεν καὶ ἡμεῖς, τὰς χεῖρας ἀγιάσαι, τῇ τῶν παθῶν ἀργία, καὶ οὕτω τοῦ Δεσπότη, τῆς πλευρᾶς ἐφαψόμεθα.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Ἐγκαίνισον ψυχὴ πάσας σου τὰς αἰσθήσεις, πρὸς θείαν θεωρίαν· Χριστὸς γὰρ οὕτω θέλει, τελεῖσθαι τὰ ἐγκαίνια.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Della festa, stessa melodia.

Ὅρα μοι νοητῶς τὴν ἀλλαγὴν τοῦ κόσμου, καὶ κόσμησον τὰ ἔνδον, ταῖς ἀρεταῖς ὡς φύλλοις ψυχῆ, καὶ ὠραῖσθητι.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

fieno, la mano dell'apostolo, dal fuoco della Divinità?

Stico: Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino ai confini del mondo le sue parole.

Affrettiamoci anche noi a santificare le nostre mani lasciando ogni azione passionale, e allora toccheremo il costato del Sovrano.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Rinnova, o anima, tutti i tuoi sensi per la divina contemplazione: così Cristo vuole che si compiano le feste di inaugurazione.

Gloria... Ora e sempre...

Guarda con intelligenza il rinnovarsi del mondo! Adorna il tuo interno con virtù, come quello con le foglie, o anima, e fatti bella.

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Κόλπους μὴ λιπῶν τοὺς πατρικούς, ὠφθης ἐπὶ γῆς σαρκοφόρος

Senza lasciare il seno del Padre, sei apparso, o Cristo, sulla terra, ri-

δι' εὐσπλαγχνίαν Χριστέ, πάθος τε καὶ θάνατον καταδεξάμενος ἕξανέστης τριήμερος, θυρῶν κεκλεισμένων ἔνδον εἰσελήλυθας, ὡς παντοδύναμος· ὅθεν, τὴν πλευρὰν σου τὴν θείαν, χαίρων ὁ Θωμᾶς ψηλάφησας, Κύριον καὶ κτίστην σε ἐδόξασεν.

Ἦλοις προσηλώθης τῷ Σταυρῷ, λόγῃ τὴν πλευρὰν ἐκεντήθης, χολῆς ἐγεύσω Χριστέ, θάνατον ὑπέμεινας, τάφῳ τεθείς ὡς νεκρός, ὡς Θεὸς δὲ συνέτριψας, δεσμοὺς τοῦ τοῦ Ἰδίου καὶ συνεξανέστησας τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς· ὅθεν, τὰς σφραγίδας μὴ λύσας, σοῦ τοῖς Μαθηταῖς ἐνεφάνης, τὴν σὴν ἐξανάστασιν πιστούμενος.

Πάσχα ἡ παροῦσα Ἑορτή, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα θεῖον Πάσχα σωτήριον, Πάσχα πρὸς ἀθάνατον ζωὴν μετάγον ἡμᾶς, Πάσχα πᾶσαν κατήφειαν ἕξαῖρον ἐκ μέσου, Πάσχα τὴν εὐφρόσυνον χάριν διδόν Μαθηταῖς· ὅθεν, ὁ Θωμᾶς ἀνεβόα· Κύριος Θεὸς μου ὑπάρχεις ὁ σκυλεύσας Ἰδίου τὰ βασιλεία.

vestito di carne, nella tua compassione. Dopo aver accettato passione e morte, sei risorto il terzo giorno, e a porte chiuse sei entrato, tu che sei onnipotente: Tommaso dunque, toccando gioioso il tuo divino costato, ti ha glorificato come Signore e Creatore.

Con chiodi sei stato confitto in croce, da una lancia hai avuto il fianco trafitto, hai assaggiato fiele, o Cristo, hai subito la morte, e come un morto sei stato deposto nella tomba: ma come Dio hai infranto le catene dell'ade e hai risuscitato con te i morti da secoli; perciò senza infrangere i sigilli sei apparso ai tuoi discepoli, per confermare la tua risurrezione.

Pasqua è questa festa! Mistica pasqua, divina pasqua, pasqua di salvezza, pasqua che ci fa passare alla vita immortale; pasqua che toglie ogni abbattimento; pasqua che dà ai discepoli la grazia letificante; perciò Tommaso acclamava: Tu sei il Signore mio Dio, colui che ha spogliato i regni dell'ade.

E 3 dal minéο.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος!

O straordinario prodigio! L'incre-

ἀπιστία πίστιν βεβαίαν ἐγέννη-
σεν· εἰπὼν γὰρ ὁ Θεωμᾶς· Ἐὰν μὴ
ἴδω, οὐ μὴ πιστεύσω, ψηλαφήσας
δὲ τὴν πλευράν, ἔθεολόγει τὸν
σαρκωθέντα, τὸν αὐτὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ· ἐγνώρισεν ὡς πεπονητότα
σαρκί, ἐκήρυξε τὸν ἀναστάντα
Θεόν, καὶ ἐβόησε λαμπρᾶ τῇ φω-
νῇ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου,
δόξα σοι.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 1. Anastásimon.

Τῷ πάθει σου Χριστέ, παθῶν
ἠλευθερώθημεν, καὶ τῇ Ἀναστά-
σει σου, ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν,
Κύριε δόξα σοι.

dulità ha generato ferma fede. Tom-
maso infatti che aveva detto: Se non
vedo, non credo; dopo aver palpato
il costato, proclamava la divinità di
colui che si era incarnato, il Figlio
stesso di Dio. Ha fatto conoscere co-
lui che nella carne ha patito: ha an-
nunciato il Dio che è risorto, e a chia-
ra voce ha gridato: O mio Signore e
mio Dio, gloria a te.

Per la tua passione, Cristo, dalle
passioni siamo stati liberati, e per la
tua risurrezione, dalla corruzione ri-
scattati: Signore, gloria a te.

Apostolikón.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλ-
θεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ
πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα
αὐτῶν.

Ἡ τῶν Ἀποστόλων παναρμό-
νιος λύρα ἐξ Ἁγίου Πνεύματος κι-
νουμένη τὰς τῶν στυγηρῶν Δαι-
μόνων τελετὰς κατήργησε, καὶ τὸν
ἕνα Κύριον κηρύξασα, ἔθνη ἐλυ-
τρώσατο τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων
καὶ προσκυνεῖν ἐδίδαξε, Τριάδα
Ὁμοούσιον.

Stico: Per tutta la terra è uscita la
loro voce e sino ai confini del mondo
le loro parole.

L'armoniosissima lira degli apo-
stoli, toccata dallo Spirito santo, ha
posto fine ai riti misterici dei demo-
ni esecrabili, e annunciando l'unico
Signore, ha riscattato le genti dall'in-
ganno degli idoli e ha insegnato ad
adorare la Trinità consustanziale.

Martyrikón. Aftómelon.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεός ἐν τοῖς
Ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεός Ἰσραήλ.

Πανεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς
οὐχ ἡ γῆ κατέκρουσεν, ἀλλ' οὐρα-

Stico: Mirabile è Dio nei suoi santi,
il Dio d'Israele.

Martiri degni di ogni lode, non vi
ha ricoperti la terra, ma vi ha accolti

νὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν ἠνοίγησαν, Παραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς γυνόμενοι τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολάυετε, Χριστῶ πρεσβεύσατε δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

il cielo: a voi si sono aperte le porte del paradiso, e là giunti, gustate l'albero della vita, mentre intercedete presso Cristo perché sia donata alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τοῦ πυρὸς ὁ χόρτος ἀψάμενος σώσεται· βαλὼν γὰρ ὁ Θωμᾶς ἐν τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ τὴν χεῖρα, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ οὐ κατεφλέχθη τῇ ψηλαφήσει· τῆς ψυχῆς γὰρ τὸ δυσπειθές, μετέβαλεν εἰς εὐπιστίαν θερμῶς, ἐκέκραξεν ἀπὸ βαθέων ψυχῆς, ὁ Δεσπότης· σὺ μου εἶ καὶ Θεός ὁ ἐκ νεκρῶν ἐγηγερόμενος, δόξα σοι.

O straordinario prodigio! Il fieno ha toccato il fuoco ed è rimasto indenne. Tommaso ha infatti messo la mano nel costato igneo di Gesù Cristo Dio, e non è stato bruciato da questo contatto; con ardore ha infatti mutato in bella fede l'incertezza dell'anima, e dal profondo dell'anima ha gridato: Tu sei il mio Sovrano e Dio, risorto dai morti. Gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Giovedì della seconda settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεῖς, ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, ἐγείρας τὸν Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ἐβόων σοι ζωοδότα· Δόξα τῷ θείῳ πάθει σου Χριστέ, δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Inchiodato alla croce, o vita di tutti, e annoverato tra i morti, o Signore immortale, sei risorto il terzo giorno, o Salvatore, e hai risuscitato dalla corruzione Adamo. Per questo le schiere celesti gridavano a te, datore di vita: Gloria ai tuoi patimenti, Cristo, gloria alla tua risurrezione, gloria alla tua condiscendenza, o solo amico degli uomini.

Apostolikón.

Οἱ σοφοὶ τῆς οἰκουμένης ἀλιεῖς, ἐκ Θεοῦ λαβόντες τὸ συμπαθές, πρεσβεύσατε καὶ νῦν ὑπὲρ ἡμῶν τῶν βοώντων, Κύριε, σῶσον τοὺς Βασιλεῖς, καὶ τὴν Πόλιν σου, καὶ τῶν συνεχόντων δεινῶν ἐλευθέρωσον, διὰ τῶν Ἀποστόλων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O sapienti pescatori di tutta la terra, che da Dio avete ricevuto la capacità di compatire, intercedete anche ora per noi che gridiamo: Signore, salva il tuo popolo e la tua città, e libera le anime nostre, in grazia degli apostoli, dai mali che le stringono.

Martyrikón. Τὸν τάφον σου Σωτὴρ ἰσoldati a guardia della tua tomba.

Τοὺς Μάρτυρας Χριστοῦ, ἱκετεύσωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν αἰτοῦσι καὶ πάντες προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς μετὰ πίστεως, οὗτοι βρῦουσι, τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν, οὗτοι φάλαγγας, ἀποσοβοῦσι Δαιμόνων, ὡς φύλακες τῆς πίστεως.

Supplichiamo tutti i martiri di Cristo, perché essi chiedono la nostra salvezza; e amorosamente accostiamoci a loro con fede: sono loro che accordano grazie di guarigioni, loro che, quali custodi della fede, mettono in fuga falangi di demoni.

Theotokión, stessa melodia.

Προφήται σε τρανώς, προκατήγγειλαν Κόρη, Μητέρα τοῦ Θεοῦ, καὶ Απόστολοι θεῖοι, ἐν κόσμῳ ἐκήρυξαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν· ὅθεν ἅπαντες, εὐσεβοφρόνως τιμῶντες, ἀνυμνοῦμέν σε, καὶ Θεστόκον κυρίως, αἰεὶ ὀνομάζομεν.

I profeti ti hanno chiaramente preannunciata, o Vergine, come Madre di Dio; i divini apostoli lo hanno proclamato al mondo, e noi lo abbiamo creduto. Tutti dunque, onorandoti con animo pio, ti celebriamo e sempre ti dichiariamo realmente Madre di Dio.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ἰδὼν μου τὴν πλευράν, μὴ ἀπίσται μοι πλέον, ὁ Λόγος τῷ Θωμᾶ, ἀπιστοῦντι ἐβόα· δακτύλῳ με ψηλάφησον, καὶ χειρὶ ἐξερεύνησον, καὶ γνωρίσας μου, τὰς ὤτειλάς τῶν τραυμάτων, κόσμῳ κήρυττε, τὴν ζωφόρον μου ταύτην, ἐκ τάφου Ἀνάστασιν. (Δίς)

Vedi il mio costato, e non essere più incredulo, diceva il Verbo a Tommaso che non credeva; toccami col dito, esaminami con la mano, e dopo aver costatato le tracce delle ferite, annuncia al mondo questa mia vivificante risurrezione dalla tomba. *2 volte.*

E subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce

τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

ce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῆ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζω-
οπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς
ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκε-
κλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰ-
σῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστό-
λοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ
Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tom-
maso ha esaminato, o Cristo Dio, il
tuo vivificante costato: e giacché tu
eri entrato a porte chiuse, insieme
agli altri apostoli esclamava: Tu sei
mio Signore e mio Dio.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευ-
νήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ
ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ
σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ
ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano
hai ispezionato le piaghe delle mie
membra, non essere piú incredulo
verso di me che questi colpi ho subí-
to per te. Sii di uno stesso sentire con
i discepoli, e annuncia che vivente è
Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβα-
σιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χρι-
στέ. Ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀ-
χώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ, ἔπα-
θες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως
ὑπέμεινας Σταυρὸν, ἀνέστης ἐκ
τοῦ τάφου, ὡς ἐκ πασάδος προελ-
θῶν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον Κύριε,
δόξα σοι. (Δίς)

Glorificando la tua divina condi-
scendenza, noi ti celebriamo, o Cri-
sto: partorito dalla Vergine, sei indi-
visibile dal Padre; hai patito come
uomo e volontariamente ti sei sotto-
posto alla croce; sei risorto dalla
tomba come procedendo dal talamo,
per salvare il mondo. Signore, gloria
a te. *2 volte.*

Apostolikón. Esultanza delle schiere celesti.

Πέτρον καὶ Παῦλον συμφώνως

Pietro e Paolo concordemente ce-

ἀνευφημήσωμεν, Λουκᾶν, Ματθαῖον, Μᾶρκον, Ἰωάννην, Ἀνδρέαν, Θωμᾶν, Βαρθολομαῖον, Σίμωνα τὸν Κανανίτην, Ἰάκωβον, Φίλιππον, καὶ τὴν ὁμήγουριν πᾶσαν τῶν Μαθητῶν, ἐπαξίως εὐφημήσωμεν.

lebriamo, Luca, Matteo e Marco, Giovanni, Andrea e Tommaso, Bartolomeo e Simone il cananeo, Giacomo e Filippo; e tutta l'assemblea dei discepoli degnamente celebriamo.

Martyrikón.

Ἀγαλλιᾶσθε Μάρτυρες ἐν Κυρίῳ, ὅτι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσασθε, ἀντέστητε βασιλεῦσι, καὶ τυράννους ἐνίκησατε, πῦρ καὶ ξίφος οὐκ ἐπτοήθητε, θηρῶν ἀγρίων κατεσθιόντων τὰ σώματα ὑμῶν, τῷ Χριστῷ μετὰ Ἀγγέλων τὴν ὑμνωδίαν ἀναπέμποντες, τοὺς ἀπ' οὐρανῶν στεφάνους ἐκομίσασθε, αἰτήσασθε δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Esultate, martiri, nel Signore, perché avete combattuto la buona battaglia, avete tenuto testa ai re e avete vinto i tiranni; non avete temuto né fuoco né ferro, e mentre belve feroci vi divoravano il corpo, a Cristo, con gli angeli, innalzavate l'inno, ottenendo così le celesti corone. Chiedete che sia donata al mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ἰωάννης στήθει τοῦ Λόγου ἀνέπεσε, Θωμᾶς δὲ τὴν πλευρὰν προσψηλαφήσαι κατηξιώθη· ἀλλ' ὁ μὲν, ἐκεῖθεν φρικτῶς θεολογίας βυθὸν ἀνέλκει, τὴν οἰκονομίαν ὁ δὲ, ἤξιώται μυσταγωγῆσαι ἡμᾶς· παρίστησι γὰρ τὰς ἀποδείξεις τρανῶς, τῆς Ἐγέρσεως αὐτοῦ ἐκβοῶν· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου δόξα σοι.

O straordinario prodigio! Giovanni ha riposato sul petto del Verbo, Tommaso ha ottenuto di toccare il suo costato: e l'uno ne ha tremendamente tratto l'abisso della teologia, mentre l'altro è stato reso degno di iniziarci all'economia, perché chiaramente ci presenta le prove della sua risurrezione, esclamando: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Allo stico, stichirá prosómia. Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ **Casa di Efrata.**

Κατήφεια παθῶν, καὶ λογισμῶν ἢ ζάλη, μακρὰν ἐξοριζέσθω, καὶ οὕτως ἐξανθήσει τὸ ἔαρ τὸ τῆς πίστεως.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Ἦφθης τοῖς ἱεροῖς, σοῦ Σῶτερ Ἀποστόλοις, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων, τὸ θεῖον Πνεῦμα σήμερον.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Νῦν σε Παμβασιλεῦ, ἰδόντες οὐ βλεφάροις ἀλλὰ καρδίας πόθῳ, Θεὸν πεπιστευκότες, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Idiómelon. Tono pl. 2.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσεως σου Ἰησοῦ Βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγε τοῦ Πατρός, ὠφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος, καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ, τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν, ὃ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου

Siano bandite la tristezza delle passioni e la tempesta dei pensieri, e allora fiorirà la primavera della fede.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Sei apparso a porte chiuse ai tuoi sacri apostoli, o Salvatore, per rinnovare in noi tramite loro il tuo Spirito divino.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

O Re dell'universo, ora che ti vediamo non con gli occhi ma con l'amore del cuore, poiché abbiamo creduto che sei Dio, con inni noi ti magnifichiamo.

Gloria... Ora e sempre...

Otto giorni dopo la tua risurrezione, o Gesù Re, Unigenito Verbo del Padre, sei apparso ai tuoi discepoli a porte chiuse, elargendo la tua pace, e al discepolo incredulo hai mostrato le stigmate: Vieni! palpa mani e piedi e il mio immacolato costato. E quello, convinto, a te esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Δικαιοσύνης ἐσθήτα, περιβαλλόμενοι λευκὴν ὑπὲρ χιόνα, τῇ παροῦση τοῦ Πάσχα, ἡμέρα εὐφρανθῶμεν, ἐν ἣ ὁ Χριστός, δικαιοσύνης ὡς ἥλιος, ἐκ τῶν νεκρῶν ἀνατείλας πάντας ἡμᾶς, ἀφθαρσία κατεφαίδρυνεν.

Ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, τῶν ἑορτῶν Ἑορτή, ἡ νῦν ἐστὶν ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὄντως, ὁ Κύριος, ἐν ταύτῃ, ὡς ψάλλει Δαυΐδ, μυστικῶς εὐφρανθῶμεν λαοί: τῶν γὰρ θυρῶν κεκλεισμένων τοῖς Μαθηταῖς, τὴν εἰρήνην ἐδώρησατο.

Ἡ τοῦ Θεοῦ ἀπιστία τὴν κοσμοσωτείραν, τοῦ θεανθρώπου Λόγου, τὴν ἐξ Αἶδου κευθμῶνος, Ἐγερσιν πιστοῦται, τρησιν χειρῶν, καὶ ποδῶν τολμηρότερον, ἐμψηλαφῶσα πρὸς πίστωσιν κοσμικήν, δεξιᾷ τῇ φιλοπράγμονι.

Rivestíti della veste della giustizia, piú bianca della neve, rallegriamoci in questo giorno di pasqua, nel quale Cristo, sole di giustizia, sorgendo di tra i morti, ci ha fatti tutti risplendere di incorruttibilità.

Festa regina e signora delle feste è questo giorno, giorno che veramente ha fatto il Signore: in esso, come canta Davide, godiamo, o popoli di mistica gioia: perché, entrando a porte chiuse, egli ha donato ai discepoli la pace.

L'incredulità di Tommaso conferma la risurrezione dai recessi dell'ade del Verbo Dio e uomo, a salvezza del mondo, perché egli ha palpato con audacia i fori delle mani e dei piedi con destra indiscreta, procurando universale certezza.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπι-

A porte chiuse, si presentò Gesù ai

στὰς ὁ Ἰησοῦς τοῖς Μαθηταῖς, ἀφοβίαν καὶ εἰρήνην ἐδίδου, εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· Τί μοι ἀπιστεῖς ὅτι ἀνέστην ἐκ νεκρῶν, φέρε ὧδε τὴν χειρὰ σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ ἴδε· σοῦ γὰρ ἀπιστοῦντος, οἱ πάντες ἔμαθον τὰ πάθη καὶ τὴν Ἀνάστασίν μου, κράζειν μετὰ σοῦ, ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Tono 1. Stavrosímon.

Ἄρρηκτον τεῖχος ἡμῖν ἐστίν, ὁ τίμιος Σταυρός ὁ τοῦ Σωτῆρος· ἐν αὐτῷ γὰρ πεποιθότες σωζόμεθα πάντες.

Στίχ. α' Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Anastásimon.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρόσδεξαι ἅγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν, ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δεΐξας, ἐν κόσμῳ τὴν Ἀνάστασιν.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλή-

discepoli, togliendo il timore e dando pace. Poi disse a Tommaso: Perché non mi credi risorto dai morti? Stendi la tua mano, mettila nel mio costato e guarda: per la tua incredulità infatti tutti hanno conosciuto la mia passione e la mia risurrezione, per gridare insieme a te: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

È per noi inespugnabile baluardo la croce preziosa del Salvatore: confidando in essa veniamo salvati tutti.

Stico 1: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Accogli, o santo Signore, le nostre preghiere vespertine, e concedici la remissione dei peccati: perché sei il solo che ha manifestato la risurrezione al mondo.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto

σθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον
ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος
τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις
τοῖς ὑπερηφάνοις

siamo stati colmati di disprezzo;
troppo è stata colmata l'anima no-
stra: obbrobrio a quelli che prospe-
rano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, πάντων τῶν
Ἁγίων καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν
εἰρήνην δὸς ἡμῖν καὶ ἐλέησον ἡ-
μᾶς ὡς ὁ μόνος οἰκτίρμων.

Per intercessione, o Signore, di
tutti i santi e della Madre di Dio, do-
naci la tua pace e abbi pietà di noi,
perché tu solo sei pietoso.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Ἄψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῆ χει-
ρὶ, λέγει Χριστός, καὶ τοὺς τύπους
τῶν ἥλων δεῦρο ψηλάφησον, πί-
στει ἐρεῦνησον καὶ γίνου μοι πι-
στός καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ὁ δὲ
Θωμᾶς, τῷ δακτύλῳ ὡς ἦψατο τοῦ
Δεσπότη, μέγα ἀνεβόησε· Σὺ μου
Θεὸς καὶ Κύριος, εὐσπλαγχνε, δό-
ξα σοι.

Tocca, o Tommaso, il mio costato
con la mano, dice il Cristo, vieni, ta-
sta il segno dei chiodi, esamina con
fiducia, e credi in me, non essere in-
credulo. Ma Tommaso, come toccò
col dito il Sovrano, a gran voce gridò:
Tu sei mio Dio e Signore! O com-
passionevole, gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος,
ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ
ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμέ-
νων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ
πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές
δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ
τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei
sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a
porte chiuse ti sei presentato ai di-
scepoli, o risurrezione di tutti, per
rinnovare in noi, grazie a loro, uno
spirito retto, secondo la tua grande
misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena cer-
tezza, Cristo, vero Dio nostro...

Venerdì della seconda settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 1. Stavrósimon. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προ-
σκυνοῦμεν φιλόνητο, ὅτι ἐν
αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν
ἀπάντων, Παράδεισον ἠνέφξας
Σωτὴρ τῷ πίστει προσελθόντι σοι
Ληστῆ, καὶ τρυφῆς κατηξιώθη,
ὁμολογῶν σοι· Μνήσθητί μου
Κύριε· Δέξαι ὡσπερ ἐκείνον καὶ
ἡμᾶς, κραυγάζοντας· Ἡμάρτομεν,
πάντες τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ
ὑπερίδης ἡμᾶς.

Veneriamo il legno della tua
croce, o amico degli uomini, perché
in esso tu sei stato inchiodato, vita di
tutti. Hai aperto il paradiso, o Salva-
tore, al ladrone che con fede a te si
rivolgeva; egli fu fatto degno della
beatitudine perché così ti confes-
sava: Ricòrdati di me, Signore.
Come lui accogli anche noi che gri-
diamo: Abbiamo tutti peccato, per la
tua amorosa compassione non ci di-
sprezzare.

Anastásimon. Aftómelon.

Τὸν τάφον σου Σωτὴρ, στρα-
τιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ
ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου,
ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναιξὶ
τὴν Ἀνάστασιν· Σὲ δοξάζομεν, τὸν
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προ-
σπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ
τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

I soldati a guardia della tua
tomba, o Salvatore, divennero come
morti all'apparire sfolgorante
dell'angelo, che annunciava alle
donne la risurrezione. Ti glorifi-
chiamo, distruttore della corru-
zione, ci prostiamo a te, o risorto
dalla tomba e solo Dio nostro.

Martyrikón.

Ἀθλήσεως καύχημα καὶ
στεφάνων ἀξίωμα, οἱ ἔνδοξοι
Ἀθλοφόροι περιβέβληνται σε
Κύριε· καρτερίᾳ γὰρ αἰκισμῶν,
τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο, καὶ
δυνάμει θεϊκῇ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν

Quale vanto per il loro combatti-
mento e onore di corone, i gloriosi
vincitori si sono rivestiti di te, Si-
gnore, poiché con la costanza nei
tormenti hanno messo in rotta gli
empi, e per la potenza divina hanno

νίκην ἐδέξαντο, αὐτῶν ταῖς ricevuto dal cielo la vittoria. Libe-
 ίκεσίαις ἐλευθέρωσον τοῦ rami per le loro suppliche dall'invi-
 ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτήρ, καὶ sibile nemico, o Salvatore, e salvami.
 σῶσόν με.

Stavrotheotokion. Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἡ ἄσπιλος ἀμνάς, τὸν ἀμνὸν Ἡ ἄgnella senza macchia, vedendo
 καὶ ποιμένα, κρεμάμενον νεκρὸν Ἡ ἄgnello e pastore pendere morto
 ἐπὶ ξύλου ὀρώσα, θρηνοῦσα dal legno, fra le lacrime gridava, le-
 ἐφθέγγετο, μητρικῶς ὀλολύζουσα: vando voci di materno dolore:
 Πῶς ἐνέγκω σου τὴν ὑπὲρ λόγον Come celebrerò la tua condiscen-
 γιέ μου, συγκατάβασιν, καὶ τὰ denza che oltrepassa la ragione, o Fi-
 ἐκούσια Πάθη, Θεὲ ὑπεράγαθε. gliο mio, e la tua passione volontaria
 ο Dio piú che buono?

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Μακάριος εἶ σὺ τὰς πληγὰς ψη- Te beato che hai toccato le piaghe
 λαφήσας, τῆς κρείττονος πλευρᾶς, del divino costato di colui che ha ri-
 τοῦ τὸ μέγιστον τραῦμα, τοῦ Ἀδὰμ sanato ἴenorme ferita di Adamo, e
 ἱατροῦσαντος, καὶ ἡμῖν τοῖς πι- che hai procurato ἴimperitura beati-
 στεύσασι, τὸν ἀνώλεθρον, μακα- tudine a noi che abbiamo creduto
 ρισμὸν προξενήσας, μόνοις alla sua risurrezione per le sole pa-
 ῥήμασι, τοῖς τῶν σεπτῶν Ἀπο- role dei sacri apostoli. **2 volte.**
 στόλων, τὴν τούτου Ἀνάστασιν.

(Δίς)

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμε- Contemplata la risurrezione di
 νοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Cristo, adoriamo il santo Signore
 Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον Gesù, che solo è senza peccato. Ado-
 ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, riamo la tua croce, o Cristo, e la tua
 Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν santa risurrezione celebriamo e glo-
 ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν rificiamo. Poiché tu sei il nostro
 καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς Dio, fuori di te altri non conosciamo:
 ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδα- il tuo nome proclamiamo. Venite, fe-

μεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομεῖνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

(γ')

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν ζωπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θεὸς ἐξηρέυνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσηλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόᾳ σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

deli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θεωῖ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere piú incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos.

Tono 1. Stavrosímon.

Διὰ τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, μία ποίμνη γέγονεν Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, καὶ μία Ἐκκλησία, οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται,

Per la tua croce, o Cristo, angeli e uomini hanno formato un solo gregge e un'unica Chiesa. Cielo e terra esultano: Signore, gloria a te. *2*

Κύριε, δόξα σοι γ'

*volte.***Anastásimon.**

Ὑμνοῦμέν σου Χριστὲ τὸ σω-
τήριον Πάθος καὶ δοξάζομέν σου
τὴν Ἀνάστασιν.

Celebriamo, o Cristo, la tua salvi-
fica passione, e glorifichiamo la tua
risurrezione.

Martyrikón.

Τοὺς Ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ,
δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν,
ὑμνοὶς καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ
κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν
τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς
πιστοῖς τὰ ἰάματα. Αὐτῶν ταῖς
ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν
εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου,
καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

Venite, o popoli tutti, con inni e
cantici spirituali onoriamo i vitto-
riosi di Cristo, gli astri del mondo,
gli araldi della fede, la sorgente pe-
renne dalla quale per i fedeli scatu-
riscono grazie di guarigione. Per le
loro suppliche, o Cristo Dio nostro,
concedi al tuo mondo la pace, e alle
anime nostre la grande misericor-
dia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Anatolio.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν
Μαθητῶν συνηθροισμένων,
ἐπέστη ὁ Σωτὴρ οὗ ἦσαν συνηγ-
μένοι, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν,
λέγει τῷ Θωμᾶ· Δεῦρο ψηλάφη-
σον, καὶ ἴδε τοὺς τύπους τῶν ἥλων,
ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα, καὶ ἄψαι
τῆς πλευρᾶς μου, καὶ μὴ γίνου
ἄπιστος ἀλλὰ πίστει κήρυξον, τὴν
ἐκ νεκρῶν μου Ἀνάστασιν.

A porte chiuse, mentre i discepoli
erano riuniti insieme, apparve il Sal-
vatore, nel luogo dove si trovavano
radunati. E stando in mezzo a loro
dice a Tommaso: Vieni, tocca e
guarda i segni dei chiodi. Stendi la
mano, tocca il mio costato, e non es-
sere incredulo, ma annuncia con
fede la mia risurrezione dai morti.

Allo stico, stichirá prosómia.**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Σταυρωθεὶς τὸν Παράδεισον,
τοῖς ἀνθρώποις ἠνέωξας, καὶ νε-

Crocifisso, tu hai aperto agli uo-
mini il paradiso e con te hai risuscì-

κρούς συνήγειρας, ἡ ζωὴ ἡμῶν, καὶ ἐξανέστης τὸν θάνατον, ἐλὼν τῇ δυνάμει σου, καὶ συνῆψας οὐρανοῖς, ἀληθῶς τὰ ἐπίγεια καὶ ἐπλήρωσας, θυμηδίας ἀπλέτου, Θεοῦ Λόγε, τὸν χορὸν τῶν Ἀποστόλων, τούτοις εἰρήνην φθεγγόμενος.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Ἡ φθορὰ ἐξωστράκισται ἀφθαρσία ἐξήνθησεν· ὁ δεσμὸς ὁ χρόνιος διαλέλυται, οἱ οὐρανοὶ εὐφραίνεσθωσαν, γῆ καὶ τὰ ἐπίγεια· ἐξανέστη γὰρ Χριστός, ἐσκυλεύθη ὁ θάνατος, ἡ εὐφρόσυνος, ἐπεφάνη ἡμέρα, κεκλεισμένων, τῶν θυρῶν ἔνδον εἰσηλθεν ὁ Ζωοδότης καὶ Κύριος.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Τῇ ἡμέρᾳ ὁ Κύριος, ἦν ἐποίησε σήμερον, ἀγαλλιασώμεθα εὐφραίνόμενοι, ὁ Ζωοδότης ἐγήγερται, ὁ Αἰδης ἐσκύλευται, Ἀποστόλων ὁ χορὸς τὴν χαρὰν ἀκουτίζεται, ἐψηλάφησε, τὴν πλευρὰν τοῦ Δεσπότου, ἀπιστήσας, ὁ Θωμᾶς, καὶ ψηλαφήσας διπλὴν οὐσίαν ἐκήρυξε.

tato i morti, o vita nostra; sei risorto eliminando la morte con la tua potenza e veramente congiungendo a quelle dei cieli le realtà della terra. E hai ricolmato di felicità immensa il coro degli apostoli, o Verbo di Dio, dando loro col tuo saluto la pace.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

La corruzione è stata bandita, e l'incorruttibilità è fiorita; l'antica catena è sciolta. Si allietino i cieli, la terra e ciò che è sulla terra, perché Cristo è risorto. La morte è stata spogliata, è apparso il giorno letificante: a porte chiuse è entrato il datore di vita e Signore.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Oggi, nel giorno fatto dal Signore, lieti esultiamo. È risorto il datore di vita; l'ade è stato spogliato; il coro degli apostoli ha udito l'annuncio della gioia; Tommaso che prima non credeva, ha toccato il costato del Sovrano, e dopo averlo toccato ha proclamato la sua duplice natura.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Ἄψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῆ χειρὶ, λέγει Χριστὸς καὶ τοὺς τύπους τῶν ἥλων δεῦρο ψηλάφησον πίστει ἐρεῦνησον, καὶ γίνου μοι πιστός, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ὁ δὲ Θωμᾶς, τῷ δακτύλῳ ὡς ἤψατο τοῦ Δεσπότητος μέγα ἀνεβόησε· Σὺ μου Θεὸς καὶ Κύριος εὐσπλαγχνε δόξα σοι.

Tocca, o Tommaso, il mio costato con la mano, dice il Cristo, vieni, tasta il segno dei chiodi, esamina con fiducia, e credi in me, non essere incredulo. Ma Tommaso, come toccò col dito il Sovrano, a gran voce gridò: Tu sei mio Dio e Signore! O compassionevole, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá idiómela della festa.

Tono 1. Di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν Μαθητῶν συνηθροισμένων, εἰσῆλθες ἄφνω παντοδύναμε, Ἰησοῦ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἰρήνην δούς ἐπλήρωσας ἁγίου Πνεύματος, προσμένειν τε προσέταξας καὶ μηδαμοῦ χωρίζεσθαι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσωνται τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν· διὸ βοῶμέν σοι· ὁ φωτισμὸς καὶ ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ εἰρήνη ἡμῶν δόξα σοι.

A porte chiuse, mentre i discepoli erano riuniti, entrasti all'improvviso, o Gesù onnipotente, nostro Dio. Stando in mezzo a loro, dando la pace li ricolmasti di Spirito santo, e comandasti loro di rimanere a Gerusalemme senza allontanarsene, finché non fossero rivestiti di potenza dall'alto. Noi dunque a te acclamiamo: O luce, o risurrezione e pace nostra, gloria a te.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσεως σου Κύριε, ὠφθης τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν τόπῳ οὗ ἦσαν συνηγ-

Otto giorni dopo la tua risurrezione, Signore, sei apparso ai tuoi discepoli, nel luogo dove erano riu-

μένοι, καὶ φωνήσας αὐτοῖς, εἰρήνη ὑμῖν, τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ, τὰς χειρὰς ὑπέδειξας, καὶ τὴν ἄχραντον πλευρὰν, ὃ δὲ πεισθεὶς ἐβόασοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μέτ' αὐτῶν, ὅτε εἰσηλθες Χριστέ, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν· ὅθεν καὶ ἠπίσται τοῖς ῥηθεῖσιν αὐτῷ, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν βεβαιῶν, οὐκ ἀπηξίωσας δὲ ἀγαθὲ ὑποδειξαι αὐτῷ τὴν ἄχραντον πλευρὰν σου, καὶ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν τοὺς μώλωπας· ὃ δὲ ψηλαφήσας καὶ ἰδὼν, ὡμολόγησέ σε εἶναι Θεόν οὐ γυμνὸν καὶ ἄνθρωπον οὐ ψιλόν, καὶ ἐβόασ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, σοι.

niti, e rivolto a loro hai detto: Pace a voi, mentre al discepolo incredulo hai mostrato le mani e il petto immacolato; ed egli, convinto, a te gridava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Tommaso detto Didimo non era con loro quando tu entrasti, o Cristo, a porte chiuse: egli perciò non credeva a ciò che gli veniva detto, perché la sua incredulità servisse a consolidare la nostra fede. E tu non sdegnasti, o buono, di mostrargli il tuo petto immacolato e le piaghe delle mani e dei piedi. Egli toccò e vide e confessò che tu non sei Dio soltanto, né solo semplice uomo, ma esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Quindi 3 dal minéo.

Δόξα...

Gloria...

Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ἐπέστης Χριστέ πρὸς τοὺς Μαθητάς. Τότε ὁ Θωμᾶς οικονομικῶς οὐχ εὐρέθη μέτ' αὐτῶν· ἔλεγε γάρ, οὐ μὴ πιστεύσω, ἐὰν μὴ ἴδω καγὼ τὸν Δεσπότην, ἴδω τὴν πλευρὰν ὅθεν ἐξῆλθε τὸ αἷμα, τὸ ὕδωρ τὸ βάπτισμα, ἴδω τὴν πληγὴν, ἐξ ἧς ἴαθη τὸ μέγα τραῦμα ὁ ἄνθρωπος· ἴδω, πῶς οὐκ ἦν ὡς πνεῦμα, ἀλλὰ σὰρξ καὶ ὀστέα, ὃ τὸν θάνατον πατή-

A porte chiuse ti sei presentato, o Cristo, ai discepoli. Allora Tommaso, servendo alla tua economia, non si trovava con loro, perciò diceva: Non crederò se non vedo anch'io il Sovrano: che io veda il fianco da cui uscirono sangue ed acqua, il battesimo; che io veda la piaga dalla quale è stata risanata la grande ferita dell'uomo; che io veda che egli non è uno spirito, ma ha carne ed ossa. O

σας, καὶ Θωμᾶν πληροφορήσας,
Κύριε, δόξα σοι.

tu che hai calpestato la morte e a
Tommaso hai infuso piena certezza,
o Signore, gloria a te.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokíon. Tono 1.

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ
ἀνθρώπων σπαρεῖσαν καὶ τὸν Δε-
σπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον
πύλην, ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν
Παρθένον, τῶν ἀσωμάτων τὸ ἄ-
σμα καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλλώ-
πισμα. Αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη οὐρα-
νός, καὶ ναὸς τῆς Θεότητος, αὕτη,
τὸ μεσότοιχον τῆς ἔχθρας καθε-
λοῦσα, εἰρήνην ἀντεισῆξε, καὶ τὸ
βασιλείον ἠνέφξε. Ταύτην οὖν κα-
τέχοντες, τῆς πίστεως τὴν ἄγκυ-
ραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν, τὸν ἐξ αὐ-
τῆς τεχθέντα Κύριον. Θαρσεῖτω
τοίνυν, θαρσεῖτω λαὸς τοῦ Θεοῦ·
καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει τοὺς ἐχ-
θροὺς ὡς παντοδύναμος.

Cantiamo la Vergine Maria, gloria
del mondo intero, nata dagli uomini
e Madre del Sovrano, porta del cielo,
canto degli incorporei, decoro dei
fedeli: essa è divenuta cielo e tempio
della Divinità. Abbattuta la barriera
dell'inimicizia, ha introdotto in suo
luogo la pace, e ha aperto il regno.
Possedendo dunque quest'ancora
della fede, abbiamo quale difensore
il Signore nato da lei. Coraggio dun-
que, coraggio, popolo di Dio: egli
combatterà i nemici, egli, l'onnipo-
tente.

Allo stico, stichirá anastásima. Tono 1.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρό-
σδεξαι ἅγιε Κύριε, καὶ παράσχου
ἡμῖν, ἄφεισιν ἀμαρτιῶν, ὅτι μόνος
εἶ ὁ δεῖξας, ἐν κόσμῳ τὴν Ἀνάστα-
σιν.

Accogli, o santo Signore, le nostre
preghiere vespertine, e concedici la
remissione dei peccati: perché sei il
solo che ha manifestato la risurre-
zione al mondo.

Στίχ. Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐ-
πρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο
Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·

Stico: Il Signore ha instaurato il
suo regno, si è rivestito di splendore.
Si è rivestito il Signore di potenza e
se ne è cinto.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ πε-

Circondate, popoli, Sion, ed ab-

ριλάβετε αὐτήν καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν καὶ προσκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, τὸν κόσμον λυτρωσάμενος.

Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Τῷ πάθει σου Χριστέ, παθῶν ἠλευθερώθημεν, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου, ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν, Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Φιλάνθρωπε, μέγα καὶ ἀνείκαστον τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἐμακροθύμησας, ὑπὸ Ἰουδαίων ῥαπιζόμενος ὑπὸ Ἀποστόλου ψηλαφώμενος, καὶ ὑπὸ τῶν ἀθετούντων σε πολυπραγμονούμενος. Πῶς ἐσαρκώθης; πῶς ἐσταυρώθης ὁ ἀναμάρτητος; ἀλλὰ συνέτισον ἡμᾶς ὡς τὸν Θωμᾶν βοᾶν σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

bracciatela: in essa rendete gloria al risorto dai morti. Egli è il nostro Dio, colui che ci ha redenti dalle nostre iniquità.

Stico: E così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso.

Venite, popoli, celebriamo e adoriamo Cristo, glorificando la sua risurrezione dai morti: egli è il nostro Dio, colui che ha redento il mondo dalla frode del nemico.

Stico: Alla tua casa si addice la santità, Signore, per la lunghezza dei giorni.

Per la tua passione, Cristo, dalle passioni siamo stati liberati, e per la tua risurrezione, dalla corruzione riscattati: Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

O amico degli uomini, grande e incomparabile è la moltitudine delle tue compassioni! Tu hai tollerato di essere schiaffeggiato dai giudei, di essere palpato da un apostolo e di essere sottoposto a indagini dagli increduli. Come ti sei incarnato? Come sei stato crocifisso, o senza peccato? Insegnaci dunque a gridare a te come Tommaso: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος,
 ἢ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ
 ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμέ-
 νων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἢ
 πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές
 δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ
 τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei
 sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a
 porte chiuse ti sei presentato ai di-
 scepoli, o risurrezione di tutti, per
 rinnovare in noi, grazie a loro, uno
 spirito retto, secondo la tua grande
 misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza,
 Cristo, vero Dio nostro...

Sabato della seconda settimana**Orthros****Ufficio dell'óρθρος feriale.****Dopo la prima sticologia, kathísmata anastásima.****Tono 1.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶ-
 νται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ,
 τοῦ ὀφθέντος, Ἀγγέλου, ἐγένοντο
 κηρύττοντος γυναιξὶ τὴν Ἀνάστα-
 σιν. Σὲ δοξάζομεν τὸν τῆς φθορᾶς
 καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,
 τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ
 Θεῷ ἡμῶν.

I soldati a guardia della tua tom-
 ba, o Salvatore, divennero come
 morti all'apparire sfolgorante del-
 l'angelo, che annunciava alle donne
 la risurrezione. Ti glorifichiamo, di-
 struttore della corruzione, ci pro-
 striamo a te, o risorto dalla tomba e
 solo Dio nostro.

Δόξα...

Gloria...

Stesso tono. Sigillata la pietra.

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα, παρε-
 γένοντο ὄρθρῳ, καὶ ἀγγελικὴν
 ὄπτασίαν θεασάμεναι, ἔτρεμον, ὁ
 τάφος ἐξήστραπτε ζωὴν, τὸ θαῦ-
 μα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο
 ἀπελθοῦσαι, τοῖς Μαθηταῖς ἐκή-

Giunsero di buon mattino le don-
 ne al sepolcro, e contemplata la vi-
 sione angelica tremavano: la tomba
 aveva sfolgorato di vita, il prodigio
 le aveva colmate di stupore. Per
 questo, venute ai discepoli, annun-

ρουπτον τὴν Ἐγερσιν. Τὸν Ἄιδην ἐ-
σκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κρα-
ταιὸς καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας
συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατα-
κρίσεως φόβον, λύσας, δυνάμει
σταυροῦ.

Καὶ νῦν...

ciavano la risurrezione. Cristo ha
spogliato l'ade, perché solo è forte e
potente, e insieme con sé ha risuscit-
tato i credenti che erano nella corru-
zione, sciogliendo con la sua croce il
timore della condanna.

Ora e sempre...

Theotokíon, stessa melodia.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι
Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ
ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης,
ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῶ, ὡς ἔφη ὁ
δίκαιος Δαυῖδ. Ἐδείχθης πλατυ-
τέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα
τὸν κτίστην σου. Δόξα τῶ ἐνοι-
κήσαντι ἐν σοί, δόξα τῶ προελ-
θόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῶ ἐλευθε-
ρώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci',
o Vergine, e a quella voce il Sovrano
dell'universo si incarnò in te, arca
santa, come ti chiamò il giusto Davi-
de. Sei divenuta piú ampia dei cieli,
perché hai portato il tuo Creatore.
Gloria a colui che ha dimorato in te,
gloria a colui che è uscito da te, glo-
ria a colui che per il tuo parto ci ha
liberati.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 1. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῶ φόβῳ τῶν Ἑβραίων κεκρυμ-
μένων τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σι-
ῶν συνηγμένων, εἰσηλθες πρὸς
αὐτοὺς ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλει-
σμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐ-
τῶν χαροποιός, καὶ ὑπέδειξας
αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράν-
του σου πλευρᾶς τοὺς μώλωπας,
λέγων τῶ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ· φέ-
ρε τὴν χεῖρά σου καὶ εἰδένα, ὅτι
αὐτὸς ἐγὼ εἰμι ὁ διὰ σὲ παθη-
τός. (Δίς)

Mentre, per timore degli ebrei, i
discepoli erano nascosti e radunati
in Sion, da loro sei entrato, o buono,
e, a porte chiuse, ti sei posto in mez-
zo a loro suscitando la gioia. Hai mo-
strato le mani e le ferite del tuo co-
stato immacolato, dicendo al disce-
polo incredulo: Stendi la mano e ac-
certati che sono proprio io: colui che
per te ha patito. *2 volte.*

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θεὸς ἐξηρέυνησε Χριστὲ ὁ Θεός· συγκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θεοῦ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere piú incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con

i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi stichirá anastásima. Tono 1.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος καὶ δοξάζομεν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Ὁ τὸν Ἄϊδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ. Ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ, ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρὸν, ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν ἵνα σώσης τὸν κόσμον, Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione.

Tu che ti sei sottoposto alla croce e hai distrutto la morte, e che dai morti sei risorto, dona pace alla nostra vita, o Signore, perché solo sei onnipotente.

Tu che con la tua risurrezione hai spogliato l'ade e risuscitato l'uomo, o Cristo, facci degni di celebrarti e di glorificarti con cuore puro.

Glorificando la tua divina condiscendenza, noi ti celebriamo, o Cristo: partorito dalla Vergine, sei indivisibile dal Padre; hai patito come uomo e volontariamente ti sei sottoposto alla croce; sei risorto dalla tomba come procedendo dal talamo, per salvare il mondo. Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσεως σου Ἰησοῦ Βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγε τοῦ Πατρός, ὠφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος, καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ

Otto giorni dopo la tua risurrezione, o Gesù Re, Unigenito Verbo del Padre, sei apparso ai tuoi discepoli a porte chiuse, elargendo la tua pace, e al discepolo incredulo hai mostrato le stigmate: Vieni! palpa

τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν· ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Allo stico, stichirá. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν, Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὡσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνήματος, οὕτω κεκλεισμένων, θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλειεῖς Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθές σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμετρον ἔλεος.

Στίχ. Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν ἐνδημῶν ἠνίκα σύ, τοῖς Μαθηταῖς ὄφθης, Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε, τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· εἰ μὴ βάλω τὸν δάκτυλον, εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, καὶ τῶν ἥλων τὰ τυλώματα οὐ πιστεύω, ὅτι ἐξεγήγεραται.

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί·

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστός, τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα, καὶ γνῶθί με, ὅστεα ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώ-

mani e piedi e il mio immacolato costato. E quello, convinto, a te esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

O datore di vita, dopo la tua tremenda risurrezione dalla tomba, come non spezzasti i sigilli del sepolcro, o Cristo, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi gloriosi apostoli, infondendo loro la gioia ed elargendo il tuo Spirito retto, per incommensurabile misericordia.

Stico: Loda, Gerusalemme, il Signore, loda il tuo Dio, Sion.

Tommaso detto Didimo non era in casa, quando tu apparisti, Signore, ai discepoli. Egli dunque non credette alla tua risurrezione, e gridava a quanti ti avevano veduto: Se non metto il dito nel suo costato e nelle cicatrici dei chiodi, non credo che sia risorto.

Stico: Perché ha rafforzato le sbarre delle tue porte, ha benedetto i tuoi figli dentro di te.

Tasta come vuoi, esclamò il Cristo a Tommaso. Stendi la mano e sappi che io ho ossa e corpo terrestre; e non essere incredulo, ma credi al pari degli altri. Ed egli allora gridò: Tu

θητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

sei il mio Dio e Signore! Gloria alla tua risurrezione.

Gloria... Ora e sempre...

Stesso tono.

Τῶν Μαθητῶν δισταζόντων τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἐπέστη ὁ Σωτῆρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ τὴν εἰρήνην δούς τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· Δεῦρο Ἀποστολε ψηλάφησον παλάμας, αἷς τοὺς ἦλους ἔπηξαν. Ὡ καλὴ ἀπιστία τοῦ Θωμᾶ! τῶν πιστῶν τὰς καρδίας εἰς ἐπίγνωσιν ἦξε καὶ μετὰ φόβου ἐβόησεν· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Mentre i discepoli erano nel dubbio, l'ottavo giorno ti mostrasti, o Sovrano, nel luogo dove erano riuniti. E data la pace dicesti a Tommaso: Vieni, apostolo, tocca le mani nelle quali furono confitti i chiodi. O felice incredulità di Tommaso! Egli ha guidato il cuore dei credenti alla conoscenza, e con timore ha esclamato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Domenica delle mirofore e del giusto Giuseppe

Sabato — vespro

Ufficio del vespro delle domeniche.

Il Cristo è risorto, **come di consueto**; il salmo introduttivo e il primo káthisma del salterio. Al Signore, ho gridato, **10 stichi e 7 stichirá anastásima.**

Tono 2.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτός ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uo-

ἄνθρωπον.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε, προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἑγερσιν.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβεροῦ καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.

Altri stichirá, anatoliká.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς γυναιξί· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· Ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διό σε προσκυνοῦμεν τὸν μόνον ἀθάνατον, ζωοδότα Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σου ἐνέκρωσας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἐν δὲ τῇ Ἑγέρσει σου, ἐφώτισας τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτό σοι βοῶμεν· Εὐεργέτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι

Ἦνοιγήσάν σοι Κύριε, φόβω πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν· πύλας γὰρ χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοῦς

mo smarrito.

Cristo nostro Salvatore, ha annullato il documento scritto che ci accusava, inchiodandolo alla croce, e ha annientato il potere della morte: e noi adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Insieme agli arcangeli, cantiamo la risurrezione di Cristo: egli è Redentore e Salvatore delle anime nostre, e con gloria tremenda e forte potere verrà di nuovo, per giudicare il mondo che ha creato.

Crocifisso e sepolto, un angelo ti ha proclamato Sovrano; e diceva alle donne: Venite, vedete dove giaceva il Signore: è risorto come aveva detto, perché egli è onnipotente. Perciò noi ti adoriamo, o solo immortale: Cristo, datore di vita, abbi pietà di noi.

Con la tua croce hai abolito la maledizione dell'albero; con la tua sepoltura hai annientato il potere della morte; e con la tua risurrezione hai illuminato il genere umano. Per questo a te acclamiamo: Cristo benefattore, Dio nostro, gloria a te.

Con timore si aprirono davanti a te, Signore, le porte della morte, e i custodi dell'ade alla tua vista sbigottirono: perché tu hai infranto le por-

σιδηροῦς συνέθλασας, καὶ ἐξήγα-
γες ἡμᾶς ἐκ σκότους, καὶ σκιᾶς θανα-
νάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς ἡμῶν
διέρρηξας.

Τὸν σωτήριον ὕμνον ἄδοντες, ἐκ
στομάτων ἀναμέλψωμεν, δεῦτε
πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου, προσπέ-
σωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυ-
ρωθεὶς, καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστάς,
καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

Quindi, delle miròfore, 3 stichirá idiómela.

Tono 2. Di Anatolio.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου
βαθείος, ἀρώματα λαβοῦσαι τοῦ
Κυρίου τὸν τάφον κατέλαβον, ἄ-
περ δὲ οὐκ ἤλπιζον εὐροῦσαι, διε-
λογίζοντο εὐλαβούμεναι τοῦ λί-
θου τὴν μετάθεσιν, καὶ πρὸς ἀλ-
λήλας διελέγοντο· Ποῦ εἰσιν αἱ
σφραγιῶδες τοῦ μνήματος; ποῦ
ἐστιν ἡ τοῦ Πιλάτου κουστωδιά,
καὶ ἀκριβῆς ἀσφάλεια; Γέγονε δὲ
μηνυτὴς τῶν ἀγνοουσῶν γυναι-
κῶν, ἐξαστράπτων Ἄγγελος, καὶ
φάσκων πρὸς αὐτάς· Τί μετὰ θρή-
νων ζητεῖτε τὸν ζῶντα, καὶ ζωο-
ποίησαντα τὸ γένος τῶν βροτῶν;
ἐξηγέρθη Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ
νεκρῶν ὡς παντοδύναμος, παρέ-
χων πᾶσιν ἡμῖν ἀφθαρσίαν καὶ
ζωὴν, φωτισμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

te di bronzo e spezzate le sbarre di
ferro; tu ci hai tratti dalle tenebre e
dall'ombra di morte e hai spezzato
le nostre catene.

Elevando l'inno della salvezza,
così con la nostra bocca cantiamo:
Venite tutti, prostriamoci nella casa
del Signore, e diciamo: Tu, che sei
stato crocifisso sul legno e sei risorto
dai morti, e dimori nel seno del Pa-
dre, perdona i nostri peccati.

Prendendo con sé gli aromi, le mi-
ròfore giunsero ai primi albori alla
tomba del Signore. Ma trovando ciò
che non sospettavano, parlavano tra
loro timorose della pietra che era
stata rimossa: E dove sono i sigilli
del sepolcro? Dove, le guardie di Pi-
lato che dovevano custodirlo rigoro-
samente? Si fece iniziatore delle
donne ignare un angelo sfolgorante
che disse loro: Perché cercate con la-
menti il vivente, colui che dà la vita
al genere umano? È risorto dai morti
il Cristo Dio nostro, perché è onni-
potente, e dona a tutti noi vita, in-
corruttibilità, illuminazione e la
grande misericordia.

Stesso tono. Di Kumulas.

Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι Μαθή-
τριαι κιρνᾶτε; ὁ λίθος κεκύλισται,
ὁ τάφος κεκένωται, ἴδετε τὴν φθο-
ράν, τῇ ζωῇ πατηθεῖσαν, τὰς
σφραγίδας μαρτυρούσας τηλαυ-
γῶς, ὑπνοῦντας δεινῶς τοὺς φύλα-
κας τῶν ἀπειθῶν, τὸ θνητὸν σέσω-
σται σαρκὶ Θεοῦ, ὁ Ἄιδης θρηνηῖ,
δραμουῖσαι χαρᾶ, εἶπατε τοῖς Ἀπο-
στόλοις, ὁ νεκρῶσας Χριστὸς τὸν
θάνατον, πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν,
ὑμᾶς προάγει εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμε-
ναι, καὶ τὸ μνήμᾳ σου μετὰ σπου-
δῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτουν σε
Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχρα-
ντον Σῶμά σου, καὶ τοῦ Ἀγγέλου
τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, χαρο-
ποιᾶ σύμβολα τοῖς Ἀποστόλοις ἐ-
κκήρυττον. Ὅτι ἀνέστη ὁ ἀρχηγὸς
τῆς σωτηρίας ἡμῶν, σκυλεύσας
τὸν θάνατον, τῷ δὲ κόσμῳ δωρού-
μενος, ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

Δόξα...

Perché, o discepoli, mescolate gli
unguenti alle lacrime? La pietra è
stata rotolata via, la tomba è vuota.
Guardate la corruzione calpestata
dalla vita, i sigilli che danno chiara
testimonianza, le guardie degli in-
creduli pesantemente addormenta-
te. Ciò che è mortale è stato salvato
dalla carne di Dio; geme l'ade, e voi
correte con gioia a dire agli apostoli:
Il Cristo che ha ucciso la morte, il
primogenito dai morti, vi precede in
Galilea.

Di buon mattino le miròfore rag-
giunsero sollecite il tuo sepolcro,
cercandoti, o Cristo, per profumare
il tuo corpo immacolato; ma am-
mastrate dalle parole di un angelo,
annunciavano agli apostoli le prove
della gioia: È risorto l'autore della
nostra salvezza, spogliando la morte
e donando al mondo l'eterna vita e
la grande misericordia.

Gloria.

Tono pl. 2. Di Cosma monaco.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τά-
φον σου καταλαβοῦσαι, καὶ τὰς
σφραγίδας τοῦ μνήματος ἰδοῦσαι,
μὴ εὐροῦσαι δὲ τὸ ἄχραντον Σῶμά
σου, ὀδυρόμεναι, μετὰ σπουδῆς

Le miròfore, raggiunta la tua tom-
ba, vedendo i sigilli sul sepolcro ma
non trovando il tuo corpo immaco-
lato, gementi vennero in fretta, di-
cendo: Chi ha rubato la nostra spe-

ἦλθον λέγουσαι· Τίς ἔκλεψεν ἡμῶν τὴν ἐλπίδα; τίς εἴληφε νεκρὸν γυμνὸν ἐσφυρισμένον τῆς Μητρὸς μόνον παραμύθιον; ὦ! πῶς ὁ νεκροὺς ζώσας τεθανάτωται; ὁ τὸν Ἄϊδην σκυλεύσας, πῶς τέθεται; ἀλλ' ἀνάστηθι Σωτῆρ ἀντεξουσίως, καθὼς εἶπας τριήμερος, σῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

ranza? Chi ha preso un morto, nudo, cosperso di mirra, unico conforto della Madre? Oh, ma come è stato messo a morte colui che dona la vita ai morti? E come è stato sepolto colui che spoglia l'ade? Risorgi dunque, o Salvatore, per tuo proprio potere, al terzo giorno come hai detto, per salvare le anime nostre.

Ora e sempre...

Tono 2.

Παρηλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Si è dileguata l'ombra delle Legge all'avvento della grazia: sí, come il rovetto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

Ingresso. Luce gioiosa.

Prokímenon:

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

Allo stico, stichirón anastásimon. Tono 2.

Ἡ Ανάστασίς σου Χριστὲ Σωτῆρ, ἄπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, ha illuminato tutta la terra; tu hai richiamato a te la creatura da te plasmata. Signore onnipotente, gloria a te.

Quindi gli stichirá di pasqua con i loro stichi.

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἄγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέωσαν, ᾧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscono; come si scioglie la cera al fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegiranno.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἦν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, ὦ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Stesso tono.

Δόξα...

Gloria.

Tono pl. 1.

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς, ὥσπερ ἰμάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρόν, γυμνόν, ἄταφον, εὐσυμπάθητον θρηνον ἀναλαβών, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· Οἴμοι! γλυκύτατε Ἰησοῦ, ὄν πρὸ μικροῦ ὁ Ἥλιος ἐν σταυρῷ κρεμάμενος θεασάμενος, ζόφον περιεβάλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνετο, καὶ διερρήγγυτο ναοῦ τὸ καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω σε, δι' ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον. Πῶς σε κηδεύσω Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ δὲ προσψάύσω τὸ σὸν ἀκήρατον σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω τῇ σῇ

Giuseppe insieme a Nicodemo depose dal legno te, che ti avvolgi di luce come di un manto; e contemplandoti morto, nudo, senza una tomba, iniziò il lamento pieno di compassione, e dolente diceva: Ahimè, Gesù dolcissimo! Poco prima il sole, vedendoti pendere dalla croce, si ammantava di tenebra; la terra si agitava per il timore, si lacerava il velo del tempio; ma ecco, io ora ti vedo per me volontariamente disceso nella morte. Come potrò seppellirti, Dio mio? Come ti avvolgerò in una sindone? Con quali mani toccherò il tuo corpo immacolato? O quali canti potrò mai intonare per il

ἐξόδω οἰκτίρμον; Μεγαλύνω τὰ Πάθη σου, ὕμνολογῶ καὶ τὴν ταφήν σου, σὺν τῇ Ἀναστάσει κραυγάζων· Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τὴ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τὴ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Apolytikion. Tono 2.

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

tuo esodo, o pietoso? Magnifico i tuoi patimenti, inneggio alla tua sepoltura insieme alla tua risurrezione, acclamando: Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradia gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande mi-

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάζετε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

sericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Orthros

Ufficio dell'óρθros delle domeniche.

A Il Signore è Dio, gli apolytíkia come sopra al vespro, e il salterio.

Dopo la prima sticología, kathísmata anástásima.

Tono 2.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς Πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα...

Τὸν κόλπον τὸν ἄχραντον, ἐν ὑψίστοις μὴ κενώσας ταφήν καὶ ἀνάστασιν, ὑπὲρ πάντων κατεδέξω, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Gloria...

Senza lasciare vuoto il seno immacolato nell'alto dei cieli, per tutti hai accettato sepoltura e risurrezione. O Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Theotokión.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν, αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la

τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

salvezza delle anime nostre.

Dopo la seconda sticologia.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμεναι, καὶ τὸ μνήμα κενὸν θεασάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον· τὴν φθορὰν καθεῖλεν ὁ κραταίος, καὶ τοὺς ἐν Αἰδῇ ἤρπασε τῶν δεσμῶν, κηρύξατε παρρησίᾳ. Ὅτι ἀνέστη Χριστός ὁ Θεός, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Giunte all'alba al tuo sepolcro, e avendolo veduto vuoto, le miròfore dicevano agli apostoli: Il forte ha distrutto la corruzione, e ha rapito dalle loro catene gli abitanti dell'ade. Annunciate con franchezza che è risorto il Cristo Dio donando a noi la grande misericordia.

Δόξα...

Gloria...

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς σου, αἱ γυναικες κομίσασαι, λαθραίως πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὄρθρῃαι, τῶν Ἰουδαίων δειλιῶσαι τὴν αὐθάδειαν καὶ στρατιωτῶν προσορῶσαι τὴν ἀσφάλειαν· ἀλλὰ φύσις ἀσθενῆς τὴν ἀνδρείαν ἐνίκησεν, ὅτι γνώμη συμπαθῆς τῷ Θεῷ εὐηρέστησε· προσφόρως οὖν ἐκραύγαζον· Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Portando gli aromi per la tua sepoltura, al mattino le donne giunsero furtive al sepolcro, temendo la prepotenza dei giudei, e prevedendo la vigilanza dei soldati. Ma la loro debole natura vinse quella forte, perché il loro animo compassionevole era stato gradito a Dio. Esse dunque gridavano come conviene: Sorgi, Signore, aiutaci e liberaci per il tuo nome.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokíon. Aftómelon.

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε· διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ Αἰδῆς, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν· διὸ εὐχαριστοῦντες δοξο-

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio

λογοῦμεν, ὡς κραταιὸν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Quindi l'ámomos (s. 118), gli evloghitária e l'ypakoi. Tono 2.

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ γυναῖκες Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Dopo la tua passione, recatesi le donne al sepolcro, per ungere il tuo corpo con aromi, o Cristo Dio, videro angeli nella tomba, e restarono attonite, udendoli dire: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 2.

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ, σῶσόν με σῆ ἐπιλάμψει.

Levo gli occhi del mio cuore al cielo, a te, o Salvatore: col tuo rifulgere, salvami.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι πολλὰ καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Signore, abbi pietà di noi, che ad ogni istante, o Cristo mio, contro di te gravemente pecciamo, e prima che giunga la fine, donaci disposizioni di conversione a te.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ αγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γὰρ ἐστίν, ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

È del santo Spirito governare, santificare, muovere il creato: egli è Dio, consustanziale al Padre e al Verbo.

Antifona 2.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ ἀνθρωποκτόνου;

Se il Signore non fosse in noi, chi potrebbe custodirsi salvo dal nemico e dall'omicida?

τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ τὸν σὸν δοῦλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ κινοῦνται· καὶ

Non consegnare ai loro denti il tuo servo, o Salvatore: come leoni i miei nemici muovono contro di me.

γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

Gloria... Ora e sempre...

Al santo Spirito l'origine di ogni vita, e la sovranità, perché a ogni realtà creata quale Dio dà vigore, e nel Padre e nel Figlio la conserva.

Antifona 3.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εἰκόσιν ὄρει τῷ ἁγίῳ, οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ Βελιάρ.

Ἐν ἀνομίαις χειρῶν αὐτῶν μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἐὰν Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κληρὸν αὐτοῦ.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφηταὶ ὀρῶσι.

Quelli che confidano nel Signore assomigliano al monte santo: mai vacilleranno per gli assalti di Beliar.

Alle iniquità non stendano le mani quelli che vivono la vita divina, perché Cristo non lascia la sua eredità sotto la verga degli empi.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito scaturisce ogni sapienza: per lui agli apostoli è data grazia, per lui i martiri nelle loro lotte sono coronati, per lui vedono i profeti.

Prokímenon.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγή λαῶν κυκλώσει σε.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Déstati, Signore, Dio mio, secondo il precetto che hai dato, e l'assemblea dei popoli ti circonda.

Stico: Signore, Dio mio, in te ho sperato.

Tutto ciò che respira. **Vangelo. Eothinón 4.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,1-12).

Il primo giorno dopo il sabato, di buon mattino, le donne si recarono alla tomba portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro; ma, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre erano ancora incerte, ecco due uomini apparire vicino a loro in vesti sfolgoranti. Essendosi le donne impaurite e avendo chinato

il volto a terra, essi dissero loro: Perché cercate il vivente tra i morti? Non è qui, è risuscitato. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea, dicendo che bisognava che il Figlio dell'uomo fosse consegnato in mano ai peccatori, che fosse crocifisso e risuscitasse il terzo giorno. Ed esse si ricordarono delle sue parole e, tornate dal sepolcro, annunziarono tutto questo agli undici e a tutti gli altri.

Erano Maria di Magdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre che erano insieme lo raccontarono agli apostoli. Quelle parole parvero loro come un vaneggiamento e non credettero ad esse. Pietro tuttavia corse al sepolcro e, chinatosi, vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto.

Poi, subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Canone di pasqua. Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Irmós.

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνόμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πά-

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: pasqua del Signore,

σχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria.

Tropari.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστραπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Purifichiamo i sensi, e vedremo il Cristo sfolgorante dell'inaccessibile luce della risurrezione, lo udremo chiaramente dire: Gioite!, e canteremo l'inno di vittoria.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιášθω, ἔορταζέτω δὲ κόσμος, ὄρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Si allietino, ben giustamente, i cieli, ed esulti la terra! Sia in festa tutto l'universo, visibile e invisibile: perché Cristo è risorto, eterna letizia.

Canone delle miròfore. Poema di Andrea di Creta.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 2. Irmós.

Τὴν Μωσέως ῥῶδην, ἀναλαβοῦσα βόησον ψυχή. Βοηθὸς καὶ σκεπαστής, ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν

Fa' tuo il cantico di Mosè, e grida, o anima: Aiuto e scudo egli è stato per me a salvezza: è il mio Dio, lo voglio glorificare.

Tropari.

Ἐσταυρώθης σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῆ φύσει τοῦ Πατρός, ἐκεντήθης τὴν πλευράν, πηγάσας κόσμῳ αἶμα καὶ ὕδωρ. Σὺ ἡμῶν Θεός, καὶ δοξάζομέν σε.

Sei stato crocifisso nella carne, tu che sei impassibile nella natura del Padre; sei stato trafitto al fianco, facendo sgorgare per il mondo sangue ed acqua. Tu sei il nostro Dio, e noi ti glorifichiamo

Τὸν Σταυρόν σου τιμῶ, καὶ τὴν Ταφὴν δοξάζω ἀγαθέ, καὶ ὑμνῶ καὶ προσκυνῶ τὴν Ἐγερσίμ σου, καὶ ἀνακραζῶ· Σὺ ἡμῶν Θεός, καὶ

Onoro la tua croce, glorifico la tua sepoltura, o buono, canto e venero la tua risurrezione e grido: Tu sei il nostro Dio, e noi ti glorifichiamo.

δοξάζομέν σε.

Κὰν ἐγεύσω χολῆς, ὁ γλυκα-
σμός τῆς Ἐκκλησίας, ἀλλ' ἐπήγα-
σας ἡμῖν τὴν ἀφθαρσίαν, ἐκ τῆς
πλευρᾶς σου. Σὺ ἡμῶν Θεός, καὶ
δοξάζομέν σε.

Ἐλογίσθης Σωτήρ, μετὰ νεκρῶν
νεκρούς ἐγείρας· ἀπεγεύσω τῆς
φθορᾶς· διαφθορὰν γὰρ ὅλως οὐκ
ἔγνων. Σὺ ἡμῶν Θεός, καὶ δοξάζο-
μέν σε.

Εὐφραινέσθω Σιών, ἀγαλλιά-
σθω καὶ ὁ οὐρανός, ἐξανέστη Χρι-
στός, νεκρούς ἐγείρας ὑμνολο-
γοῦντας· Σὺ ἡμῶν Θεός, καὶ δο-
ξάζομέν σε.

Ὅθονίοις εἰλήσας, Ἰωσήφ τὸ σῶ-
μά σου Χριστέ, ἐν μνημείῳ τῷ και-
νῷ, κατέθετό σε τὴν σωτηρίαν, νε-
κρούς δὲ ὡς Θεὸς ἐξανέστησας.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον, αἱ Γυ-
ναῖκες εἶδον τὸν Χριστόν, καὶ τοῖς
θείοις Μαθηταῖς, ἐβόων· Ὅντως
Χριστὸς ἀνέστη, δεῦτε σὺν ἡμῖν ἀ-
νυμνεῖτε αὐτόν.

Δόξα...

Παναγία Τριάς, μία Θεότης, ἄ-
ναρχε μονάς, ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱός,
καὶ θεῖον Πνεῦμα, σῶζε τὸν κό-
σμον. Σὺ ἡμῶν Θεός, καὶ δοξάζο-
μέν σε.

Καὶ νῦν...

Hai assaggiato il fiele, o dolcezza
della Chiesa, eppure hai fatto sgor-
gare per noi l'incorruttibilità dal tuo
costato. Tu sei il nostro Dio, e noi ti
glorifichiamo.

Sei stato computato tra i morti, o
Salvatore, e hai risuscitato i morti:
hai appena gustato la corruzione,
ma in nessun modo hai conosciuto
dissoluzione. Tu sei il nostro Dio, e
noi ti glorifichiamo.

Si allieti Sion, ed anche il cielo
esulti, perché Cristo è risorto, risu-
scitando i morti acclamanti: Tu sei il
nostro Dio, e noi ti glorifichiamo.

Giuseppe avvulse in bende il tuo
corpo, o Cristo, e depose te, la sal-
vezza, in un sepolcro nuovo: ma tu,
essendo Dio, hai risuscitato i morti.

Prevenendo l'alba, le donne vide-
ro il Cristo, e ai divini discepoli gri-
davano: Realmente è risorto il Cri-
sto: venite, celebratelo con noi!

Gloria...

Trinità santissima, Deità una, Mo-
nade senza principio, Padre, Figlio e
Spirito divino: salva il mondo! Tu
sei il nostro Dio, e noi ti glorifichia-
mo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Τὴν ἀρχαίαν ἀράν, ἐν γαστρὶ σου λύσσασα Σεμνή, ἀνεβλάστησας ἡμῖν, τὴν εὐλογίαν, βρέφος τεκοῦσα· οὗτος γὰρ Θεός, εἰ καὶ σάρκα φορεῖ.

Nel tuo grembo, o venerabile, hai annullato la maledizione antica e hai fatto fiorire per noi la benedizione, partorendo un Figlio: perché egli è Dio, benché rivestito di carne.

Katavasía.

Ἀναστάσεως ἡμέρα...

Giorno della risurrezione...

Canone di Pasqua Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

Tropari.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶτος, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἧ ἑστερέωται.

Ora tutto è ricolmo di luce, il cielo, la terra e le regioni sotterranee: tutto il creato festeggi la risurrezione di Cristo, nella quale è stato rafforzato.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοι Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθὲς, αὐτός με συνδόξασον Σωτῆρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ieri, o Cristo, con te ero sepolto: oggi risorgo con te che risorgi; con te ieri ero crocifisso, con te glorificami tu, o mio Salvatore, nel tuo regno.

Canone delle miròfore. Ode 3

Στειρωθέντα μου τὸν νοῦν, καρποφόρον ὁ Θεός, ἀνάδειξόν με, γεωργὲ τῶν καλῶν, φυτουργὲ τῶν ἀγαθῶν, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου

Rendi fertile di virtù il mio intelletto insterilito, o coltivatore di bene, giardiniere di bontà, nel tuo compassionevole amore.

Tropari.

Τὰς παλάμας Ἰησοῦ, προσηλώσας ἐν Σταυρῷ τὰ ἔθνη πάντα, ἐκ

Inchiodate le mani alla croce, o Gesù, sottraendo tutte le genti dal-

τῆς πλάνης συλλαβῶν, πρὸς ἐπίγνωσιν τὴν σὴν, συνεκαλέσω Σωτήρ.

Ἰουδαίων ὁ λαός, τῷ Πιλάτῳ ἐκβοᾷ: Ἀπόλυσόν μοι τὸν κακοῦργον ληστήν, ἄρον, ἄρον, σταύρωσον τὸν ἀναμάρτητον.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, συνεσκότασε τὸ φῶς, ἡ γῆ ἐσειέσθη, καὶ ἐκ τάφου νεκροί, ἐξανέστησαν πολλοί, φόβῳ τοῦ κράτους σου.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ, ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κλαυθμῷ ἐβόα: Ποῦ πορεύη Υἱέ; ποῦ ἀπέρχη ὁ ἀμνός, ὁ ὑπὲρ πάντων σφαγεῖς;

Προσκυνῶ σου τὸν Σταυρόν, ἀνυμνῶ καὶ τὴν ταφήν, τιμῶ τὰ Πάθη, καὶ τοὺς ἥλους τῶν χειρῶν, καὶ τὴν λόγχην Ἰησοῦ, καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐξανέστης Ἰησοῦ, ἐσκυλεύθη ὁ ἐχθρός, Ἀδὰμ ἐρρύσθη, καὶ ἡ Εὐὰ σὺν αὐτῷ, τῶν δεσμῶν καὶ τῆς φθορᾶς, τῇ Ἀναστάσει σου.

Ἀναστάντος σου Χριστέ, συνετριβήσαν μοχλοί, καὶ πύλαι Ἴδου, καὶ θανάτου τὰ δεσμά, διελύθησαν εὐθύς, φόβῳ τοῦ κράτους σου.

Θεοδόχε Ἰωσήφ, δεῦρο στήθι μεθ' ἡμῶν. Ἀνέστη κράζων, Ἰησοῦς ὁ λυτρωτής, ὁ ἐγείρας τὸν

l'errore, le hai chiamate a conoscere te, o Salvatore.

Il popolo dei giudei gridava a Pilato: Mettici in libertà il ladrone, il malfattore: via, via, crocifiggi colui che è senza peccato!

Quando fosti crocifisso, o Cristo, la luce si oscurò, la terra si scosse, e molti morti risuscitarono dalle tombe, al timore del tuo potere.

L'agnella, stando presso la tua croce, o Gesù, gridava piangendo: Dove vai, o Figlio, dove te ne vai, o agnello immolato per tutti?

Venero la tua croce, celebro la tua sepoltura, onoro i tuoi patimenti, i chiodi delle mani, la lancia, e la tua risurrezione, o Gesù.

Sei risorto, o Gesù, il nemico è stato spogliato, Adamo ed Eva con lui sono stati liberati dai vincoli della corruzione, grazie alla tua risurrezione.

Quando, o Cristo, sei risorto, si sono spezzate le sbarre e le porte dell'ade, e subito si sono sciolte le catene della morte, al timore del tuo potere.

Vieni, o Giuseppe che hai accolto Dio tra le braccia, stai qui con noi e grida: È risorto Gesù, il Redentore,

Ἀδάμ, τῇ εὐσπλαγχνία αὐτοῦ.

colui che nel suo compassionevole amore ha risuscitato Adamo.

Εὐφραινέσθω σὺν ἡμῖν, Μαθητῶν ἢ δωδεκάς, σὺν Μυροφόροις γυναιξί, καὶ Ἰωσήφ, καὶ τοῖς ἄλλοις Μαθηταῖς, καὶ Μαθητρίαις Χριστοῦ.

Si rallegrino con noi i dodici discepoli, insieme alle miròfore, a Giuseppe e agli altri discepoli e discepole di Cristo.

Δόξα...

Gloria...

Σὺν Πατρὶ καὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ εὐθέξ, τὴν μίαν φύσιν, προσκυνῶ καὶ ἀνυμνῶ, τοῖς προσώποις διαιρῶν, καὶ τῇ οὐσίᾳ ἐνῶν

Insieme al Padre adoro e celebriamo Figlio e lo Spirito retto, la natura una: distinguo le persone e dico una l'essenza.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokión.

Μακαρία εἶ Σεμνή, ἢ ἐκ ῥίζης Ἰεσσαί, ἐξ ἧς ἡ ῥάβδος, καὶ τὸ ἄνθος ὁ Χριστός, κατὰ σάρκα δι' ἡμᾶς, ἀναβλαστήσασα.

Beata sei tu, o venerabile, che sei sbocciata dalla radice di Iesse, il cui germoglio e fiore è per noi il Cristo secondo la carne.

Katavasía.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν...

Venite, beviamo una bevanda nuova...

Káthisma. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὰ μύρα θερμῶς, τῷ τάφῳ προσκομίζουσαι, Γυναῖκες Σωτήρ, Ἀγγέλου τῇ λαμπρότητι, τὰς ψυχὰς ἠγάλλοντο, καὶ Θεόν σε τῶν ὅλων ἐκήρυττον, καὶ Μαθηταῖς ἐβόων Ὅντως ἀνέστη ἐκ τάφου ἢ πάντων ζωή.

Le donne che portavano fervide gli aromi alla tua tomba, o Salvatore, esultarono nelle loro anime per lo splendore dell'angelo; ti annunciarono Re dell'universo e gridavano ai discepoli: Veramente è risorta dalla tomba la vita di tutti.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stesso tono.

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν

Il coro dei tuoi discepoli, insieme

Μυροφόροις γυναιξίν, ἀγάλλεται
 συμφώνως· κοινήν γὰρ ἑορτὴν σὺν
 αὐταῖς ἑορτάζουσιν εἰς δόξαν καὶ
 τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι'
 αὐτῶν βοῶμέν σοι· Φιλάνθρωπε
 Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ
 μέγα ἔλεος.

alle miròfore, concordemente esulta:
 con esse celebra una festa comune a
 gloria e onore della tua risurrezione,
 e noi tramite loro a te gridiamo: O
 Signore amico degli uomini, elargisci
 al tuo popolo la grande misericordia.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεη-
 γόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡ-
 μῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγ-
 γελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμε-
 ρον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη
 Χριστός ὡς παντοδύναμος

In questa veglia divina stia con
 noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri
 l'angelo portatore di luce che alza il
 chiaro grido: Oggi è salvezza per il
 mondo, oggi è risorto Cristo nella
 sua onnipotenza!

Tropari.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοῖξαν, τὴν
 παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε
 Χριστός, ὡς βροτὸς δέ, ἀμνὸς προ-
 σηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευσ-
 τος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα,
 καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς, τέλειος λέλε-
 κται.

Quale uomo, il Cristo appare co-
 me il figlio maschio che apre il seno
 vergine; come cibo, invece, è detto
 agnello: 'immacolato' perché non
 conosce macchia, la nostra pasqua, e
 'perfetto', perché è Dio vero.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογού-
 μενος ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐ-
 κουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται,
 Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις
 ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης
 ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Come agnello dell'anno, corona
 buona per noi benedetta, per tutti
 volontariamente è stato immolato,
 quale pasqua purificante. Ma di
 nuovo per noi dal sepolcro bellis-
 simo ha riflesso il sole di giustizia.

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς
 σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν,
 ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν
 τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὀρῶντες,
 εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη

Davide, progenitore di Dio, ha
 danzato con giubilo davanti all'arca,
 che era solo un'ombra; ma noi, po-
 polo santo di Dio, vedendo realizza-
 te le figure, godiamo di divina leti-

Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

zia, perché è risorto Cristo, nella sua onnipotenza.

Delle miròfore.

Τὴν ἐκ Παρθένου σου γέννησιν,
ὁ Προφήτης προβλέπων, ἀνεκή-
ρυττε βοῶν· Τὴν ἀκοήν σου ἀκή-
κοα καὶ ἐφοβήθην, ὅτι ἀπὸ Θα-
μάν, καὶ ἐξ ὄρους ἁγίου κατα-
σκίου, ἐπεδήμησας Χριστέ

Già allora vedendo la tua nascita
dalla Vergine, il profeta l'annuncia-
va gridando: Ho udito il tuo annun-
cio e ho avuto timore, perché da Te-
man e dal santo monte adombrato
tu, o Cristo, sei venuto.

Tropari.

Διὰ Σταυροῦ ἠχμαλώτευσας,
τὴν τοῦ Ἄιδου γαστέρα, καὶ συνή-
γειρας νεκρούς, καὶ τοῦ θανάτου
κατέλυσας τὴν τυραννίδα· ὅθεν οἱ
ἐξ, Ἀδὰμ προσκυνοῦντες, ὑμνοῦ-
μεν τὴν ταφήν σου καὶ τὴν Ἐγερ-
σιν Χριστέ.

Con la croce hai imprigionato il
ventre dell'ade, hai fatto risorgere i
morti e hai abolito la tirannide della
morte: perciò noi, nati da Adamo,
celebriamo adoranti la tua sepoltura
e la tua risurrezione, o Cristo.

Ὁ εὐδοκήσας Σωτὴρ ἡμῶν, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους, προσπαγῆναι
τῷ Σταυρῷ, καὶ τῆς πατρῴας λυ-
τρώσασθαι ἡμᾶς κατάρας, λῦσόν
μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγκλη-
μάτων· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις
ἐκπληροῦν.

Ο Salvatore nostro, che nel tuo be-
neplacito, per le tue viscere di mise-
ricordia, sei stato confitto in croce e
ci hai riscattati dalla maledizione
paterna, sciogli i vincoli delle mie
molte colpe: poiché quanto vuoi,
puoi compierlo.

Ὁ ἐν Σταυρῷ προσηλώσας μου,
τὴν ἀρχαίαν κατάραν, καὶ πηγά-
σας μοι Σωτὴρ, τὴν εὐλογίαν δι'
αἵματος, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου, λῦ-
σόν μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγ-
κλημάτων· δύνασαι γὰρ ὅσα θέ-
λεις ἐκπληροῦν.

Ο Salvatore, che sulla croce hai in-
chiodato la mia maledizione antica e
hai fatto per me zampillare la bene-
dizione col sangue del tuo costato,
sciogli i vincoli delle mie molte col-
pe: poiché quanto vuoi, puoi com-
pierlo.

Ἄιδης Σωτὴρ συναντήσας σοι, ἐν
τοῖς καταχθονίοις ἐπικράνθη, ἐνο-

Ο Salvatore, l'ade, incontrandoti
nelle profondità è stato amareggia-

ρῶν, ὅτι οὐς πάλαι κατέπιεν ἰσχύ-
σας, ἄρτι ἄκων ἀποδιδούς ἐρευνᾶ-
ται τὰ κάτω, καὶ γυμνοῦται καὶ
σκυλεύεται νεκρούς.

Εἰ καὶ ὁ λίθος ἐσφράγισται, μετὰ
τῆς κουστωδίας, ᾧ παράνομοι ἐχ-
θροί· ἀλλ' ἐξανέστη ὁ Κύριος κα-
θῶς προεῖπε, λύων μου τὰ δεσμὰ
τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων· δύναται
γὰρ ὅσα θέλει ἐκπληροῦν.

Ὁ ἀναστάς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ
σκυλεύσας τὸν Αἶδην, καὶ ζώσας
τοὺς νεκρούς, καὶ ἀφθαρσίαν πη-
γάσας μοι, τῇ σῇ Ἐγέρσει, λῦσόν
μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγκλη-
μάτων· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις
ἐκπληροῦν.

Ὅντως αἰσχύνθητε ἄνομοι· ὁ
Χριστὸς γὰρ ἀνέστη, καὶ συνήγει-
ρε νεκρούς, κράζων, θαρσεῖτε, νε-
νίκηκα ἐγὼ τὸν κόσμον, πείσθητε
οὖν αὐτῷ, ἢ σιγήσατε πλάνοι, ἀθε-
τοῦντες τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ.

Ὁ Μυροφόροις τό, Χαίρετε, ἀνα-
στάς ἐκ τοῦ τάφου, προσφωνήσας
ἀγαθέ, καὶ Ἀποστόλοις, κηρύξατε
τὴν Ἐγερσίν μου, λῦσόν μου τὰ δε-
σμὰ, τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων·
δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις ἐκπλη-
ροῦν.

Ἰωσήφ τὸν εὐσχήμονα, ζηλωτὴν

to, vedendo che quanti un tempo a-
veva inghiottito prevalendo, ora era
costretto a renderli e che le regioni
sotterranee venivano perquisite,
spogliate e depredate dei morti.

Benché fosse sigillata la pietra e ci
fossero le guardie, o iniqui nemici,
pure il Signore è risorto, come aveva
detto, sciogliendo i vincoli delle mie
molte colpe: poiché quanto vuole,
può compierlo.

O tu che sei risorto dal sepolcro,
che hai spogliato l'ade, dato la vita
ai morti, e per me hai fatto zampil-
lare incorruttibilità con la tua risur-
rezione, sciogli i vincoli delle mie
molte colpe: poiché quanto vuoi,
puoi compierlo.

Davvero, o empi, siete stati sver-
gognati, perché il Cristo è risorto e
con sé ha risuscitato i morti, gridan-
do: Coraggio! Io ho vinto il mondo.
Credete dunque in lui, o ingannato-
ri, oppure smettete di negare la sua
risurrezione.

O buono, tu che, risorto dalla tom-
ba, hai rivolto alle mirofore il saluto
'Gioite!' e hai detto agli apostoli: An-
nunciate la mia risurrezione, sciogli
i vincoli delle mie molte colpe: poi-
ché quanto vuoi, puoi compierlo.

Insieme alle mirofore e agli apo-

εὐσεβείας, βουλευτήν καὶ μαθητήν, σὺν Μυροφόροις τιμήσωμεν καὶ Αποστόλοις, κράζοντες σὺν αὐτοῖς, καὶ πιστῶς ἀνυμνοῦντες τοῦ Σωτῆρος τὴν Ἀνάστασιν φαιδρῶς.

Δόξα...

Ἵπερουσίου Θεότητος, τὴν ἀμέριστον δόξαν, τίς ἰσχύσει ἐξειπεῖν ἐν γὰρ τῇ φύσει ὑπάρχουσα, Τριάς ὑμνεῖται, ἄναρχος, συμφυής, ὡς μονὰς ἐν Τριάδι ὑμνουμένη, ὑποστάσεσιν ἀπλαῖς.

Καὶ νῦν...

Τὸν ἐν γαστρὶ σου σκηνώσαντα, ἀλοχεύτως τεκοῦσα, Μητροπάρθενε ἀγνή, ἀκαταπαύστως ἰκέτευε, ὡς Θεοτόκος, λῦσαι μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις βοηθεῖν.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς...

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μυρου τὸν ὕμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα

stoli, onoriamo Giuseppe, il nobile consigliere e discepolo, zelante per la pietà, e insieme a loro acclamiamo e con fede splendidamente celebriamo la risurrezione del Salvatore.

Gloria...

Chi mai potrà narrare la gloria indivisa della Deità sovrasostanziale? Una infatti per natura, è celebrata come Trinità, senza principio, consustanziale, riconosciuta come monade nella Trinità con ipòstasi non confuse.

Ora e sempre...

Theotokión.

Quale Madre di Dio, o pura Vergine Madre, prega incessantemente colui che ha dimorato nel tuo grembo e che verginalmente hai partorito, affinché egli sciolga i vincoli delle mie molte colpe: tu puoi infatti soccorrere quanto vuoi.

Katavasía.

In questa veglia divina...

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

Tropari.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄιδου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο Χριστέ, ἀγαλλομένω ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίω, καὶ συνορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριο.

I prigionieri trattenuti dalle catene dell'ade, videro la tua smisurata compassione, e con passo esultante, o Cristo, si affrettavano verso la luce, applaudendo alla pasqua eterna.

Andiamo incontro come a sposo, con le lampade in mano, al Cristo che procede dal sepolcro, e celebriamo con le schiere in festa la salvifica pasqua di Dio.

Delle miròfore. Irmós.

Τὴν ἀχλὺν τὺς ψυχῆς μου, Σωτήρ μου διασκεδάσας, τῷ φωτὶ τῶν ἐντολῶν σου, καταύγασόν με ὡς μόνος, τῆς εἰρήνης Βασιλεύς

Dissipa, o mio Salvatore, il buio della mia anima con la luce dei tuoi comandamenti e illumina mi, solo Re della pace.

Tropari.

Σὺ τὴν ἀρχαίαν στολήν μου, ἦν μοι ἐξύφανεν, οἴμοι! ὁ σπορευὺς τῆς ἁμαρτίας ἐξέδυσάς με Σωτήρ μου, ἐνδυσάμενος ἐμέ.

Φύλλα συκῆς ἔρραψέ μοι, ἡ ἁμαρτία μου οἴμοι! μὴ φυλάξαντι Σωτήρ μου τὴν ἄχραντον ἐντολήν σου, τῇ τοῦ ὄφεως βουλή.

Τὴν πληγωθεῖσαν ψυχὴν μου, τοῖς ληστροκοῖς λογισμοῖς μου, ἐπιστὰς ὁ ἐκ Μαρίας, καὶ ἔλαιον ἐπιχύσας, ἐθεράπευσε Χριστός.

Ἐν τῷ Σταυρῷ παρεστῶσα, ἡ ἄμεμπτος Θεοτόκος, μητρικῶς ἀνεκαλεῖτο. Κατέλιπές με τὴν μόνη,

O mio Salvatore, tu, vestendoti di me, mi hai spogliato della veste antica che mi aveva tessuta, ahimè, il seminatore del peccato.

Foglie di fico, ahimè, mi aveva cucito il peccato, perché, consigliato dal serpente, non avevo custodito il tuo immacolato comandamento, o mio Salvatore.

Il Cristo che viene da Maria, è giunto, ha versato olio sulla mia anima ferita dai pensieri ladroni, e l'ha risanata.

Stando presso la croce, l'irrepreensibile Madre di Dio maternamente esclamava: Perché mi hai lasciata

Υιέ μου καὶ Θεέ.

Σὺ τὸν ἀρχέκακον ὄφιν, τῷ ὄπλῳ τῷ τοῦ Σταυροῦ σου, καθελὼν τῇ σῇ Ἐγέρσει, συνέτριψας τὸ κέντρον, τοῦ θανάτου Ἰησοῦ.

Ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον, ποῦ σου, Ἄιδη τὸ νίκος, ὁ Ἀδὰμ συνεκβοάτω· συντέτριψαι ζωώσεις, τοῦ ἐγείραντος νεκρούς.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὸ μνημα καταλαβοῦσαι, τοῦ ζωώσαντος τοὺς κάτω, φωνῆς ἤκουον λεγούσης· Ἐξανέστη ὁ Χριστός.

Τῶν εὐσεβῶν Μυροφόρων, τὴν μνήμην ἐπιτελοῦντες, καὶ πάντων τῶν Μαθητῶν σου, ἐν τῇ φαιδρᾷ σου Ἐγέρσει, ἀνυμνοῦμέν σε Χριστέ.

Τὸν εὐσχήμονα πάντες, τιμήσωμεν ἐπαξίως, ὅς τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθεῖλε, καὶ ἐκήδευσεν πιστῶς.

Δόξα...

Σὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα, καὶ τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Πνεῦμα, προσκυνῶ τρεῖς ὑποστάσεις καὶ ἐν τὰ τρία πιστεύω, οὐσιότητι μιᾷ.

Καὶ νῦν...

sola, o mio Figlio e Dio?

Abbattuto con l'arma della croce il serpente autore del male, con la tua risurrezione, o Gesù, hai spezzato il pungiglione della morte.

Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Dov'è, ade, la tua vittoria?, gridava Adamo; siete distrutti col ritorno alla vita di colui che risuscita i morti.

Le miròfore, giunte al sepolcro di colui che vivifica i morti, udirono una voce che diceva: Cristo è risorto!

Celebrando la memoria delle pie miròfore e di tutti i tuoi discepoli nella tua fulgida risurrezione, a te, o Cristo, noi inneggiamo.

Onoriamo tutti degnamente il nobile Giuseppe, perché ha calato dalla croce il corpo del Signore e con fede lo ha sepolto.

Gloria...

Te, Dio Padre, adoro, e il Figlio e lo Spirito, tre ipòstasi, e credo i tre uno, di un'unica sostanza.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Σὲ τὴν ἀσπόρῳ κηῖσει, γεννήσασαν ὑπὲρ φύσιν, τὸν καινίσαντα τὴν φύσιν, Χριστὸν τὸν μόνον

Te che con concezione senza seme hai generato trascendendo la natura colui che rinnova la natura, Cristo,

Δεσπότην, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοί.

unico Sovrano, te, noi credenti celebriamo.

Katavasía.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος ...

Vegliamo dal primo albeggiare...

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba

Tropari.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Lasciando intatti i sigilli sei risorto dalla tomba, o Cristo, tu che alla tua nascita avevi serbato inviolato il seno della Vergine, e hai aperto per noi le porte del paradiso.

Σῶτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας, παγγενῆ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

O mio Salvatore, vittima vivente che, essendo Dio, non potevi essere immolato, offrendoti volontariamente al Padre e risorgendo dalla tomba, tu hai risuscitato con te tutta la stirpe di Adamo.

Delle miròfore. Irmós.

Βυθῷ ἀμαρτημάτων συνέχομαι ἀεὶ, καὶ ἐν πελάγει τοῦ βίου βυθίζομαι, ἀλλ' ὡσπερ τὸν Ἰωνᾶν ἐκ τοῦ θηρός, καὶ τῶν παθῶν ἀνάγαγε, καὶ διάσωσόν με

Sono chiuso nell'abisso dei peccati, o Salvatore, e affondo nell'oceano della vita: ma tu, come hai tratto Giona fuori dal mostro marino, così trai anche me dalle passioni, e salvami.

Tropari.

Νεκρός ἐστιν ὁ Ἄιδης, θαρσεῖτε γηγενεῖς· ὁ γὰρ Χριστὸς ἐπὶ ξύλου κρεμάμενος, ἀπέρριψε τὴν ῥομφαίαν κατ' αὐτοῦ, καὶ κεῖται νε-

L'ade è morto, coraggio figli della terra! Il Cristo appeso al legno ha rivolto contro di lui la spada ed egli giace morto: è stato spogliato e de-

κρός· οὓς εἶχε γὰρ ἐσκυλεύθη γυμνωθείς.

Ἐσκύλευται ὁ Ἄιδης, θαρσεῖτε οἱ νεκροί, καὶ τὰ μνημεῖα ἠνοίχθη, ἐγείρεσθε, βοᾶ ὑμῖν ἐκ τοῦ Ἄιδου ὁ Χριστός, ὁ πάντας ἐλθὼν λυτρώσασθαι, ἐκ θανάτου καὶ φθορᾶς.

Νεκρούς οὓς περ ἰσχύσας, κατέπιες ποτέ, νῦν ἀπαιτούμενος Ἄιδης, ἀπόδος μοι βοᾶ σοι ὁ ζωοδότης καὶ Θεός, ὁ πάντας ἐλθὼν λυτρώσασθαι, τῆς ἀπλήστου σου γαστροῦς.

Ὁ Κύριος ἀνέστη σκυλεύσας τὸν ἐχθρὸν καὶ τοὺς δεσμίους ἐκσπᾶσας, ἀνήγαγε πάντας, καὶ τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, αὐτὸν ἀνιστῶν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ φιλόανθρωπος Θεός.

Σινδόνι σε εἰλήσας, κατέθετο Χριστέ, Ἰωσήφ ὁ εὐσχήμων ἐν μνήματι, μυρίσας δὲ τὸν λυθέντα σου ναόν, τοῦ σώματος, προσεκύλισε, λίθον μέγαν τῆ σορῶ.

Γυναῖκες Μυροφόροι, τί σπεύδετε λοιπόν, τί δὲ τὰ μύρα τῶ ζῶντι κομίζετε; ἀνέστη καθὼς προεῖπεν ὁ Χριστός, παυσάσθω ὑμῶν τὰ δάκρυα, μετελθόντα εἰς χαράν.

predato di quanti deteneva.

L'ade è stato spogliato, coraggio, o morti! I sepolcri sono stati aperti, sorgete. Così grida a voi il Cristo dall'ade, lui che è venuto per redimere tutti dalla morte e dalla corruzione.

I morti che un tempo, prevalendo, avevi inghiottito, o ade, ora te li richiedo, ridammeli! Così a te grida il datore di vita e Dio che è venuto per liberare tutti dal tuo ventre insaziabile.

Il Signore è risorto, spogliando il nemico, e ha ricondotto tutti i prigionieri che gli ha sottratto, e anche il primo creato, Adamo, che ha risuscitato, perché è Dio compassionevole e amico degli uomini.

Dopo averti avvolto in una sindone, il nobile Giuseppe, o Cristo, ti ha deposto in un sepolcro, e dopo aver cosperso di aromi il tempio distrutto del tuo corpo, ha rotolato una grande pietra all'ingresso della tomba.

O donne miròfore, perché ormai affrettarvi? Perché portate gli unguenti profumati al vivente? È risorto il Cristo, come aveva detto. Cesino le vostre lacrime e si mutino in gioia.

Δόξα...

Τριάδα ἐν μονάδι ὑμνήσωμεν πιστοί, σὺν τῷ Υἱῷ τὸν Πατέρα δοξάζοντες, καὶ Πνεῦμα τὸ ὁμοούσιον Υἱῷ, καὶ ὄν ἐν Πατρὶ συνάρχον, καὶ ἀΐδιον Θεόν.

Καὶ νῦν...

Gloria...

Celebriamo, o fedeli, la Trinità nella Monade, glorificando con il Figlio, il Padre e lo Spirito che è consustanziale al Figlio ed è nel Padre, Dio senza principio ed eterno.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Γαστρὶ ἀγεωργήτως συνέλαβες Ἀγνή, τῆς ἀφθαρσίας τὸν βότρυν ὡς ἄμπελος, ἐξ οὗ τῆς ἀθανασίας οἱ κρουνοί, ὡς οἶνον ἡμῖν πηγάζουσι, τὴν αἰώνιον ζωήν.

Come vite, senza coltivazione hai concepito in grembo, o pura, il grappolo dell'incorruttibilità, dal quale le fonti dell'immortalità fanno zampillare per noi come vino la vita eterna.

Katavasía.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς...

Sei disceso nelle regioni sotterranee...

Kondákion delle miròfore. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγγόμενος, τὸν θρηνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστὲ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Ikos.

Ἐπὶ τὸν τάφον σου Σωτὴρ, αἱ Μυροφόροι πορευόμεναι, πρὸς ἑαυτὰς διηπόρουν τῷ νοῦ, καὶ ἐφθέγγοντο. Τίς ἡμῖν τὸν λίθον ἀποκυλίσει τοῦ μνήματος; Καὶ ἀναβλέψασαι, ὁρῶσιν ὅτι ὁ λίθος ἀπο-

Venendo al tuo sepolcro, o Salvatore, le miròfore si dicevano perplesse: Chi ci rotolerà via la pietra dal sepolcro? Ma alzando lo sguardo videro che la pietra era già stata rotolata via. Stupite per l'aspetto e la

κεκύλισται, τῇ μορφῇ δὲ τοῦ Ἀγγέλου σὺν τῇ στολῇ ἔθαμβοῦντο, συνείχοντο δὲ τρόμῳ, καὶ φεύγειν ἐνόμιζον, καὶ πρὸς αὐτὰς ὁ νεανίσκος ἐβόησε. Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, ὄν ζητεῖτε, ἀνέστη, δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι, ἀπαγγείλατε τοῖς Μαθηταῖς· ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

veste dell'angelo, prese da tremore pensavano di fuggire, ma il giovane esclamò rivolto a loro: Non temete, voi: colui che cercate è risorto. Venite e vedete il luogo dove giaceva il corpo di Gesù, e poi andate presto ad annunciare ai discepoli: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Questo stesso giorno, terza domenica di pasqua, si celebra la festa delle sante miròfore, e si fa anche memoria di Giuseppe d'Arimatea che era discepolo di nascosto; e inoltre, di Nicodemo, il discepolo venuto da Gesù di notte.

Stichi.

Χριστῶ φέρουσιν αἱ Μαθήτραι αὐτὰς ἀρωματικάς,

A Cristo le discepole portano oli aromatici,

Ἐγὼ δὲ ταύταις ὕμνον, ὡς μύρον φέρω.

ed io a loro, come aroma, porto un inno.

Ταῖς τῶν ἀγίων Μυροφόρων πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per l'intercessione delle sante miròfore, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ὀρυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso.

Tropari.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρο-

Donne di divina saggezza dietro a

νες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὄν δὲ ὡς
θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν,
προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα
Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς
Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν,
Ἄιδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιο-
τῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχήν, καὶ
σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον,
τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέ-
ρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος,
αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυ-
γῆς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας,
τῆς Ἐγέρσεως οὓσα προάγγελος,
ἐν ἧ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σω-
ματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Delle mirofore. Irmós.

Τὰ Χερουβὶμ μιμούμενοι, Παῖδες
ἐν τῇ καμίνῳ, ἐχόρευον βοῶντες·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὅτι ἐν ἀλη-
θείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες, ταῦτα
πάντα διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, ὁ
ὑπερύμνητος, καὶ δεδοξασμένος
εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Σὺ ὡς φιλόανθρωπος θέλων,
πάντας σῶσαι ἐκ πλάνης, οὓς ἔ-
πλασας, ἠνέσχου, προσηλωθῆναι
τῷ σταυρῷ, ἵνα τὴν συγχωσθεῖσαν
εἰκόνα τοῖς πάθεσι, ταύτην τῇ
σαρκὶ σου ἀνανεώσης Σωτῆρ, καὶ

te correvano portando aromi; ma co-
lui che con lacrime cercavano come
un mortale, lo adorarono piene di
gioia come Dio vivente, e annuncia-
rono, o Cristo, ai tuoi discepoli, la
mistica pasqua.

Festeggiamo la morte della morte,
la distruzione dell'ade, la primizia
di un'altra vita, eterna, e cantiamo
tripudianti colui che ne è la causa, il
solo benedetto Dio dei padri piú che
glorioso.

Veramente sacra e solennissima è
questa notte salvifica e luminosa,
che preannuncia il giorno fulgido
della risurrezione, nel quale la luce
che non ha principio dalla tomba,
col suo corpo, su tutti ha riflesso.

Imitando i cherubini, i fanciulli fa-
cevano coro nella fornace, accla-
mando: Benedetto sei tu, o Dio, per-
ché con verità e giudizio hai fatto ve-
nire su di noi tutto questo per i no-
stri peccati, o celebratissimo e glori-
ficato per tutti i secoli.

Tropari.

Tu che, come amico degli uomini,
vuoi salvare dall'errore tutti quelli
che hai plasmato, hai sopportato di
essere inchiodato alla croce, per rin-
novare mediante la tua carne, o Sal-
vatore, la tua immagine ricoperta

Ἄιδην καθελών, συνεξανέστησας, καὶ τοὺς θανόντας σεαυτῶ.

Ἐν τῷ σταυρῷ ὑψούμενος πάντας προσεκαλέσω, πρὸς σεαυτὸν οἰκτίρμον ὡς ἐπηγγείλω ἀγαθέ, ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ταῦτα πάντα, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν παθεῖν ἠυδόκησας· ὅθεν καὶ τῷ Ληστῇ, τὰς τοῦ Παραδείσου πύλας ἠνέωξας Σωτήρ.

Σὺ τὸν ναὸν τοῦ σώματος ἤγειρας τὸν λυθέντα, τριήμερον ἐκ τάφου, ὡς ἐπηγγείλω ἀγαθέ, ἵνα ἐν ἀληθείᾳ γνωρίσης τὴν δόξαν σου, ἣν ἡμῖν πηγάζεις διὰ τῆς πίστεως, δεσμίους ἀφελῶν οὓς κατεῖχε πάλαι Ἄιδης πεπεδημένους.

Ὡ Ἰουδαίων ἄνοια! ὦ μανία ἀνόμων! Τί ἄπιστον ἰδόντες, οὐκ ἐπιστεύσατε Χριστῷ; ὅτι τοὺς ἀσθενοῦντας ἐν λόγῳ οὐκ ἤγειρεν, ἢ ὅτι πάντα κόσμον αὐτὸς οὐκ ἔσωσε; Πεισάτωσαν ὑμᾶς κὰν οἱ στρατιῶται, οἱ ἀναστάντες ἐκ νεκρῶν.

Οἱ νεκρωθέντες φύλακες, νῦν λεγέτωσαν, ὅπως ἐκλάπη ὄν οὐκ εἶδον, οἱ ἀγνώμονες παντί. Εἰ γὰρ ἐξαναστάντα οὐκ εἶδον, οὐκ ἤσθοντο, πῶς κλαπέντα οὕτω νοῆσαι εἶχόν ποτε: Πεισάτωσαν ὑμᾶς, κὰν ὁ λίθος οὗτος, καὶ τὰ ἐντάφια Χριστοῦ.

dalle passioni, e, distrutto l'ade, hai fatto risorgere con te i defunti.

Innalzato sulla croce, hai chiamato tutti a te, o pietoso, come avevi predetto, o buono. Sì, in verità è stato tuo beneplacito patire tutto ciò per i nostri peccati: perciò anche al ladrone hai aperto le porte del paradiso, o Salvatore.

Tu hai fatto risorgere dalla tomba il terzo giorno il tempio distrutto del tuo corpo, come avevi promesso, o buono: e ciò per far conoscere in verità la tua gloria, quella che fai zampillare per noi in virtù della fede, liberando i prigionieri che l'ade tratteneva in ceppi.

Oh, stoltezza dei giudei! oh, follia degli iniqui! Che cosa avete visto di incredibile, per non credere al Cristo? Non ha fatto forse alzare gli infermi con la sua parola? Non ha forse salvato tutti? Vi convincano almeno i soldati e i risorti dai morti.

I custodi divenuti come morti dicano ora come è stato rubato colui che non hanno visto, costoro, davvero del tutto sconsiderati. Se infatti non lo hanno visto risorgere, se non se ne sono accorti, allora come hanno potuto capire che era stato rubato? Vi convincano almeno questa

Τί ὡς νεκρὸν φυλάττετε; τί σφραγιῖδας τῷ λίθῳ τεθήκατε; Ἐβραῖοι, φόβον φοβούμενοι κλοπῆς, ἰδοὺ ἐν ἀληθείᾳ ὁ τάφος ἐσφράγισται, πῶς οὖν ἐξανέστη, εἰ μὴ Θεὸς ἦν ὁ Χριστός; Πεισάτωσαν ὑμᾶς οἱ ἐξαναστάντες, καὶ ὀραθέντες τοῖς πολλοῖς.

Δόξα...

Σὺν τῷ Πατρὶ δοξάζομεν, τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, βοῶντες, ἀκαταπαύστῳ τῇ φωνῇ· Τριάς μοναδική οὐσία, ἐλέησον, σῶσον πάντα, ἢ ἐν τρισὶ προσώποις μονάς, οἰκτίρησον ἡμᾶς, ὁ δεδοξασμένος Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν..

Ἐν τῇ γαστρὶ σου Ἄχραντε, πῶς ἐχώρησας βρέφος, ὃν τρέμουσι δυνάμεις, αἱ τῶν Ἀγγέλων ὡς Θεόν; εἰ μὴ ὡς ἠβουλήθη, ὡς οἶδεν, ἐσκήνωσε, πάντα θέλων, σῶσαι τοὺς ἐξ Ἀδὰμ γηγενεῖς, λύσας τὸν Ἀδὰμ τῆς ἀρχῆς ἐκείνης, τῆς διὰ βρώσεως πικρῆς.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ὀυσάμενος...

pietra e le bende funerarie del Cristo.

Perché state a custodirlo come un morto? Perché avete posto sigilli alla pietra, o ebrei, tutti presi dal timore di un furto? Ecco, la tomba è realmente sigillata: come dunque è risorto il Cristo, se non perché è Dio? Vi convincano coloro che sono risorti e si sono fatti vedere da molti.

Gloria...

Insieme al Padre, glorifichiamo il Figlio e lo Spirito santo, acclamando con voce che non tace: O Trinità, essenza monadica, abbi pietà, salva tutti, o Monade in tre persone: abbi pietà di noi, o Dio glorificato nei secoli.

Ora e sempre...

Theotokion.

Come hai potuto ospitare in grembo, o immacolata, un bimbo davanti al quale come di fronte a Dio tremano le potenze angeliche? Sì, come ha voluto e come sa vi ha preso dimora volendo salvare tutti i figli della terra nati da Adamo, colui che ha liberato Adamo dalla maledizione venuta da quell'amaro cibo.

Katavasía.

Colui che ha liberato i fanciulli...

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

Tropari.

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Venite, comunichiamo al frutto nuovo della vite, alla divina allegrezza, in questo insigne giorno della risurrezione, e al regno di Cristo, inneggiando a lui, Dio, per i secoli.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἑώας τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Leva gli occhi intorno, Sion, e guarda: ecco, a te sono venuti i tuoi figli, splendenti come stelle di luce divina, dall'occidente, dal settentrione, dal mare e dall'oriente, per benedire in te il Cristo, per i secoli.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσεσι φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Padre, onnipotente, Verbo e Spirito, unica natura in tre ipòstasi, sovrastanziale, piú che divina: in te siamo stati battezzati, e te noi credenti benediciamo nei secoli.

Delle miròfore. Irmós.

Τὸν ἐν τῇ βάρῳ Μωσεῖ, τῆς Παρθένου τὸ θαῦμα, ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει προτυπώσαντα ποτέ, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Celebrate, benedite e sovresaltate per tutti i secoli colui che nel roveto del monte Sinai ha prefigurato per Mosè il prodigio della Vergine.

Tropari.

Αἶ τοῦ ἡλίου ἀγχαί, συνεστέλλο-

I raggi del sole si ritraevano con ti-

ντο φόβω, τῶν Χριστοῦ παθημάτων, καὶ ἀνίσταντο νεκροί, καὶ ὄρη ἐκλονεῖτο, καὶ ἐδονεῖτο ἡ γῆ, καὶ Ἄιδης ἐγυμνοῦτο.

Οἱ ἐν καμίνῳ ποτέ, τρισμακάριοι Παῖδες, ἀνυψοῦντες τὰς χεῖρας, προετύπουν ἀγαθὴ, τὸν ἄχραντον Σταυρόν σου, δι' οὗ καθεῖλες Χριστέ, ἐχθροῦ τὴν δυναστείαν.

Ὡ Ἰουδαῖοι τυφλοί, πλάνοι καὶ παραβάται, οἱ Χριστοῦ τῇ Ἐγέρσει, ἀπειθοῦντες ὡς ψευδεῖ; τί ἄπιστον ὁρᾶτε; ὅτι ἀνέστη Χριστός, ὁ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας;

Ὡ Ἰουδαῖοι ἐχθροί, κὰν ἡμῖν ἀπιστεῖτε, τοὺς ὑμῶν στρατιώτας, ἐρωτήσατε ὑμεῖς, τί ἔπαθον ἐκεῖνοι; τίς ὁ κυλίσας χερσί, τὸν λίθον τοῦ μνημείου;

Τίς ὁ ξηράνας συκῆν; τίς δὲ τὴν ξηρανθεῖσαν, ἰασάμενος χεῖρα; τίς ὁ χορτάσας ποτέ, τὰ πλήθη ἐν ἐρήμῳ; εἰμὴ Χριστός ὁ Θεός, ὁ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας.

Τίς ὁ φωτίσας τυφλοὺς, καὶ λεπροὺς ἐκκαθάρας, καὶ χωλοὺς ἀνορθώσας, καὶ πεζεύσας ὡς ξηρὰν, τὴν θάλασσαν ἀβρόχως; εἰ μὴ Χριστός ὁ Θεός, ὁ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας.

Τίς ὁ ἐγείρας νεκρόν, τετραταῖον ἐκ τάφου, καὶ τῆς χήρας τὸν υἱόν; τίς ὁ σφίγξας ὡς Θεός, παράλυτον

more di fronte ai patimenti del Cristo, i morti risorgevano, i colli si agitavano, si scuoteva la terra, e l'ade veniva spogliato.

I fanciulli tre volte beati innalzando un tempo le mani nella fornace prefiguravano, o buono, la tua croce immacolata, con la quale, o Cristo, hai abbattuto il potere del nemico.

O giudei ciechi, ingannatori e trasgressori, che mentendo negate la risurrezione di Cristo! Che cosa vedete di incredibile se Cristo è risorto, lui che fa risorgere i morti?

O giudei ostili, se non credete a noi, interrogate voi i vostri soldati. Che cosa hanno sperimentato? Chi ha rotolato con le sue mani la pietra dal sepolcro?

Chi ha fatto seccare il fico? Chi ha risanato la mano inaridita? Chi ha saziato un giorno una folla nel deserto? Chi, se non il Cristo Dio, che fa risorgere i morti?

Chi ha dato la luce ai ciechi, purificato i lebbrosi, drizzato gli storpi e camminato a piedi asciutti sul mare come su terra ferma? Non forse il Cristo Dio, che risuscita i morti?

Chi ha risuscitato dalla tomba un morto di quattro giorni, e il figlio della vedova? Chi, come Dio, ha

ἐν κλίνῃ; εἰ μὴ Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας.

Κράζει ὁ λίθος αὐτός, αἱ σφραγίδες βοῶσιν, ἃς ὑμεῖς ἐπιθέντες, κατεστήσατε φρουροὺς φυλάσσοντας τὸ μνήμα. Ὅντως ἀνέστη Χριστός, καὶ ζῆ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅντως ἀνέστη Χριστός, ἐσκυλεύθη ὁ Αἰδης, ἐνεκρώθη ὁ ὄφης, ἐλυτρώθη ὁ Ἀδάμ, ἐσώθησαν οἱ κάτω. Τί ἀπιστεῖτε λοιπόν, ἐχθροὶ καὶ παραβάται;

Δόξα...

Σὺν τῷ Πατρὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἁγίαν Τριάδα, ἐν Θεότητι μιᾷ, δοξάζομεν βοῶντες· Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν...

Ἐν τῇ γαστρὶ σου Ἀγνή, τὸν ἀείζων ἄρτον, φυραθέντα ἀφύρτως, ἐν φυράματι ἡμῶν, ἐγέννησας ἀτρέπτως, ἓνα Χριστὸν τὸν Θεόν, ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα...

Ode 9.: Canto della Madre di Dio e di Zaccaria.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλ-

drizzato il paralitico costretto a letto? Non forse il Cristo Dio che risuscita i morti?

Grida la pietra stessa, gridano i sigilli che avete messo, aggiungendovi guardie per sorvegliare il sepolcro: Cristo è veramente risorto e vive nei secoli!

Cristo è veramente risorto, l'ade è stato spogliato, il serpente è stato messo a morte, Adamo è stato redento, i defunti sono stati salvati. Perché continuate a non credere, o voi, avversari e trasgressori?

Gloria...

Insieme al Padre diamo gloria al Figlio e allo Spirito santo, Trinità santa in Deità una, e acclamiamo: Santo, santo, santo tu sei per i secoli.

Ora e sempre...

Theotokión.

Nel tuo grembo, o pura, hai generato senza mutamento il pane perenne, impastato, senza confondersi, con il nostro impasto, l'unico Cristo Dio, nelle due nature.

Katavasía.

È questo il giorno...

Illúminati, illúminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta,

λου Σιών· σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

Tropari.

Ὡ θείας! ὦ φίλης! ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς! μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω, ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Oh, la tua divina, la tua dolcissima voce amica! Con verità hai promesso, o Cristo, che saresti rimasto con noi fino alla fine dei secoli. E noi fedeli esultiamo, possedendo questa ancora di speranza.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ, ἡμέρα τῆς βασιλείας σου

O pasqua grande, sacratissima, o Cristo! O sapienza, Verbo e potenza di Dio, donaci piú chiara comunione con te nel giorno senza sera del tuo regno.

Delle miròfore. Irmós.

Τὴν ὑπερφυῶς σαρκὶ συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀχρόνως, προεκλάμψαντα Λόγον, ἐν ὕμνοις ἀσιγήτοις, μεγαλύνωμεν πιστοί

Con inni incessanti, magnifichiamo, o fedeli, colei che oltre la natura, ha concepito in seno, secondo la carne, il Verbo che dal Padre eternamente rifulge.

Tropari.

Τὸν ἐν τῷ Σταυρῷ Ληστήν, ἐπιγνόντα σε Θεόν, κληρονόμον εἰργάσω, νοητοῦ Παραδείσου, τὸ Μνήσθητι βοῶντα, παντοδύναμε Σωτήρ.

Il ladrone che sulla croce ti riconobbe Dio, tu lo hai fatto erede del paradiso spirituale, quando, o Salvatore onnipotente, egli ti gridò: Ricòrdati!

Ἐρραπίσθης δι' ἡμᾶς, ἐνεπτύσθης Ἰησοῦ, ὑπὸ τῶν παρανόμων, ὁ τὰς πλάκας τοῦ νόμου, χαράξας ἐν Σιναίῳ, τῷ θεράποντι Μωσεῖ.

Per noi, o Gesù, sei stato schiaffeggiato e sputacchiato dai trasgressori della Legge, tu che sul Sinai avevi scritto le tavole della Legge per il tuo servo Mosè.

Ὁξος καὶ χολὴν Σωτήρ, ἐποτί-

Per noi sei stato abbeverato di

σθης δι' ἡμᾶς, ὁ δούς ἡμῖν τὸ Σῶμα, καὶ τὸ τίμιον Αἷμα, εἰς βρωσίν τε καὶ πόσιν, αἰωνίου σου ζωῆς.

Τὴν ζωοποιὸν πλευράν, λόγῃ κεντηθεὶς Χριστέ, τὸ ἄχραντόν σου Αἷμα, καὶ τὸ τίμιον Ὑδωρ, ἐπήγασας τῷ κόσμῳ, ὡς ἀείζων πηγὴν.

Ἐλογίσθης ἐν νεκροῖς, ὁ ζωώσας τοὺς νεκρούς, ἐν τάφῳ κατετέθης, ὁ κενώσας τοὺς τάφους, ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, ἀναστήσας τὸν Ἀδάμ.

Ἐξανέστης Ἰησοῦ, ἐδεσμεύθη ὁ ἐχθρός, ἐσκυλεύθη ὁ Ἄϊδης, ἐγυμνώθησαν τάφοι, ἠγέρθησαν οἱ κάτω, προσκυνοῦντές σε Χριστέ, ὁ κλέψας τὸν νεκρόν.

Τίς, μάλιστα δὲ καὶ γυμνόν; τί πλανᾶσθε Ἑβραῖοι; ὁ Χριστὸς ἐξανέστη, καὶ λέλυνται τοῦ Ἄϊδου, τὰ δεσμὰ καὶ οἱ μοχλοί.

Δόξα σοι Χριστέ Σωτήρ, ὁ πηγάσας τὴν ζωὴν, καὶ τὸ φῶς ἀνατείλας, τοῖς ἐν σκότει ἀγνοίας, καὶ πᾶσαν καταλάμψας, τῇ Ἐγέρσει σου τὴν γῆν.

Ὁ εὐσχήμων βουλευτής, ἀνυμνεῖσθω Ἰωσήφ, μετὰ τῶν Μυροφόρων, καὶ τῶν θείων Μαθητῶν, ὡς κήρυξ ὧν καὶ οὗτος, τῆς Ἐγέρσεως Χριστοῦ.

aceto e fiele, tu che ci hai dato il tuo corpo e il tuo sangue prezioso come cibo e bevanda della tua eterna vita.

Trafitto al costato vivificante dalla lancia, o Cristo, hai fatto sgorgare per il mondo, come fonte perenne, il sangue immacolato e l'acqua preziosa.

Sei stato computato tra i morti, tu che ai morti dai la vita; sei stato deposto in una tomba, tu che svuoti le tombe: hai spogliato l'ade, risuscitando Adamo.

Sei risorto, o Gesù, il nemico è stato legato, l'ade è stato depredato, le tombe spogliate, e sono risorti i defunti che si prostrano a te, o Cristo.

Chi ha rubato il morto, e per giunta nudo? Perché vi ingannate, o ebrei? Il Cristo è risorto e sono infrante le catene e le sbarre dell'ade.

Gloria a te, Cristo Salvatore, che hai fatto scaturire la vita e hai fatto sorgere la luce per quanti sono nelle tenebre dell'ignoranza, e tutta la terra hai illuminato con la tua risurrezione.

Si celebri Giuseppe, il nobile consigliere, insieme alle mirofore e ai divini discepoli, perché anch'egli è un annunciatore della risurrezione di Cristo.

Ἰωσήφ τὸν θαυμαστόν, εὐφημή-
σωμεν πιστοί, συνάμα Νικοδήμω,
καὶ πισταῖς Μυροφόροις, ὁ Κύριος
ἀνέστη, ἐκβοῶντες ἀληθῶς.

Δόξα...

Ἄναρχος εἶ ὁ Πατήρ, ἄκτιστος εἶ
ὁ Υἱός, σύνθρονον καὶ τὸ Πνεῦμα,
ἐν τὰ τρία τῇ φύσει, καὶ τρία τοῖς
προσώποις, εἷς Θεὸς ἀληθινός.

Καὶ νῦν...

Acclamiamo, o fedeli, il mirabile
Giuseppe, insieme a Nicodemo e al-
le miròfore fedeli, acclamando con
verità: Il Signore è risorto.

Gloria...

Senza principio tu sei, o Padre, in-
creato tu sei, o Figlio, sullo stesso
trono tu siedi, o Spirito: uno sono i
tre per natura, e tre per le persone,
unico vero Dio.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Εὐφραινέσθω Ἰεσσαί, χορευέτω
καὶ Δαυῖδ· ἰδοὺ γὰρ ἡ Παρθένος, ἡ
θεόφυτος ῥάβδος, ἐβλάστησε τὸ
ἄνθος, τὸν ἀείζων Χριστόν.

Si rallegri Iesse, e Davide danzi,
perché ecco la Vergine, virgulto
piantato da Dio, ha fatto germoglia-
re il fiore, il Cristo che vive in eterno.

Katavasía.

Φωτίζου, φωτίζου...

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν (γ')

Illúminati, illúminati...

Santo è il Signore, Dio nostro, **3**
volte.

Exapostiláron della pasqua. Tono 2.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βα-
σιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξα-
νέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς,
καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα
τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σω-
τήριον.

Addormentato nella carne come
un mortale, o Re e Signore, il terzo
giorno sei risorto, risuscitando dalla
corruzione Adamo e distruggendo
la morte: pasqua di incorruttibilità,
salvezza del mondo.

Un altro, delle miròfore. Aftómelon. Stesso tono.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν
ἀγαλλιᾶσεως, Τύραννον Ἄιδην
πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κό-
σμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς

Udite, donne una voce di esultan-
za: Calpestato l'ade tiranno, ho risu-
scitato il mondo dalla corruzione!
Correte a dire ai miei amici la buona

ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη. (Δίς)

Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 2.

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ ἀντὶ θανά-

novella: perché voglio che la mia imagine irradi la gioia da dove era sorta la tristezza. 2 volte.

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini.

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave. Gioite, popoli, ed esultate.

Prima del tuo concepimento, Signore, un angelo recò alla piena di grazia il saluto: Gioisci; alla tua risurrezione un angelo rotolò via la pietra dal tuo sepolcro glorioso: l'uno, al posto della tristezza, ci indicava i segni della gioia; l'altro, invece

του, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

della morte, ci annunciava il Sovrano datore di vita. Per questo a te acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Quindi gli stichirá di pasqua con i loro stichi.

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἄγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτῆς, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscono; come si scioglie la cera al fuoco.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγελία, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di

τοῦ Ζωοδότου, εὗρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἦν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ὦ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα...

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ τὴν Μαριάμ Γυναιξί, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὥράθη ὁ λίθος μετηρμένος, καὶ θεῖος νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς. Ἠγέρθη γὰρ φησιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς εἰς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε

vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria...

L'eothinón. Tono 2.

Alle donne che erano con Maria e che, venute con aromi, si chiedevano ansiose come realizzare il loro scopo, apparve la pietra già tolta e un giovane divino che dissipò il turbamento delle anime loro. È risorto - diceva - Gesù il Signore! Ai discepoli suoi annunciatori annunciate di correre in Galilea. E lo vedrete, risorto dai morti, come datore di vita

αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς e Signore.

ζωοδότην καὶ Κύριον.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokíon.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τὴ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τὴ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. (γ')

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. **3 volte**

Grande dossologia, apolytícion e congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono pl. 1. Gioisci, tu che sei veramente.

Ἦλοις προσηλωθεῖς, τὴν ἀράν, τὴν ἐν τῷ ξύλῳ διὰ ξύλου ἐξήλειψας, τεθεῖς δὲ ἐν τῷ μνημείῳ, τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς, θεϊκῇ δυνάμει ἐξανέστησας. Τὴν σὴν δυναστείαν, μεγαλοφώνως δοξάζομεν, Πάσχα τὸ θεῖον, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ἢ ζωὴ ἡμῶν, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα. Ὅθεν τὰ ἐπουράνια, τῇ γῆ συναγάλλονται, ἐπινικίους ῥδάς σοι, νικοποιὲ λόγε ἄδοντες, Χριστὲ παντοκράτορ, τῷ παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Inchiodato con chiodi, hai abolito con l'albero della croce la maledizione che da un albero ci era venuta; posto in un sepolcro hai risuscitato con divina potenza i morti da secoli. A gran voce glorifichiamo il tuo potere: Pasqua divina, Gesù onnipotente, vita nostra, irradiazione del Padre! Per questo le cose celesti esultano con la terra, cantando inni di vittoria a te, Verbo vittorioso, Cristo dominatore di tutto, che elargisci al mondo la grande misericordia.

Ἄρα μετὰ νεκρῶν ἢ ζωῆ; ὑπὸ τὴν

Dunque tra i morti è la vita? Sotto

γῆν τε ὁ ἀνέσπερος Ἥλιος, εἰσέτι καὶ νῦν ὑπάρχει; τῶν Μυροφόρων χορός, θρηνηδῶν ἐβόα· Δεῦτε δράμωμεν, σπουδῆ καὶ ὀψώμεθα, πρὸς τὸ μνῆμα τὸ ἅγιον. Ἐνδον δὲ τούτου, ἐξαστράπτοντα Ἄγγελον, θεασάμεναι, ἀποροῦσαι ἐξίσταντο· ὅστις μεταβαλὼν αὐτῶν, τὸν θρηνον ἐβόησεν, ὁ ζωοδότης ἀνέστη, μὴ ἐκθαμβεῖσθε φιλόσεμναι, αὐτὸς βασιλεύει, ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὁρθρου ὁ τῶν γυναιῶν χορός, τὸν πρὸ ἡλίου ἐξεζήτησεν Ἥλιον, ἐν τάφῳ δύναντα τότε, ὁ φωταυγῆς δὲ αὐταῖς, προσεφώνει Ἄγγελος. Ἐξανέτειλε, τὸ φῶς καταυγᾶσαν, τοὺς ἐν τῷ σκότει καθεύδοντας, τοῖς ἑωσφόροις, Μαθηταῖς ἀπαγγείλατε, τὴν κατήφειαν, εἰς χαρὰν μετατρέψατε. Πάσχα δὲ τὸ χαρμόσυνον, καὶ κόσμῳ σωτήριο, ἐν ἀδιστάκτῳ καρδίᾳ, περικροτοῦσαι χορεύσατε. Χριστὸς ἐξανέστη, ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

terra è tuttora il sole senza sera? Il coro delle miròfore facendo lamento esclamava: Venite, corriamo in fretta al santo sepolcro a vedere. Ma scorgendovi dentro un angelo risplendente, restarono stupite e smarrite. E questi, facendo cessare il loro lamento gridò: È risorto il datore di vita, non abbiate timore, o pie donne: regna colui che dona al mondo la grande misericordia.

All'alba il coro delle donne, prima del sole si diede a cercare il Sole che nella tomba era tramontato. Ma l'angelo radioso si rivolse a loro: È sorta la luce che illumina quanti dormono nelle tenebre! Portate l'annuncio ai discepoli, astri dell'aurora, mutate l'abbattimento in gioia, e cantate in coro, con cuore che non dubita, facendo risuonare l'annuncio della pasqua gaudiosa, della salvezza del mondo. Cristo è risorto, lui che dona al mondo la grande misericordia.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μυροφόροι γυναῖκες, τῷ τάφῳ τί προσήλθετε; τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα ἐν νεκροῖς; Ἀνέστη ὁ Κύριος, θαρσεῖτε, βοᾶ ὁ Ἄγγελος.

O donne miròfore, perché venite alla tomba? Perché cercate il vivente tra i morti? È risorto il Signore, coraggio! Così l'angelo gridava.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Anastásimon.

Τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δευτεροπροσκυνησωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Katanyktikón.

Ἡμαρτον εἰς σὲ Σωτῆρ, ὡς ὁ Ἄσωτος Υἱός, δέξαι με Πάτερ μετανοοῦντα, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Στίχ. ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Martyrikón.

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν, καὶ Ἀγγέλων συμπολιταὶ γεγόνασι, Κύ-

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Stico A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Contro di te, Salvatore, come il figlio dissoluto ho peccato. Accoglimi nel mio pentimento, o Padre, e abbi pietà di me, o Dio.

Stico Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

I martiri vittoriosi, che non hanno ambito godimento terreno, sono stati resi degni dei beni celesti e sono divenuti concittadini degli angeli.

ριε, πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον
καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Per la loro intercessione, Signore,
abbi pietà di noi e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ γυναῖκες
ἐπὶ τὸ μνήμα, ἀρώμασι τὸ Σῶμά
σου μυρίσαι σπουδάζουσαι, καὶ
τοῦτο μὴ εὐροῦσαι, διηπόρουν
πρὸς ἀλλήλας, ἀγνοοῦσαι τὴν Ἀ-
νάστασιν· ἀλλ' ἐπέστη αὐταῖς Ἄγ-
γελος, καὶ εἶπεν· Ἀνέστη Χριστός,
δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Con timore vennero le donne al
sepolcro, intendendo ungere il tuo
corpo con aromi: ma non avendolo
trovato, si interrogavano smarrite,
non sapendo della risurrezione. Ed
ecco, un angelo appare loro e dice:
Cristo è risorto, per donarvi la gran-
de misericordia.

Apolytikon. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνα-
τον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν
Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς
Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνε-
ῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστη-
σας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπου-
ρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χρι-
στὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Quando discendesti nella morte, o
vita immortale, allora mettesti a
morte l'ade con la folgore della tua
divinità; e quando risuscitasti i mor-
ti dalle regioni sotterranee, tutte le
schiere delle regioni celesti gridava-
no: O Cristo datore di vita, Dio no-
stro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ
ξύλου καθελῶν, τὸ ἄχραντόν σου
Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας
καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ
κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμε-
ρος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Il nobile Giuseppe, calato dal le-
gno il tuo corpo immacolato, lo av-
volse in una sindone pura con aro-
mi, e prestandoti le ultime cure, lo
depose in un sepolcro nuovo. Ma tu
il terzo giorno sei risorto, Signore,
per donare al mondo la grande mi-
sericordia.

Ora e sempre...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγᾶσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Lunedí della terza settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Anastásimon.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες παῖσι, Κύριε δόξα σοι.

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Katanyktikón.

Ὡς κύματα θαλάσσης ἐπ' ἐμέ, ἐπανέστησαν αἱ ἀνομίαι μου, ὡς σκάφος ἐν πελάγει ἐγὼ μόνος χειμάζομαι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, ἀλλ' εἰς εὐδιον λιμένα ὀδηγήσόν με, Κύριε τῆ μετανοία καὶ σῶσόν με.

Come flutti del mare si sono levate contro di me le mie iniquità; come scafo nell'oceano io sono sbattuto, solo, dai marosi delle mie tante colpe. Ma tu Signore, guidami con il pentimento a pacifico porto, e salvami.

Martyrikón.

Σὲ τὸν περιβάλλοντα τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κα-

Circondàti in questo mondo da te, che cingi il cielo di nubi, i santi sopportarono i tormenti degli empi e annientarono la seduzione degli idoli. Per le loro suppliche libera an-

τήρησαν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, καὶ ἡμᾶς ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ, Σωτήρ, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

che noi dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvaci.

Theotokíon. Aftómelon.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγῆ, συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς Θεοτόκε, βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἀμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς ἀεὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σέ γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ χαῖρε βοῶμέν σοι ὡς ποτὲ ὁ Γαβριήλ, ὁ τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστράτηγος.

Tu che sei sorgente di pietà fatti degni della tua compassione, Madre di Dio. Guarda al popolo che ha peccato. Mostraci come sempre la tua potenza, poiché, in te sperando, a te gridiamo: Gioisci!, come un tempo Gabriele, capo supremo degli incorporei.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὰ μύρα θερμῶς, τῷ τάφῳ προσκομίζουσαι, Γυναῖκες Σωτήρ, Ἀγγέλου τῇ λαμπρότητι, τὰς ψυχὰς ἠγάλλοντο, καὶ Θεὸν σε τῶν ὅλων ἐκήρυττον, καὶ Μαθηταῖς ἐβόων· Ὅντως ἀνέστη ἐκ τάφου, ἡ πάντων ζωή. *(Δίς)*

Le donne che portavano fervide agli aromi alla tua tomba, o Salvatore, esultarono nelle loro anime per lo splendore dell'angelo; ti annunciarono Re dell'universo e gridavano ai discepoli: Veramente è risorta dalla tomba la vita di tutti. *2 volte.*

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la

Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομεῖνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγγόμενος, τὸν θρηῖνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιᾶσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀγγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Anastásimon.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήρησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος. (Δίς)

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini. *2 volte.*

Katanyktikón.

Τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν ἐννοῶν τὰ ἄτοπα, ἐπὶ τοὺς σοὺς καταφεύγω οἰκτιρμούς, Τελώνην μιμούμενος, καὶ Πόρνην τὴν δακρύσασαν, καὶ τὸν Ἄσωτον Υἱόν· διὸ καὶ προσπίπτω σοι ἐλεῆμον, πρὶν με καταδικάσης, φεῖσαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Considerando le indegnità delle mie male azioni, mi rifugio nella tua compassione, imitando il pubblicano, la meretrice in pianto e il figlio dissoluto. Mi getto dunque ai tuoi piedi, o misericordioso: prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami o Dio, e abbi pietà di me.

Martyrikón.

Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὧ ἄθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανοὺς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὅλον δορυφορεῖται ὑμῶν τὰ λείψανα, Ἱερεῖς καὶ βασιλεῖς προσκυνοῦσι, καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι, συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος, ἐναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν Ὁσίων αὐτοῦ.

Poiché fino alla morte avete sofferto per Cristo, o martiri vittoriosi, ora le vostre anime sono nei cieli, tra le mani di Dio, mentre per il mondo intero sono scortate le vostre reliquie: ad esse si prostrano sacerdoti e re, e noi popoli tutti secondo il costume esultanti acclamiamo: Sono prezioso davanti al Signore è la morte dei suoi santi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, ζητοῦσαι τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἄγγελον εἶδον, ὡσεὶ ἀστραπὴν, καθεζόμενον ἐπὶ τὸν λίθον, καὶ λέγοντα αὐταῖς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν τεθνεώτων, ἀνέστη, καθὼς εἶπεν, ἐν Γαλιλαίᾳ αὐτὸν εὐρήσετε. Πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Κύριε, δόξα σοι.

Vennero al sepolcro la Maddalena e l'altra Maria, cercando il Signore: e videro un angelo, come folgore, seduto sulla pietra, che disse loro: Perché cercate il vivente insieme ai morti? È risorto come aveva detto: in Galilea lo troverete. A lui dunque acclamiamo: O risorto dai morti, o Signore, gloria a te.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono pl. 2. Il terzo giorno sei risorto.

Ἐξάρξατε λαοὶ ψαλμικῶς, ὑμνήσατε Χριστὸν ἐν χαρᾷ, Πάσχα μέγα, ἐξανάτειλεν ἡμῖν ὁ ἀναστάς ἐκ τάφου, Χριστὸς ὁ ζωοδότης, καὶ λυτρωτὴς πάσης τῆς κτίσεως.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Τὸ Χαῖρε Μυροφόροις εἰπὼν, τῆς Εὐσας τὸ κατάκριμα, διαλύεις εἰς χαράν, καὶ Μαθητάς, ἀναστάς ἀποστέλλεις κηρῦξαι τὴν ἐκ τάφου, τριήμερόν σου ἐξανάστασιν.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Πάσχα σεπτὸν καὶ ἅγιον, ἡμῖν Χριστὸς κατηύγασε. Δεῦτε πάντες, λαμπρυνθῶμεν τὰς ψυχάς· ἰδοὺ γὰρ νῦν ἡμέρα, ἐπέλαμψεν ἐνταῦθα, ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Intonate canti, o popoli, inneggiate con gioia a Cristo: Una grande pasqua è sorta per noi, colui che è risorto dalla tomba, il Cristo datore di vita, il Redentore di tutto il creato.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Dicendo alle miròfore 'Gioite!', hai sciolto nella gioia la condanna di Eva. E, risorto, invii i discepoli ad annunciare la tua risurrezione dalla tomba il terzo giorno.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Cristo, pasqua sacra e santa, è riflesso per noi. Venite tutti, risplendano le nostre anime: perché ecco, ora il giorno risplende: esultate e rallegratevi.

Gloria... Ora e sempre...

Stichirón anatolikón. Tono 2.

Ἐρραναν μύρα μετὰ δακρῶν, ἐπὶ τὸ μνημά σου αἱ Γυναῖκες, καὶ ἐπλήσθη χαρᾷ τὸ στόμα αὐτῶν ἐν τῷ λέγειν· Ἀνέστη ὁ Κύριος.

Insieme agli aromi sparsero lacrime le donne al tuo sepolcro, ma la loro bocca si riempì di gioia quando dissero: È risorto il Signore.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro**Ufficio del vespro feriale.**

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i seguenti prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅτε, Μυροφόροι σε Χριστέ, λίαν τὸ πρῶϊ ἐπεζήτουν, τὴν τῶν ἀπάντων ζωῆν, μύρα καὶ ἀρώματα, ἔχουσαι ἤρχοντο, καὶ τῷ πόθῳ δακρῦουσαι, ἤκουον ἐκ τάφου, νεανίου λέγοντος· Παύσασθε κλαίουσαι, ὁμως, τῇ ὑμῶν σωτηρία, χαίρουσαι βοήσατε πᾶσιν· Ὅτι ἐξεγήγερται ὁ Κύριος.

Ἴσμεν, ὦ εὐσχήμων Ἰωσήφ, σὲ Χερουβικὸν καθὼς ἄρμα, τὸν Βασίλεα Χριστόν, ὡμοις σου βαστάζοντα, Σταυροῦ κατάγοντα. Μακαρίζομεν χεῖράς σου, καὶ ὄμματα θεῖα, σέβομεν παλάμας σου, δι' ὧν τὸν Ἥλιον, Λόγον καὶ Θεὸν ἐπὶ τάφου, φέρων κατατέθεικας· ὅθεν, καὶ τὴν θεῖαν μνήμην σου γεραίρομεν.

Ὁφθη ἡ πανήγυρις ἡμῶν, τῶν θεοπρεπῶν Μυροφόρων, καὶ Ἰωσήφ τοῦ σεπτοῦ, ἄλλος ὡς Παράδεισος, πηγὴν παρέχων ζωῆς, τὰ τῆς χάριτος νάματα ὀμβρίζει τῷ κόσμῳ, βρῦει τῆς Ἐγέρσεως Χριστοῦ τὰ ρεῖθρα θερμῶς, στίφη τῶν πιστῶν ἐορτάζει, καὶ κραυγάζει· Δόξα τῷ δόντι, τὴν αὐτοῦ Ἀνάστασιν τοῖς πέρασιν.

Quando di buon mattino le miròfore ti cercavano, o Cristo, vita di tutti, venivano con oli profumati e aromi. E mentre piangevano, nel loro amore per te, udirono dalla tomba un giovane che diceva: Cessate il pianto, ma gioiose per la vostra salvezza a tutti gridate: È risorto il Signore.

Sappiamo, o nobile Giuseppe, che tu, come carro di cherubini, hai portato sulle spalle il Cristo Re, dopo averlo calato dalla croce. Diciamo beate le tue braccia e i tuoi occhi divini, onoriamo le mani con le quali hai portato il sole, il Dio Verbo, e lo hai composto nella tomba: per questo celebriamo la tua divina memoria.

La solennità delle miròfore degne di Dio e del venerabile Giuseppe ci è apparsa come un altro paradiso che ci offre una fonte di vita: fa scorrere per il mondo i rivi della grazia, fa zampillare vivaci i ruscelli della risurrezione di Cristo; le folle dei credenti fanno festa e acclamano: Gloria a colui che ha donato la sua risurrezione a tutti i confini della terra.

E 3 dal minéο.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῳ γένόμε-
ναι, καὶ τὸ μνήμᾳ σου μετὰ σπου-
δῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτουν σε
Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχρα-
ντον σῶμά σου, καὶ τοῦ Ἀγγέλου
τοῖς ῥήμασιν ἐνηγηθεῖσαι, χαρο-
ποιὰ σύμβολα τοῖς Ἀποστόλοις
ἐκήρυττον. Ὅτι ἀνέστη ὁ ἀρχηγὸς
τῆς σωτηρίας ἡμῶν, σκυλεύσας
τὸν θάνατον, τῷ δὲ κόσμῳ δωρού-
μενος, ζῶν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

Di buon mattino le miròfore rag-
giunsero sollecite il tuo sepolcro,
cercandoti, o Cristo, per profumare
il tuo corpo immacolato; ma amma-
estrate dalle parole di un angelo, an-
nunciavano agli apostoli le prove
della gioia: È risorto l'autore della
nostra salvezza, spogliando la morte
e donando al mondo l'eterna vita e
la grande misericordia.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Anastásimon.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ'
ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας,
τῷ Σταυρῷ ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θα-
νάτου τὸ κράτος κατήργησε. Προ-
σκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τρίήμερον
Ἐγερσιν.

Cristo nostro Salvatore ha annul-
lato il documento scritto che ci accu-
sava, inchiodandolo alla croce, e ha
annientato il potere della morte: e
noi adoriamo la sua risurrezione il
terzo giorno.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλ-
μούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ
οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων
εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς
ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς
κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν,
ἕως οὗ οἰκτειρηῖσαι ἡμᾶς.

Stico A te ho levato i miei occhi, a
te che abiti nel cielo. Ecco, come gli
occhi dei servi alle mani dei loro pa-
droni, come gli occhi della serva alle
mani della sua padrona, così i nostri
occhi verso il Signore nostro Dio,
finché abbia pietà di noi.

Katanyktikón.

Κράζω σοι Χριστέ Σωτὴρ, τοῦ
Τελώνου τὴν φωνήν, ἰλάσθητί μοι,

A te grido, Cristo Salvatore, con le
parole del pubblicano: Sii propizio

ὥσπερ ἐκείνω, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Τῶν ἀγίων Μαρτύρων πρεσβυόντων ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τὸν Χριστὸν ὑμνοῦντων, πᾶσα πλάνη πέπαιται, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος πίστει διασώζεται.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι Μαθητρίαι κιονᾶτε; ὁ λίθος κεκύλισται, ὁ τάφος κεκένωται, ἴδετε τὴν φθοράν, τῇ ζωῇ πατηθεῖσαν, τὰς σφραγίδας μαρτυρούσας τηλαυγῶς, ὑπνοῦντας δεινῶς τοὺς φύλακας τῶν ἀπειθῶν, Τὸ θνητὸν σέσωσται σαρκὶ Θεοῦ, ὁ Ἄιδης θρηνεῖ. Δραμοῦσαι χαρᾶ, εἶπατε τοῖς Ἀποστόλοις: ὁ νεκρώσας Χριστὸς τὸν θάνατον, πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν, ἡμᾶς προάγει εἰς τὴν Γαλιλαιαν.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄιδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς

anche a me, come a lui, e abbi pietà di me, o Dio.

Stico Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Quando i santi martiri intercedono per noi e inneggiano a Cristo, ogni errore scompare, e la stirpe umana viene custodita nella fede.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Perché, o discepoli, mescolate gli unguenti alle lacrime? La pietra è stata rotolata via, la tomba è vuota. Guardate la corruzione calpestata dalla vita, i sigilli che danno chiara testimonianza, le guardie degli increduli pesantemente addormentate. Ciò che è mortale è stato salvato dalla carne di Dio; geme l'ade, e voi correte con gioia a dire agli apostoli: Il Cristo che ha ucciso la morte, il primogenito dai morti, vi precede in Galilea.

Apolytikion. Tono 2.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua

Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνε-
 ῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστη-
 σας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπου-
 ρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χρι-
 στὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

divinità; e quando risuscitasti i mor-
 ti dalle regioni sotterranee, tutte le
 schiere delle regioni celesti gridava-
 no: O Cristo datore di vita, Dio no-
 stro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύ-
 λου καθελῶν, τὸ ἄχραντόν σου
 Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας
 καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ
 κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμε-
 ρος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ
 κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ
 τὸ μνῆμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβό-
 α· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει
 ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐ-
 δείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγά-
 σατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων
 τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal le-
 gno il tuo corpo immacolato, lo av-
 volse in una sindone pura con aro-
 mi, e prestandoti le ultime cure, lo
 depose in un sepolcro nuovo. Ma tu
 il terzo giorno sei risorto, Signore,
 per donare al mondo la grande mi-
 sericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo
 gridava alle donne miròfore: Gli un-
 guenti profumati son per i morti, ma
 il Cristo si è mostrato estraneo alla
 corruzione. E voi gridate dunque: È
 risorto il Signore, per donare al
 mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Martedì della terza settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Anastásimon.

Τὸν κόλπον τὸν ἄχραντον ἐν
 ὑψίστοις μὴ κενώσας, ταφήν καὶ

Senza lasciare vuoto il seno imma-
 colato nell'alto dei cieli, per tutti hai

ἀνάστασιν ὑπὲρ πάντων κατεδέ-
ξω, Κύριε, δόξα σοι.

accettato sepoltura e risurrezione. O
Signore, gloria a te.

Katanyktikón.

Ἐγὼ ὑπάρχω τὸ δένδρον τὸ ἄ-
καρπον, Κύριε, κατανύξεως καρ-
πὸν μὴ φέρων τὸ σύνολον, καὶ τὴν
ἐκκοπὴν προοῦμαι, καὶ τὸ πῦρ ἐ-
κείνο δειλιῶ τὸ ἀκοίμητον· διό σε
ἱκετεύω· Πρὸ ἐκείνης τῆς ἀνάγκης,
ἐπίστρεψον καὶ σῶσόν με.

Sono io, Signore, l'albero sterile,
perché non porto alcun frutto di
compunzione. Pavento la recisione,
e ho paura di quel fuoco che non
dorme. T'imploro dunque: prima
dell'inevitabile momento, converti-
mi e salvami.

Martyrikón.

Ὁ φαιδρύνας τοὺς Ἁγίους σου ὑ-
πὲρ χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς Ὁ-
σίους σου ὡς ἀγαθός, ὑπ' αὐτῶν
δυσωπούμενος, Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν
ζωὴν ἡμῶν εἰρήνευσον ὡς φιλάν-
θρωπος, καὶ τὴν εὐχὴν κατεύθυ-
νον ὡς θυμίαμα, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις
ἀναπαύμενος.

Tu che piú dell'oro fai risplendere
i tuoi santi, che glorifichi i tuoi de-
voti perché sei buono, per le loro im-
plorazioni, o Cristo Dio, da' pace al-
la nostra vita: tu che sei amico degli
uomini. Dirigi a te come incenso la
preghiera, o solo che riposi tra i san-
ti.

Theotokión.

Τοὺς νόμους λαθοῦσα τῆς φύσε-
ως, τῷ θείῳ τόκῳ τὴν παρθενίαν
συνήρμωσας· μόνη γὰρ ἔτεκες τὸν
πρὸ σοῦ γεννηθέντα ἀχρόνως· διό
σε Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Sfuggendo alle leggi della natura,
hai unito la verginità al tuo parto di-
vino: sola infatti hai generato colui
che prima di te è stato atemporal-
mente generato: per questo, o Ma-
dre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa. Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμε-
ναι, καὶ τὸ μνήμα κενὸν θεασάμε-
ναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον· Τὴν
φθορὰν καθεῖλεν ὁ κραταιός, καὶ
τοὺς ἐν Ἄιδῃ ἤρπασε τῶν δεσμῶν.

Giunte all'alba al tuo sepolcro, e
avendolo veduto vuoto, le miròfore
dicevano agli apostoli: Il forte ha di-
strutto la corruzione, e ha rapito dal-
le loro catene gli abitanti dell'ade.

Κηρύξατε παρρησία, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος. (Δίς)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγγόμενος, τὸν θρηῖνον τῆς προμήτορος Εὐᾶς κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἑξάνεστη τοῦ μνηματός.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιάσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κό-

Annunciate con franchezza che è risorto il Cristo Dio donando a noi la grande misericordia. 2 volte.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione!

σμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀγάσσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Anastásimon.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι· Πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν βασιλέα; διὰ τί γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; Ἡ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου, Σωτῆρ ἡμῶν, δόξα σοι.

(Δίς)

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te. **2 volte.**

Katanyktikón.

Τὰς ἀνομίας μου πάριδε Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθείς, καὶ τὴν καρδίαν μου καθάρισον, ναὸν αὐτὴν ποιῶν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, μή με ἐξουδενώσης ἀπὸ τοῦ σοῦ προσώπου, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ ἔλεος.

Non considerare le mie iniquità, o Signore che sei stato partorito dalla Vergine: purifica il mio cuore, rendilo tempio del tuo santo Spirito; non scacciarmi con disprezzo dal tuo volto, perché la tua misericordia non ha confine.

Martyrikón.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ λαβόντες οἱ ἅγιοι Μάρτυρες ὄπλον ἀκαταγώνιστον, πᾶσαν τοῦ Διαβόλου τὴν ἰσχὺν κατήρησαν, καὶ λαβόντες στέφος οὐράνιον, τεῖχος ἡμῖν γεγονάσιν, ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ πρὸςθεύοντες.

Ricevuta la croce di Cristo quale invincibile arma, i santi martiri hanno annientato tutta la forza del diavolo. E ottenuta la celeste corona, sono divenuti per noi baluardo, e per noi sempre intercedono.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθείος, ἀρώματα λαβοῦσαι, τοῦ Κυρίου τὸν τάφον κατέλαβον, ἅπερ δὲ οὐκ ἤλπιζον εὐροῦσαι, διελογίζοντο εὐλαβούμεναι, τοῦ λίθου τὴν μετάθεσιν, καὶ πρὸς ἀλλήλας διελέγοντο· Ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος; ποῦ ἐστιν ἡ τοῦ Πιλάτου κουστωδία, καὶ ἀκριβὴς ἀσφάλεια; Γέγονε δὲ μηνυτῆς τῶν ἀγνοουσῶν Γυναικῶν, ἔξαστράπτων Ἄγγελος, καὶ φάσκων πρὸς αὐτάς· Τί μετὰ θρήνων ζητεῖτε τὸν ζῶντα, καὶ ζωοποιήσαντα τὸ γένος τῶν βροτῶν; Ἐξηγέρθη Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ὡς παντοδύναμος, παρέχων πᾶσιν ἡμῖν, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, φωτισμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Σέλας τὸ τρισήλιον ἐν γῆ σήμερον φαιδρῶς ἔξαστράπτει καὶ ζόφον αἶρει παθῶν, φαίνει ἡ Ἀνάστασις, Χριστοῦ, φρουροῦσα πιστούς, Ἀποστόλων χορεύουσι, τὰ τάγματα πόθῳ, Ἰωσήφ εὐφραίνεται, καὶ Μυροφόρων σεπτῶν, μνήμη ἡ παιδρὰ καταστέφει, τοὺς αὐτὰς πιστῶς εὐφημοῦντας, καὶ τὴν θεῖαν Ἐγερσιν δοξάζοντας.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν

Prendendo con sé gli aromi, le miròfore giunsero ai primi albori alla tomba del Signore. Ma trovando ciò che non sospettavano, parlavano tra loro timorose della pietra che era stata rimossa: E dove sono i sigilli del sepolcro? Dove, le guardie di Pilato che dovevano custodirlo rigorosamente? Si fece iniziatore delle donne ignare un angelo sfolgorante che disse loro: Perché cercate con lamenti il vivente, colui che dà la vita al genere umano? È risorto dai morti il Cristo Dio nostro, perché è onnipotente, e dona a tutti noi vita, incorruttibilità, illuminazione e la grande misericordia.

Sfolgora oggi stupendamente in terra il triplice splendore, e toglie il buio delle passioni. Appare la risurrezione di Cristo che custodisce i fedeli. Cantano in coro con amore le schiere degli apostoli, Giuseppe si rallegra e la fulgida memoria delle venerabili miròfore incorona quanti le acclamano con fede e glorificano la divina risurrezione.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore,

σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Ἄρας ἐπὶ ὤμων Ἰωσήφ, τὸν ἐν δεξιᾷ τῆ πατρῶα Υἱὸν καθήμενον, μύρον τὸ ἀκένωτον, μύροις ἐκήδευσας, τὴν τοῦ κόσμου ἀνάστασιν, προτέθεικας τάφῳ, τὸν ἀναβαλλόμενον φῶς ὡς ἱμάτιον, λίθῳ συγκαλύπτεις ἀφράστως. Ὅθεν τούτου μέλπωμεν ὕμνοις, τὰ φωσφόρα Πάθη καὶ τὴν Ἑγερσιν.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνητησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Φρίττει τῶν Ἀγγέλων ἡ πληθὺς, σὲ ὦ Ἰωσήφ καθορῶσα, Χριστὸν κηδεύοντα· κόσμος μακαρίζει σε, πιστοὶ θαυμάζομεν, τὴν σεπτὴν τε Ἀνάστασιν, τιμῶντες ἐνθέως, σὺν ταῖς Μυροφόροις σε, θερμῶς γεραίρομεν· ὅθεν καὶ βοῶμεν ἀπαύστως· Πρέσβευε σὺν ταύταις σωθῆναι, καὶ ἡμᾶς κινδύνων τε καὶ θλίψεων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ Γυναῖκες, ἐπὶ τὸ μνήμα ἀρώμασι τὸ σῶμά σου μυρίσαι σπουδάζουσαι, καὶ τοῦτο μὴ εὐροῦσαι διηπόρουν πρὸς ἀλλήλας, ἀγνοοῦσαι τὴν Ἀνάστασιν, ἀλλ' ἐπέστη αὐταῖς Ἄγ-

della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Prendendo sulle spalle il Figlio che siede alla destra del Padre, tu hai composto con unguenti l'unguento inesauribile, o Giuseppe, hai posto nella tomba la risurrezione del mondo; colui che si riveste di luce come di un manto, in modo incomprendibile lo ricopri con una pietra. E noi cantiamo con inni la sua luminosa passione e la sua risurrezione.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Freme la folla degli angeli, o Giuseppe, vedendoti prestare al Cristo le ultime cure; il mondo ti proclama beato; noi fedeli ti ammiriamo, e divinamente onorando la sacra risurrezione, fervidamente ti celebriamo insieme alle miròfore. Perciò incessantemente gridiamo: Insieme con loro intercedi perché anche noi siamo salvati da pericoli e tribolazioni.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Con timore vennero le donne al sepolcro, intendendo ungere il tuo corpo con aromi: ma non avendolo trovato, si interrogavano smarrite, non sapendo della risurrezione. Ed ecco, un angelo appare loro e dice:

γελος καὶ εἶπεν· Ἀνέστη Χριστός, Cristo è risorto, per donarvi la δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος. grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Χαίρουσι Μαθήτριάι Χριστοῦ, Γιοiscono le discepoli di Cristo τῶν ἐκ τοῦ Ἀγγέλου ῥημάτων, ἐπακροώμεναι, δι' ὧν τὴν Ἀνάστασιν, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐν νεκροῖς λογισθέντος πιστούμεναι, κἂν πρὶν Μυροφόροι, τάφῳ παρειστήκεισαν, καὶ ἐθρηνώδουν αὐτόν, λίθον ἀναβλέπουσι τούτου, ἀποκυλισθέντα ἀθρόον οὗ διηποροῦντο τὴν μετάθεσιν.

Ἄληκτον καὶ θείαν χαρμονήν, ἐπιχορηγοῦσαι τοῖς θείοις, καὶ ἱεροῖς Μαθηταῖς, ὥφθησαν Μαθήτριάι αἱ Μυροφόροι Χριστοῦ, ἐκπληροῦσαι τὸ κέλευσμα, τοῦ θείου Ἀγγέλου, οὗ ἐξεθαμβήθησαν, τὴν λευκοφόρον στολήν, λέγουσαι· Ἐσκύλευται Ἄιδης τῇ πανσωστικῇ Ἀναστάσει, τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν θανόντος Ἄνακτος.

Ῥεῖθρα δακρυρροῦ ἐκ πηγῆς, θρήνων ἀναστείλασαι θεῖαι, Χριστοῦ Μαθήτριάι ῥήματα χαρμόσυνα, διαπορθμεύουσαι νῦν, τοῖς αὐτόπταις τῆς χάριτος, μηνύουσαι

all'udire le parole dell'angelo: perciò, convinte della risurrezione di colui che per noi era stato computato tra i morti, esse che prima erano venute alla tomba come miròfore, facendo lamento per lui, guardano ora tutta ribaltata la pietra che non sapevano come avrebbero spostato.

Le discepoli, le miròfore di Cristo, si presentarono ai divini e sacri discepoli come chi porta gaudio divino e senza fine. Compivano con ciò l'ordine avuto dall'angelo divino, il cui candido abbigliamento le aveva sbigottite, e dicevano: L'ade è spogliato grazie alla risurrezione universalmente salvifica del Re che per noi è morto.

Trattenendo lo scorrere delle lacrime cessarono il lamento le divine discepoli di Cristo, e trasmettono ora parole gaudiose ai testimoni della grazia, manifestando loro la risur-

τούτοις, τὴν τοῦ Λόγου Ἔγερσιν, καὶ τὴν ἐκ τάφου χαρὰν· ὅθεν, τὴν ἀντίθετον λύπης, ἤκουον φωνὴν παραδόξως ταύταις τὴν τὸ Χαίρετε, προστάπτουσιν.

reazione del Verbo e la gioia che viene dalla tomba. Per questo avevano udito la voce che prodigiosamente si opponeva alla tristezza e che comandava loro: Gioite!

E 3 dal minéο.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2. Poema di Cosma monaco.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι καὶ τὰς σφραγίδας τοῦ μνήματος ἰδοῦσαι, μὴ εὐροῦσαι δὲ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, ὀδυρόμεναι μετὰ σπουδῆς ἦλθον λέγουσαι: Τίς ἔκλεψεν ἡμῶν τὴν ἐλπίδα; τίς εἴληφε νεκρόν, γυμνὸν ἐσμυρνισμένον, τῆς Μητρὸς μόνον παραμύθιον; ὦ! πῶς ὁ νεκρὸς ζώσας τεθανάτωται; ὁ τὸν Ἄϊδην σκυλεύσας, πῶς τέθαιπται; Ἄλλ' ἀνάστηθι Σωτὴρ αὐτεξουσίως, καθὼς εἶπας τριήμερος σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Le miròfore, raggiunta la tua tomba, vedendo i sigilli sul sepolcro ma non trovando il tuo corpo immacolato, gementi vennero in fretta, dicendo: Chi ha rubato la nostra speranza? Chi ha preso un morto, nudo, cosparso di mirra, unico conforto della Madre? Oh, ma come è stato messo a morte colui che dona la vita ai morti? E come è stato sepolto colui che spoglia l'ade? Risorgi dunque, o Salvatore, per tuo proprio potere, al terzo giorno come hai detto, per salvare le anime nostre.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Stavrósimon.

Σῶσόν με Χριστὲ Σωτὴρ, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ὁ σώσας Πέτρον ἐν τῇ θαλάσσει, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Salvami, Cristo Salvatore, per la potenza della croce, tu che salvasti Pietro sul mare, e abbi pietà di me, o Dio.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ

Stico A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio,

ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, finché abbia pietà di noi.
 ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Anastásimon.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν,
 Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς
 γὰρ λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ Σωτὴρ τῶν
 ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ,
 καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχε-
 ται, κρῖναι κόσμον, ὃν ἔπλασεν.

Στίχ. ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέη-
 σον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθη-
 μεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον
 ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος
 τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις
 τοῖς ὑπερηφάνοις

Insieme agli arcangeli, cantiamo
 la risurrezione di Cristo: egli è Re-
 dentore e Salvatore delle anime no-
 stre, e con gloria tremenda e forte
 potere verrà di nuovo, per giudicare
 il mondo che ha creato.

Stico Misericordia di noi, Signore,
 misericordia di noi, perché molto
 siamo stati colmati di disprezzo;
 troppo è stata colmata l'anima no-
 stra: obbrobrio a quelli che prospet-
 tano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Χοροὶ Μαρτύρων ἀντέστησαν,
 τοῖς τυράννοις, λέγοντες· Ἡμεῖς
 στρατευόμεθα τῷ Βασιλεῖ τῶν δυ-
 νάμεων, εἰ καὶ πυρὶ καὶ βασάνοις
 ἀναλώσητε ἡμᾶς, οὐκ ἀρνούμεθα
 τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν.

I cori dei martiri resistettero ai ti-
 ranni dicendo: Noi militiamo per il
 Re delle schiere: potete darci al fuo-
 co e ai tormenti, ma non rinneghe-
 remo la potenza della Trinità.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Ἡτήσατο Ἰωσήφ τὸ Σῶμα τοῦ
 Ἰησοῦ, καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ
 αὐτοῦ μνημείῳ· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ
 τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθεῖν,
 ὁ συντριψὰς κράτος θανάτου, καὶ
 ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀν-
 θρώποις, δόξα σοι.

Giuseppe chiese il corpo di Gesù e
 lo depose nel suo sepolcro nuovo:
 egli infatti doveva procedere dalla
 tomba come dal talamo. O tu che hai
 distrutto il potere della morte, e
 aperto agli uomini le porte del para-
 diso, gloria a te.

Apolytikion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγᾶσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Mercoledì della terza settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Stavrósimon.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη, κράζοντα· Κύριε, δόξα σοι.

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

Anastásimon.

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα τοῦ θανάτου, Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος· ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην σου παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνη πολυέλεε.

Risorto dal sepolcro e infrante le catene dell'ade, hai abolito, Signore, la condanna della morte, liberando tutti dai lacci del nemico. Manifestodoti ai tuoi apostoli, li hai inviati per l'annuncio, e per mezzo loro hai offerto a tutta la terra la tua pace, o tu che solo sei ricco di misericordia.

Martyrikón.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ, ἡ πιανθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγιοι αἱ σκηναί, αἱ δεξάμεναι τὰ πνεύματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε. Αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O vittoriosi del Signore, beata è la terra impinguata dal vostro sangue, e sante le dimore che hanno accolto i vostri spiriti: perché nello stadio avete trionfato del nemico e con franchezza avete annunciato Cristo; vi preghiamo di implorare la sua bontà per la salvezza delle anime nostre.

Stavrotheotokión.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ σου ἡ ἀ-

Stando presso la tua croce, colei

σπόρως τεκοῦσά σε καὶ μὴ φέρουσα ὄραν ἀδίκως πάσχοντα, ὠλοφύρετο κλαυθμῶ, καὶ ἀνεβόα σοι Πῶς πάσχεις ὁ τῆ φύσει ἀπαθής, γλυκύτατε Υἱέ; Ὑμῶ σου τὴν ἄκραν ἀγαθότητα.

che senza seme ti ha partorito, e non sopportando di vederti ingiustamente patire, si lamentava nel pianto e a te gridava: Come puoi patire, tu, impassibile per natura, dolcissimo Figlio? Io inneggio alla tua bontà somma.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 2. Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Πρὸς τὸ μνημῆμά σου Σῶτερ, αἰ σέπται Μυροφόροι ἐλθοῦσαι, τὸν Δεσπότην ἀλείψασθαι μύροις, ὡς βροτόν σε κατηπείγοντο. Ἄγγελος δὲ αὐταῖς χαρὰν ἐμήνυσεν· Ἀνέστη ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε Ἀποστόλοις τὴν ἐκ τάφου ὄντως φρικτὴν τούτου ἐξανάστασιν.

Giunte al tuo sepolcro, o Salvatore, le sante miròfore si preoccupavano di ungere con oli aromatici, come un mortale, te, il Sovrano. Ma un angelo rivelò loro la gioia: È risorto il Signore! Annunciate perciò agli apostoli la sua tremenda risurrezione dalla tomba.

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρόν

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la

γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτω *morte.*
θάνατον ὤλεσεν.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγ- *Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai*
ξάμενος, τὸν θρηῆνον τῆς προμήτο- *fatto cessare il lamento della proge-*
ρος Εὐᾶς κατέπαυσας, τῇ Ἀναστά- *nitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua*
σει σου, Χριστὲ ὁ Θεός, τοῖς Ἀπο- *risurrezione; e ai tuoi apostoli hai*
στόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέ- *comandato di proclamare: È risorto*
ταξας, ὁ Σωτῆρ ἐξάνεστη τοῦ μνή- *il Salvatore dal sepolcro.*
ματος.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν *Udite, donne una voce di esul-*
ἀγαλλιᾶσεως, Τύραννον Ἄιδην *tanza: Calpestato l'ade tiranno, ho*
πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κό- *risuscitato il mondo dalla corruzio-*
σμον, δρᾶμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς *ne! Correte a dire ai miei amici la*
ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ *buona novella: perché voglio che la*
πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀυγά- *mia immagine irradi la gioia da do-*
σαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη. *ve è sorta la tristezza.*

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Stavrósimon.

Ἐκουσίως πτωχεύσας, τὴν πτω- *Volontariamente fatto povero del-*
χείαν τοῦ Ἀδὰμ Χριστὲ ὁ Θεός, ἦλ- *la povertà di Adamo, o Cristo Dio,*
θες ἐπὶ γῆς ἐκ Παρθένου σαρκω- *sei venuto sulla terra, incarnato da*
θείς, καὶ Σταυρὸν κατεδέξω ἵνα *una Vergine, e hai accettato la croce*
ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῆς δουλείας *per liberarci dalla schiavitú del ne-*
τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε, δόξα σοι. *(Δίς)* *mico: o Signore, gloria a te. 2 volte.*

Anastásimon.

Χαίρετε λαοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε. *Gioite, popoli, ed esultate: un an-*
Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον *gelo si è seduto sulla pietra del se-*
τοῦ μνήματος, αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγ- *polcro, ci ha dato la buona novella*
γελίσατο, εἰπὼν· Χριστὸς ἀνέστη *dicendo: Cristo è risorto dai morti, il*
ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτῆρ τοῦ κόσμου, *Salvatore del mondo, e ha riempito*

καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐω-
δίας· Χαίρετε λαοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε

l'universo di profumo soave. Gioite,
popoli, ed esultate.

Martyrikón.

Τῶν Ἀγίων σου τὰ πλήθη δυσω-
ποῦσί σε Χριστέ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὡς
φιλάνθρωπος.

Ti implorano, o Cristo, le folle dei
tuoi santi: abbi pietà di noi, tu che
sei amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ Γυναῖκες,
ἐπὶ τὸ μνήμα ἀρώμασι τὸ σῶμά
σου μυρίσαι σπουδάζουσαι, καὶ
τοῦτο μὴ εὑροῦσαι διηπόρουν
πρὸς ἀλλήλας, ἀγνοοῦσαι τὴν Ἀ-
νάστασιν, ἀλλ' ἐπέστη αὐταῖς Ἄγ-
γελος καὶ εἶπεν· Ἀνέστη Χριστός,
δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Con timore vennero le donne al
sepolcro, intendendo ungere il tuo
corpo con aromi: ma non avendolo
trovato, si interrogavano smarrite,
non sapendo della risurrezione. Ed
ecco, un angelo appare loro e dice:
Cristo è risorto, per donarvi la
grande misericordia.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Quando dal legno.

Ἄρα, ἐν νεκροῖς ὁ λυτρωτής;
θρήνοις Μυροφόροι ἐβόων, Χρι-
στοῦ μαθήτριά· Ἥλιος δ' ὁ μέγι-
στος, μέχρι καὶ νῦν ὑπὸ γῆν, ἢ ἀ-
νέστη ὡς ἔφησε; Καὶ οὕτω κλαιού-
σαις, ἐκ τοῦ τάφου Ἄγγελος, τὴν
θείαν ὄντως χαράν, ἔφη, ὁ Χριστός
ἐξανέστη, δρᾶμετε, κηρύξατε πᾶ-
σι, τούτου τὴν ἐκ τάφου θείαν
Ἐγερσιν.

Dunque è tra i morti il Redento-
re?, gridavano gementi le miròfore,
discepoli di Cristo. O è forse risorto,
come aveva detto, il sommo Sole fi-
nora sotto terra? E mentre così pian-
gevano, un angelo proclamò dalla
tomba la gioia veramente divina:
Cristo è risorto! Correte, a tutti an-
nunciate la sua divina risurrezione
dalla tomba.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν
σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλω-
σίαν Ἰακώβ·

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore,
della tua terra: hai fatto tornare dalla
prigionia Giacobbe.

Μύρα, ἐτοιμάσασαι σεπτὰ, ἔτι
τῆς σκοτίας ἐνούσης, τῇ τῶν Σαβ-

Preparati i sacri unguenti quando
ancora faceva notte, il primo giorno

βάτων μιᾶ, ἤλθον πρὸς τὸ μνημά σου, αἱ Μυροφόροι Χριστέ, τοῦ μυρίσαι τὸ ἄχραντον, καὶ θεϊόν σου Σῶμα· ὅθεν τὴν Ἀνάστασιν, καταμαθοῦσαι τὴν σὴν, ἔσπευδον μὴ νῦσαι τοῖς Μύσταις· αἷς προὔπαντήσας ἐκ τάφου Χαίρετε, βοᾶς φιλανθρωπότερον.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνητησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Ἔψιστον Θεὸν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐνταφιασθέντα ὡς νέκυν, μυρίσαι σπεύδουσι, τούτου αἱ Μαθήτριά, δι' ἀρωμάτων σεπτῶν, καὶ ἐν τάφῳ καθήμενον, καινὸν νεανίαν, βλέψασαι ἐξέστησαν, ἐν ἀστραπτύσῃ μορφῇ· ὅθεν, τὴν ἐκ τάφου τοῦ Λόγου, Ἐγερσιν τριήμερον γνοῦσαι, ταύτην Ἀποστόλοις κατεμήνουον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς, ὥσπερ ἰμάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρὸν γυμνόν, ἄταφον, εὐσυμπάθητον θρηνον ἀναλαβών, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· Οἶμοι, γλυκύτατε Ἰησοῦ! ὃν πρὸ μικροῦ ὁ ἥλιος ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον θεασάμενος, ζόφον περιεβάλλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνετο, καὶ

della settimana, giunsero, o Cristo, le miròfore, al tuo sepolcro, per ungerne il tuo divino corpo immacolato. Venute così a conoscere la tua risurrezione, si affrettavano ad avvisarne anche i tuoi iniziati; ma dalla tomba tu venisti loro incontro e con più tenera benignità esclamasti: Gioite!

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Si affrettano le discepole per andare ad ungerne con sacri unguenti l'altissimo Dio sulla terra, sepolto come un morto: ma restarono sbi-gottite vedendo seduto nella tomba un giovane singolare dall'aspetto sfolgorante. E venute così a conoscenza della risurrezione del Verbo dalla tomba, il terzo giorno, l'annunciarono agli apostoli.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Giuseppe insieme a Nicodemo depose dal legno te, che ti avvolgi di luce come di un manto; e contemplandoti morto, nudo, senza una tomba, iniziò il lamento pieno di compassione, e dolente diceva: Ahimè, Gesù dolcissimo! Poco prima il sole, vedendoti pendere dalla croce, si ammantava di tenebra; la terra si agitava per il timore, si lacerava il

διερρύννυτο ναοῦ τὸ καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω σε, δι' ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον. Πῶς σε κηδεύσω Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ δὲ προσψάυσω τὸ σὸν ἀκήρατον Σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω τῇ σῆ ἐξόδῳ οἰκτίρμον; Μεγαλύνω τὰ πάθη σου, ὕμνολογῶ καὶ τὴν ταφήν σου, σὺν τῇ Ἀναστάσει κραυγάζων· Κύριε, δόξα σοι.

velo del tempio; ma ecco, io ora ti vedo per me volontariamente disceso nella morte. Come potrò seppellirti, Dio mio? Come ti avvolgerò in una sindone? Con quali mani toccherò il tuo corpo immacolato? O quali canti potrò mai intonare per il tuo esodo, o pietoso? Magnifico i tuoi patimenti, inneggio alla tua sepoltura insieme alla tua risurrezione, acclamando: Signore, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ρήματα ἀκούσασαι χαρᾶς, ἐκ τῶν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ Λόγου, προσκαθημένων νοῶν, δρόμον ἐπεδείξαντο, σπουδαιοτέρας ὁρμῆς, καὶ τὴν τάξιν ἀφέμεναι, τῶν πρὶν Μυροφόρων, ὡς εὐαγγελίστριαι ἐθεωρήθησαν, Ἐγερσιν ἐξ Ἰαίδου κευθμώνων, εὐαγγελιζόμεναι Μύσταις, τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν ἐνανθρωπήσαντος.

Udite parole di gioia dagli Intelletti seduti nella tomba del Verbo, di nuovo corsero e con ancor piú slancio, lasciando il precedente compito di miròfore e divenendo evangeliste, perché portarono ai discepoli il buon annuncio della risurrezione dalle profondità dell'ade di colui che per noi si è incarnato.

Ὅρθρον προλαβοῦσαι τὸν βαθύν, φόβῳ Μυροφόροι γυναῖκες, τάφῳ παρέστησαν, μύρα προσκομίζουσαι, τῷ ζωοδότῃ Χριστῷ, ἐν νεκροῖς λογιζόμεναι, τὸν Ἰαίδην νεκροῦντα, ἀλλὰ θεῖος Ἄγγελος,

Prevenendo i primi albori, giunsero timorose le miròfore alla tomba, portando unguenti per il Cristo datore di vita, credendo tra i morti colui che mette a morte l'ade. Ma un angelo divino si presentò loro gri-

ἐπέστη ταύταις βοῶν· Τί τὸν ζω-
ηφόρον καὶ ζῶντα, μετὰ τῶν νε-
κρῶν ἐκζητεῖτε; ἄπιτε τὴν Ἐγερ-
σιν κηρύττουσαι.

Φέρετε τὸν ἐπ' ὤμων Χερουβίμ,
ἐπαναπαυόμενον Λόγον, μακαρι-
στὲ Ἰωσήφ· ἄλλο ὥσπερ ὄχημα,
ἐπὶ τῶν ὤμων τῶν σῶν, σαρκω-
θέντα τὸ πρότερον, καὶ νῦν νεκρω-
θέντα, ὃς ἐζωοποίησε, τοὺς νεκρω-
θέντας ἡμᾶς, οὗ τὴν ἐξανάστασιν
βλέπων, χαίρειτε σὺν σεπταῖς Μυ-
ροφόροις, κὰν προεθρηνεῖτε τού-
του νέκρωσιν.

dando: Perché cercate tra i morti il
vivente e portatore di vita? Andate
ad annunziare la risurrezione.

O beato Giuseppe, come un se-
condo carro, tu porti sulle spalle il
Verbo che riposa sulle spalle dei
cherubini, il Verbo che si è incarnato
ed ora è morto e dà la vita a noi che
eravamo morti. Vedendo la sua ri-
surrezione, tu gioisci con le sante
miròfore, dopo che avevate fatto la-
mento per la sua morte.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἡ Μα-
γδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, ζητοῦ-
σαι τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἄγγελον
εἶδον, ὡσεὶ ἀστραπὴν, καθεζόμε-
νον ἐπὶ τὸν λίθον, καὶ λέγοντα
αὐταῖς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ
τῶν τεθνεώτων, ἀνέστη, καθὼς εἶ-
πεν, ἐν Γαλιλαίᾳ αὐτὸν εὐρήσετε.
Πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν Κύριε, δόξα σοι.

Vennero al sepolcro la Maddalena
e l'altra Maria, cercando il Signore: e
videro un angelo, come folgore, se-
duto sulla pietra, che disse loro: Per-
ché cercate il vivente insieme ai
morti? È risorto come aveva detto: in
Galilea lo troverete. A lui dunque
acclamiamo: O risorto dai morti, o
Signore, gloria a te.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Anastásimon.

Ἡ Ἀνάστασίς σου Χριστὲ Σωτῆρ
ἄπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην,
καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα,
Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

La tua risurrezione, Cristo Salva-
tore, ha illuminato tutta la terra; tu
hai richiamato a te la creatura da te
plasmata. Signore onnipotente, glo-
ria a te.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Apostolikón.

Ἐμεγάλυνας Σωτῆρ, ἐν τῇ οἰκουμένη τῶν κορυφαίων Ἀποστόλων τὰ ὀνόματα, ἔμαθον τῶν οὐρανῶν τὰ ἄρορητα, ἔδωκαν τοῖς ἐπὶ γῆς ἰάματα, καὶ αἱ σκιαὶ αὐτῶν μόναι τὰ πάθη ἐθεράπευον, ὁ ἐξ ἀλιέων ἐθαυματουργεῖ, καὶ ὁ ἐξ Ἰουδαίων ἐθεολόγει, τῆς χάριτος τὰ δόγματα, δι' ὧν εὐσπλαγχνε, δὸς ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Hai reso grandi su tutta la terra, o Salvatore, i nomi dei corifei tra gli apostoli: dai cieli essi hanno appreso le realtà ineffabili, sulla terra hanno operato guarigioni: le loro ombre bastavano per guarire malattie; l'uno, pescatore, operava prodigi; l'altro, giudeo, teologava sui dogmi della grazia. Donaci grazie a loro, o compassionevole, la tua grande misericordia.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

Stico: Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio d'Israele.

Martyrikón.

Μεγάλη ἡ δόξα, ἣν ἐκτήσασθε Ἅγιοι διὰ τῆς πίστεως! Οὐ μόνον γὰρ ἐν τῷ πάσχειν τὸν ἐχθρὸν ἐνίκησατε, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον πνεύματα ἀπελαύνετε, ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ψυχῶν καὶ σωμάτων ἰατροί. Πρὸςβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Grande è la gloria che con la fede, o santi, vi siete conquistata. Non solo avete vinto il nemico col vostro patire, ma anche dopo la morte scacciate gli spiriti maligni e curate i malati, o medici delle anime e dei corpi. Intercedete presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Stichirón anatolikón.

Ἐρραναν μύρα μετὰ δακρῶν ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου αἱ Γυναῖκες, καὶ

Insieme agli aromi sparsero lacrime le donne al tuo sepolcro, ma la

ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα αὐτῶν,
ἐν τῷ λέγειν· Ἀνέστη ὁ Κύριος.

loro bocca si riempì di gioia quando
dissero: È risorto il Signore.

Apolytíktion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a vita la morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Δόξα...

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελῶν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγᾶσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Giovedì della terza settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Anastásimon.

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς σου, αἱ γυναικες κομίσασαι, λαθραίως πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὄρθρῳ τῶν Ἰουδαίων δειλιῶσαι τὴν αὐθάδειαν, καὶ στρατιωτῶν προορῶσαι τὴν ἀσφάλειαν· ἀλλὰ φύσις ἀσθενῆς τὴν ἀνδρείαν ἐνίκησεν, ὅτι γνώμη συμπαθῆς, τῷ Θεῷ εὐηρέστησε· προσφόρως οὖν ἐκραύγάζον· Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Portando gli aromi per la tua sepoltura, al mattino le donne giunsero furtive al sepolcro, temendo la prepotenza dei giudei, e prevedendo la vigilanza dei soldati. Ma la loro debole natura vinse quella forte, perché il loro animo compassionevole era stato gradito a Dio. Esse dunque gridavano come conviene: Sorgi, Signore, aiutaci e liberaci per il tuo nome.

Apostolikón. Aftómelon.

Ὁ σοφίσας ὑπὲρ ῥήτορας τοὺς ἀλιεῖς, καὶ ἐκπέμψας ὥσπερ κήρυκας πάση τῇ γῆ, τῇ ἀφάτῳ φιλοanthρωπία σου, Χριστέ ὁ Θεός, δι' αὐτῶν κραταίωσον τὴν Ἐκκλησίαν σου, καὶ τοῖς πιστοῖς κατάπεμψον τὴν εὐλογίαν σου, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλόanthρωπος.

Tu che piú dei retori hai reso sapienti i pescatori, e li hai inviati come araldi per tutta la terra nel tuo indicibile amore per l'uomo, o Cristo Dio: rafforza per mezzo loro la tua Chiesa, e manda sui fedeli la tua benedizione, o solo misericordioso e amico degli uomini.

Martyrikón.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρηρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ἱκετεύσατε, σω-

Ἀπόστολοι, martiri, profeti, pontefici, monaci e giusti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente avete portato a termine la lotta e custodito la fede, e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza, sup-

Θῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

pligate per noi la sua bontà, affinché siano salvate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Theotokión.

Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως, διὰ σοῦ Θεοτόκε ἀειπάρθε· Θεὸν γὰρ ἡμῖν σεσαρκωμένον ἔτεκες. Διὸ κατὰ χρέος σε πάντες εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

O sempre Vergine Madre di Dio, per te siamo divenuti partecipi della divina natura: perché per noi hai partorito il Dio incarnato. Perciò, come dobbiamo, tutti piamente ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὰ μύρα Σωτῆρ Γυναῖκες προσκομίζουσαι ἐζήτουν σπουδῇ, μύρισαι σε φιλάνθρωπε, ἐκ τοῦ τάφου δὲ Ἄγγελος, πρὸς αὐτὰς ἐβόα· Ἐγήγερται ὁ ζωοδότης καὶ Κύριος, πατήσας τὸν Ἄϊδην καὶ τὸν θάνατον.

Portando gli unguenti, o Salvatore, sollecite le donne volevano unger te, o amico degli uomini; ma un angelo gridò loro dalla tomba: È risorto il datore di vita e Signore, calpestando la morte e l'ade.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦ-

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la cro-

μεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυ-
ρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θα-
νάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ce, con la morte ha distrutto la mor-
te.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγ-
ξάμενος, τὸν θρηῖνον τῆς προμήτο-
ρος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστά-
σει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀπο-
στόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέ-
ταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνή-
ματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai
fatto cessare il lamento della proge-
nitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua
risurrezione; e ai tuoi apostoli hai
comandato di proclamare: È risorto
il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν
ἀγαλλιᾶσεως, Τύραννον Ἄιδην
πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κό-
σμον, δρᾶμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς
ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ
πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀγᾶ-
σαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Udite, donne una voce di esultan-
za: Calpestato l'ade tiranno, ho risu-
scitato il mondo dalla corruzione!
Correte a dire ai miei amici la buona
novella: perché voglio che la mia im-
magine irradi la gioia da dove è
sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Anastásimon.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς
σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαρι-
τωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν
λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος,
ἐν τῇ σῇ, Ἀναστάσει ἐκύλισεν, ὁ
μὲν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης
σύμβολα μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ θανά-
του, Δεσπότην ζωοδότην κηρύτ-
των ἡμῖν· διὸ βοᾶμέν σοι· Εὐεργέτα
τῶν Ἀπάντων, Κύριε, δόξα σοι.

Un angelo recò alla Vergine il sa-
luto 'Gioisci' prima del tuo concepimento,
o Cristo, e un angelo rotolò
via dalla tua tomba la pietra; l'uno,
in luogo della pena, offriva segni di
gioia incorruttibile; l'altro, in luogo
della morte, ci annunciava il Sovra-
no elargitore di vita. Per questo a te
acclamiamo: O Benefattore di tutti,
Signore, gloria a te. **2 volte.**

(Δίς)

Apostolikón.

Οἱ ἐξ ἀδίκων πράξεων πάντοθεν πολεμούμενοι, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγοντες, τὸν ὄντως ὄντα Θεόν, τὴν φωνὴν τῶν σῶν Μαθητῶν προσφερόμεν σοι λέγοντες· Σῶσον ἡμᾶς, Ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Δείξον καὶ νῦν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν δεόμεθα, ὅτι σκέπεις λαόν, καὶ σφῆζεις ἐκ κινδύνων, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἀποστόλων, παρορῶν ἁμαρτίας διὰ πολλὴν ἀγαθότητα, Κύριε, δόξα σοι.

Combattuti da ogni parte da inique trame, ci rifugiamo in te, che veramente sei Dio, e a te presentiamo il grido dei tuoi discepoli: Salvaci, Maestro, periamo! Mostra anche ora ai nostri nemici, ti preghiamo, che tu proteggi il tuo popolo e per intercessione degli apostoli lo salvi dai pericoli, senza far conto dei peccati per la tua grande bontà: Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Πᾶσα πόλις καὶ χώρα, τιμᾶ ὑμῶν τὰ λείψανα, ᾧ ἀθλοφόροι Μάρτυρες· ὑμεῖς γὰρ νομίμως ἀθλήσαντες, στέφανον οὐράνιον ἐλάβετε, καὶ διὰ τοῦτο Ἰερέων ἔστε τὸ καύχημα, βασιλέων τὸ νῆκος, Ἐκκλησιῶν ἡ εὐπρέπεια.

Ogni città e paese onora le vostre reliquie, o martiri vittoriosi: avete combattuto secondo le regole, e per questo avete ottenuto la celeste corona e siete così vanto dei sacerdoti, vittoria dei re, decoro delle Chiese.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἀρώματα λαβοῦσαι, τοῦ Κυρίου τὸν τάφον κατέλαβον, ἅπερ δὲ οὐκ ἤλπιζον εὐροῦσαι, διελογίζοντο εὐλαβούμεναι, τοῦ λίθου τὴν μετάθεσιν, καὶ πρὸς ἀλλήλας διελέγοντο· Ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος; ποῦ ἐστιν ἡ τοῦ Πιλάτου κουστωδία, καὶ

Prendendo con sé gli aromi, le miròfore giunsero ai primi albori alla tomba del Signore. Ma trovando ciò che non sospettavano, parlavano tra loro timorose della pietra che era stata rimossa: E dove sono i sigilli del sepolcro? Dove, le guardie di Pilato che dovevano custodirlo rigorosamente? Si fece iniziatore delle

ἀκριβῆς ἀσφάλεια; Γέγονε δὲ μηνυτῆς τῶν ἀγνοουσῶν Γυναικῶν, ἐξαστραπτῶν Ἄγγελος, καὶ φάσκων πρὸς αὐτάς· Τί μετὰ θρήνων ζητεῖτε τὸν ζῶντα, καὶ ζωοποιήσαντα τὸ γένος τῶν βροτῶν; Ἐξηγήθη Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ὡς παντοδύναμος, παρέχων παῖσιν ἡμῖν, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, φωτισμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅτε, ἐξανέστης ὡς Θεός, τότε χαίρειν δέδωκας Λόγε ταῖς Μυροφόροις εἰπῶν· Οὐπω ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ λοιπὸν μή μου ἄπτεσθε, πορεύεσθε μόνον, εἶπατε τοῖς φίλοις μου· ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς. Ὅθεν, μετὰ ταῦτα ὠράθης, καὶ δι' ἐμφυσήματος τούτοις, δέδωκας Σωτῆρ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Ῥῆσεις, Μυροφόρων γυναικῶν, τὰς ἐκ τῶν νεκρῶν κηρυττούσας, Χριστοῦ Ἀνάστασιν, Μύσται μὴ πιστεύσαντες, ἔσπευσαν μνημῆα ἰδεῖν, καὶ σινδῶν καὶ σουδάριον, ὁράται τῷ τάφῳ, ὁ δ' αὐτὸς ζητούμενος, οὐχὶ τεθέαται. Ὅθεν, τὴν Ἀνάστασιν γνόντες, κήρυκες

donne ignare un angelo sfolgorante che disse loro: Perché cercate con la menti il vivente, colui che dà la vita al genere umano? È risorto dai morti il Cristo Dio nostro, perché è onnipotente, e dona a tutti noi vita, incorruttibilità, illuminazione e la grande misericordia.

Quando, come Dio, sei risorto, hai donato la gioia alle miròfore, o Verbo, dicendo: Non sono ancora salito al Padre mio, dunque non state a tenermi, ma andate a dire ai miei amici: Ecco, egli vi precede. Dopo ciò ti sei dunque mostrato e, alitando, hai donato loro, o Salvatore, lo Spirito santo.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Non credendo alle parole delle miròfore, che annunciavano la risurrezione di Cristo dai morti, i discepoli iniziati corsero a vedere il sepolcro: si vedevano nella tomba sindone e sudario, ma non si scorgeva colui che cercavano. Conosciuta dunque la risurrezione, essi diven-

ὄρῳνται ἐν κόσμῳ ταύτην καὶ τοῖς ἔθνεσι μὴνύοντες.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Ἦφθη, φῶς ἀπρόσιτον ἡμῖν, λάμπων ἀπὸ τάφου ὠραῖος, Χριστὸς ὁ Κύριος, Ἄιδης ἠχμαλώτισται, Σατὰν ἠφάνισται, χαίρει κόσμου τὰ πέρατα, χορεύει ἢ κτίσις, μέλπει ἐορτάζουσα, ἡ Ἐκκλησία Χριστοῦ, μνήμην Ἰωσήφ τοῦ πανσόφου, καὶ τῶν Μυροφόρων σὺν τούτῳ, γυναικῶν γεραίρει τὴν παγγύριον.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2. Poema di Kumulas.

Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσιν Μαθήτρια κινᾶτε; ὁ λίθος κεκύλισται, ὁ τάφος κεκένωται, ἴδετε τὴν φθοράν, τῇ ζωῇ πατηθεῖσαν, τὰς σφραγιδας μαρτυρούσας τηλαυγῶς, ὑπνοῦντας δεινῶς τοὺς φύλακας τῶν ἀπειθῶν, Τὸ θνητὸν σέσωσται σαρκὶ Θεοῦ, ὁ Ἄιδης θρηνεῖ. Δραμοῦσαι χαρᾶ, εἶπατε τοῖς Ἀποστόλοις· ὁ νεκρῶσας Χριστὸς τὸν θάνατον, πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν, ἡμᾶς προάγει εἰς τὴν Γαλιλαιαν.

gono nel mondo annunciatori per manifestarla anche alle genti.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

È apparso a noi quale luce inaccessibile il Cristo Signore che dalla tomba bellissimo è riflesso. L'ade è stato fatto prigioniero, Satana è annientato, sono nella gioia i confini del mondo, danza il creato, canta la Chiesa di Cristo festeggiando la memoria del sapientissimo Giuseppe, e insieme celebrando la solennità delle donne miròfore.

Perché, o discepoli, mescolate gli unguenti alle lacrime? La pietra è stata rotolata via, la tomba è vuota. Guardate la corruzione calpestata dalla vita, i sigilli che danno chiara testimonianza, le guardie degli increduli pesantemente addormentate. Ciò che è mortale è stato salvato dalla carne di Dio; geme l'ade, e voi correte con gioia a dire agli apostoli: Il Cristo che ha ucciso la morte, il primogenito dai morti, vi precede in Galilea.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono pl. 4. Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Χριστοῦ φανέντος τοῖς ἴχνεσιν, ἀκολουθοῦσαι σεμναί, καὶ αὐτὸν θεραπεύουσαι, γνώμης προθυμότηατα, Μυροφόροι εὐθύτητι, οὐδὲ θανόντα τοῦτον ἐλίπετε· ἀλλ' ἀπελθοῦσαι μύρα σὺν δάκρυσιν, ἀπεκομίσατε συμπαθῶς κινούμεναι· ὅθεν ὑμῶν, μνήμην τὴν πανίερον, πανηγυρίζομεν.

Θείων γυναικῶν κατάλογος βλέψαι ποθῶν τὴν ζωὴν, νεκρωθεῖσαν ἐν μνήματι νυκτὸς παρεγένετο, καὶ Ἀγγέλων ἀκήκοε. Καθῶς προέφη, Χριστὸς ἐγήγερται, σπουδῆ τοῖς τούτου Μαθηταῖς εἶπατε, καὶ τὴν κατήφειαν, ἐκ ψυχῆς ἀπώσασθε, ἀντὶ κλαυθμοῦ, χαρὰν ἀνεκκλάλητον, ἀναλαβόμεναι.

Σήμερον πιστοὶ χορεύσομεν, ἐπὶ τῇ μνήμῃ ὑμῶν, Μυροφόροι δοξάζοντες, τὸν ὑμᾶς δοξάσαντα, ὑπεράγαθον Κύριον, ὃν δυσωπεῖτε ἀπαύστως πάνσεμνοι, αἰωνιζούσης δόξης τυχεῖν ἡμᾶς, καὶ τῆς λαμπρότητος, τῶν Ἁγίων ἔχουσαι τὴν πρὸς αὐτόν, παρρησίαν πάντοτε, θεομακάριστοι.

Seguendo le orme del Cristo che si è manifestato, o venerabili, e usando ogni premura nel servirlo con animo retto, o miròfore, neppure morto lo avete abbandonato, ma, compassionevoli, siete andate a portargli unguenti e lacrime. Noi dunque solennemente celebriamo la vostra sacratissima memoria.

Il gruppo delle donne divine, desiderando vedere la vita che giaceva morta in un sepolcro, vennero di notte, e udirono le parole di un angelo: Come aveva predetto, il Cristo è risorto. Andate sollecite a dirlo ai suoi discepoli, e cacciate l'abbattimento dall'anima, accogliendo in luogo di pianto indicibile gioia.

Oggi noi fedeli danziamo in coro per la vostra memoria, o miròfore, glorificando il Signore piú che buono che vi ha glorificate. Senza sosta supplicatelo, o venerabilissime, affinché noi possiamo giungere all'eterna gloria e allo splendore dei santi, o beate in Dio, che con lui avete continua familiarità.

E 3 dal minéο. Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμεναι, καὶ τὸ μνήμᾳ σου μετὰ σπουδῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτησαν σε Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχραντον σῶμά σου, καὶ τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, χαροποιὰ σύμβολα τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον. Ὅτι ἀνέστη ὁ ἀρχηγὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, σκυλεύσας τὸν θάνατον, τῷ δὲ κόσμῳ δωρούμενος, ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Di buon mattino le miròfore raggiunsero sollecite il tuo sepolcro, cercandoti, o Cristo, per profumare il tuo corpo immacolato; ma ammaestrate dalle parole di un angelo, annunciavano agli apostoli le prove della gioia: È risorto l'autore della nostra salvezza, spogliando la morte e donando al mondo l'eterna vita e la grande misericordia.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Stavrósimon.

Σταυρωθῆτω ἔκραζον, οἱ τῶν σῶν χαρισμάτων ἀεὶ ἐντροφῶντες, καὶ κακοῦργον ἀντ' εὐεργέτου, ἠτοῦντο λαβεῖν οἱ τῶν δικαίων φονευταί· ἐσιώπας δὲ Χριστέ, φέρων αὐτῶν τὴν προπέτειαν, παθεῖν θέλων, καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς φιλάνθρωπος.

Sia crocifisso! gridavano coloro che avevano sempre goduto dei tuoi doni, e richiedevano un malfattore in luogo del benefattore, quegli uccisori di giusti. Ma tu, o Cristo, tacevi e sopportavi la loro temerarietà, volendo patire e salvarci, perché sei amico degli uomini.

Anastásimon.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρησῆσαι ἡμᾶς.

Stico A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε. καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Martyrikón.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Stico Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν καὶ Ἀγγέλων συμπολιταὶ γεγόνασι. Κύριε πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

I martiri vittoriosi, che non hanno ambito godimento terreno, sono stati resi degni dei beni celesti e sono divenuti concittadini degli angeli. Per la loro intercessione, Signore, abbi pietà di noi e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Ἠιτήσατο Ἰωσήφ τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθεῖν, ὁ συντριψίας κράτος θανάτου, καὶ ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀνθρώποις, δόξα σοι.

Giuseppe chiese il corpo di Gesù e lo depose nel suo sepolcro nuovo: egli infatti doveva procedere dalla tomba come dal talamo. O tu che hai distrutto il potere della morte, e aperto agli uomini le porte del paradiso, gloria a te.

Apolytikion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγᾶσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Venerdì della terza settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Stavrósimon. Aftómelon.

Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠϋδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας, Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Anastásimon.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστάς, παρέσχες παῖσι, Κύριε, δόξα σοι.

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Ὅτε τοῖς ἄθλοις ἠγωνίσαντο τοῦ Κυρίου οἱ Μάρτυρες, τότε τὸ θρόσος ἡμαύρωται τῶν ἀσεβῶν διὰ πίστεως· ὅτε δὲ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων ἐνθέως κατήργησαν, τότε τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἐδέξαντο ἄνωθεν, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quando i martiri del Signore hanno combattuto le loro battaglie, è stata rintuzzata l'arroganza degli empi, in virtù della fede; quando essi, divinamente ispirati, hanno annientato l'inganno degli idoli, allora hanno ricevuto dall'alto le corone della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Stavrotheotokión.

Ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου Χρι-

La Vergine Madre tua, o Cristo,

στέ, ἐπὶ ξύλου ὀρθῶσά σε νεκρὸν ἤπλωμένον, κλαίουσα πικρῶς· Υἱέ μου, ἔλεγε· τί τὸ φοβερὸν τοῦτο μυστήριον, ὁ πᾶσι δωρούμενος ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐκουσίως ἐν Σταυρῷ, πῶς θνήσκεις θάνατον ἐπονείδιστον;

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὰ μύρα θερμῶς, τῷ τάφῳ προσκομίζουσαι, Γυναῖκες Σωτήρ, Ἀγγέλου τῆ λαμπρότητι, τὰς ψυχὰς ἠγάλλοντο, καὶ Θεὸν σε τῶν ὄλων ἐκήρυττον, καὶ Μαθηταῖς ἐβόων· Ὅντως ἀνέστη ἐκ τάφου, ἡ πάντων ζωή. *(Δίς)*

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

vedendoti morto, disteso sul legno, amaramente nel pianto gridava: Che è, Figlio mio, questo terribile mistero? Come dunque tu che doni la vita eterna a tutti muori volontariamente in croce di morte vergognosa?

Le donne che portavano fervide gli aromi alla tua tomba, o Salvatore, esultarono nelle loro anime per lo splendore dell'angelo; ti annunciarono Re dell'universo e gridavano ai discepoli: Veramente è risorta dalla tomba la vita di tutti. *2 volte.*

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγγόμενος, τὸν θρηνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιᾶσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀυγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Stavrósimon.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον, Χριστέ ὁ Θεός, ξύλον ζωῆς ἀνέδειξας ἡμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς σέ, καὶ δι' αὐτοῦ καταργήσας τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, ἐζωοποίησας ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία· διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε, δόξα σοι. (Δίς)

L'albero della tua croce, o Cristo Dio, lo hai reso albero di vita per noi che crediamo in te; con esso hai annientato colui che ha il potere della morte e hai vivificato noi, messi a morte dal peccato. A te dunque acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te. *2 volte.*

Anastásimon.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς ὁ μόνος φιλόανθρωπος. (Δίς)

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini. *2 volte.*

Martyrikón.

Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὧ Ἀθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανούς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὅλον δορυφορεῖται ὑμῶν τὰ λείψανα, Ἱερεῖς καὶ βασιλεῖς προσκυνοῦσι, καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι, συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος, ἐναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν Ὁσίων αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Poiché fino alla morte avete sofferto per Cristo, o martiri vittoriosi, ora le vostre anime sono nei cieli, tra le mani di Dio, mentre per il mondo intero sono scortate le vostre reliquie: ad esse si prostrano sacerdoti e re, e noi popoli tutti secondo il costume esultanti acclamiamo: Sono prezioso davanti al Signore è la morte dei suoi santi.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μυροφόροι γυναῖκες, τῷ τάφῳ τί προσήλθετε; τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα ἐν νεκροῖς; Ἀνέστη ὁ Κύριος, θαρσεῖτε, βοᾶ ὁ Ἄγγελος.

O donne miròfore, perché venite alla tomba? Perché cercate il vivente tra i morti? È risorto il Signore, coraggio! Così l'angelo gridava.

Allo stico, stichirá della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Χαίρουσι Μαθήτριάι Χριστοῦ, τῶν ἐκ τοῦ, Ἀγγέλου ῥημάτων, ἐπακροώμεναι· ὅθεν τὴν Ἀνάστασιν, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐν νεκροῖς, λογισθέντος πιστούμεναι, κὰν πρὶν Μυροφόροι, τάφῳ παρειστήκεισαν, καὶ ἐθρηνώδουν αὐτόν, λίθον ἀναβλέπουσι τούτου, ἀποκυλισθέντα ἀθρόον, οὗ διηποροῦντο τὴν μετάθεσιν.

Gioiscono le discepoli di Cristo all'udire le parole dell'angelo: perciò, convinte della risurrezione di colui che per noi era stato computato tra i morti, esse che prima erano venute alla tomba come miròfore, facendo lamento per lui, guardano ora tutta ribaltata la pietra che non sapevano come avrebbero spostato.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Ἄληκτον καὶ θεῖαν χαρμονήν, ἐ-

Le discepoli, le miròfore di Cristo,

πιχορηγοῦσαι τοῖς θείοις, καὶ ἱεροῖς Μαθηταῖς, ὥφθησαν Μαθήτριάι αἱ Μυροφόροι Χριστοῦ, ἐκπληροῦσαι τὸ κέλευσμα, τοῦ θείου Ἀγγέλου, οὗ ἐξεθαμβήθησαν, τὴν λευκοφόρον στολήν, λέγουσαι Ἐσκύλευται Ἄιδης τῇ πανσωστικῇ Ἀναστάσει, τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν θανόντος Ἄνακτος.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Ῥεῖθρα δακρυρροοῦ ἐκ πηγῆς, θρήνων ἀναστείλασαι θεῖαι, Χριστοῦ Μαθήτριάι ῥήματα χαρμόσυνα, διαπορθμεύουσαι νῦν, τοῖς αὐτόπταις τῆς χάριτος, μηνύουσαι τούτοις, τὴν τοῦ Λόγου Ἐγερσιν, καὶ τὴν ἐκ τάφου χαράν· ὅθεν, τὴν ἀντίθετον λύπης, ἤκουον φωνὴν παραδόξως ταύταις τὴν τὸ Χαίρετε, προστάττουσαν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ Γυναῖκες, ἐπὶ τὸ μνήμα ἀρώμασι τὸ σῶμά σου μυρίσαι σπουδάζουσαι, καὶ τοῦτο μὴ εὐροῦσαι διηπόρουν πρὸς ἀλλήλας, ἀγνοοῦσαι τὴν Ἀνάστασιν, ἀλλ' ἐπέστη αὐταῖς Ἄγγελος καὶ εἶπεν· Ἀνέστη Χριστός, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

si presentarono ai divini e sacri discepoli come chi porta gaudio divino e senza fine. Compivano con ciò l'ordine avuto dall'angelo divino, il cui candido abbigliamento le aveva sbigottite, e dicevano: L'ade è spogliato grazie alla risurrezione universalmente salvifica del Re che per noi è morto.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Trattenendo lo scorrere delle lacrime cessarono il lamento le divine discepole di Cristo, e trasmettono ora parole gaudiose ai testimoni della grazia, manifestando loro la risurrezione del Verbo e la gioia che viene dalla tomba. Per questo avevano udito la voce che prodigiosamente si opponeva alla tristezza e che comandava loro: Gioite!

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Con timore vennero le donne al sepolcro, intendendo ungere il tuo corpo con aromi: ma non avendolo trovato, si interrogavano smarrite, non sapendo della risurrezione. Ed ecco, un angelo appare loro e dice: Cristo è risorto, per donarvi la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Di Anatolio.

Αί Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθείος, ἀρώματα λαβοῦσαι, τοῦ Κυρίου τὸν τάφον κατέλαβον, ἄπερ δὲ οὐκ ἤλπιζον εὐροῦσαι, διελογίζοντο εὐλαβοῦμεναι, τοῦ λίθου τὴν μετάθεσιν, καὶ πρὸς ἀλλήλας διελέγοντο· Ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος; ποῦ ἐστιν ἡ τοῦ Πιλάτου κουστωδία, καὶ ἀκριβῆς ἀσφάλεια; Γέγονε δὲ μηνυτῆς τῶν ἀγνοουσῶν Γυναικῶν, ἐξαστράπτων Ἄγγελος, καὶ φάσκων πρὸς αὐτάς· Τί μετὰ θρήνων ζητεῖτε τὸν ζῶντα, καὶ ζωοποιήσονται τὸ γένος τῶν βροτῶν; Ἐξηγέρθη Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ὡς παντοδύναμος, παρέχων πᾶσιν ἡμῖν, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, φωτισμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Prendendo con sé gli aromi, le miròfore giunsero ai primi albori alla tomba del Signore. Ma trovando ciò che non sospettavano, parlavano tra loro timorose della pietra che era stata rimossa: E dove sono i sigilli del sepolcro? Dove, le guardie di Pilato che dovevano custodirlo rigorosamente? Si fece iniziatore delle donne ignare un angelo sfolgorante che disse loro: Perché cercate con lamenti il vivente, colui che dà la vita al genere umano? È risorto dai morti il Cristo Dio nostro, perché è onnipotente, e dona a tutti noi vita, incorruttibilità, illuminazione e la grande misericordia.

Di Kumulas.

Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι Μαθητρικαι κιρνᾶτε; ὁ λίθος κεκύλισται, ὁ τάφος κεκένωται, ἴδετε τὴν φθοράν, τῇ ζωῇ πατηθεῖσαν, τὰς σφραγίδας μαρτυρούσας τηλαυγῶς, ὑπνοῦντας δεινῶς τοὺς φύλακας τῶν ἀπειθῶν, Τὸ θνητὸν σέ-

Perché, o discepoli, mescolate gli unguenti alle lacrime? La pietra è stata rotolata via, la tomba è vuota. Guardate la corruzione calpestata dalla vita, i sigilli che danno chiara testimonianza, le guardie degli increduli pesantemente addormenta-

σωσται σαρκὶ Θεοῦ, ὁ Ἄιδης θρη-
νεῖ. Δραμοῦσαι χαρᾶ, εἶπατε τοῖς
Ἀποστόλοις· ὁ νεκρώσας Χριστὸς
τόν θάνατον, πρωτότοκος ἐκ νε-
κρῶν, ἡμᾶς προάγει εἰς τὴν Γαλι-
λαιαν.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμε-
ναι, καὶ τὸ μνήμά σου μετὰ σπου-
δῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτουν σε
Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχρα-
ντον σῶμά σου, καὶ τοῦ Ἀγγέλου
τοῖς ῥήμασιν ἐνηγηθεῖσαι, χαρο-
ποιὰ σύμβολα τοῖς Ἀποστόλοις
ἐκήρυττον. Ὅτι ἀνέστη ὁ ἀρχηγὸς
τῆς σωτηρίας ἡμῶν, σκυλεύσας
τόν θάνατον, τῷ δὲ κόσμῳ δωρού-
μενος, ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

te. Ciò che è mortale è stato salvato
dalla carne di Dio; geme l'ade, e voi
correte con gioia a dire agli apostoli:
Il Cristo che ha ucciso la morte, il
primogenito dai morti, vi precede in
Galilea.

Di buon mattino le miròfore rag-
giunsero sollecite il tuo sepolcro,
cercandoti, o Cristo, per profumare
il tuo corpo immacolato; ma am-
maestrate dalle parole di un angelo,
annunciavano agli apostoli le prove
della gioia: È risorto l'autore della
nostra salvezza, spogliando la morte
e donando al mondo l'eterna vita e
la grande misericordia.

E 3 dal minéo.

Δόξα...

Gloria...

Tono pl. 2. Di Cosma monaco.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τά-
φον σου καταλαβοῦσαι καὶ τὰς
σφραγίδας τοῦ μνήματος ἰδοῦσαι,
μὴ εὐροῦσαι δὲ τὸ ἄχραντον Σῶμά
σου, ὀδυρόμεναι μετὰ σπουδῆς ἤλ-
θον λέγουσαι: Τίς ἔκλεψεν ἡμῶν
τὴν ἐλπίδα; τίς εἴληφε νεκρόν, γυ-
μνὸν ἐσμυρnisμένον, τῆς Μητρὸς
μόνον παραμύθιον; ὦ! πῶς ὁ νε-
κρὸς ζωῶσας τεθανάτωται; ὁ τὸν
Ἄιδην σκυλεύσας, πῶς τέθραπται;
Ἄλλ' ἀνάστηθι Σωτὴρ αὐτεξουσί-

Le miròfore, raggiunta la tua tom-
ba, vedendo i sigilli sul sepolcro ma
non trovando il tuo corpo immaco-
lato, gementi vennero in fretta, di-
cendo: Chi ha rubato la nostra spe-
ranza? Chi ha preso un morto, nudo,
cosperso di mirra, unico conforto
della Madre? Oh, ma come è stato
messo a morte colui che dona la vita
ai morti? E come è stato sepolto co-
lui che spoglia l'ade? Risorgi dun-
que, o Salvatore, per tuo proprio po-

ως, καθὼς εἶπας τριήμερος σφῶζων
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

tere, al terzo giorno come hai detto,
per salvare le anime nostre.

Ora e sempre...

Theotokíon. Tono 2.

Παρθένον ἢ σκιά τοῦ νόμου, τῆς
χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάρτος
οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω
Παρθένος ἔτεκες, καὶ Παρθένος
ἔμεινας· ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιο-
σύνης ἀνέτειλεν Ἡλῖος, ἀντὶ
Μωϋσέως, Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

Si è dileguata l'ombra delle Legge
all'avvento della grazia: sí, come il
roveto pur ardendo non si consuma-
va, così vergine hai partorito e ver-
gine sei rimasta; invece della colon-
na di fuoco è sorto il sole di giusti-
zia; invece di Mosè, il Cristo, sal-
vezza delle anime nostre.

Allo stico. Stichirá anastásima. Tono 2.

Τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεν-
νηθέντα, τὸν Θεὸν Λόγον σαρκω-
θέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦ-
τε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ
ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς
αὐτός ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νε-
κρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον
ἄνθρωπον.

Venite, adoriamo colui che prima
dei secoli è stato generato dal Padre,
il Dio Verbo che si è incarnato dalla
Vergine Maria: egli si è sottoposto
alla croce ed è stato deposto nella
tomba, perché così ha voluto; e, ri-
sorto dai morti, ha salvato me, l'uo-
mo smarrito.

Στίχ. Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐ-
πρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο
Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·

Stico: Il Signore ha instaurato il
suo regno, si è rivestito di splendore.
Si è rivestito il Signore di potenza e
se ne è cinto.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ'
ἡμῶν χειρόγραφον, προσηλώσας
τῷ Σταυρῷ, ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θα-
νάτου τὸ κράτος κατήργησε. Προ-
σκυνοῦμεν αὐτοῦ, τὴν τριήμερον
Ἐγερσιν.

Cristo nostro Salvatore, ha annul-
lato il documento scritto che ci accu-
sava, inchiodandolo alla croce, e ha
annientato il potere della morte: e
noi adoriamo la sua risurrezione il
terzo giorno.

Στίχ. καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰ-
κουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Stico: E così ha reso saldo il mondo
che non sarà scosso.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν,
Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς
γὰρ λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ Σωτὴρ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ,
καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχε-
ται, κρῖναι κόσμον, ὃν ἔπλασεν.

Στίχ. τῷ οἴκῳ σου πρόπει ἁγία-
σμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν

Ἡ Ἀνάστασίς σου Χριστέ Σωτὴρ
ἄπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην,
καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα.
Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς
ὡσπερ ἱμάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ
ἀπὸ τοῦ ξύλου σὺν Νικοδήμῳ, καὶ
θεωρήσας νεκρόν, γυμνόν, ἄτα-
φον, εὐσυμπάθητον θρηνον ἀνα-
λαβῶν, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· Οἴμοι!
γλυκύτατε ἰησοῦ, ὃν πρὸ μικροῦ ὁ
ἥλιος, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον θε-
ασάμενος, ζόφον περιεβάλλετο,
καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνετο, καὶ
διερρήγνυτο ναοῦ τὸ καταπέτα-
σμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω σε, δι'
ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνα-
τον. Πῶς σε κηδεύσω Θεέ μου; ἢ
πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ
δὲ προσψάψω τὸ σὸν ἀκήρατον
Σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω τῇ σῇ

Insieme agli arcangeli, cantiamo
la risurrezione di Cristo: egli è Re-
dentore e Salvatore delle anime no-
stre, e con gloria tremenda e forte
potere verrà di nuovo, per giudicare
il mondo che ha creato.

Stico: Alla tua casa si addice la
santità, Signore, per la lunghezza
dei giorni.

La tua risurrezione, Cristo Salva-
tore, ha illuminato tutta la terra; tu
hai richiamato a te la creatura da te
plasmata. Signore onnipotente, glo-
ria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Giuseppe insieme a Nicodemo de-
pose dal legno te, che ti avvolgi di
luce come di un manto; e contem-
plandoti morto, nudo, senza una
tomba, iniziò il lamento pieno di
compassione, e dolente diceva: Ahi-
mè, Gesù dolcissimo! Poco prima il
sole, vedendoti pendere dalla croce,
si ammantava di tenebra; la terra si
agitava per il timore, si lacerava il
velo del tempio; ma ecco, io ora ti
vedo per me volontariamente di-
sceso nella morte. Come potrò sep-
pellirti, Dio mio? Come ti avvolgerò
in una sindone? Con quali mani toc-
cherò il tuo corpo immacolato? O
quali canti potrò mai intonare per il

ἐξόδω οἰκτίρμον; Μεγαλύνω τὰ Πάθη σου, ὑμνολογῶ καὶ τὴν ταφήν σου, σὺν τῇ Ἀναστάσει κραυγάζων· Κύριε, δόξα σοι.

tuo esodo, o pietoso? Magnifico i tuoi patimenti, inneggio alla tua sepoltura insieme alla tua risurrezione, acclamando: Signore, gloria a te.

Apolytikion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Δόξα...

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Sabato della terza settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Anastásima.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς Πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Τὸν κόλπον τὸν ἄχραντον ἐν ὑψίστοις μὴ κενώσας, ταφὴν καὶ ἀνάστασιν ὑπὲρ πάντων κατεδέξω, Κύριε, δόξα σοι.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σα Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μητηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν, αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa. Tono 2.

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορὸς, σὺν Μυροφόροις γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ ἐορτὴν σὺν αὐταῖς ἐορτάζουσιν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν βοῶμέν σοι, Φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος. (Δίς)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτη-

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Senza lasciare vuoto il seno immacolato nell'alto dei cieli, per tutti hai accettato sepoltura e risurrezione. O Signore, gloria a te.

Theotokión.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

Il coro dei tuoi discepoli, insieme alle miròfore, concordemente esulta: con esse celebra una festa comune a gloria e onore della tua risurrezione, e noi tramite loro a te gridiamo: O Signore amico degli uomini, elargisci al tuo popolo la grande misericordia. 2 volte.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Ado-

τον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνούμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρόν γὰρ ὑπομεῖνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγγόμενος, τὸν θρηνην τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανάστη τοῦ μνηματος.

riamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιάσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀυγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima dall'októichos. Tono 2.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con

τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξῃς τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς ὁ μόνος φιλόανθρωπος. (Δίς)

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατι γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini. 2 volte.

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave. Gioite, popoli, ed esultate.

Prima del tuo concepimento, Signore, un angelo recò alla piena di grazia il saluto: Gioisci; alla tua risurrezione un angelo rotolò via la pietra dal tuo sepolcro glorioso: l'uno, al posto della tristezza, ci indicava i segni della gioia; l'altro, invece della morte, ci annunciava il Sovrano datore di vita. Per questo a te acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, ζητοῦσαι τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἄγγελον εἶδον, ὡσεὶ ἀστραπὴν, καθεζόμενον ἐπὶ τὸν λίθον, καὶ λέγοντα αὐταῖς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν τεθνεώτων, ἀνέστη, καθὼς εἶπεν, ἐν Γαλιλαίᾳ αὐτὸν εὗρησете. Πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Κύριε, δόξα σοι.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Quando dal legno.

Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν ὁ Ἀριμαθαίας καθεῖλε τὴν τῶν ἀπάντων ζώην, σμύρνη καὶ σινδόνι σε, Χριστὲ ἐκήδευσεν, καὶ τῷ πόθῳ ἠπείγετο, καρδιά καὶ χεῖλει, Σῶμα τὸ ἀκήρατον σοῦ περιπτύξασθαι, ὅμως, συστελλόμενος φόβῳ, χαίρων ἀνεβόα σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει σου φιλόνηρωπε.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Ὅτε, ἐν τῷ τάφῳ τῷ καινῷ ὑπὲρ τοῦ παντός κατετέθης, ὁ λυτρωτὴς τοῦ παντός, Αἰδῆς ὁ παγγέλαστος, ἰδὼν σε ἔφριξεν, οἱ μοχλοὶ συνετρίβησαν, ἐθλάσθησαν πύλαι, μνήματα ἠνοίχθησαν, νεκροὶ ἠγείροντο· τότε, ὁ Ἀδὰμ εὐχαρίστως, χαίρων ἀνεβόα σοι· Δόξα, τῇ

Vennero al sepolcro la Maddalena e l'altra Maria, cercando il Signore: e videro un angelo, come folgore, seduto sulla pietra, che disse loro: Perché cercate il vivente insieme ai morti? È risorto come aveva detto: in Galilea lo troverete. A lui dunque acclamiamo: O risorto dai morti, o Signore, gloria a te.

Quando dal legno Giuseppe d'Arimatea depose morto te, la vita di tutti, allora, o Cristo, egli ti avvolse con mirra in un lenzuolo: dall'amore era spinto a baciare, con cuore e labbra, il tuo corpo immacolato; ma trattenuto dal timore, con gioia te gridava: Gloria alla tua condiscendenza, o amico degli uomini.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Quando nel sepolcro nuovo fosti deposto per tutto l'universo, o Redentore dell'universo, sbigottì al vederti l'ade schernito; si spezzarono le sue sbarre, furono infrante le sue porte, si aprirono i sepolcri, risuscitarono i morti. Allora Adamo pieno di gratitudine, con gioia a te gridava

συγκαταβάσει σου φιλόνηρωπε.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Ὅτε, αἱ δυνάμεις σε Χριστέ, πλάνον ὑπ' ἀνόμων ἐώρων, συκοφαντούμενον, ἔφριπτον τὴν ἄφατον, μακροθυμίαν σου καὶ τὸν λίθον τοῦ μνήματος, χερσὶ σφραγισθέντα, αἶ σου τὴν ἀκήρατον, πλευρὰν ἐλόγηυσαν, ὅμως, τῇ ἡμῶν σωτηρία, χαίρουσαι ἐβόων σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει σου φιλόνηρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

va: Gloria alla tua condiscendenza, o amico degli uomini.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Quando le potenze celesti, o Cristo, ti videro calunniato da iniqui come seduttore, e la pietra del sepolcro sigillata dalle mani che avevano trafitto il tuo fianco immacolato, fremettero di fronte alla tua ineffabile longanimità. Ma godendo per la nostra salvezza, a te acclamavano: Gloria alla tua condiscendenza, o amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Ἡτήσατο Ἰωσήφ τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθεῖν, ὁ συντριψας κράτος θανάτου, καὶ ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀνηρώποισ, δόξα σοι.

Giuseppe chiese il corpo di Gesù e lo depose nel suo sepolcro nuovo: egli infatti doveva procedere dalla tomba come dal talamo. O tu che hai distrutto il potere della morte, e aperto agli uomini le porte del paradiso, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Domenica del paralitico

Sabato — vespro

Ufficio del vespro delle domeniche.

Dopo il Cristo è risorto, come di consueto, ecc., al Signore, ho gridato, 10 stichi e

7 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 3.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ,
θανάτου κράτος λέλνται, καὶ δια-
βόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος
δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον,
ὑμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέ-
ρει.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀ-
ναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παρά-
δεισος πάλιν ἠνέφκται, πᾶσα δὲ ἡ
κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὑμνον σοι
καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ
Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος
ἀγίου, ὑμνῶ τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαι-
ρετον, ἄκτιστον Θεότητα, Τριάδα
ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς
αἰῶνα αἰῶνος.

Altri stichirá, anatoliká.

Τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον,
προσκυνοῦμεν Χριστέ, καὶ τὴν
ἀνάστασίν σου ὑμνοῦμεν καὶ δο-
ξαζομεν τῷ γὰρ μάλωπί σου, ἡ-
μεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν.

Ἵμνοῦμεν τὸν Σωτῆρα, τὸν ἐκ
τῆς Παρθένου σαρκωθέντα δι' ἡ-
μᾶς γὰρ ἐσταυρώθη, καὶ τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἀνέστη, δωρούμενος ἡμῖν
τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῖς ἐν ἄδη καταβάς Χριστὸς
εὐηγγελίσατο, θαρσεῖτε λέγων,
νῦν νενίκηκα. Ἐγὼ ἡ Ἀνάστασις,

Per la tua croce, Cristo Salvatore,
è abolito il potere della morte, è an-
nientata la seduzione del diavolo, e
il genere umano, salvato per la fede,
a te ogni giorno offre l'inno.

Dalla tua risurrezione, Signore,
l'universo è stato illuminato, e il pa-
radiso riaperto: e tutta la creazione,
acclamandoti, a te ogni giorno offre
l'inno.

Glorifico la potenza del Padre e
del Figlio, e canto il potere dello Spi-
rito santo, Deità indivisibile, increa-
ta, Trinità consustanziale che regna
in eterno.

Veneriamo la tua croce preziosa, o
Cristo, cantiamo e glorifichiamo la
tua risurrezione, perché per le tue
piaghe noi tutti siamo stati sanati.

Cantiamo il Salvatore, incarnato
dalla Vergine: per noi è stato croci-
fisso, ed è risorto il terzo giorno, per
donarci la grande misericordia

Disceso a chi dimorava nell'ade,
Cristo portò la buona novella: Co-
raggio, ora ho vinto: io sono la risur-

ἐγὼ ὑμᾶς ἀνάξω, λύσας θανάτου
τὰς πύλας.

Οἱ ἀναξίως ἐστῶτες, ἐν τῷ ἀ-
χράντῳ σου οἴκῳ, ἐσπερινὸν ὑμ-
νον ἀναμέλομεν, ἐκ βαθέων
κραυγάζοντες Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ
φωτίσας τὸν κόσμον τῇ τριημέρῳ
Ἀναστάσει σου, ἐξελοῦ τὸν λαόν
σου, ἐκ χειρὸς τῶν εχθρῶν σου
Φιλάνθρωπε.

Due stichirá idiómela del paralitico. Tono 1.

Ὁ τῆ παλάμη τῆ ἀχράντῳ, πλα-
στουργήσας τὸν ἄνθρωπον, ἦλθες
εὐσπλαγχνε, τοὺς νοσοῦντας ἰά-
σασθαι Χριστέ, τὸν Παράλυτον ἐν
τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, διὰ
τοῦ λόγου σου ἀνέστησας. Αἰμόρ-
ρου δὲ τὸ ἄλγος ἐθεράπευσας, τῆς
Χαναναίας τὴν παιῖδα ἐνοχλου-
μένην ἐλέησας, καὶ τὴν αἴτησιν
τοῦ Ἑκατοντάρχου οὐ παρεΐδες·
διὰ τοῦτο κράζομεν· Παντοδύναμε
Κύριε, δόξα σοι. (Δίς)

Ἄταφος νεκρὸς ὑπάρχων ὁ Πα-
ράλυτος, ἰδὼν σε ἐβόησεν· Ἐλέη-
σόν με Κύριε, ὅτι ἡ κλίνη μου τύμ-
βος μοι ἐγένετο. Τί μοι κέρδος ζω-
ῆς; οὐ χρήζω τῆς Προβατικῆς κολυμβήθρας· οὐ γὰρ ἐστὶ μοι τίς ὁ ἐμβάλλων με, ταραττομένων τῶν ὑδάτων· ἀλλὰ σοὶ τῇ πηγῇ προσέρχομαι τῶν ἰαμάτων, ἵνα καὶ γὰρ

rezione, io vi faccio risalire, perché
ho infranto le porte della morte.

Noi che stiamo indegnamente nel-
la tua casa incontaminata, intonia-
mo l'inno vespertino, gridando dal
profondo: O Cristo Dio, che con la
tua risurrezione il terzo giorno hai
illuminato il mondo, libera il tuo po-
polo dalla mano dei tuoi nemici, o
amico degli uomini.

Tu che con la tua mano immaco-
lata hai plasmato l'uomo, sei venu-
to, o compassionevole, per guarire i
malati, o Cristo. Con la tua parola
hai fatto rialzare il paralitico alla pi-
scina Probatica; hai risanato l'emo-
roissa dal suo male; hai avuto mise-
ricordia della figlia della cananea
tormentata dal demonio, e non hai
disprezzato la preghiera del centu-
rione. Per questo noi acclamiamo:
Onnipotente Signore, gloria a te. **2**
volte.

Il paralitico, ridotto a un morto in-
sepolto, vedendoti gridò: Abbi pietà
di me, Signore, perché il letto mi è
divenuto tomba. Che mi giova la vi-
ta? Non posso servirmi della piscina
Probatica, perché non ho chi mi im-
merga quando si agitano le acque.
Ma io mi rivolgo a te, sorgente delle
guarigioni, per gridare anch'io in-

μετὰ πάντων κράζω· Παντοδύνα-
με Κύριε, δόξα σοι.

sieme a tutti: Onnipotente Signore,
gloria a te.

Tono pl. 1.

Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,
ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρα, τῇ
λεγομένη κατὰ Ἰουδαίους Βηθε-
σδά, πέντε στοὰς ἐχούση· ἐν ταύ-
ταις γὰρ κατέκειτο πλήθος τῶν ἄ-
σθενούντων. Ἄγγελος γὰρ τοῦ Θε-
οῦ, κατὰ καιρὸν ἐπιφοιτῶν, διε-
τάραττεν αὐτήν, καὶ ῥῶσιν ἐχα-
ρίζετο τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει.
Καὶ ἰδὼν ὁ Κύριος χρονιοῦντα ἄν-
θρωπον, λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις
ὕγιης γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπε-
κρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔ-
χω, ἴνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ,
βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἰα-
τροῖς κατηνάλωσα τὸν ἅπαντά
μου βίον, καὶ ἐλέους τυχεῖν οὐκ ἠ-
ξιώθην. Ἄλλ' ὁ ἰατρός τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων λέγει πρὸς αὐ-
τόν· Ἄρὸν σου τὸν κράββατον καὶ
περιπάτει, κηρύττων μου τὴν δύ-
ναμιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος ἐν τοῖς
πέρασιν.

Salí Gesú a Gerusalemme, alla pi-
scina Probatica, detta dai giudei Be-
thesda, che ha cinque portici, sotto i
quali giaceva una folla di infermi,
perché a intervalli un angelo del Si-
gnore scendeva e agitava l'acqua, ri-
donando vigore a quanti si accosta-
vano con fede. Il Signore, vedendo
un uomo che era lí da molto tempo,
gli chiese: Vuoi essere guarito? Ri-
spose l'infermo: Signore, non ho un
uomo che mi metta nella piscina
quando si muove l'acqua. Ho consu-
mato con i medici tutto il mio patri-
monio, ma non sono stato degno di
ottenere misericordia. Allora il me-
dico delle anime e dei corpi gli disse:
Prendi il tuo lettuccio e cammina, e
annuncia dovunque il mio potere e
la grande misericordia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokíon. Tono 3.

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεαν-
δρικόν σου Τόκον Πανσεβάσμιε;
πεῖρα γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη
Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν

Come non stupiremo, o venerabi-
lissima, per il tuo parto teandrico?
Senza esperienza d'uomo, o tutta
immacolata, hai partorito senza pa-

ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδ' ἄλλως ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἑκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σώαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

dre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha subito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbate integre le proprietà. Implorale dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio.

Ingresso. Luce gioiosa.

Prokímenon.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

Allo stico, stichirón anastásimon. Tono 3.

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἐσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Poi gli stichirá di pasqua, con i loro stichi,

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλι-

Stico: Come svanisce il fumo, sva-

πέτωσαν, ὧς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθοῦ βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ὧ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύ-

niscano; come si scioglie la cera al fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegriano.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e rallegriamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un ta-

ναια χαράς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

lamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Δόξα...

Gloria...

Tono pl. 4. Idiómelon.

Ἐν τῇ Στοᾷ τοῦ Σολομῶντος, ἐκεῖ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, καὶ μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, εὗρεν ὁ Χριστὸς ὀκτῶ καὶ τριάκοντα ἐτῶν παράλυτον κείμενον, δεσποτικῆ φωνῇ λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν, ὁ δὲ λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρὸν σου τὴν κλίνην, ἴδε, ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε. Τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις Κύριε, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Nel portico di Salomone giaceva una folla di infermi, e a metà della festa il Cristo ne trovò uno, paralitico da trentotto anni; con voce sovrana si rivolse a lui: Vuoi essere guarito? Rispose il malato: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando l'acqua si agita. Ed egli a lui: Prendi il tuo lettuccio: ecco, sei guarito, non peccare più. Per intercessione della Madre di Dio, o Signore, manda su di noi la grande misericordia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τὴ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τὴ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Apolytikion. Tono 3.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Theotokion.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Orthros**Ufficio dell'óρθρος delle domeniche.**

A Il Signore è Dio, l'apolytikion come sopra al vespro, e il salterio.

Dopo la prima sticologia, kathísmata anastásima. Tono 3.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Cristo è risorto dai morti, primizia di quelli che dormono: il primogenito della creazione e Creatore di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura corrotta della nostra stirpe. Tu non hai più potere, o morte, perché il Sovrano dell'universo ha abolito il tuo dominio.

Δόξα...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος
Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέ-
τεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄν-
θρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς
ἀρχαίας κατάρας τὴν ἦπταν ἀνα-
καλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς
ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Gloria...

Gustata la morte nella carne, o Si-
gnore, hai dissipato con la tua risur-
rezione l'amarezza della morte: con-
tro di essa hai ora rafforzato l'uomo,
revocando la maledizione antica cui
egli soggiaceva. O difensore della
nostra vita, Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Theotokíon. Aftómelon.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας
σου, καὶ τὸ ὑπέρολαμπρον τὸ τῆς
ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλα-
γεῖς ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι
ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί
δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίστα-
μαι· διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι·
Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza
della tua verginità e al vivido splen-
dore della tua purità, Gabriele a te
gridava, o Madre di Dio: Quale lode
degnata potrò offrirti? E quale nome
potrò darti? Lo stupore mi lascia
smarrito, perciò, come mi è stato co-
mandato, a te io grido: Gioisci, piena
di grazia.

Dopo la seconda sticologia, 3 kathísmata.**Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας Attonito di fronte alla bellezza.

Πάντα ἀνθρώπινα, καταδεξά-
μενος, πάντα ἡμέτερα, οἰκειωσά-
μενος, προσηλωθῆναι ἐν Σταυρῶ,
εὐδόκησας ποιητά μου, θάνατον ἐ-
λόμενος, ὑπομεῖναι ὡς ἄνθρωπος,
ἵνα τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ θανάτου
λυτρώσης ὡς Θεός· διὸ ὡς ζωοδότη
βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστὲ τῇ εὐ-
σπλαγχνίᾳ σου.

Δόξα...

Accogliendo tutto ciò che è del-
l'uomo, facendo tuo tutto ciò che è
nostro, hai voluto essere inchiodato
alla croce, o mio Creatore, scegliendo
di sottostare alla morte come uo-
mo per redimere dalla morte, come
Dio, il genere umano. Perciò noi, a te
che ci dai la vita, acclamiamo: Glo-
ria, o Cristo, al tuo compassionevole
amore.

Gloria...

Stessa melodia.

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρητον Μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ Ἄιδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον ἀφθαρσίαν ἐνδέδεται· διὸ καὶ εὐχαρίστως κραυγάζομεν· Δόξα Χριστῷ τῇ Ἀναστάσει σου.

Καὶ νῦν...

Noi credenti proclamiamo la divinità dell'ineffabile mistero dell'incomprensibile crocifissione e dell'inesplicabile risurrezione. Morte e ade sono oggi spogliati, ed è rivestito di incorruttibilità il genere umano. Per questo, grati, acclamiamo: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

Ora e sempre...

Theotokíon, stessa melodia.

Τὰ ἐπουράνια, πόθῳ ἠγάλλοντο, καὶ τὰ ἐπίγεια, τρόμῳ ἐξίσταντο, ὅτε ἡ ἄχραντος φωνή, ἐπῆλθέ σοι Θεοτόκε· μία γὰρ πανήγυρις, ἀμφοτέροις ἐπέλαμψεν, ὅτι τὸν Πρωτόπλαστον, ἐκ θανάτου ἐρρύσατο· διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἀγνή Παρθενομήτορ.

Gli esseri celesti esultavano con timore, e quelli terrestri si rallegravano con tremore, quando giunse a te, o Madre di Dio, quella voce purissima; un'unica festiva letizia su tutti ha brillato, quando il Sovrano ha liberato il primo uomo creato. Per questo con l'angelo a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí, tono 3.

Ἐκπλήττων τῇ ὀράσει, δροσιζῶν τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἠγέρθη κενώσας τὰ μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν ἀναλλοίωτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Terribile nell'aspetto, stillando rugiada con le sue parole, l'angelo sfolgorante diceva alle miròfore: Perché cercate nel sepolcro il vivente? È risorto svuotando i sepolcri! Riconoscete dunque l'immutabile in colui che muta la corruzione, e dite a Dio: Quanto sono terribili le tue opere, tu hai salvato il genere umano.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 3.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξεί-

Tu hai liberato da Babilonia i de-

λου ἐκ Βαβυλῶνος κάμῃ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυας, ἐν χαρᾷ ἀειζῶϊας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τᾶ πάντα ζῆ καὶ κινεῖται.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι υἰοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ Ἅγιοι πάντοτέ εἰσι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης σοφία· οὐσιοῖ πᾶσαν γὰρ κτίσιν, αὐτῷ λατρεύωμεν· Θεὸς γὰρ, ὡς Πατρί τε καὶ Λόγῳ.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται· ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

portati di Sion: trai anche me, o Verbo, dalle passioni alla vita.

Quelli che nelle regioni australi seminano con lacrime suscitate da Dio, nella gioia dell'eternità mietiranno spighe.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito risplende ogni dono buono, come per il Padre e per il Figlio: in lui tutto vive e si muove.

Antifona 2.

Se il Signore non costruisce la casa delle virtù, faticiamo invano; ma se egli sorveglia la nostra anima, nessuno di noi avrà la sua città saccheggiata.

I santi, grazie allo Spirito, in virtù dell'adozione a figli sono sempre tuoi, o Cristo, come per un padre: sono tua ricompensa, frutto del grembo.

Gloria... Ora e sempre...

Nel santo Spirito si contempla ogni santità e sapienza: egli dona l'essere a tutta la creazione. A lui dunque, poiché è Dio, rendiamo culto, come al Padre e al Verbo.

Antifona 3.

Beati quelli che temono il Signore, cammineranno per i sentieri dei comandamenti e mangeranno ogni sorta di frutti di vita.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, καθορῶν σου Ποιμηνάρχα, τὰ ἔκγονα φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ὁ παῶς πλουῖτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάση τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Rallégrati, pastore supremo, vedendo intorno alla tua mensa i tuoi rampolli, che portano rami di opere buone.

Gloria... Ora e sempre...

Al santo Spirito ogni ricchezza di gloria, perché da lui vengono grazia e vita a tutta la creazione: insieme al Padre e al Verbo egli è infatti celebrato.

Prokímenon.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Στίχ. Ἄισατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

Dite tra le genti: Il Signore ha instaurato il suo regno, ha raddrizzato il mondo, che non sarà scosso.

Stico: Cantate al Signore un canto nuovo.

Tutto ciò che respira **e il vangelo eothinón 5.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,12-35).

In quel tempo Pietro corse al sepolcro e chinatosi vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto. Ed ecco, in quello stesso giorno due di loro erano in cammino per un villaggio distante circa sette miglia da Gerusalemme, di nome Emmaus, e conversavano di tutto quello che era accaduto. Mentre discorrevano e discutevano insieme, Gesù in persona si accostò e camminava con loro. Ma i loro occhi erano incapaci di riconoscerlo. Ed egli disse loro: Che sono questi discorsi che state facendo fra voi durante il cammino? Si fermarono col volto triste; uno di loro, di nome Cleopa, gli disse: Tu solo sei così forestiero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni? Domandò loro: Che cosa? Gli risposero: Tutto ciò che riguarda Gesù Nazareno che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo; come i sommi sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi l'hanno crocifisso. Noi speravamo che fosse lui a liberare Israele; con tutto ciò sono

passati tre giorni da quando queste cose sono accadute. Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; recatesi al mattino al sepolcro, e non avendo trovato il suo corpo, sono venute a dirci di avere avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo. Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro e hanno trovato come avevano detto le donne, ma lui non l'hanno visto. Ed egli disse loro: Stolti e tardi di cuore nel credere alla parola dei profeti! Non bisognava che il Cristo sopportasse queste sofferenze per entrare nella sua gloria? E cominciando da Mosè e da tutti i profeti spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui.

Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare piú lontano. Ma essi insistettero: Resta con noi perché si fa sera e il giorno già volge al declino. Egli entrò per rimanere con loro. Quando fu a tavola con loro, prese il pane, disse la benedizione, lo spezzò e lo diede loro. Allora si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma lui sparì dalla loro vista. Ed essi si dissero l'un l'altro: Non ci ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le Scritture? E partirono senza indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli undici e gli altri che erano con loro, i quali dicevano: Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone. Essi poi riferirono ciò che era accaduto lungo la via e come lo avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni

ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐ-
λογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν
τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν
γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

tempo, celebriamo la sua risurrezio-
ne: egli per noi sopportando la cro-
ce, con la morte ha distrutto la mor-
te.

e i canoni.

Canone di Pasqua Tono 1

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυν-
θῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πά-
σχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζώην,
καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς
ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον
ἄδοντας.

Giorno della risurrezione, risplen-
diamo, o popoli: Pasqua del Signore,
Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla
terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cri-
sto Dio, cantando l'inno di vittoria.

Tropari.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ
ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς
ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστραύπ-
τοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα,
τρα-νῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον
ἄδοντες.

Purifichiamo i sensi, e vedremo il
Cristo sfolgorante dell'inaccessibile
luce della risurrezione, lo udremo
chiaramente dire: Gioite! e cantere-
mo l'inno di vittoria.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραι-
νέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἐ-
ορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατὸς τε ἄ-
πας καὶ ἀόρατος, Χριστὸς γὰρ ἐγή-
γερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Si allietino, ben giustamente, i cie-
li, ed esulti la terra! Sia in festa tutto
l'universo, visibile e invisibile: per-
ché Cristo è risorto, eterna letizia.

Canone del paralitico. Tono 3.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Irmós.

Θαυμαστὸς ἐνδόξως, ποιῶν τέ-
ρατα, σὺ εἶ Θεός, ὁ ἄβυσσον γεώ-
σας, καὶ ἄρματα καλύψας, καὶ λα-
ὸν διασώσας, ἄδοντά σοι, ὡς λυ-
τρωτῆ ἡμῶν Θεῶ

Mirabile nella gloria, operatore di
prodigi tu sei, o Dio, che hai reso ter-
ra asciutta l'abisso, hai sommerso i
carri e hai fatto passare il popolo che
acclamava a te, nostro Dio e Reden-
tore.

Tropari.

Ἐνεργῶν σημεῖα, ποιῶν τέρατα,
μόνε Βασιλεῦ, σταυρὸν ἐθελουσί-
ως ὑπέστης, ὡς οἰκτίρων, καὶ θά-
νατον θανάτῳ θανατώσας, ἐζωο-
ποίησας ἡμᾶς.

Τῇ Χριστοῦ Ἐγέρσει, λαοὶ σήμε-
ρον, χορεύσωμεν πιστῶς, ἐσκύ-
λευται ὁ Αἶδης, δεσμίους οὓς κα-
τεῖχεν, ἀπέδωκε σπουδαίως, ἀνυ-
μνοῦντας τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.

Ὁ δυνάμει θεία ποτὲ Παράλυ-
τον, λόγῳ σου Χριστέ, συσφίγξας
καὶ προστάξας, αὐτῷ τὴν κλίνην
ἄραι, χρονίως ἀσθενοῦντι, τὴν ψυ-
χὴν μου νοσοῦσαν, ἴασαι δεινῶς.

Ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, ποτὲ Ἄγγε-
λος, τῇ Προβατικῇ, κατήρχετο, καὶ
ἓνα ἰᾶτο κατὰ χρόνον· Βαπτίσματι
δὲ θείῳ νῦν καθαίρει, ἄπειρα πλή-
θη ὁ Χριστός.

Ἀρχηγὲ Ἀγγέλων, Ἀρχιστράτη-
γε τῶν ἄνω λειτουργῶν, τοὺς συ-
ναθροισομένους, ἐν τῷ σεπτῷ ναῷ
σου, καὶ τὸν Θεὸν ἀνυμνοῦντας,
σκέπε, φρούρει, ἀπὸ παντοίων
πειρασμῶν.

Δόξα...

Ἐν τρισὶ προσώποις, μιᾷ φύσει
δέ, ἀναρχον Θεόν, ὑμνήσωμεν ἀ-
παύστως μετὰ τῶν ἀσωμάτων,

Tu che compi segni e operi prodi-
gi, o unico Re, ti sei volontariamente
sottoposto alla croce perché sei pie-
toso. E messa a morte la morte con
la tua morte, hai dato a noi la vita.

Con fede cantiamo oggi in coro, o
popoli, la risurrezione di Cristo: L'a-
de è stato spogliato, ha restituito in
fretta i prigionieri che deteneva,
mentre essi inneggiavano alle gran-
di opere di Dio.

O Cristo che un tempo, con la tua
parola, hai fatto alzare un paralitico
per divina potenza, e gli hai ingiun-
to di portare il suo lettuccio, a lui, da
tanto tempo infermo, risana tu la
mia anima gravemente malata.

Un tempo nella piscina Probatica
scendeva un angelo, e un solo infer-
mo veniva di volta in volta guarito.
Ma col divino battesimo Cristo puri-
fica ora folle sconfinite.

Principe degli angeli, condottiero
supremo dei superni liturghi, pro-
teggi, custodisci da ogni sorta di ten-
tazioni quanti sono raccolti nel tuo
sacro tempio e inneggiano a Dio.

Gloria...

Incessantemente, insieme agli in-
corporei, ti celebriamo in tre perso-
ne e in una sola sostanza, Dio senza

Πατέρα, Λόγον, Πνεῦμα, βασιλείαν ἔχουσαν, καὶ κράτος ἀμερές.

principio, Padre, Verbo, Spirito, con regno e potere indivisi.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokíon.

Τὴν τιμῶσαν ταύτην, Ἄγνη πόλιν σου πάντοτε πιστῶς, περισῶζε κινδύνων, ἀλώσεως βαρβάρων, πολέμου ἐμφυλίου, καὶ μαχαίρας, καὶ πάσης ἄλλης ἀπειλῆς.

Preserva, o pura, da ogni pericolo questa città che sempre ti onora con fede, preservala dall'occupazione dei barbari, dalla guerra intestina, dalla spada, e da ogni altra minaccia

Katavasía.

Ἀναστάσεως ἡμέρα...

Giorno della risurrezione...

Di Pasqua Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

Tropari.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶτος, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, ἔορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἧ ἐστερέωται.

Ora tutto è ricolmo di luce, il cielo, la terra e le regioni sotterranee: tutto il creato festeggi la risurrezione di Cristo, nella quale è stato rafforzato.

Χθές συνεθαπτόμην σοὶ Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοί, συνεσταυρούμην σοὶ χθές αὐτὸς μὲ συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. (Δίς)

Ieri, o Cristo, con te ero sepolto: oggi risorgo con te che risorgi; con te ieri ero crocifisso, con te glorificami tu, o mio Salvatore, nel tuo regno. 2 volte.

Del Paralitico Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Στεῖρα ψυχὴ καὶ ἄγονε, κτῆσαι καρπὸν εὐκλεῆ, εὐτεκνουμένη βόησον· Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου,

Anima sterile e infeconda, guadagnati un frutto glorioso, e felice per la prole, acclama: Si è rafforzato il

οὐκ ἔστιν ἅγιος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλήν σου Κύριε

mio cuore: non c'è santo, non c'è giusto, all'infuori di te, Signore.

Tropari.

Ὅρῶν σε πάλαι ἥλιος, ξύλω κρεμάμενον, Λόγε τὸ φῶς συνέστειλε, καὶ ἔδονεῖτο ἡ γῆ ἅπασα, νεκροὶ ἐξανίσταντο, νεκροῦ γενομένου σου, παντοδύναμε.

Ritrasse un tempo il sole la sua luce, o Verbo, vedendoti appeso al legno, e la terra si scuoteva tutta: i morti risuscitarono, quando divenisti un morto tu, onnipotente.

Μετὰ ψυχῆς ἐλθόντος σου, ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς γῆς, ψυχὰς ἄσπερ ἐκέκτητο, ἐναπεδίδου Ἄιδης σπουδῆ, βοώσας τῷ κράτει σου, ᾠδὴν χαριστήριον, μόνε Κύριε.

Come tu con l'anima entrasti nel ventre della terra, o Salvatore, subito l'ade restituí le anime che possedeva, ed esse acclamavano al tuo potere con un inno di grazie, o solo Signore.

Τὴν ἐπὶ χρόνους πλείονας, ἐξασθενοῦσαν δεινῶς, ψυχὴν μου ὑπεράγαθε, ὡς τὸν Παράλυτον πρίν, ὑγίωσον, ὡς ἂν βηματίζω σου, τὰς τρίβους, ἃς ἔδειξας τοῖς ποθοῦσί σε.

O piú che buono, guarisci, come un tempo il paralitico, la mia anima terribilmente inferma da tanti anni, sicché io possa camminare per i sentieri che hai mostrato a quanti ti amano.

Μετὰ τῶν ἄνω τάξεων, Θεοῦ Ἀρχάγγελε, ἱκετηρίαν ποίησον, ὑπὲρ τῶν πίστει ἀνυμνούντων σε φρουρῶν, συντηρῶν ἡμᾶς τοῦ βίου τοῖς πάθεσι περιπίπτοντας.

Insieme alle superne schiere, o arcangelo di Dio, supplica per quanti ti celebrano con fede, custodendoci e preservandoci quando urtiamo nelle passioni dell'esistenza.

Δόξα...

Gloria...

Δόξα, Πατρὶ βοήσωμεν, Υἱῶ, καὶ Πνεύματι· εἷς γὰρ ὑπάρχει φύσει Θεός, ὃν αἱ δυνάμεις πᾶσαι τῶν οὐρανῶν, ἐν φόβῳ δοξάζουσι, τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, κράζουσι.

Gridiamo gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito: è Dio uno per natura colui che tutte le potenze dei cieli glorificano con timore, acclamando: Santo, santo, santo.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokión.

Ἄσπορον ἔσχες σύλληψιν, καὶ ὑ-
πὲρ νοῦν τοκετόν, Παρθενομητορ
ἄχραντε, ἔργον φρικῶδες, θαῦμα
μέγιστον, Ἄγγέλους τιμώμενον,
βροτοῖς δοξαζόμενον, Κόρη Δέ-
σποινα.

Senza seme è stato il tuo concepimento, e oltre ogni comprensione il tuo parto, o immacolata Vergine Madre: opera tremenda, sommo prodigio onorato dagli angeli e glorificato dai mortali, o Vergine Sovrana.

Katavasía.

Δεῦτε πόμα πίωνμεν καινόν...

Venite, beviamo una bevanda nuova...

Kathísmata. Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ῥῆμα Παράλυτον, μόνον συνέ-
σφιγξεν, ὡς ὁ παγκόσμιος, λόγος
ἐφθέγγετο, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐπὶ τῆς
γῆς ὀφθέντος δι' εὐσπλαγχνίαν·
ὄθεν καὶ τὸν κράββατον, ἐπιφέ-
ρων διήρχετο, κἂν οἱ Γραμματεῖς
ὄρᾶν, τὸ πραχθὲν οὐχ ὑπέφερον,
κακίας κατεχόμενοι φθόνῳ, τῷ
ψυχὰς παραλύοντι.

La sola parola rese saldo il paralitico, quando risuonò la parola universale di colui che per noi è apparso sulla terra nel suo compassionevole amore. Il paralitico passava perciò portando anche il suo lettuccio, benché i farisei non sopportassero di vedere l'accaduto, dominati dalla malefica invidia che paralizza le anime.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Aftómelon.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας
σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀ-
γνείας σου, ὁ Γαβριήλ καταπλα-
γεις ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι
ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί
δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίστα-
μαι· διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι·
Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

Di Pasqua Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεη-
γόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡ-
μῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγ-
γελον, διαπρυσίως λέγοντα, Σήμε-
ρον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη
Χριστός ὡς παντοδύναμος.

In questa veglia divina stia con
noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri
l'angelo portatore di luce che alza il
chiaro grido: Oggi è salvezza per il
mondo, oggi è risorto Cristo nella
sua onnipotenza!

Tropari.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοίξαν, τὴν
παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε
Χριστός, ὡς βρωτὸς δέ, ἀμνὸς προ-
σηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευ-
στος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα,
καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς, τέλειος λέλε-
κται. *Δίς*

Quale uomo, il Cristo appare co-
me il figlio maschio che apre il seno
vergine; come cibo, invece, è detto a-
gnello: immacolato perché non co-
nosce macchia, la nostra Pasqua, e
perfetto, perché è Dio vero. *2 volte.*

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογού-
μενος ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐ-
κουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται,
Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὖθις
ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης
ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Come agnello dell'anno, corona
buona per noi benedetta, per tutti
volontariamente è stato immolato,
quale Pasqua purificante. Ma di
nuovo per noi dal sepolcro bellissi-
mo ha riflesso il sole di giustizia.

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς
σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν,
ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν
τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὀρῶντες,
εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη
Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Davide, progenitore di Dio, ha
danzato con giubilo davanti all'arca,
che era solo un'ombra; ma noi, po-
polo santo di Dio, vedendo realizza-
te le figure, godiamo di divina leti-
zia, perché è risorto Cristo, nella sua
onnipotenza.

Del Paralitico Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Τὸ κατάσκιον ὄρος, ὁ Ἀββακούμ
προεώρα, τὴν ἄχραντόν σου μή-
τραν Ἀγνή· διὸ καὶ ἀνεκραύγαζεν·
Ἀπὸ Θαμὰν ἦξει ὁ Θεός, καὶ ὁ

Nel monte adombrato Abacuc
vide un tempo il tuo grembo imma-
colato, o pura. Perciò gridava: Da
Teman verrà Dio, e il Santo dal bo-

Ἄγιος ἐξ ὄρους, κατασκίου δασέος scoso monte adombrato.

Tropari.

Τῶν Ἑβραίων ὁ δῆμος, φθόνῳ
τηκόμενος, ξύλῳ ἐσταύρωσέ σε,
Κύριε, καὶ λύσας τὸ κατάκριμα, τὸ
τοῦ θανάτου ὡς κραταῖος ἐξε-
γήγερσαι, τὸν κόσμον σεαυτῷ συ-
νεγείρας.

Μετὰ μύρων Γυναῖκες, τί τὸ ἀκέ-
νωτον μύρον, ζητεῖτε; ἐξεγήγερ-
ται, ταῖς Μυροφόροις ἔφησεν, ὁ
καθεζόμενος ἐν λευκοῖς, τὴν ὑφή-
λιον πληρώσας, νοητῆς εὐωδίας.

Δούλου φέρων εἰκόνα, ὑπερβο-
λῆ εὐσπλαγχνίας, βαδίζων παρα-
γέγονας, καὶ ὑγιῆ ἀπέδειξας, τὸν
ἐπὶ χρόνοις Λόγε πολλοῖς, κατα-
κείμενον, κελεύσας, καὶ τὸν κράβ-
βατον ἄραι.

Ἄγγελος μὲν Κυρίου, κατὰ και-
ρὸν καταβαίνων, τὸ ὕδωρ ἐν τῇ
Προβατικῇ ἐτάρασσε, τελῶν ὑγιῆ
ἓνα καὶ μόνον, ὁ δὲ Χριστός, πλή-
θη ἄπειρα, τῷ θείῳ Βαπτισμῷ δια-
σώζει.

Ἀρχηγὲ τῶν Ἀγγέλων, καὶ ὁδηγὲ
πλανωμένων, Κυρίου Ἀρχιστρά-
τηγε, τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, μέσον ἡμῶν
παραγενοῦ, καὶ τὰς προσευχὰς
πάντων προσάγαγε, τῷ μόνῳ ποι-
ητῇ καὶ Δεσπότῃ.

Δόξα...

La folla degli ebrei, rosa dall'invi-
dia, ti ha confitto al legno della cro-
ce, o Signore: e tu, annullando nella
tua potenza la condanna della mor-
te, sei risorto, risuscitando con te il
mondo.

Perché, o donne, cercate con un-
guenti l'unguento inesauribile? È ri-
sorto! Così disse alle miròfore colui
che stava seduto in bianche vesti, ri-
colmando tutta la terra di felicità
spirituale.

Con aspetto di servo, nella tua im-
mensa compassione, sei giunto cam-
minando, o Verbo, e hai risanato co-
lui che da tanti anni giaceva malato,
comandandogli persino di portare il
suo lettuccio.

Un angelo del Signore scendeva a
tratti e agitava l'acqua della piscina
Probatice, guarendo un malato sol-
tanto, ma Cristo, col divino battesi-
mo, salva folle senza numero.

Principe degli angeli e guida degli
erranti, condottiero del Signore, sii
presente tra noi in quest'ora, e porta
le preghiere di tutti al solo Creatore
e Sovrano.

Gloria...

Ἐνουμένη τῇ φύσει, διαιρουμένη
προσώποις, ὑπάρχει ἡ ἅγια Τριάς,
Πατὴρ ὁ ὑπερούσιος, ὁ συναϊδιός
τε Υἱός, καὶ τὸ ἅγιον καὶ μόνον,
παντοδύναμον Πνεῦμα.

Καὶ νῦν ...

Unita per la natura, distinta per le
persone, è la santa Trinità: il Padre
sovrasostanziale, il Figlio a lui coe-
terno, e il santo, unico Spirito onni-
potente.

Ora e sempre...

Theotokión.

Ἡ Ἄγνη πῶς θηλάζεις; πῶς δὲ
ἐγέννησας βρέφος, τοῦ Ἀδὰμ ἀρ-
χαιότερον; πῶς ἐν ἀγκάλαις φέ-
ρεις Υἱόν, τὸν ἐπὶ ὤμων χερουβι-
κῶν; ὡς ἐπίσταται, ὡς οἶδεν, ὁ τὸ
πᾶν οὐσιώσας.

O pura, come puoi allattare? Co-
me hai generato un fanciullo che è
più antico di Adamo? E come porti
tra le braccia colui che sta sulle spal-
le dei cherubini? Il come lo conosce
e lo sa colui che a tutto ha dato l'es-
sere.

Katavasía.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς...

In questa veglia divina...

Di Pasqua Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος,
καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοί-
σωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀ-
ψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι
ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Vegliamo dal primo albeggiare, e
in luogo di unguento, offriamo al
Sovrano un inno: e vedremo Cristo,
sole di giustizia, che per tutti fa sor-
gere la vita.

Tropari.

Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνί-
αν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς, συνε-
χόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς
ἠπείγοντο Χριστέ, ἀγαλλομένω
ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

I prigionieri trattiene dalle catene
dell'ade, videro la tua smisurata
compassione, e con passo esultante,
o Cristo, si affrettavano verso la lu-
ce, applaudendo alla Pasqua eterna.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι,
τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μηνίμα-
τος, ὡς νυμφίω, καὶ συνορτάσω-
μεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα
Θεοῦ τὸ σωτήριο.

Andiamo incontro come a sposo,
con le lampade in mano, al Cristo
che procede dal sepolcro, e celebra-
mo con le schiere in festa la salvifica
Pasqua di Dio.

Del Paralitico Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Φωτὶ τῷ ἀνεσπέρῳ σου Χριστέ,
καταύγασον τὴν ταπεινὴν μου ψυ-
χήν, καὶ ὁδήγησον εἰς τὸν φόβον
σου· διότι φῶς τὰ προστάγματά
σου

Con la tua luce senza tramonto, il-
lumina, o Cristo, la mia povera ani-
ma, e guidami al tuo timore: perché
sono luce i tuoi precetti.

Tropari.

Ὑψώθης ἐπὶ ξύλου τοῦ Σταυροῦ,
καὶ κόσμον ἅπαντα συνανύψω-
σας, καὶ γενόμενος ἐν νεκροῖς ὁ
Θεός, νεκροὺς ἐγείρεις τοὺς ἀπ' αἰ-
ῶνος.

Sei stato innalzato sul legno della
croce, innalzando con te tutto il
mondo; e giunto tra i morti, o Dio,
hai risuscitato i morti da secoli.

Ἀνέστη καθὼς εἶπεν ὁ Χριστός,
κενώσας ἅπαντα Ἰδου τὰ βα-
σίλεια, καὶ ὀπτάνεται Ἀποστόλοις,
χαρᾶς μεταδιδούς διαιωνιζούσης.

È risorto il Cristo, come aveva det-
to, svuotando tutti i regni dell'ade-
d, ed è apparso agli apostoli, comuni-
cando loro gioia sempiterna.

Λευκίμων καθωράθη γυναιξίν,
ἀστράπτων Ἄγγελος, φάσκων· Μὴ
κλαίετε, ἡ ζωὴ ἡμῶν ἐξεγήγερται,
τοὺς ἐν τοῖς τάφοις νεκροὺς ζω-
ώσας.

Apparve alle donne un angelo
sfolgorante, in bianche vesti, e disse:
Non piangete, è risorta la nostra vita
e ha ridato vita ai morti nelle tombe.

Παράλυτον ὡς ἤγειρας Χριστέ,
τὴν παρειμένην μου ψυχὴν ὑγίω-
σον, παραβάσει, καὶ βαδίζειν με-
τὰς σὰς ὀρθὰς εὐόδωσον τρίβους.

Come risollevasti il paralitico, o
Cristo, così risana la mia anima pa-
ralizzata dalle trasgressioni, e gui-
dami felicemente a camminare per i
tuoi retti sentieri.

Ἀγγέλων ἀρχηγέτα Μιχαήλ, τὸν
ἀθροιζόμενον ἐν τῷ τεμένει σου
λαὸν σήμερον, καὶ κηρύττοντα τὰ
τοῦ Θεοῦ, σῶζε μεγαλεῖα.

O Michele, principe degli angeli,
salva il popolo radunato oggi nel
tuo santuario a proclamare le grandi
opere di Dio.

Δόξα...

Gloria...

Ἰσότημος τρισάριθμος μονάς, δι-
αιρουμένη μὲν πιστῶς ταῖς ὑπο-

È Monade trina pari nell'onore,
distinta per le ipòstasi, una per la

στάσεσιν, ένουμένη δὲ φύσει πέφυκε, Πατήρ, Υἱὸς καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα.

natura: Padre, Figlio e Spirito di vino.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokión.

Τὴν ἄσπορον λοχείαν σου Ἀγνή, τὴν ἀκατάληπτον ὑμνοῦμεν γεννησιν, μακαρίζοντες ὡς Μητέρα σε, τοῦ ποιητοῦ πάντων καὶ Δεσπότης.

Celebriamo, o pura, il tuo parto senza seme, la tua incomprendibile generazione, magnificandoti come Madre del Creatore e Sovrano di tutti.

Katavasía.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος...

Vogliamo dal primo albeggiare...

Di Pasqua Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοῦς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνάς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba

Tropari.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σώα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλείς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Lasciando intatti i sigilli sei risorto dalla tomba, o Cristo, tu che alla tua nascita avevi serbato inviolato il seno della Vergine, e hai aperto per noi le porte del paradiso.

Σώτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγῶν τῷ Πατρί, συνανέστησας, παγγενὴ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

O mio Salvatore, vittima vivente che, essendo Dio, non potevi essere immolato, offrendoti volontariamente al Padre e risorgendo dalla tomba, tu hai risuscitato con te tutta la stirpe di Adamo.

Del Paralitico Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Βυθός μοι τῶν παθῶν ἐπανέστη, καὶ ζάλη ἐναντίων ἀνέμων· ἀλλὰ προφθάσας με σύ, σῶσον Σωτήρ,

Si avventano contro di me l'abisso delle passioni e la bufera dei venti contrari; ma tu, vienimi incontro e

καὶ ῥῦσαι φθορᾶς, ὡς ἔσωσας τοῦ
θηρὸς τὸν Προφήτην

salvami, o Salvatore, e liberami dalla
corruzione, come salvasti un tempo
il profeta dal mostro marino.

Tropari.

Υψώθης ἐκουσίως ἐν ξύλῳ, ἐτέ-
θης ὡς νεκρὸς ἐν μνημείῳ, καί
τοὺς ἐν Αἴδη νεκρούς, πάντα
ὁμοῦ ζώσας Χριστέ, ἀνέστησας
θεϊκῆ δυναστεία.

Volontariamente sei stato innal-
zato sul legno, sei stato deposto co-
me un morto nel sepolcro, e dopo
aver ridato vita a tutti i morti dell'a-
de, o Cristo, per divina potenza sei
risorto.

Ὁ Αἴδης συναντήσας σοι κάτω,
οἰκτίρμον ἐπικράνθη, δεσμώτας,
ἀποδιδούς ἐν σπουδῇ, σοῦ τὴν φρι-
κτὴν ὑμνοῦντας Σωτὴρ Ἀνάστα-
σιν, ἐν φωναῖς ἀσιγήτοις.

O pietoso, l'ade fu amareggiato
incontrandoti sotterra, e restituí in
fretta i prigionieri che inneggiavano
alla tua tremenda risurrezione con
voci che non potevano tacere.

Οἱ θεῖοι Μαθηταὶ κατιδόντες ἐκ
τάφου, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων,
ἐγγεργμένον Χριστὸν πόθῳ πολ-
λῷ, καὶ γνώμῃ εὐθεῖ, καὶ θυμηδία
ψυχῆς προσεκύουν.

I divini discepoli, vedendo il Cri-
sto, vita di tutti, risorto dalla tomba,
lo adoravano con grande amore, con
retto pensiero e gioia dell'anima.

Ὁ πάλαι ἐπὶ κλίνης ὀδύνης, ἐν
χρόνοις κατακείμενος πλείστοις,
τῇ σῇ προστάξει Χριστέ, ἀρτιωθεὶς
δοξάζει, ὑμνῶν τὴν εὐπλαγχνίαν,
τὴν σὴν ζωοδότα.

L'uomo che da tantissimi anni
giaceva su un letto di dolore, tornato
sano al tuo comando, o Cristo, glori-
fica tra inni la tua compassione, o
datore di vita.

Ἀγγέλων Μιχαὴλ ἀρχηγέτα, τῷ
θρόνῳ παρεστῶς τοῦ Δεσπότη, ἄρ-
εσο μέσον ἡμῶν, καθοδηγῶν
πρὸς τρίβους ζωῆς, τοὺς σὲ προ-
στάτην, θερμὸν κεκτημένους.

O Michele principe degli angeli,
che stai presso il trono del Sovrano,
vieni in mezzo a noi per guidare ai
sentieri della vita quanti ti hanno
come fervido difensore.

Δόξα...

Gloria...

Τριάδα τοῖς προσώποις σε σέβω,
μονάδα τῇ οὐσίᾳ κηρύττω, ἄναρχε

Insieme alle tremende superne
schiere, ti onoro come Trinità per le

Πάτερ, Υἱέ, Πνεῦμα εὐθές, Θεὸ τοῦ παντός, μετὰ τῶν ἄνω φρικτῶν στρατευμάτων.

persone e ti proclamo Monade per la sostanza, o Padre senza principio, Figlio e Spirito retto, Dio dell'universo.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokion.

Ὁ πάντα θεῖω νεύματι φέρων, κρατεῖται Θεοτόκε Παρθένε, ἐν ταῖς ἀγκάλαις ταῖς σαῖς, πάντας ἡμᾶς ἀρπάζων χειρός, δουλείας τοῦ πονηροῦ, ὡς οἰκτίρμων.

Colui che con cenno divino porta tutte le cose, è stretto, o Vergine Madre di Dio, fra le tue braccia, per strappare tutti noi, nella sua compassione, dalla mano schiavizzante del nemico.

Katavasía.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς...

Sei disceso nelle regioni sotterranee...

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὡσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἠγειρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος· Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

O Signore, come un tempo rialzasti il paralitico, risolleva con la tua divina presenza la mia anima paurosamente paralizzata da ogni sorta di peccati e di azioni indegne, affinché io, trovando salvezza, acclami: O Cristo pietoso, gloria al tuo potere.

Ikos. Betlemme ha aperto l'Eden.

Ὁ χειρὶ σου δρακὶ περικρατῶν τὰ πέρατα, Ἰησοῦ ὁ Θεός, ὁ τῷ Πατρὶ συνάναρχος, καὶ Πνεύματι ἀγίῳ συνδεσπόζων ἀπάντων, σαρκὶ ἐφάνης, νόσους ἰώμενος, καὶ πάθη ἀπήλασας, τυφλοὺς ἐφώτισας, καὶ τὸν Παράλυτον λόγῳ θεϊκῷ σὺ

O tu che con la tua mano tieni in pugno i confini della terra, o Gesù Dio, che sei coeterno al Padre e che con lo Spirito santo tutto domini, sei apparso nella carne sanando le malattie; hai cacciato i mali, hai illuminato i ciechi, e con una parola divina

ἐξανέστησας, περιπατεῖν ἀθρόως
προστάξας, καὶ τὴν βαστάσασαν
αὐτὸν κλίνην ἐπὶ τῶν ὤμων ἄραι
ὄθεν πάντες σὺν τούτῳ ἀνυμ-
νοῦμεν καὶ ἐκβοῶμεν· Οἰκτίρμον
δόξα, Χριστὲ τῷ κράτει σου.

hai rialzato il paralitico, ordinando-
gli contemporaneamente di cammi-
nare e di prendere sulle spalle il letto
che prima portava lui. Perciò noi
tutti, insieme con lui, inneggiamo e
acclamiamo: O Cristo pietoso, gloria
al tuo potere.

Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Questo stesso giorno, quarta domenica dopo pasqua, si fa memoria del paralitico e si festeggia, com'è giusto, questo miracolo tanto grande.

Stichi.

Τὸ ῥῆμα Χριστοῦ σφίγμα τῷ πα-
ρειμένῳ.

La parola di Cristo è il vigore del
paralitico.

Οὕτως ἴαμα τοῦτο ῥῆμα καὶ
μόνον.

Così è guarigione questa parola, e
questa soltanto.

Τῷ ἀπείρῳ ἐλέει σου, Χριστὲ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per la tua sconfinata misericordia,
o Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi.
Amen.

Di Pasqua Ode 7.: Canto dei tre fanciulli. Irmós.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμε-
νος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει
ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνη-
τόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπει-
αν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέ-
ρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Colui che ha liberato i fanciulli
dalla fornace, divenuto uomo, pati-
sce come un mortale, e con la pas-
sione riveste ciò che è mortale dello
splendore dell'incorruttibilità, lui, il
solo Dio dei padri benedetto e più
che glorioso.

Tropari.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρο-
νες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς
θνητόν, μετὰ δακρύων ἐζήτουν,
προσεκύνησαν χαίρουσαι ζώντα
Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς
Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Donne di divina saggezza dietro a
te correvano portando aromi; ma co-
lui che con lacrime cercavano come
un mortale, lo adorarono piene di
gioia come Dio vivente, e annuncia-
rono, o Cristo, ai tuoi discepoli, la

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν,
 Ἄδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιο-
 τῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ
 σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον,
 τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πα-
 τέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος,
 αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυ-
 γῆς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας,
 τῆς Ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος,
 ἐν ἣ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σω-
 ματικῶς πάσιν ἐπέλαμψεν.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. Del Paralítico

Ὁ τὴν φλόγα δροσίσας τῆς κα-
 μίνου, καὶ τοὺς παῖδας ἀφλέκτους
 διασώσας, εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέ-
 ρων ἡμῶν

Ἀπλωθέντα σε ξύλω ὡς ἐώρα,
 φῶς συνέστειλεν ἥλιος μὴ σθέ-
 νων, τῷ κόσμῳ φαίνειν, σοῦ ἐκου-
 σίως δύναντος Παμβασιλεῦ, εἰς
 φαῦσιν πάντων ἐθνῶν.

Ἐξανέστης κενώσας τὰ μνη-
 μεῖα, καὶ σκυλεύσας τὸν Ἄϊδην δυ-
 ναστεία παντοδυνάμω· διὸ ὑμνοῦ-
 μεν τὴν σεπτὴν σου Χριστὲ καὶ θεῖ-
 αν Ἐγεῖρισιν.

Ὡς νεκρὸν τί τὸν ζῶντα ἐκζη-
 τεῖτε; ἐξηγέρθη, οὐκ ἔστιν ἐν τῷ

mistica Pasqua.

Festeggiamo la morte della morte,
 la distruzione dell'ade, la primizia
 di un'altra vita, eterna, e cantiamo
 tripudianti colui che ne è la causa, il
 solo benedetto Dio dei padri più che
 glorioso.

Veramente sacra e solennissima è
 questa notte salvifica e luminosa,
 che preannuncia il giorno fulgido
 della risurrezione, nel quale la luce
 che non ha principio dalla tomba,
 col suo corpo, su tutti ha riflesso.

Tu che hai irrorato di rugiada la
 fiamma della fornace e hai custodito
 dal fuoco i fanciulli, benedetto sei tu
 nei secoli, Signore, Dio dei padri no-
 stri.

Tropari.

Quando ti vide disteso sul legno,
 il sole ritrasse la sua luce, non po-
 tendo illuminare il mondo, mentre
 tu, o Re dell'universo, volontaria-
 mente tramontavi, per illuminare
 tutte le genti.

Sei risorto, svuotando i sepolcri e
 depredando l'ade con onnipotente
 signoria: noi dunque celebriamo, o
 Cristo, la tua augusta e divina risur-
 rezione.

Perché dunque cercate come un
 morto il vivente? È risorto, non è

τάφω, ταῖς Μυροφόροις ἐβόα πά-
λαι, ἔξαστράπτων μορφή ὁ θεῖος
Ἄγγελος.

Κατακείμενον χρόνοις ἐπὶ πλεί-
στοις, τὸν Παράλυτον λόγῳ ὑγι-
ώσας, ἐβόας Ἄρον τὸν κράββατόν
σου, καὶ πορεύου ὑμνῶν τὰ μεγα-
λεῖα τοῦ Θεοῦ.

Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε Κυρίου,
τοὺς πιστῶς ἐν τῷ θείῳ σου τεμέ-
νει, ἀθροιζομένους Θεοῦ εἰς αἶνον.
Ὁδήγει, σκέπε, ἐκ παντοίων κα-
κῶν τῇ μεσιτείᾳ σου.

Δόξα...

Ὡ Τριάς, τοὺς πίστει σε ὑμνοῦν-
τας, ὡς Θεὸν τῶν ἀπάντων καὶ Δε-
σπότην ἀπὸ παντοίων κινδύνων
σῶζε, καὶ τῶν σῶν ἀγαθῶν μετό-
χους ποίησον.

Καὶ νῦν ...

nella tomba. Così gridava un tempo
alle miròfore l'angelo divino dall'a-
spetto sfolgorante.

Con una parola hai risanato il pa-
ralitico che giaceva sdraiato da tan-
tissimi anni, e gli hai detto: Prendi il
tuo lettuccio e cammina, celebrando
le grandi opere di Dio.

Michele, condottiero del Signore,
con la tua mediazione, guida e cu-
stodisci da ogni sorta di mali quanti
sono raccolti con fede nel tuo divino
santuario per lodare Dio.

Gloria...

O Trinità, salva da ogni sorta di
pericoli quanti ti cantano con fede
come Dio e Sovrano di tutti, e rendili
partecipi dei tuoi beni.

Ora e sempre...

Theotokión.

Παρθενεύεις τεκοῦσα ὑπὲρ λό-
γον, τὸν πρὸ πάντων αἰώνων γεν-
νηθέντα, ἐκ τοῦ ἀνάρχου Πατρὸς
ἀρρεύστως· διὰ τοῦτο Ἀγνή σε μα-
καρίζομεν.

Sei vergine generando oltre ogni
comprensione colui che prima di
tutti i secoli è generato senza muta-
mento dal Padre senza principio:
perciò, o pura, noi ti diciamo beata.

Katavasía..

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμε-
νος...

Colui che ha liberato i fanciulli...

Di Pasqua. Ode 8: Canticò delle creature. Irmós.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ
μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ
κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανήγυ-

È questo il giorno di santa convo-
cazione, il giorno uno della settima-
na, il giorno regale e sovrano, festa

ρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐνῆ εὐλο-
γοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

delle feste, solennità delle solennità,
nel quale benediciamo il Cristo per i
secoli.

Tropari.

Δεῦτε τοῦ καὶ νοῦ τῆς ἀμπέλου
γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύ-
νης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς ἐγέρ-
σεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοι-
νωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς
Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Venite, comunichiamo al frutto
nuovo della vite, alla divina alle-
grezza, in questo insigne giorno del-
la risurrezione, e al regno di Cristo,
inneggiando a lui, Dio, per i secoli.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς
σου Σιών καὶ ἴδε, ἰδοὺ γὰρ ἤκασί
σοί, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ
δυσμῶν καὶ βοροῶ, καὶ θαλάσσης,
καὶ ἐὼ ἄς τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐ-
λογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶ-
νας.

Leva gli occhi intorno, Sion, e
guarda: ecco, a te sono venuti i tuoi
figli, splendenti come stelle di luce
divina, dall'occidente, dal setten-
trione, dal mare e dall'oriente, per
benedire in te il Cristo, per i secoli.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε,
καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν
ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ
ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ
σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Padre, onnipotente, Verbo e Spi-
rito, unica natura in tre ipòstasi, so-
vrasostanziale, più che divina: in te
siamo stati battezzati, e te noi cre-
denti benediciamo nei secoli.

Del Paralitico. Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Τὸν ὑπ' Ἀγγέλων ἀσιγήτως ἐν
ὑψίστοις δοξαζόμενον Θεόν, οἱ οὐ-
ρανοὶ τῶν οὐρανῶν, γῆ καὶ ὄρη καὶ
βουνοί, βυθὸς καὶ πᾶν γένος ἄν-
θρώπων, ὕμνοις αὐτόν ὡς κτίστην
καὶ λυτρωτὴν εὐλογεῖτε.

Cieli dei cieli, terra, monti, colli e
abissi, e ogni stirpe umana, benedite
con inni, come Creatore e Reden-
tore, il Dio che nel piú alto dei cieli è
dagli angeli incessantemente glorifi-
cato.

Tropari.

Τὸ καταπέτασμα ἐσχίσθη, σταυ-
ρωθέντος σου ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, καὶ

Si lacerò il velo del tempio alla tua
crocifissione, o Salvatore nostro, la

ἀπεδίδου τοὺς νεκρούς, οὓς κατέπιεν ὁ θάνατος, καὶ Αἰδης ἐγυμνοῦτο, σὲ καθορῶν ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς γεγονότα.

Ποῦ σου τὸ κέντρον ἐστὶ θάνατε; ποῦ σου Αἰδὴ νῦν τὸ νῆκος; τῷ ἀναστάντι Βασιλεῖ ἐνεκρώθης καὶ ἀπόλωλας, οὐκ ἔτι βασιλεύεις· ὁ κραταιὸς ἀφείλετο γὰρ οὓς εἶχες δεσμίους.

Δράμετε τάχος ἀπαγγείλατε, Ἀποστόλοις τὴν ἀνάστασιν, ταῖς μυροφόροις, ὁ φανεὶς νεανίας ἀπεφθέγγετο· Ἀνέστη ὁ Δεσπότης, καὶ σὺν αὐτῷ, οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ παραδόξως.

Ἐτεσι πλείστοις κατακείμενος ὁ Παράλυτος, ἐκραύγαζεν· Ἐλέησόν με λυτρωτὰ ἀπορία συνεχόμενον, ὁ δὲ προστάττει τούτῳ ἄραι σπουδῆ τὸν κράββατον, καὶ ὀρθῶς βηματίζειν.

Ὡς τῶν αὐτῶν προηγούμενος, Ἀρχιστράτηγε Δυνάμεων, σὺν ταύταις αἴτησαι ἡμῖν τῶν πταισμάτων ἀπολύτρωσιν, διόρθωσίν τε βίου, καὶ τῶν ἐκεῖ ἀπόλαυσιν ἀγαθῶν αἰωνίων.

Δόξα...

Ἄκτιστον, ἄτμητον οὐσίαν, τρισυπόστατον Θεότητα, Πατέρα ἄναρχον Θεόν, καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ἅγιον, ὑμνήσωμεν συμφώνως,

morte restituiva i morti che aveva divorato, e l'ade fu spogliato, quando ti vide arrivare nelle regioni sotterranee.

Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Dov'è, o ade, la tua vittoria? Sei stato ucciso e mandato in perdizione dal Re risorto. Non regni più, perché il forte ti ha tolto quanti tenevi prigionieri.

Correte in fretta, annunciate agli apostoli la risurrezione, diceva alle miròfore il giovane che era apparso. È risorto il Sovrano, e con lui, prodigiosamente, anche i morti da secoli.

Da tanti anni su un letto, il paralitico gridava: Abbi pietà di me, o Redentore, perché sono prigioniero dell'impotenza. Ed egli gli comandò di prendere svelto il lettuccio e di camminare diritto.

Tu che sei capo delle schiere immateriali, o condottiero, chiedi per noi insieme a loro, la redenzione dalle colpe, la correzione della vita, e il godimento dei beni eterni nell'aldilà.

Gloria

Celebriamo a una sola voce la natura increata, indivisibile, la Deità trisipostatica, Dio Padre senza principio, Figlio e Spirito santo, cantan-

τῶν Σεραφίμ κραυγάζοντες τὴν φρικτὴν μελωδίαν. do il tremendo canto dei serafini.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokíon.

Τόμον σε πάλαι ἐθεάσατο, Ἥσα-
ϊας Αειπάρθενε, ἐν ᾧ δακτύλω τοῦ
Πατρός, Λόγος ἄχρονος ἐγένερα-
πτο, ἐκ πάσης ἀλογίας σώζων ἡ-
μᾶς, τοὺς λόγοις σε ἱεροῖς ἀνυ-
μνοῦντας.

Isaia ti vide un tempo come un li-
bro, o sempre Vergine, sul quale col
dito del Padre era scritto il Verbo
senza tempo: salva da ogni stoltezza
noi che con sacre parole a te inneg-
giamo.

Katavasía.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα...

È questo il giorno...

Di Pasqua Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἰερου-
σαλήμ, ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ
ἀνέτειλε, Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλ-
λου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θε-
οτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Illuminati, illuminati, nuova Ge-
rusalemme, la gloria del Signore so-
pra di te è sorta. Danza ora ed esulta,
o Sion, e tu tripudia, pura Madre di
Dio, per la risurrezione del Figlio
tuo.

Tropari.

Ὡ θείας, ᾧ φίλης, ᾧ γλυκυτάτης
σου φωνῆς, μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς
γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι
τερμάτων αἰῶνος Χριστέ, ἦν οἱ πι-
στοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχον-
τες ἀγαλλόμεθα.

Oh, la tua divina, la tua dolcis-
sima voce amica! Con verità hai pro-
messo, o Cristo, che saresti rimasto
con noi fino alla fine dei secoli. E noi
fedeli esultiamo, possedendo que-
st'ancora di speranza.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτα-
τον Χριστέ, ᾧ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ
Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτυ-
πώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ Ἀ-
νεσπέρῳ ἡμέρα τῆς βασιλείας σου.

O Pasqua grande, sacratissima, o
Cristo! O sapienza, Verbo e potenza
di Dio, donaci più chiara comunione
con te nel giorno senza sera del tuo
regno.

Del Paralitico Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατείδε σε, ἐν

Sul monte Sinai Mosè ti contem-

τῆ βάρῳ Μωϋσῆς, τὴν ἀφλέκτως
τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, δεξαμένην
ἐν γαστρὶ, Δανιὴλ δέ σε εἶδεν, ὄρος
ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσα-
σαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ῥίζης
Δαυῖδ.

plò nel rovetto, tu che senza venirme
consumata hai concepito in grembo
il fuoco della Divinità; Daniele ti
vide come montagna non tagliata e
Isaia ti ha acclamata come ramo-
scello nato dalla radice di Davide.

Tropari.

Ἰησοῦ ἐπὶ ξύλου ὑψούμενος, συ-
νανύψωσας ἡμᾶς, καὶ τεθεὶς ἔκου-
σίως ἐν μνήματι, ἐκ μνημάτων
τοὺς νεκρούς, ἐξανέστησας πάν-
τας, ὑμνοῦντας τὸ κράτος σου τὸ
ἀκατάληπτον, καὶ τὴν δυναστείαν
τὴν σὴν τὴν ἀήττητον.

Ο Gesú, innalzato sul legno, con te
ci hai innalzati, e, per tuo volere de-
posto in un sepolcro, dai sepolcri hai
risuscitato tutti i morti, che inneg-
giano al tuo potere incomprendibile
e alla tua invincibile potenza.

Ὠραιότατος τάφου ἀνέτειλας,
ὡς νυμφίος ἐκ παστοῦ, ὡραιότατε
Λόγε, καὶ ἔλυσας τὸ τοῦ Ἄιδου ἄ-
μειδές, καὶ δεσμώτας ἐξῆρας, συμ-
φώνως κραυγάζοντας· Δόξα τῇ δό-
ξῃ σου, δόξα Ἰησοῦ ὁ Θεὸς τῇ Ἐ-
γέρσει σου.

Bellissimo sei sorto dalla tomba,
come sposo dal talamo, o Verbo bel-
lissimo: hai dissipato la tristezza
dell'ade, e hai liberato i prigionieri
che concordi acclamavano: Gloria
alla tua gloria, gloria, o Gesú Dio,
alla tua risurrezione.

Στεναγμούς τε καὶ δάκρυα φέ-
ρουσαι, μετὰ μύρων ἐν σπουδῇ, τὸ
πανάγιον μνήμα κατέλαβον αἱ γυ-
ναῖκες, καὶ Χριστοῦ ἐδιδάσκοντο
πίστει τὴν ἔνδοξον Ἐγερσιν, ἣν
ἐορτάζομεν, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς
εὐφροινόμενοι.

Recando assieme agli unguenti
gemiti e lacrime, giunsero sollecite
le donne al santissimo sepolcro, e
con fede appresero la gloriosa risur-
rezione, che noi festeggiamo, ralle-
grandoci con animo esultante.

Ἦκολούθει ἡ ῥῶσις τοῦ σώμα-
τος, τῇ προστάξει σου Χριστέ, καὶ
ὠρᾶτο ὁ πρόην Παράλυτος, διερχόμενος
σπουδῇ, καὶ τὸν κρᾶββα-
τον φέρων ἐφ' ὃν κατεκλίετο, ἔτε-

Al tuo comando, o Cristo, subito
tenne dietro il vigore del corpo, e co-
lui che prima era paralitico lo si ve-
deva svelto saltare, portando il let-
tuccio sul quale aveva passato lun-

σι πλείοσιν, ἀνυμνολογῶν τὴν πολλὴν δυναστείαν σου.

Φωτισμὸν ἡμῖν αἴτησαι μέγιστε, Ἀρχιστράτηγε, αἰεὶ τῷ μεγάλῳ φωτὶ παριστάμενος, καὶ εἰρήνευσον ἡμῶν, τὴν ζωὴν ἐπηρείαις, πάντοτε τοῦ ὄφραως, καὶ περιστάσεσι, βίου δονουμένην αἰεὶ ἀξιάγαστε.

Δόξα

Φῶς καὶ φῶτα ζωὴν τε δοξάζω σε, καὶ ζωὰς πανευσεβῶς, Πάτερ Λόγε, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τρισυπόστατε μονάς, ἀδιαίρετον κράτος, Θεότης ἀσύγχυτε, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, βοῶν, σὺν ταῖς ἄνω δυνάμεσι.

Καὶ νῦν ...

Φωτοφόρου προῆλθε νηδύος σου, μέγας Ἥλιος Χριστός, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισεν ἄχραντε, ἐπιλάμψεσι φαιδραῖς, καὶ τὸ σκότος ἐξῆρε, τὸ τῆς παραβάσεως· ὅθεν ὑμνοῦμέν σε, πάντων ὡς αἰτίαν καλῶν Θεονύμφευτε.

Φωτίζου, φωτίζου...

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (γ')

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξα-

ghi anni disteso, e inneggiando alla tua grande potenza.

Chiedi per noi l'illuminazione, o sommo condottiero, che sempre ti tieni presso la grande luce, da' pace, o degno di ammirazione, alla nostra vita, sempre agitata dalle continue minacce del serpente e dalle vicende dell'esistenza.

Gloria...

Luce e luci, vita e vite, tale con tutta pietà ti glorifico, Padre, Verbo e Spirito santo, Monade trisipostatica, potere indivisibile, Deità non confusa, e assieme alle superne potenze acclamo: Santo, santo, santo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Uscí dal tuo grembo pieno di luce, il Cristo, grande sole, e illuminò il mondo, o immacolata, di radiosi bagliori, togliendo la tenebra della trasgressione. Per questo ti celebriamo, o sposa di Dio, come causa di tutti i beni.

Katavasía.

Illúminati, illúminati...

Santo è il Signore, Dio nostro, **3 volte.**

Exapostiláron della pasqua.

Addormentato nella carne come un mortale, o Re e Signore, il terzo

νέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: pasqua di incorruttibilità, salvezza del mondo.

Un altro, del paralitico. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἐπέστη ὁ φιλάνθρωπος, καὶ πανοικτίρμων Κύριος, Προβατικῆ κολυμβήθρα, τοῦ θεραπεῦσαι τὰς νόσους, εὔρε δὲ κατακείμενον, ἄνθρωπον πλείστοις ἔτεσι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόησεν· Ἄρον τὸν κράββατον, ἴθι, πρὸς τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας.

Giunse l'amico degli uomini, il pietosissimo Signore, alla piscina Probatica per guarire le malattie. Trovò là un uomo steso sul letto da parecchi anni e gli gridò: Prendi il tuo lettuccio, va' per le rette vie.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima. Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Venite, genti tutte, comprendete il senso del temibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πεῖραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱμα-

L'universo si è riempito di gioia quando ha sperimentato la tua risurrezione. Maria Maddalena, infatti, è venuta al sepolcro e ha trovato l'angelo seduto sulla pietra, fulgido nel-

τίους ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα
 Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νε-
 κρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερ-
 ται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ
 Γαλιλαίᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψό-
 μεθα φῶς φιλάνθρωπε ἀνέστης
 γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ
 γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος,
 ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν
 μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡ-
 μᾶς.

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ δια-
 σκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
 καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου
 αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀνα-
 δέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον,
 Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσε-
 βάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρω-
 τῆς, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα,
 Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύ-
 λας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν,
 Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλι-
 πέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ
 προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες εὐαγ-
 γελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέ-
 χου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια,
 τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου,
 χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ,
 τὸν Βασιλέα Χριστόν, Θεασαμένη

la sua veste, che così parlava: Perché
 cercate il vivente fra i morti? Non è
 qui, è risorto come aveva detto, e vi
 precede in Galilea.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo
 la luce, o amico degli uomini: perché
 sei risorto dai morti donando al ge-
 nere umano la salvezza, affinché tut-
 to il creato dia gloria a te, il solo sen-
 za peccato. Abbi pietà di noi.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i
 suoi nemici, e fuggano quelli che lo
 odiano dal suo volto.

Una Pasqua sacra ci è stata rivela-
 ta oggi; Pasqua nuova, santa; Pa-
 squa mistica, Pasqua venerabilissi-
 ma; Pasqua, il Cristo redentore; Pa-
 squa immacolata, Pasqua grande;
 Pasqua dei credenti; Pasqua che ci
 ha aperto le porte del paradiso; Pa-
 squa che santifica tutti i credenti!

Stico: Come svanisce il fumo, sva-
 niscano; come si scioglie la cera al
 fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla
 visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il
 gioioso annuncio della risurrezione
 di Cristo. Tripudia, danza ed esulta,
 Gerusalemme, contemplando il Cri-
 sto Re che dal sepolcro procede co-

ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προ-
ερχόμενον.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁ-
μαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θε-
οῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου
βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα
τοῦ Ζωοδότου, εὗρον Ἄγγελον, ἐπὶ
τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς
προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως
ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ
τῶν νεκρῶν; τὶ θρηνεῖτε τὸν ἄφ-
θαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι
κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίη-
σεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυ-
ρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμι-
ον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ
ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ὧ Πά-
σχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τά-
φου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ,
ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χα-
ρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀ-
ποστόλοις.

Δόξα...

Κύριε, τὸν Παράλυτον οὐχ ἡ κο-
λυμβήθρα ἐθεράπευσεν, ἀλλ' ὁ
σὸς λόγος ἀνεκαίνισε, καὶ οὐδὲ ἡ

me uno sposo.

Stico: Così scompariranno i pecca-
tori dal volto di Dio, e i giusti si ral-
legriano.

Le donne miròfore ai primi albori
raggiunsero il sepolcro del datore di
vita, trovarono un angelo seduto
sulla pietra che si rivolse a loro par-
lando così: Perché cercate il vivente
tra i morti? Perché piangete l'incor-
ruttibile quasi fosse preda della cor-
ruzione? Andate e annunciate ai
suoi discepoli: È risorto il Cristo dai
morti!

Stico: Questo è il giorno che ha
fatto il Signore, esultiamo e ralle-
griamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Si-
gnore, Pasqua: una Pasqua venera-
bilissima è sorta per noi; Pasqua! ab-
bracciamoci con gioia gli uni gli al-
tri. O Pasqua, redenzione dalla tri-
stezza! Perché oggi Cristo, dalla
tomba rifulgendo come da un tala-
mo ha colmato di gioia le donne di-
cendo: Portate agli apostoli l'annun-
cio.

Gloria...

Tono pl. 4.

Signore, non fu la piscina a gua-
rire il paralitico, ma lo rinnovò la tua
parola; e non gli fu di ostacolo il lun-

πολυχρόνιος αὐτῶ ἐνεπόδισε νόσος, ὅτι τῆς φωνῆς σου ὄξυτέρα ἡ ἐνέργεια ἐδείχθη, καὶ τὸ δυσβάστακτον βάρος ἀπέρριψε, καὶ τὸ φορτίον τῆς κλίνης ἐβάστασεν, εἰς μαρτύριον τοῦ πλήθους τῶν οἰκτιρῶν σου, δόξα σοι.

Καὶ νύν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Grande dossologia, apolytícion e congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

All'ora prima

l'eothinón. Tono 3.

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτι-

go tempo di malattia, perché l'operazione si manifestò più rapida della voce: egli gettò via l'insostenibile peso, e prese su il fardello del suo letto, a testimonianza della moltitudine delle tue compassioni. Gloria a te.

Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

A Maria Maddalena che recava il buon annuncio della risurrezione del Salvatore dai morti, e della sua manifestazione, i discepoli non prestarono fede, e per la loro durezza di cuore furono rimproverati; pure, furono inviati per l'annuncio, muniti di segni e prodigi. E tu, Signore, al Padre fonte di luce fosti assunto, mentre quelli annunciavano dovunque la Parola, resi degni di fede dai prodigi. Noi dunque, grazie a loro

σθέντες δι' αὐτῶν δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλήνθρωπε Κύριε.

illuminati, glorifichiamo la tua risurrezione dai morti, o Signore, amico degli uomini.

AVVERTENZA

L'ufficio del paralitico si celebra per tre giorni: la domenica, il lunedì e il martedì.

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá della festa.

Tono pl. 4. O straordinario prodigio!

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ ποιητὴς τοῦ παντός, σαρκοφόρος γενόμενος, τὴν ἡμῶν ἐπτώχευσε φύσιν θέλων ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνδιαιωόμενος, θαυμάτων πλήθη Ἑβραίοις δέδειχεν· ὅθεν ἰάσατο, τὸν ποτὲ Παράλυτον, εἰπὼν αὐτῷ· Ἄρον σου τὸν κράββατον, ἐν Βηθesda ἐπιστάς.

O straordinario prodigio! Il Creatore dell'universo, rivestito di carne, ha volontariamente assunto, nella sua compassione, la povertà della nostra natura, e mentre viveva tra gli uomini ha mostrato agli ebrei una moltitudine di prodigi. Perciò ha risanato colui che un tempo era paralitico, andando alla piscina di Bethesda e dicendogli: Prendi su il tuo lettuccio.

Σῶτερ Θεέ μου καὶ Κύριε, τοὺς πεπτωκότας βροτούς, ἀναστῆσαι βουλόμενος, ἐπὶ γῆς ἄνθρωπος, περιήρχου ἰώμενος, πάντων τὰς ὡς νόσους δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν· διὸ φοιτήσας, Προβατικῇ ἐν στοᾷ, σῶρον ἀνέδειξας, τὸν ποτὲ Παράλυτον λόγῳ τῷ σῶ, ὀκτῶ καὶ τριάκοντα, ἔτεσι κείμενον.

O mio Dio salvatore e mio Signore, volendo risollevarli i mortali caduti, hai camminato sulla terra come uomo, guarendo le malattie di tutti, nella tua grande compassione. Giunto perciò al portico della piscina Probatica, con la tua parola hai reso l'integrità al paralitico, che giaceva sul letto da trentotto anni.

Φθόνῳ Ἑβραῖοι τηκόμενοι, εὐεργεσίας τὰς σὰς, ὑπεράγαθε Κύριε, ἀφορμὴν ποιούμενοι, καὶ μανίας

Gli ebrei, rosi dall'invidia, servendosi dei tuoi benefici, o Signore più che buono, come pretesto e incen-

ὑπέκκαυμα, παρανομοῦντες αὐτοὶ τὸν νόμον αἰεὶ, σὲ ἐπεζήτουν, κτεῖναι τὴν ὄντως ζωὴν διὰ τὸ Σάββατον, ὅτε ὅλον ἄνθρωπον, ἔδειξας σὺ ὑγιῆ, παράλυτον ὄντα τὸ πρότερον.

tivo per la loro follia, essi che sempre trasgredivano la Legge, cercavano di uccidere te, vita vera, a motivo del sabato, perché in quel giorno avevi reso del tutto sano un uomo che prima era paralitico.

E 3 dal minéο.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἄνθρωπος κατέκειτο ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἰδὼν σε Κύριε, ἐβόᾳ· Ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ δὲ πορεύομαι, ἄλλος προλαμβάνει με, καὶ λαμβάνει τὴν ἴασιν, ἐγὼ δὲ ἀσθενῶν κατάκειμαι. Καὶ εὐθύς σπλαγχνισθεὶς ὁ Σωτὴρ, λέγει πρὸς αὐτόν· Διὰ σὲ ἄνθρωπος γέγονα, διὰ σὲ σάρκα περιβέβλημαι, καὶ λέγεις ἄνθρωπον οὐκ ἔχω; ἄρὸν σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει. Πάντα σοι δυνατά, πάντα ὑπακούει, πάντα ὑποτέτακται, πάντων ἡμῶν μνήσθητι, καὶ ἐλέησον ἄγιε, ὡς φιλάνθρωπος.

Presso la piscina Probatica giaceva un uomo infermo; come ti vide, o Signore, prese a gridare: Non ho un uomo che mi metta nell'acqua quando essa viene agitata; mentre io vado, un altro mi precede e ottiene la guarigione, mentre io resto malato. E il Salvatore, subito mosso a compassione, gli dice: Per te sono divenuto uomo, per te mi sono rivestito di carne, e tu dici: Non ho un uomo? Prendi il tuo lettuccio e cammina! Tutto a te è possibile, tutto ti ubbidisce, tutto ti è sottomesso: ricordati di noi tutti, e abbi pietà, o Santo, nel tuo amore per l'uomo.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Anastásimon.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστὲ Σωτὴρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del diavolo, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Stico A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Katanyktikón.

Τῷ σῷ Σταυρῷ, Χριστὲ Σωτήρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων, πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Ti offriamo, o Cristo, l'inno vespertino, insieme a incenso e cantici spirituali: abbi pietà, o Salvatore, delle anime nostre.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Stico Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón. Aftómelon.

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, affinché intercedano per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ὁ τῆ παλάμη τῆ ἀχράντῳ, πλαστουργήσας τὸν ἄνθρωπον, ἦλθες εὐσπλαγχνε, τοὺς νοσοῦντας ἰά-

Tu che con la tua mano immacolata hai plasmato l'uomo, sei venuto, o compassionevole, per guarire i

σασθαι Χριστέ, τὸν Παράλυτον ἐν τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρα, διὰ τοῦ λόγου σου ἀνέστησας. Αἰμόρο-
ρου δὲ τὸ ἄλγος ἐθεράπευσας, τῆς Χαναναίας τὴν παῖδα ἐνοχλουμέ-
νην ἐλέησας, καὶ τὴν αἴτησιν τοῦ Ἑκατοντάρχου οὐ παρείδες· διὰ τοῦτο κράζομεν· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

malati, o Cristo. Con la tua parola hai fatto rialzare il paralitico alla piscina Probatica; hai risanato l'emo-
roissa dal suo male; hai avuto mise-
ricordia della figlia della cananea tormentata dal demonio, e non hai disprezzato la preghiera del centu-
rione. Per questo noi acclamiamo: Onnipotente Signore, gloria a te.

Apolytíkion. Tono 3.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Theotokíon.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν, τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος Πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Lunedí della quarta settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 3. Anastásimon.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Cristo è risorto dai morti, primizia di quelli che dormono: il primogenito della creazione e Creatore di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura corrotta della nostra stirpe. Tu non hai piú potere, o morte, perché il Sovrano dell'universo ha abolito il tuo dominio.

Katanyktikón.

Παροικουῖσα ἐν τῇ γῇ, ψυχὴ μου μετανόησον· χουῖς ἐν τάφῳ οὐχ ὑμνεῖ, πταισμάτων οὐ λυτροῦται, βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ. Καρδιόγνωνστα, ἡμαρτον, πρὶν καταδικάσης με, ἐλέησόν με.

Finché sei pellegrina sulla terra, pentiti, anima mia: la polvere nella tomba non inneggia, non viene redenta dalle colpe. Grida a Cristo Dio: O conoscitore dei cuori, ho peccato; prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami, o Dio, e abbi pietà di me.

Martyrikón.

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ἡμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι μακάριοι: διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος. Ἄλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ, τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποίμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀλη-

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o vittoriosi degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri del-

θείας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

la verità.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokion. Aftómelon.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεῖς ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.**Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Πάρεσιν εὐραντο, τὴν ὀλοσώματον, οἱ παραλύσει, φθόνου σφιγγόμενοι, τὴν ἐν Σαββάτῳ Παραλύτου σφίγγειν κατανοοῦντες· λέγοντες· οὐκ ἔξεστι, θεραπεύειν τοῖς Σάββασι, λύειν τε τὴν πάτριον, τοῦ Σαββάτου κατάπαισιν, τοῦ νόμου σε μὴ γνόντες Δεσπότην, καὶ θεραπευτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν. (Δίς)

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά

Si ritrovarono paralitici in tutto il corpo quanti, stretti dalla paralisi dell'invidia al vedere raddrizzare il paralitico di sabato, avevano detto: Non è permesso curare di sabato e infrangere l'avito riposo del sabato. Non avevano riconosciuto in te il Sovrano della Legge e il guaritore delle nostre anime. **2 volte.**

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fe-

σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

deli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασία, ὥσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἡγείρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος· Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

O Signore, come un tempo rialzasti il paralitico, risollewa con la tua divina presenza la mia anima paurosamente paralizzata da ogni sorta di peccati e di azioni indegne, affinché io, trovando salvezza, acclami: O Cristo pietoso, gloria al tuo potere.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἐπέστη ὁ φιλάνθρωπος, καὶ πανοικτίρμων Κύριος, Προβατικῇ κολυμβήθρα, τοῦ θεραπεῦσαι τὰς νόσους, εὔρε δὲ κατακείμενον, ἀνθρώπον πλείστοις ἔτεσι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόησεν· Ἄρον τὸν κράββατον, ἴθι, πρὸς τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας.

Giunse l'amico degli uomini, il pietosissimo Signore, alla piscina Probatica per guarire le malattie. Trovò là un uomo steso sul letto da parecchi anni e gli gridò: Prendi il tuo lettuccio, va' per le rette vie.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos.

Anastásimon. Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν

Venite, genti tutte, comprendete il senso del temibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel

ἀρχῆ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν. (Δίς)

principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo. 2 volte.

Katanyktikón.

Πολλάκις τὴν ὑμνωδίαν ἐκτελῶν, εὐρέθην τὴν ἁμαρτίαν ἐκπληρῶν, τῇ μὲν γλώττῃ ἄσματα φθειγγόμενος, τῇ δὲ ψυχῇ ἄτοπα λογιζόμενος· ἀλλ' ἐκάτερα διόρθωσον, Χριστέ ὁ Θεός, διὰ τῆς μετανοίας, καὶ σῶσόν με.

Spesso, mentre elevavo inni, mi sono trovato a compiere peccato: con la lingua eseguivo canti e nell'anima rivolgevo sconvenienze; ma tu correggi con la conversione anima e lingua, o Cristo Dio, e salvami.

Martyrikón.

Τῶν ἀγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὅτι θέατρον γενόμενοι, Ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις, τὸν τῆς νίκης στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσατο, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Venite, popoli tutti, onoriamo la memoria dei santi vittoriosi: perché, divenuti spettacolo agli angeli e agli uomini, hanno ricevuto da Cristo la corona della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre...

Tono 1.

Ἄταφος νεκρὸς ὑπάρχων ὁ Παράλυτος, ἰδὼν σε ἐβόησεν· Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι ἡ κλίνη μου τύμβος μοι ἐγένετο. Τί μοι κέρδος ζωῆς; οὐ χρήζω τῆς Προβατικῆς κολυμβήθρας· οὐ γὰρ ἐστὶ μοι τίς ὁ ἐμβάλλων με, ταραττομένων τῶν ὑδάτων· ἀλλὰ σοὶ τῇ πηγῇ προσέρχομαι τῶν ἰαμάτων, ἵνα καὶ γὼ μετὰ πάντων κράζω· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Il paralitico, ridotto a un morto in sepolto, vedendoti gridò: Abbi pietà di me, Signore, perché il letto mi è divenuto tomba. Che mi giova la vita? Non posso servirmi della piscina Probatica, perché non ho chi mi immerga quando si agitano le acque. Ma io mi rivolgo a te, sorgente delle guarigioni, per gridare anche io insieme a tutti: Onnipotente Signore, gloria a te.

Allo stico, stichirá della festa. Tono 3. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε Grande è la potenza.

Σημείων καὶ τεράτων βλέποντες τὴν δύναμιν, οἱ φθόνῳ παρειμένοι, καὶ δυνατοὶ κακία, οὐκ ἐπίστευον, ὡς σὺ Θεοῦ Υἱὸς ὑπάρχεις καὶ τοῦ παντὸς πρῦτανις, ὁ καὶ Παράλυτον ὑγιῆ δείξας λόγῳ.

Στίχ. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι

Ἴδόντες οἱ Σαββάτων φύλακες Παράλυτον, σφιγχθέντα ἐν Σαββάτῳ, τὴν ψυχὴν ἐχαυνοῦντο, καὶ οὐκ ἔξεστιν, ἐν τῷ Σαββάτῳ θεραπεύειν, καὶ βεβηλοῦν τὸ Σάββατον, τάχα ὡς νόμιμοι, Γραμματεῖς ἐπεβόων.

Στίχ. ὅτι εἶπας· εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται

Σαββάτων αὐτουργὸν μὴ γνόντες σε καὶ Κύριον, οἱ Σάββατα τηροῦντες, τοῦ Παραλύτου σφίγξιν, διεγόγγυζον, τὴν ἐν Σαββάτῳ γενομένην. Ὡς οὐ καλόν, λέγοντες, αἶρειν τὸν κράββατον, ἐν ἡμέρᾳ Σαββάτου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Vedendo la potenza di segni e prodigi, quanti erano paralizzati dall'invidia, ma potenti nel male, non ti credevano Figlio di Dio e Signore dell'universo, benché tu, con una parola, avessi risanato il paralitico.

Stico: Le tue misericordie, Signore, canterò in eterno.

Quanti osservavano il sabato, vedendo il paralitico ritrovare il vigore in giorno di sabato, si gonfiarono nell'anima e, quali scribi della Legge, subito gridarono: Non è permesso curare di sabato e profanare il sabato.

Stico: Perché hai detto: In eterno la misericordia sarà edificata.

Quanti osservavano i sabati, non riconoscendo in te l'autore e Signore del sabato, mormoravano per il vigore ridonato di sabato al paralitico, dicendo che non era cosa buona portare il lettuccio in giorno di sabato.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, τῇ λεγομένη κατὰ Ἰουδαίους Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἐχούση· ἐν ταύ-

Salí Gesú a Gerusalemme, alla piscina Probatica, detta dai giudei Bethesda, che ha cinque portici, sotto i quali giaceva una folla di infermi,

ταις γὰρ κατέκειτο πλήθος τῶν ἀσθενούντων. Ἄγγελος γὰρ τοῦ Θεοῦ, κατὰ καιρὸν ἐπιφοιτῶν, διετάραπτεν αὐτήν, καὶ ῥῶσιν ἔχαρίζετο τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει. Καὶ ἰδὼν ὁ Κύριος χρονιοῦντα ἄνθρωπον, λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἰατροῖς κατηνάλωσα τὸν ἅπαντά μου βίον, καὶ ἐλέους τυχεῖν οὐκ ἤξιώθην. Ἄλλ' ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρόν σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει, κηρύττων μου τὴν δύναμιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος ἐν τοῖς πέρασιν.

perché a intervalli un angelo del Signore scendeva e agitava l'acqua, ridonando vigore a quanti si accostavano con fede. Il Signore, vedendo un uomo che era lí da molto tempo, gli chiese: Vuoi essere guarito? Rispose l'infermo: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando si muove l'acqua. Ho consumato con i medici tutto il mio patrimonio, ma non sono stato degno di ottenere misericordia. Allora il medico delle anime e dei corpi gli disse: Prendi il tuo lettuccio e cammina, e annuncia dovunque il mio potere e la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 2 idiómela della festa, ripetendo il primo.

Tono 1.

Ὁ τῆ παλάμη τῆ ἀχράντω, πλαστοουργήσας τὸν ἄνθρωπον, ἦλθες εὐσπλαγχνε, τοὺς νοσοῦντας ἰασασθαι Χριστέ, τὸν Παράλυτον ἐν τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρα, διὰ τοῦ λόγου σου ἀνέστησας. Αἰμόρορου δὲ τὸ ἄλγος ἐθεράπευσας, τῆς Χαναναίας τὴν παιῖδα ἐνοχλουμένην ἐλέησας, καὶ τὴν αἴτησιν

Tu che con la tua mano immacolata hai plasmato l'uomo, sei venuto, o compassionevole, per guarire i malati, o Cristo. Con la tua parola hai fatto rialzare il paralitico alla piscina Probatica; hai risanato l'emoroissa dal suo male; hai avuto misericordia della figlia della cananea tormentata dal demonio, e non

τοῦ Ἑκατοντάρχου οὐ παρεῖδες· διὰ τοῦτο κράζομεν· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι. (Δίς)

Ἄταφος νεκρὸς ὑπάρχων ὁ Παράλυτος, ἰδὼν σε ἐβόησεν· Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι ἡ κλίνη μου τύμβος μοι ἐγένετο. Τί μοι κέρδος ζωῆς; οὐ χρήζω τῆς Προβατικῆς κολυμβήθρας· οὐ γὰρ ἐστὶ μοι τίς ὁ ἐμβάλλων με, ταραττομένων τῶν ὑδάτων· ἀλλὰ σοὶ τῇ πηγῇ προσέρχομαι τῶν ἰαμάτων, ἵνα καὶ γὰρ μετὰ πάντων κράζω· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

hai disprezzato la preghiera del centurione. Per questo noi acclamiamo: Onnipotente Signore, gloria a te. 2 v.

Il paralitico, ridotto a un morto in sepolto, vedendoti gridò: Abbi pietà di me, Signore, perché il letto mi è divenuto tomba. Che mi giova la vita? Non posso servirmi della piscina Probatica, perché non ho chi mi immerga quando si agitano le acque. Ma io mi rivolgo a te, sorgente delle guarigioni, per gridare anch'io insieme a tutti: Onnipotente Signore, gloria a te.

E 3 dal minéο.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρα, τῇ λεγομένη κατὰ Ἰουδαίους Βηθεσδά, πέντε στοᾶς ἐχούση· ἐν ταύταις γὰρ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων. Ἄγγελος γὰρ τοῦ Θεοῦ, κατὰ καιρὸν ἐπιφοιτῶν, διετάραττεν αὐτήν, καὶ ῥῶσιν ἐχαρίζετο τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει. Καὶ ἰδὼν ὁ Κύριος χρονιοῦντα ἄνθρωπον, λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἰατροῖς κατηνάλωσα τὸν ἅπαντά μου βί-

Salí Gesù a Gerusalemme, alla piscina Probatica, detta dai giudei Bethesda, che ha cinque portici, sotto i quali giaceva una folla di infermi, perché a intervalli un angelo del Signore scendeva e agitava l'acqua, ridonando vigore a quanti si accostavano con fede. Il Signore, vedendo un uomo che era lí da molto tempo, gli chiese: Vuoi essere guarito? Rispose l'infermo: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando si muove l'acqua. Ho consumato con i medici tutto il mio patrimonio, ma non sono stato degno di ottenere misericordia. Allora il me-

ον, καὶ ἐλέους τυχεῖν οὐκ ἤξιώθην. Ἄλλ' ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωματῶν λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρόν σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει, κηρύττων μου τὴν δύναμιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος ἐν τοῖς πέρασιν.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Anastásimon.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέωκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

dico delle anime e dei corpi gli disse: Prendi il tuo lettuccio e cammina, e annuncia dovunque il mio potere e la grande misericordia.

Dalla tua risurrezione, Signore, l'universo è stato illuminato, e il paradiso riaperto: e tutta la creazione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Katanyktikón.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρησαὶ ἡμᾶς.

Stico A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Σῶσόν με Κύριε ὁ Θεὸς μου· σὺ γὰρ πάντων ἡ σωτηρία, ὁ κλύδων με τῶν παθῶν ἐκταράττει, καὶ τὸ βάρος τῶν ἀνομιῶν με βυθίζει· δός μοι χεῖρα βοηθείας, καὶ πρὸς φῶς ἀνάγαγέ με κατανύξεως, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Salvami, Signore mio Dio, perché sei tu la salvezza di tutti. Mi sconvolgono i flutti delle passioni, e il peso delle iniquità mi sommerge: porgimi la mano soccorrevole e conducimi alla luce della compunzione, perché tu solo sei pietoso e amico degli uomini.

Martyrikón.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐ-

Stico Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo;

πλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Μεγάλῃ τῶν Μαρτύρων σου Χριστὲ ἡ δύναμις· ἐν μνήμασι γὰρ κεῖνται, καὶ πνεύματα διώκουσι, καὶ κατήργησαν ἐχθροῦ τὴν ἐξουσίαν, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, ἀγωνισάμενοι ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

È grande, o Cristo, la potenza dei tuoi martiri: giacciono nel sepolcro, eppure scacciano gli spiriti malvagi e hanno annientato il potere del nemico lottando per la pietà, grazie alla fede della Trinità.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Idiómelon.

Ἐν τῇ Στοᾷ τοῦ Σολομῶντος, ἐκεῖ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, καὶ μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, εὗρεν ὁ Χριστὸς ὀκτώ καὶ τριάκοντα ἐτῶν παράλυτον κείμενον, δεσποτικῇ φωνῇ λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν, ὃ δὲ λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρόν σου τὴν κλίνην, ἴδε, ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε. Τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις Κύριε, κατὰπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Nel portico di Salomone giaceva una folla di infermi, e a metà della festa il Cristo ne trovò uno, paralitico da trentotto anni; con voce sovrana si rivolse a lui: Vuoi essere guarito? Rispose il malato: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando l'acqua si agita. Ed egli a lui: Prendi il tuo lettuccio: ecco, sei guarito, non peccare più. Per intercessione della Madre di Dio, o Signore, manda su di noi la grande misericordia.

Apolytikion. Tono 3.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci ha

ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Theotokíon.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Martedì della quarta settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 3. Anastásimon.

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἤτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Gustata la morte nella carne, o Signore, hai dissipato con la tua risurrezione l'amarezza della morte: contro di essa hai ora rafforzato l'uomo, revocando la maledizione antica cui egli soggiaceva. O difensore della nostra vita, Signore, gloria a te.

Katanyktikón.

Ἔως πότε ψυχὴ μου ἐπιμένεις τοῖς πταιίσμασιν, ἕως τίνος λαμβάνεις μετανοίας ὑπέρθειν; λαβὲ κατὰ νοῦν τὴν κρίσιν τὴν μέλλουσαν, καὶ βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ· Ἥμαρτον, ἀναμάρτητε Κύριε, ἐλέ-

Fino a quando, anima mia, vuoi rimanere nelle colpe? Fino a quando rimandi la conversione? Considera il giudizio futuro e grida a Cristo Dio: Ho peccato, conoscitore dei cuori; o Signore senza peccato, abbi

ηρόν με.

pietà di me.

Martyrikón.

Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως, ὑπέρολαμπροι φωστῆρες ἅγιοι, θεοσεβείας ἐρασταί, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι τῶν τυράννων γὰρ τάς αἰκίσεις μὴ δειλιάσαντες, τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατηδαφίσατε, τρόπαιον ἔχοντες ἀήττητον, τὸν Σταυρὸν τῆς ἀληθείας.

Voi risplendete per la fede, o santi, come astri fulgidissimi, medici dei malati, vittoriosi degni di ogni lode: voi infatti, senza temere i tormenti dei tiranni, avete schiacciato al suolo le ignominie degli idoli, tenendo quale invito trofeo la croce della verità.

Theotokión.

Καταφυγή καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κραταιὰ βοήθεια τοῦ κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου σῶζε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, μόνη εὐλογημένη.

O Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza, aiuto potente del mondo, con la tua intercessione proteggi da ogni angustia i tuoi servi, o sola benedetta.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Πάρεσιν εὖραντο, τὴν ὀλοσώματον, οἱ παραλύσει, φθόνου σφιγγόμενοι, τὴν ἐν Σαββάτῳ Παραλύτου σφίγξιν κατανοοῦντες· λέγοντες· οὐκ ἔξεστι, θεραπεύειν τοῖς Σάββασι, λύειν τε τὴν πάτριον, τοῦ Σαββάτου κατάπαυσιν, τοῦ νόμου σε μὴ γνόντες Δεσπότην, καὶ θεραπευτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Si ritrovarono paralitici in tutto il corpo quanti, stretti dalla paralisi dell'invidia al vedere raddrizzare il paralitico di sabato, avevano detto: Non è permesso curare di sabato e infrangere l'avito riposo del sabato. Non avevano riconosciuto in te il Sovrano della Legge e il guaritore delle nostre anime. **2 volte.**

(Δίς)

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glo-

Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὡσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἠγειρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος· Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

rifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

O Signore, come un tempo rialzasti il paralitico, risollewa con la tua divina presenza la mia anima paurosamente paralizzata da ogni sorta di peccati e di azioni indegne, affinché io, trovando salvezza, acclami: O Cristo pietoso, gloria al tuo potere.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε **Udite, donne.**

Ἐπέστη ὁ φιλάνθρωπος, καὶ πανοικτίρμων Κύριος, Προβατικῆ κολυμβήθρα, τοῦ θεραπεῦσαι τὰς νόσους, εὗρε δὲ κατακείμενον, ἄνθρωπον πλείστοις ἔτεσι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόησεν· Ἄρον τὸν κράββατον, ἴθι, πρὸς τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας.

Giunse l'amico degli uomini, il pietosissimo Signore, alla piscina Probatica per guarire le malattie. Trovò là un uomo steso sul letto da parecchi anni e gli gridò: Prendi il tuo lettuccio, va' per le rette vie.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 3.

Anastásimon.

Διηγήσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν Ἀνάστασίν σου· ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς. (Δίς)

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

2 volte

Katanyktikón.

Τὸν διεσπαρμένον μου νοῦν σὺνάγαγε Κύριε, καὶ τὴν χερσωθεῖσάν μου καρδίαν καθάρισον, ὡς τῷ Πέτρῳ διδούς μοι μετάνοιαν, ὡς τῷ Τελώνῃ στεναγμόν, καὶ ὡς τῇ Πόρῃνῃ δάκρυα, ἵνα μεγάλη τῇ φωνῇ κραυγάζω σοι· ὁ Θεὸς σῶσόν με, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος, καὶ φιλόανθρωπος.

Raccogli, Signore, la mia mente dispersa, e purifica il mio cuore, divenuto terra incolta, dando anche a me, come a Pietro, il pentimento, come al pubblicano, il gemito, come alla meretrice, le lacrime, affinché a gran voce a te io gridi: Salvami, o Dio, perché solo sei compassionevole e amico degli uomini.

Martyrikón.

Βασιλέων καὶ τυράννων τὸν φόβον ἀπώσαντο, οἱ Χριστοῦ στρατιῶται, καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως αὐτὸν ὠμολόγησαν τῶν ἀπάντων Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα ἡμῶν, καὶ παρεσβέουσιν ἀπαύστως, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Re e tiranni hanno rifiutato di temere, i soldati di Cristo: intrepidi e forti lo hanno confessato Signore dell'universo, Dio e Re, e intercedono per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Κύριε, τὸν Παράλυτον οὐχ ἡ κολυμβήθρα ἐθεράπευσεν, ἀλλ' ὁ σὸς λόγος ἀνεκαίνισε, καὶ οὐδὲ ἡ πολυχρόνιος αὐτῷ ἐνεπόδισε νό-

Signore, non fu la piscina a guarire il paralitico, ma lo rinnovò la tua parola; e non gli fu di impedimento la lunga malattia, perché alla tua vo-

σος, ὅτι τῆς φωνῆς σου ὀξυτέρα ἢ ἐνέργεια ἐδείχθη, καὶ τὸ δυσβάστακτον βάρος ἀπέρριψε, καὶ τὸ φορτίον τῆς κλίνης ἐβάστασεν εἰς μαρτύριον τοῦ πλήθους τῶν οἰκτιρῶν σου, δόξα σοι.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 3. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε Grande è la potenza.

Ἐφάνη παρειμένους μέλεσιν ὁ λόγος σου, ὡς σφίγμα ζωφόρον, ζωοποιέ μου Λόγε· οὐ μαρτύριον, ἢ παρ' ἐλπίδα κλίνης ἄρσις, ἦν κελυσθεὶς ἔφερεν, ὁ κατακείμενος ἐπ' αὐτῆς ἐπὶ πλεῖστον.

Στίχ. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι

Γηθόμενος πληροῖ τὸ πρόσταγμα Παράλυτος, τῆς σῆς παντοδυναμίου, Δεσποτικῆς ἰσχύος, καὶ τὸν κράββατον φέρων αὐτοῦ περιεπάτει, καὶ μαρτυρῶν ἐκραύγαζεν· ὁ ἰασάμενος, τοῦτο ποιεῖν κελεύει.

Στίχ. ὅτι εἶπας· εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται

Ἐν ἔτεσι πολλοῖς καὶ χρόνοις κατακείμενος· Ἐλέησόν με κράζει, ὁ παρειμένος μέλη, λυτρωτὰ Χριστέ, συνεσφιγμένος ἀπορία, καὶ ὁ Σωτὴρ κράββατον αἴρειν προσέταττε κατασφίγγας τὰ μέλη.

ce piú vigoroso si mostrò il vigore: egli gettò via l'insostenibile peso, e prese su il fardello del suo letto, a testimonianza della moltitudine delle tue compassioni. Gloria a te.

Per le membra paralizzate la tua parola si fece forza vivificante, o mio Verbo che dai la vita: di ciò fu testimone il letto sollevato contro ogni speranza, portato per tuo comando da colui che su di esso da tanto tempo era disteso.

Stico: Le tue misericordie, Signore, canterò in eterno.

Pieno di gioia il paralitico esegue l'ordine della tua onnipotente forza sovrana: cammina portando il suo lettuccio e grida attestando: Colui che mi ha guarito mi comanda di far questo.

Stico: Perché hai detto: In eterno la misericordia sarà edificata.

Abbi pietà di me, o Cristo Redentore, grida colui che, con le membra paralizzate e incapace di rizzarsi, da tanti lunghi anni giaceva disteso. E il Salvatore gli comanda di portare il suo lettuccio, ridando forza alle sue membra.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tono pl. 1.

Ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρα, ἄνθρωπος κατέκειτο ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἰδὼν σε Κύριε, ἐβόα· Ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με ἐν αὐτῷ· ἐν ᾧ δὲ πορεύομαι, ἄλλος προλαμβάνει με, καὶ λαμβάνει τὴν ἴασιν, ἐγὼ δὲ ἀσθενῶν κατὰκειμαι. Καὶ εὐθὺς σπλαγχνισθεὶς ὁ Σωτὴρ, λέγει πρὸς αὐτόν· Διὰ σὲ ἄνθρωπος γέγονα, διὰ σὲ σάρκα περιβέβλημαι, καὶ λέγεις ἄνθρωπον οὐκ ἔχω; ἄρὸν σου τὸν κράββατον, καὶ περιπάτει. Πάντα σοι δυνατά, πάντα ὑπακούει, πάντα ὑποτέτακται, πάντων ἡμῶν μνήσθητι, καὶ ἐλέησον ἄγιε, ὡς φιλόανθρωπος.

Presso la piscina Probatika giaceva un uomo infermo; come ti vide, o Signore, prese a gridare: Non ho un uomo che mi metta nell'acqua quando essa viene agitata; mentre io vado, un altro mi precede e ottiene la guarigione, mentre io resto malato. E il Salvatore, subito mosso a compassione, gli dice: Per te sono divenuto uomo, per te mi sono rivestito di carne, e tu dici: Non ho un uomo? Prendi il tuo lettuccio e cammina! Tutto a te è possibile, tutto ti ubbidisce, tutto ti è sottomesso: ricordati di noi tutti, e abbi pietà, o Santo, nel tuo amore per l'uomo.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Mercoledì di mezza pentecoste

Martedì della quarta settimana

Vespro

Ufficio del vespro delle feste.

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e i 3 seguenti prosómia, ripetendoli due volte.**

Tono 4. Κύριε, ἀνελθῶν ἐν τῷ Σταυρῷ Signore, innalzato in croce.

Πάρεστιν ἡ μεσότης ἡμερῶν, τῶν ἐκ σωτηρίου ἀρχομένων Ἐγέρσεως, Πεντηκοστῆ δὲ τῇ θείᾳ σφραγιζομένων, καὶ λάμπει τὰς λαμπρότητας, ἀμφοτέρωθεν ἔχουσα, καὶ ἐνοῦσα τὰς δύο, καὶ

Eccoci giunti alla metà dei giorni che iniziano con la salvifica risurrezione e ricevono il loro sigillo con la divina pentecoste. Questo giorno risplende dei fulgori che riceve da entrambe, congiunge le due feste ed è

παρεῖναι τὴν δόξαν προφαίνουσα, τῆς δεσποτικῆς, Ἀναλήψεως σεμνύνεται.

Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών, εὐαγγελισθείσης τῆς Χριστοῦ Ἀναστάσεως, οἱ δὲ πιστοὶ αὐτῆς γόνοι ἠγαλλιάσαντο, τοῦτον θεασάμενοι, καὶ ἐκπλύνοντα Πνεύματι ῥύπον χριστοκτονίας· εὐτρεπίζεται πανηγυρίζουσα, τὴν τῶν ἐκατέρων εὐφρόσυνον μεσότητα.

Ἦγγικεν ἡ τοῦ θεοῦ δαψιλῆς, χύσις ἐπὶ πάντας, ὥσπερ γέγραπται, Πνεύματος ἡ προθεσμία κηρύττει, ἡμισευθεῖσα, τῆς μετὰ Χριστοῦ θάνατον, καὶ ταφὴν καὶ ἀνάστασιν, παρ' αὐτοῦ δεδομένης, ἀψευδοῦς μαθηταῖς ὑποσχέσεως, τὴν τοῦ Παρακλήτου δηλούσης ἐπιφάνειαν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

venerabile perché annuncia la gloria dell'ascensione del Signore.

Sion ha ascoltato e si è rallegrata, ricevendo la buona novella della risurrezione del Signore, e hanno esultato i suoi figli fedeli vedendo come egli lavi con lo Spirito la macchia dell'uccisione del Cristo. Così essa si prepara solennizzando il lieto giorno mediano tra l'una e l'altra festa.

Si avvicina la ricca effusione su tutti dello Spirito divino, come sta scritto: la annuncia il giorno presente, che si pone a metà tra la verace promessa di Cristo ai discepoli, fatta dopo la sua morte, sepoltura e risurrezione, e la manifestazione dello Spirito che essa annunciava.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης, τῆς σῆς Χριστὲ Ἀναστάσεως, καὶ θείας παρουσίας τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, συνελθόντες τῶν θαυμάτων σου, ἀνυμνοῦμεν τὰ μυστήρια, ἐν ἧ καταπεμφθὲν ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Giunti, o Cristo, al giorno intermedio tra la festa della tua risurrezione e quella del divino avvento del tuo santo Spirito, ci riuniamo per celebrare i misteri dei tuoi prodigi: e tu manda oggi su di noi la grande misericordia.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokímenon del giorno e le letture.**

Lettura della profezia di Michea (4,5 e 6 passim).

Così dice il Signore: Da Sion uscirà la Legge e la parola del Signore da Gerusalemme; giudicherà tra molti popoli e confonderà genti potenti fino

a una terra lontana. Poiché tutti i popoli se ne andranno ciascuno per la sua strada, ma noi cammineremo nel nome del Signore nostro Dio per sempre. Così dice il Signore onnipotente: Ascoltate, colli e valli, fondamenti della terra, perché il Signore ha una controversia con il suo popolo, egli infatti discuterà con Israele e dirà: Popolo mio, che cosa ti ho fatto, o in che ti ho contristato: rispondimi. Io infatti ti ho fatto risalire dall'Egitto, ti ho liberato dalla casa di schiavitù e ho mandato davanti a te Mosè e Aronne. Popolo mio, che cosa avevano complottato contro di te gli avversari? Non ti è forse stato dichiarato, o uomo, ciò che è bene? E che cosa chiede da te il Signore, se non che tu operi giustizia, che tu ami la misericordia e che tu sia pronto a camminare con il Signore tuo Dio? Poiché il Signore sarà potentemente esaltato e pascolerà il suo gregge in pace, sino all'estremità della terra.

Lettura della profezia di Isaia (55,1; 12,3s; 55,2.3. 7-13).

Così dice il Signore: O voi assetati, venite all'acqua, e quanti non avete denaro, venite a comperare: mangiate e bevete senza denaro, senza pagare, vino e vivande grasse. Perché così dice a voi il Signore onnipotente: Popolo mio, attingi acqua con letizia dalle fonti della salvezza. E dirai in quel giorno: Celebrate il Signore, gridate il suo nome, annunciate tra le genti la sua gloria, ricordatevi che il suo nome è stato esaltato.

Popolo mio, ascoltami, mangerete cose buone e la vostra anima godrà tra i beni. Porgete l'orecchio e seguite le mie vie, datemi ascolto, e la vostra anima vivrà tra i beni: stabilirò con voi un'alleanza eterna e mi invocherete. Ma quando vi accostate a me, abbandoni l'empio le sue vie e l'uomo iniquo i suoi progetti, volgetevi a me e avrò misericordia di voi e perdonerò i vostri peccati.

Perché i miei disegni non sono come i vostri, dice il Signore: quanto il cielo è lontano dalla terra, altrettanto dista la mia via dalle vostre e i vostri pensieri dalla mia mente. Come quando scendono la pioggia o la neve dal cielo e non vi ritornano finché non abbiano inebriato la terra, ed essa produca frutto, germogli e dia seme al seminatore e pane da mangiare, così sarà della mia parola una volta uscita dalla mia bocca: non tornerà a me a vuoto, finché non abbia compiuto tutto ciò che volevo, e io manderò ad

effetto le mie vie e i miei ordini. Voi uscirete infatti con letizia, nella gioia sarete ammaestrati, i monti e i colli sussulteranno accogliendovi gioiosi, e tutti gli alberi dei campi applaudiranno con i loro rami, e in luogo di stoppia crescerà il cipresso, in luogo di coniza crescerà il mirto. E il Signore avrà un grande nome e starà come segno eterno, dice il Signore Dio, il santo di Israele.

Lettura del libro dei Proverbi (9,1-11).

La sapienza si è costruita una casa e ha eretto a sostegno sette colonne. Ha sgozzato i suoi animali, ha versato nel calice il suo vino e ha preparato la sua mensa. Ha mandato i suoi servi a invitare al banchetto con alto proclama, dicendo: Chi è stolto si rivolga a me. E a quelli che mancano di senno dice: Venite, mangiate il mio pane e bevete il vino che ho mesciuto per voi. Abbandonate la stoltezza e vivrete, cercate la prudenza per poter aver vita e dirigere l'intelligenza con la conoscenza. Chi rimprovera dei malvagi ne ricaverà per sé disonore e chi correggerà l'empio ne avrà biasimo, perché i rimproveri fatti all'empio sono per lui lividure. Non rimproverare dei malvagi perché non ti prendano in odio: rimprovera il saggio e ti amerà. Da' un'opportunità al saggio e diventerà più saggio, istruisci un giusto e aumenterà la sua istruzione. Principio della sapienza è il timore del Signore, e il consiglio dei santi è intelligenza. Conoscere poi la Legge è cosa di una buona mente. In questo modo, infatti, vivrai a lungo e ti verranno aggiunti anni di vita.

Allo stico, stichirá idiómela. Tono 1. Di Giovanni monaco.

Πεντηκοστῆς ἐφέστηκεν ἡ τῶν ἡμερῶν μεσότης, ἐν ἣ Χριστός, παραγυμνώσας ἀμυδρῶς θεϊκὴν δυναστείαν, Παράλυτον συνέσφιγξε, λόγω αὐτὸν τῆς κλίνης ἐξαναστήσας καὶ θεοπρεπῶς θαυματουργῶν ἐν ὀστρακίνῳ σώματι, τοῖς ἀνθρώποις ἐδωρήσατο τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Siamo a metà dei giorni di pentecoste, quando il Cristo, svelando un poco la sua divina signoria, ha rad-drizzato il paralitico, sollevandolo dal suo letto con la parola. Operando prodigiosamente come si addice a Dio, in un corpo di creta, ha donato agli uomini la vita eterna e la grande misericordia.

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς

Stico: Ricòrdati di coloro che hai

σου, ἥς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Ἐν τῷ ἱερῷ ἐπέστης ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ, μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διδάσκων καὶ ἐλέγχων τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους, τοὺς Φαρισαίους, καὶ Γραμματεῖς, καὶ βοῶν παρρησίᾳ πρὸς αὐτούς· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με, καὶ πινέτω ὕδωρ ζωηρόν, καὶ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ πιστεύων τῇ ἐμῇ χρηστότητι ποταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ζωῆς αἰωνίου. Ὡ τῆς ἀγαθότητος, καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· Δόξα σοι.

radunato, che hai acquistato dal principio.

Sei venuto al tempio, o sapienza di Dio, a metà della festa, per insegnare, per ammonire giudei, farisei e scribi che non si lasciavano persuadere, e per gridare loro apertamente: Chi ha sete, venga a me e beva l'acqua vivificante e non avrà più sete in eterno. Per chi crede alla mia bontà, fluiranno dal suo seno fiumi di vita eterna. Oh, la tua bontà, la tua amorosa compassione, o Cristo Dio nostro! Gloria a te

Tono 2.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν, πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ὅτε τὸ μέσον τῆς ἑορτῆς ἐπέστη, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκε λέγων τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους· ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω, ὕδωρ ζωηρόν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ποταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ, καὶ ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Stico: Ma Dio è nostro Re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

A metà della festa, Gesù salì al tempio, e ammaestrava i giudei increduli, dicendo: Chi ha sete venga a me e beva l'eterna acqua di vita e non avrà più sete in eterno. Chi crede in me, fiumi scorreranno dal suo seno, e avrà la luce della vita.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διδάσκωντός σου Σωτήρ, ἔλεγον οἱ Ἰουδαῖοι· Πῶς οὗτος οἶδε γράμματα,

A metà della festa, mentre tu insegnavi, o Salvatore, dicevano i giudei: Come può costui conoscere le

μη μεμαθηκώς; ἀγνοοῦντες, ὅτι σὺ εἶ ἡ σοφία, ἡ κατασκευάσασα τὸν κόσμον· Δόξα σοι.

Scritture senza aver studiato? Ignoravano che tu sei la sapienza che ha ordinato il mondo. Gloria a te.

Apolytikion. Tono pl. 4.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισον νάματα ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστέ ὁ Θεὸς δόξα σοι. (γ')

A metà della festa, disseta la mia anima assetata ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gridato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della vita, o Cristo Dio, gloria a te. **3 volte.**

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Orthros

Ufficio dell'óρθρος delle feste.

A Il Signore è Dio, l'apolytikion, come sopra, 3 volte, e il salterio.

Dopo la prima sticologia, káthisma. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ὁ πάντων ἐπιστάμενος, τῶν καρδιῶν λογισμοὺς ἐν μέσῳ ἀνέκραζε τοῦ ἱεροῦ ἑστηκώς, τοῖς ψεύσταις λέγων ἀλήθειαν· Τί ζητεῖτε πιάσαι, ἐμὲ τὸν ζωοδότην; ἑορτῆς μεσαζούσης, ἐκβοῶν παρησιᾶ· Μὴ τὴν κατ' ὄψιν κρίσιν κρίνετε παράνομοι. (Δίς)

Tu che conosci i pensieri di tutti i cuori, stando in mezzo al tempio gridavi la verità ai mentitori: Perché cercate di catturare me, il datore della vita? E a metà della festa gridavi con franchezza: Non giudicate secondo le apparenze, o iniqui. **2 volte**

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ὁ Δεσπότης τῶν ὅλων ἐν τῷ ναῷ ἑστηκώς, ἑορτῆς μεσαζούσης, Πεντηκοστῆς τῆς σεπτῆς, τοῖς Ἑβραίοις προσλαλῶν, διελέγχει τρανῶς, ἐν παρησιᾶ πολλῇ, ὡς Βασιλεύς ὢν καὶ Θεός, τὴν τύραν-

Il Sovrano dell'universo, stando nel tempio, a metà dell'augusta festa di pentecoste, parlando agli ebrei, con tutta franchezza chiaramente accusava, essendo Re e Dio, la loro prepotente sfrontatezza. Ma a noi

νον αὐτῶν τόλμαν, ἡμῖν δὲ πᾶσι δωρεῖται, δι' εὐσπλαγχνίαν τὸ μέγα ἔλεος. (Δίς)

tutti egli dona, nella sua amorosa compassione, la grande misericordia. *2 volte*

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Il salmo 50 e i canoni.

Canone del tono 4. Poema di Teofane.

Acrostico: Loderò la festa intermedia tra le due somme feste.

(si dice senza stichi).

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος, ἀβρόχοις ἴχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο

Quando l'antico Israele ebbe passato a piedi asciutti il rosso abisso del mare, Mosè, atteggiando a croce le mani, mise in rotta nel deserto le schiere di Amalek.

Tropari.

Μεγάλαι τῆς ὑπὲρ νοῦν σου Δέσποτα, θείας σαρκώσεως, εὐεργε-

Risplendono per noi grandi benefici dalla tua divina incarnazione

οἶαι λάμπουσιν ἡμῖν, δωρεαί τε καὶ χάριτες, καὶ θεῖκαὶ λαμπρότητες, ἀγαθοδότης ἀναβρύουσαι.

Ἐπέστης μαρμαρυγὰς Θεότητος, ἐξαποστέλλων Χριστέ, τῆς ἐορτῆς ἐν μέσῳ προφανῶς· ἐορτὴ γὰρ χαρμόσυνος, τῶν σωζομένων πέφυκας, καὶ σωτηρίας ἡμῖν πρόξενος.

Σοφία, δικαιοσύνη, Κύριε, καὶ ἀπολύτρωσις, παρὰ Θεοῦ σὺ γέγονας ἡμῖν, ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνιον, διαβιβάζων ὕψωμα, καὶ Πνεῦμα θεῖον χαριζόμενος.

Ἡ σὰρξ σου διαφθορὰν ἐν μνήματι, οὐκ εἶδε Δέσποτα, ἀλλ' ὡς συνέστη ἀνευθεν σπορᾶς, τὴν φθορὰν οὐκ ἐδέξατο, ἀκολουθία φύσεως ὑπερουσίως μὴ δουλεύσασα.

Θάλασσαν ἔπηξας, βυθίσας σὺν ἄρμασι τὸν ἀλαζόνα Φαραῶ καὶ λαὸν διέσωσας ἀβρόχως Κύριε, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς ὄρος ἁγιάσματος, βοῶντας· Ἄισωμέν σοι τῷ Θεῷ ἡμῶν, ᾠδὴν ἐπινίκιον, τῷ ἐν πολέμοις κραταιῷ

trascendente l'intelletto, o Sovrano, grandi doni e grazie, e ne scaturiscono divini fulgori, elargiti dalla tua bontà.

Sei giunto pubblicamente a metà della festa, o Cristo, irradiando bagliori di divinità: sei tu infatti la festa gioiosa di quanti si salvano e colui che ci è causa di salvezza.

Sei divenuto per noi, Signore, sapienza, giustizia e redenzione da parte di Dio, facendoci passare dalla terra alle altezze celesti e donandoci il divino Spirito.

La tua carne, Sovrano, non ha visto nel sepolcro la corruzione: essa che si compaginò senza seme, non subì corruzione, soprannaturalmente libera dalla soggezione all'ordine naturale.

Theotokión.

Katavasía.

Hai reso solido il mare, sommergendo l'arrogante faraone con i suoi carri, e hai salvato il popolo, Signore, facendolo passare a piedi asciutti, e l'hai condotto al monte della tua santità tra voci acclamanti: Cantiamo a te nostro Dio un canto di vittoria, a te, forte nelle guerre.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία

Si rallegra in te, o Cristo, la tua

σου Χριστὲ κράζουσα· Σύ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

Chiesa, e grida: Tu sei mia forza, Signore, mio rifugio e mia saldezza.

Tropari.

Ναμάτων ζωοποιῶν, τῇ Ἐκκλησίᾳ τὰς πηγὰς ἤνοιξας· Εἴ τις διψᾷ, πρόθυμος, ἴτω καὶ πινέτω, βοῶν Ἀγαθέ.

Hai aperto per la Chiesa le sorgenti di fiumi vivificanti, gridando, o buono: Se uno ha sete, venga prontamente e beva.

Ἐκ γῆς μὲν πρὸς οὐρανόν, ἀνυψωθῆναι προφανῶς ἔλεγες· ἔξ οὐρανοῦ Πνεῦμα δέ, πέμπειν ἐπηγγείλω τὸ ἅγιον.

Dicevi apertamente che saresti stato elevato dalla terra al cielo, e dal cielo avevi promesso di mandare lo Spirito santo.

Theotokión.

Ὁ φύσει ζωοποιός, καὶ ἐκ Παρθένου γεννηθεὶς Κύριος, πᾶσι πιστοῖς δεδωρηται, τὴν ἀθανασίαν ὡς εὐσπλαγχνος.

Il Signore, per natura creatore di vita, e da una Vergine generato, a tutti i fedeli ha donato l'immortalità, nel suo compassionevole amore.

Katavasía.

Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίῳ σου

Si è rafforzato il mio cuore nel Signore, la mia fronte si è innalzata nel mio Dio, si è dilatata la mia bocca contro i miei nemici, mi sono rallegrato per la tua salvezza.

Kathísmata. Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐστηκῶς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ἱεροῦ, μεσαζούσης ἐνθέως τῆς ἑορτῆς, ὁ διψῶν, ἀνέκραζες· ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· ὁ γὰρ πίνων ἐκ τούτου, τοῦ θείου νάματος, ποταμούς ἐκ κοιλίας, ἐκρεύσει δογμάτων μου, ὅστις δὲ πιστεύει, εἰς ἐμὲ τὸν σταλέντα, ἐκ θείου Γεννήτορος, μετ' ἐμοῦ δοξασθήσεται. Διὰ τοῦτο

Stando nel mezzo del tempio, a metà della festa, con voce ispirata gridavi: Chi ha sete venga a me e beva, perché chi beve alla mia divina sorgente farà sgorgare dal suo seno i fiumi delle mie dottrine. Chi crede in me, inviato dal divino Genitore, con me sarà glorificato. Per questo a te acclamiamo: Gloria a te, o Cristo

βοῶμέν σοι· Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι πλουσίως ἐξέχεας τὰνάματα, τῆς σῆς φιλανθρωπίας τοῖς δούλοις σου.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Τῆς σοφίας τὸ ὕδωρ καὶ τῆς ζωῆς ἀναβρύζων τῷ κόσμῳ, πάντα Σωτήρ, καλεῖς τοῦ ἀρύσασθαι, σωτηρίας τὰνάματα· τὸν γὰρ θεῖον νόμον σου, δεχόμενος ἄνθρωπος, ἐν αὐτῷ σβεννύει, τῆς πλάνης τοὺς ἄνθρακας· ὅθεν εἰς αἰῶνας, οὐ διψήσει, οὐ λήψει, τοῦ κόρου σου Δέσποτα βασιλεῦ ἐπουράνιε. Διὰ τοῦτο δοξάζομεν, τὸ κράτος σου, Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν αἰτούμενοι, καταπέμψαι πλουσίως τοῖς δούλοις σου.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ Σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Ῥήξας θανάτου τὰς πύλας τῆς σῆς δυνάμει, ὁδοῦ ζωῆς ἐγνώρισας τῆς ἀθανασίας, πύλας δὲ διήνοιξας, τοῖς πίστει κραυγάζουσι· Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Τὴν μεσότητα τῶν ὄλων, καὶ τέλος ἔχων, καὶ τῆς ἀρχῆς ὡς ἀναρ-

Dio, perché hai copiosamente riversato sui tuoi servi i flutti del tuo amore per gli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Stessa melodia.

Facendo scorrere per il mondo l'acqua della sapienza e della vita, tu chiami tutti, o Salvatore, ad attingere ai rivi della salvezza: l'uomo infatti, accogliendo la tua divina legge, con essa estingue le braci dell'errore. Perciò non avrà più sete in eterno e sempre troverà in te sazietà, o Sovrano, celeste Re. Perciò noi glorifichiamo il tuo potere, o Cristo Dio, chiedendoti di mandare copiosamente sui tuoi servi la remissione delle colpe.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Vedendo te, sole di giustizia, elevato sulla croce, la Chiesa se ne stette al suo posto e a ragione acclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

Tropari.

Spezzate le porte della morte con la tua potenza, hai reso note le vie di vita dell'immortalità, e hai aperto le porte a quanti con fede acclamano: Gloria, o Signore, alla tua potenza.

Tu che possiedi medietà e fine di tutte le cose, e, essendo senza prin-

χος περιδεδραγμένος, ἔσθης ἐν τῷ μέσῳ, βοῶν· Τῶν θείων θεόφρονες, δεῦτε δωρεῶν ἀπολαύσατε.

Ὡς Θεὸς καὶ πάντων ἔχων τὴν ἐξουσίαν, ὡς δυνατὸς τὸ κράτος καθελῶν τοῦ θανάτου πέμπειν ἐπηγγείλω Χριστέ, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ ἐκ Πατρὸς προερχόμενον.

Νέμεις πλουσίως τὴν χάριν, τοῖς σὲ ὕμνοῦσι, καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα προαιωνιον Λόγον, Μῆτερ ἀπειρογάμη, πταισμάτων τὴν ἄφρασιν, τούτοις αἰτουμένη πανάχραντε.

Ὁ Προφήτης Ἀββακούμ, τοῖς νοεροῖς ὀφθαλμοῖς προεώρα Κύριε, τὴν παρουσίαν σου· διὸ καὶ ἀνέκραζεν· Ἀπὸ Θαμᾶν ἦξει ὁ Θεός· Δόξα τῇ δόξῃ σου Χριστέ, δόξα τῇ συγκαταβάσει σου

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφων, ἐκ ζοφῶδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε

Τῶν θείων ἐορτῶν, τὴν μεσότητά φθάσαντες, τὸ τέλειον τῆς ἐνθεοῦ, ἀρετῆς ἐξασκῆσαι, σπουδάσωμεν θεόφρονες.

cipio, ne tieni in pugno il principio, ti sei posto nel mezzo gridando: O voi che siete di divino sentire, venite e gustate i doni divini.

Tu che sei Dio e hai potestà su tutte le cose, che sei potente e hai abbattuto il potere della morte, o Cristo, hai promesso di mandare lo Spirito santo che procede dal Padre.

Tu elargisci grazia copiosa a quanti ti celebrano, chiedendo per loro la remissione delle colpe, o Madre ignara di nozze, al Verbo che è prima dei secoli e che da te è nato, o tutta immacolata.

Il profeta Abacuc, con gli occhi spirituali, già vedeva, Signore, il tuo avvento, e per questo esclamava: Dio verrà da Teman. Gloria alla tua gloria, o Cristo, gloria alla tua condiscendenza.

Tu, mio Signore, sei venuto nel mondo come luce, luce santa che converte dal cupo buio dell'ignoranza quanti ti cantano con fede.

Giunti a metà tra le due feste divine, cerchiamo, quanti abbiamo il senso delle cose divine, di praticare la perfezione della divina virtù.

Theotokion.

Katavasía.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Tropari.

Ὡς ὄντως ἱερὰ ἡ παροῦσα πανήγυρις· μεσότητα τῶν μεγίστων, ἐορτῶν γὰρ ὀρίζει, καὶ λάμπει ἀμφοτέρωθεν.

Veramente sacra è questa solennità! Essa segna il giorno intermedio tra le piú grandi feste e da entrambe riceve splendore.

Theotokión.

Νοῦς ἀρχαγγελικὸς οὐκ ἰσχύει νοῆσαι σου, τὸν ἄφραστον ἐκ Παρθένου, καὶ πανάχραντον τόκον, Σωτῆρ μου πολυέλεε.

L'intelletto degli arcangeli non giunge a comprendere, o mio misericordiosissimo Salvatore, la tua ineffabile e purissima nascita dalla Vergine.

Katavasía.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς, Κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν

O Signore, nostro Dio, donaci la pace; Signore, nostro Dio, prendi possesso di noi. Signore, fuori di te non conosciamo altri, il tuo nome invochiamo.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι· ἐκ δαιμόνων λύθρου κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἴκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ῥέυσαντι αἵματι

A te offrirò sacrifici con voce di lode, Signore: così ti grida la Chiesa purificata dalla sozzura dei demoni, grazie al sangue che dal tuo fianco è misericordiosamente fluito.

Tropari.

Μεσίτης, Πεντηκοστῆς, ἐφέστηκε σήμερον, ἔνθεν τοῦ θείου μὲν Πάσχα, θειοτάτῳ φέγγει καταυγασθεῖσα, ἐκεῖθεν δέ, τοῦ Παρακλήτου λάμπουσα χάριτι.

È oggi il giorno di mezza pentecoste, cha da un lato è rischiarato dal divinissimo fulgore della divina pasqua, e dall'altro risplende per la grazia del Paraclito.

Ἐλάλεις, ἐν τῷ ναῷ Χριστὲ παριστάμενος, τῶν Ἰουδαίων τοῖς δήμοις, τὴν οἰκειάν δόξαν ἀποκαλύπτων, καὶ προφαίνων, τὴν συμφύϊαν πρὸς τὸν γεννήτορα.

Stando nel tempio, o Cristo parlavi, rivelando alle folle dei giudei la tua propria gloria e mostrando la tua connaturalità con il Genitore.

Theotokión.

Γενοῦ μου, προστασία καὶ τεῖχος ἀκράδαντον, τῶν κοσμικῶν μεσκανδάλων, λυτρομένη μόνη Θεογεννήτορ, καὶ ταῖς θείαις, φωτοχυσίαις καταλαμπρύνουσα.

Sii per me difesa e muro inespugnabile, per liberarmi dagli scandali del mondo, o sola Genitrice di Dio, e illuminarmi con effusioni di luce divina.

Katavasía.

Ὡς ὕδατα θαλάσσης φιλάνθρωπε, τὰ κύματα τοῦ βίου χειμάζει με· διό, ὡς Ἰωνᾶς σοι κραυγάζω Λόγε· Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου, εὐσπλαγχνε Κύριε

Come le acque del mare, o amico degli uomini, infuriano contro di me i marosi della vita. Perciò come Giona a te grido, o Verbo: Fa' risalire dalla corruzione la mia vita, o compassionevole Signore.

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστὲ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιροῦς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Creatore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immortalità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fede gridiamo: Donaci la tua multiforme compassione, perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Ikos. Per la Galilea delle genti.

Τὴν χερσωθειῖσάν μου ψυχὴν, πταισμάτων ἀνομίαις, ῥοαῖς τῶν σῶν αἱμάτων κατάρδευσον, καὶ δεῖξον καρποφόρων ἀρεταῖς· σὺ γὰρ ἔφησ πᾶσι, τοῦ προσέρχεσθαι πρὸς σὲ Λόγε Θεοῦ πανάγιε, καὶ ὕδωρ ἀφθαρσίας ἀρῦεσθαι, ζῶν τε καὶ καθαῖρον ἀμαρτίας, τῶν ὑμνούντων τὴν ἔνδοξον καὶ θείαν

Irriga con i flutti del tuo sangue la mia anima resa terra arida dall'iniquità delle colpe, e rendila feconda di virtù. Tu infatti hai detto a tutti di avvicinarsi a te, o santissimo Verbo di Dio, e di attingere l'acqua dell'incorruttibilità, acqua viva che purifica dal peccato quanti inneggiano alla tua divina e gloriosa risurrezio-

σου Ἐγερσιν παρέχων ἀγαθέ, τὴν ἀπὸ τοῦ ὕψους ἐνεχθεῖσαν ἀληθῶς τοῖς Μαθηταῖς σου, Πνεύματος ἰσχύν, τοῖς σὲ Θεὸν γινώσκουσι· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

ne; e tu, o buono, elargisci a quanti ti riconoscono come Dio la forza dello Spirito realmente infusa dall'alto nei tuoi discepoli: perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Sinassario del minéο, quindi il seguente:

Il mercoledì del paralitico, celebriamo la festa di mezza pentecoste.

Stichi.

Ἐστὼς διδάσκει τῆς ἑορτῆς ἐν μέσῳ.

A metà della festa tu insegna,

Χριστὸς Μεσσίας τῶν διδασκάλων μέσον.

o Cristo Messia, in piedi in mezzo ai maestri.

Τῷ ἀπίερω ἐλέει σου, Χριστε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς, Ἀμήν.

Nella tua sconfinata misericordia, o Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες τῇ Περσικῇ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον, ἢ τῇ φλογί, πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε

Nella fornace persiana i giovani figli di Abramo, accesi piuttosto dall'amore per la pietà che dalla fiamma, acclamavano: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua gloria.

Tropari.

Ἰσχύϊ Σῶτερ τὴν τοῦ θανάτου λύσας δύναμιν τρίβον τῆς ζωῆς ἐγνώρισας τοῖς θνητοῖς, εὐχαρίστως σοι κραυγάζουσιν· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

Distrutta con forza la potenza della morte, o Salvatore, hai fatto conoscere il sentiero della vita ai mortali, che a te acclamano grati: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua gloria.

Σάρκα φοροῦντα, τεθραμμένοι οὐκ ἐπέγνωσαν, δῆμοι τῶν Ἑβραίων Λόγε σε τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἡμεῖς σοι ἀναμέλλομεν· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, Κύριε.

Le folle degli ebrei, vedendoti rivestito di carne, non ti riconobbero, o Verbo di Dio. Ma noi a te cantiamo: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della tua gloria.

Theotokión.

Τὸ τοῦ ὑψίστου, ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα, χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρὰ, Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, ὑπάρχεις πανάμωμε Δέσποινα.

Gioisci, dimora divina e santificata dell'Altissimo, perché per te, Madre di Dio, è stata data la gioia a quelli che acclamano: Benedetta tu fra le donne, o tutta immacolata.

Katavasía.

Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμιнос, πυρὶ φλογιζομένη, ἐδροσίζετο πνεύματι, Θεοῦ ἐπιστάσις, οἱ Παῖδες ὑπέψαλλον· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

La fornace dei caldei ardente di fuoco, era irrorata di rugiada dallo Spirito perché in essa era presente Dio; e i fanciulli salmeggiavano: Benedetto sei tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

Ode 8.: Canto delle creature. Irmós.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λέοντων χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταὶ Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον

Distese le mani, Daniele chiuse le fauci dei leoni nella fossa. I fanciulli amanti della pietà, cinti di virtù, estinsero il potere del fuoco, gridando: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Tropari.

Ωραῖος ἐκ τάφου ἀναστάς, τῆς Θεότητος δόξη κοσμούμενος, τοῖς, Ἀποστόλοις σου Κύριε, ἐπέφανης, τὴν τοῦ Πνεύματος, ἐπαγγελλόμενος αὐτοῖς, πέμπειν ἐνέργειαν, τοῖς βοῶσι· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Risorto splendido dalla tomba, adornato della gloria della divinità, sei apparso, Signore, ai tuoi apostoli, promettendo loro di mandare l'energia dello Spirito, ed essi acclamavano: Opere tutte, celebrate il Signore.

Νεκρώσας τὸν Ἄιδην ὡς Θεός, ζωαρχικώτατε, πᾶσιν ἐπήγασας ζωὴν αἰώνιον, ἦνπερ νῦν, εἰκονί-

Come Dio hai messo a morte l'ade, o sommo autore di vita, e hai fatto scaturire per tutti la vita eterna,

ζουσι φανότατα, τῶν λαμπροφύρων ἡμερῶν τούτων αἱ χάριτες, τοῖς βοῶσι· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Ἀκτίνας ὡς ἥλιος Χριστέ, δικαιοσύνης φανείς, κόσμῳ ἀπέστειλας, τοὺς Ἀποστόλους σου φέροντας, σὲ τὸ φῶς τὸ ἀκατάληπτον, καὶ τῆς ἀγνοίας τὴν ἀχλὺν ἀποδιώκοντας, καὶ βοῶντας· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Theotokión.

Ἴδου νῦν ἐξέλιπε σαφῶς, ἐκ τῆς Ἰούδα φυλῆς ἄρχων ἡγούμενος· σὺ γὰρ πανάμωμε τέτοκας, τὰ αὐτῷ πρὶν ἀποκεείμενα, τὴν προσδοκίαν τῶν ἐθνῶν, Χριστὸν ᾧ ψάλλομεν· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

che le grazie di questi giorni luminosi con tutta chiarezza rappresentano per quanti acclamano: Opere tutte, celebrate il Signore.

Apparso come sole di giustizia, o Cristo, hai inviato nel mondo quali raggi i tuoi apostoli, a portare te, luce incomprendibile, a dissipare il buio dell'ignoranza, e ad acclamare: Opere tutte, celebrate il Signore.

Katavasía.

Ἄγγελοι καὶ οὐρανοὶ τὸν ἐπὶ θρόνου δόξης ἐποχούμενον, καὶ ὡς Θεὸν ἀπαύστως δοξαζόμενον, εὐλογεῖτε, ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Ecco, ora è davvero venuto meno dalla tribù di Giuda un capo che governi, perché tu, o tutta immacolata, hai partorito ciò che prima era tenuto in serbo per lui, l'attesa delle genti, il Cristo, al quale salmeggiamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Angeli e cieli, benedite, celebrate e sovresaltate per tutti i secoli colui che è portato su trono di gloria e, quale Dio, incessantemente glorificato.

Non si salmeggia Più venerabile.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις· διὸ ἐπαγαλλόμενοι, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu staccato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di Dio.

Tropari.

Νέαν καὶ καινὴν πολιτείαν, παρὰ Χριστοῦ μεμαθηκότες ταύτην μέχρι τέλους φυλάττειν διαφερόντως πάντες, σπουδάσωμεν, ὅπως ἁγίου Πνεύματος, τὴν παρουσίαν ἀπολαύσωμεν.

Εἰς τὴν ἐπουράνιον πάλιν, διαγωγὴν ἀνακληθέντες, τῇ τῆς μεσιτείας δυνάμει, τοῦ κενωθέντος μέχρι καὶ δούλου μορφῆς καὶ ἡμᾶς ἀνυψώσαντος, τοῦτον ἀξίως μεγαλύνωμεν.

Σύ μου τὸ θνητὸν Ζωοδότα, περιβολὴν ἀθανασίας, καὶ τῆς ἀφθαρσίας τὴν χάριν, ἐνδύσας Σῶτερ συνεχξανέστησας, καὶ τῷ Πατρὶ προσήγαγες τὸν χρόνιον μου λύσας πόλεμον.

Ὡς ῥίζαν, πηγὴν καὶ αἰτίαν, τῆς ἀφθαρσίας σε Παρθένε πάντες οἱ πιστοὶ πεπεισμένοι, ταῖς εὐφημίαις καταγεραίρομεν· σὺ γὰρ τὴν ἐνυπόστατον, ἀθανασίαν ἡμῖν ἔβλυσας.

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἢ παρθενία, καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἢ παιδοποιΐα· ἐπὶ σοὶ Θεοτόκε, ἀμφοτέρω ὠκονομήθη· διό σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπαύστως μα-

Noi che abbiamo imparato da Cristo un nuovo e singolare genere di vita, studiamoci tutti di custodirlo nel miglior modo sino alla fine, per poter godere della presenza dello Spirito.

Di nuovo chiamati alla vita celeste per la potenza della mediazione di colui che si è annientato sino alla forma di servo e ci ha innalzati, esaltiamolo degnamente.

O datore di vita, rivestendo il mio essere mortale col manto dell'immortalità e con la grazia dell'incorruttibilità, o Salvatore, lo hai fatto risorgere con te, e lo hai portato al Padre, ponendo fine alla mia lunga guerra.

Theotokión.

Tutti noi fedeli, con lodi, ti onoriamo fidenti come radice, fonte e causa dell'incorruttibilità, o Vergine: perché tu hai fatto scaturire per noi l'immortalità enipostática.

Katavasía.

È estranea alle madri la verginità, e straordinaria per le vergini la generazione di figli: ma a te, Madre di Dio, sono state provvidenzialmente donate entrambe. Noi dunque, da

καρίζομεν

tutte le stirpi della terra, senza sosta ti magnifichiamo.

Exapostiláριον. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκρωμάτων δωρεῶν, δός μοι ἀρύσασθαι ὕδωρ, εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν, ὅτι συνέχομαι δίψη, εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίρμων. (Δίς)

Tu che possiedi il calice dei doni inesauribili, dammi di attingere acqua per la remissione dei peccati: perché sono oppresso dalla sete, o solo compassionevole e pietoso. *2 v.*

Alle lodi, 4 stichi e i seguenti prosómia.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἡ σοφία καὶ δύναμις, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, Λόγος ὁ αἰδιος, καὶ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἐν ἱερῷ παρεγένετο, σαρκὶ καὶ ἐδίδασκεν Ἰουδαίων τοὺς λαοὺς, τοὺς δεινοὺς καὶ ἀγνώμονας καὶ ἐθαύμαζον, τῆς σοφίας τὸν πλοῦτον ἐκβοῶντες· Πόθεν γράμματα γινώσκει παρ' οὐδενὸς μὴ μεμαθηκῶς (Δίς);

La sapienza, la potenza, l'irradiazione del Padre, l'eterno Verbo e Figlio di Dio, è giunto nel tempio, secondo la carne, e insegna alle folle dei giudei, duri e ingrati. Essi stupiscono per la ricchezza della sapienza, e gridano: Donde conosce costui le Scritture, senza avere imparato da nessuno? *2 volte.*

Γραμματεῖς ἐπεστόμιζεν, Ἰουδαίους διήλεγχεν, ὁ Μεσσίας Κύριος, ἐκβοῶν αὐτοῖς· Μὴ τὴν κατ' ὄψιν παράνομοι, ὡς ἄδικοι κρίνετε· ἐν Σαββάτῳ γὰρ ἐγώ, τὸν Παράλυτον ἤγειρα· ὅθεν Κύριος, τοῦ Σαββάτου ὑπάρχω, καὶ τοῦ νόμου, τί ζητεῖτέ με φονεῦσαι, τὸν τοὺς θανάοντας ἐγείραντα;

Chiudeva la bocca agli scribi, confutava i giudei, il Messia Signore, gridando loro: Non giudicate da ingiusti secondo le apparenze, o iniqui: sí, ho guarito di sabato il paralitico, perciò sono Signore del sabato e della Legge. Perché cercate di uccidermi, mentre io risuscito i morti?

Μωϋσέα ἐλίθασαν οἱ δεινοὶ καὶ παράνομοι, Ἰουδαίων σύστημα τὸ ἀχάριστον, τὸν Ἡσαΐαν δὲ ἔπρισαν, ξυλίνῳ ἐν πρίονι, ἐν βορβόρῳ τὸν σοφόν, Ἰερεμίαν ἐνέβαλον·

Lapidarono Mosè, i crudeli, i trasgressori, l'ingrata assemblea dei giudei; tagliarono Isaia con una sega di legno; gettarono il sapiente Geremia nel fango, e dopo aver innalzato

τὸν δὲ Κύριον, ἐν Σταυρῷ ἀνυψοῦντες, ἐπεβόων· Τὸν ναὸν ὁ καταλύων, σῶσον σαυτὸν καὶ πιστεύσομεν.

sulla croce il Signore, gridavano: Tu che distruggi il tempio, salva te stesso e crederemo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4. Di Anatolio.

Φωτισθέντες ἀδελφοί, τῇ Ἀναστάσει τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, καὶ φθάσαντες τὸ μέσον τῆς ἑορτῆς τῆς δεσποτικῆς, γνησίως φυλάξωμεν τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα, καὶ τὴν Ἀνάληψιν ἑορτάσαι, καὶ τῆς παρουσίας τυχεῖν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

O fratelli, illuminati dalla risurrezione del Cristo Salvatore, giunti a metà della festa del Signore, osserviamo sinceramente i comandamenti di Dio per divenire degni di festeggiare anche l'ascensione e ottenere la venuta del santo Spirito.

Grande dossologia, apolytíktion e congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 4. Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Προκαταλύσας τὸ κράτος τοῦ θανάτου, Χριστέ τῷ θανάτῳ σου, ζωὴν παρέσχες βροτοῖς, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἐγέρσει σου, συνεξεγείρας, γένος ἀνθρώπων τῇ καταβάσει σου. Ὅθεν χαριστήριον, αἰνόν σοι ἄδομεν, τὴν ἑορτὴν ἑορτάζοντες, τῆς τριημέρου, καὶ λαμπροφόρου σου Ἀναστάσεως, ἐν ἣ τὸ μέσον τῶν πανσέπτων νῦν, ἡμερῶν ἡμῖν πᾶσιν ἐπέλαμψεν, Ἰησοῦ ζωοδότα, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Dopo aver distrutto con la tua morte, o Cristo, il potere della morte, hai elargito la vita ai mortali con la tua gloriosa risurrezione, scendendo per risuscitare con te il genere umano. Noi dunque ti cantiamo un inno di grazie, festeggiando la tua fulgida risurrezione del terzo giorno, oggi in cui risplende per tutti noi la metà di questi venerabilissimi giorni, o Gesù datore di vita, benefattore delle anime nostre.

Πρὸ τοῦ τιμίου σταυροῦ σου καὶ τοῦ Πάθους, θαυμάτων τὰ ἔνδοξα, ἐπιτελῶν τοῖς λαοῖς, τῆς ἑορτῆς καθὼς γέγραπται, ἐν μέσῳ ἔστης, τῆς νομικῆς Χριστὲ Παντοδύναμε, καὶ πᾶσιν ἐβόησας· Εἶ τις διψᾷ, πρὸς ἐμὲ αὐτομολεῖτω, καὶ ὕδατος τοῦ θείου πόμα, ἀπαντηλησάτω καὶ ζωῆς νάματα· ὕδωρ ζωῆς γὰρ καὶ δυνάμεως καὶ σοφίας ἐγὼ πᾶσι δίδωμι, ὅτι θέλων ἀνθρώποις, ὡμοιῶθην ὡς φιλάνθρωπος.

Ὡς ἐπὶ κλίνης με κείμενον ὀδύνης, Χριστὲ πολυέλεε, τῶν ἐγκλημάτων μου καὶ παρειμένον τοῖς μέλεσιν, ὡς διὰ μέγα, φιλάνθρωπίας πέλαγος ἄνθρωπος, θελήσει γενόμενος, νῦν ἀοράτως με, ὡς τὸν παράλυτον ἔγειρον, καὶ τρίβους θείας, τῶν ἐντολῶν σου τρέχειν εὐόδωσον, ὁ πρὸ τοῦ Πάθους, τοῖς λαοῖς Σωτὴρ, τῶν Ἑβραίων θαυμάτων τοῖς πλήθεσι, παριστάμενος ὅτι, Θεὸς ὢν, βουλήσει πάσχεις σαρκί.

Prima della tua croce preziosa e della tua passione, compiendo gloriosi prodigi per le folle, ti presentasti a metà della festa legale, come sta scritto, o Cristo onnipotente, e gridasti a tutti: Se qualcuno ha sete, venga liberamente a me, e attinga all'acqua divina, ai fiumi di vita: io dono infatti a tutti un'acqua di vita, di forza e di sapienza, perché volontariamente, come amico degli uomini, mi sono reso simile agli uomini.

Poiché giaccio sul letto di dolore delle mie colpe, o Cristo misericordiosissimo, e ho le membra paralizzate, tu che volontariamente ti sei fatto uomo per il grande oceano del tuo amore per l'uomo, sollevami ora invisibilmente, come facesti con il paralitico, e fammi felicemente correre per i divini sentieri dei tuoi comandamenti: tu che prima della passione ti presentavi alle folle dei giudei con una moltitudine di prodigi, poiché, essendo Dio, è per tuo volere che soffri nella carne.

E 3 dal minéο.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Ὅτε παρεγένου ἐν ἱερῷ Χριστὲ ὁ Θεός, μεσούσης τῆς ἑορτῆς, τότε τοῖς λαοῖς ἐδίδασκες βοῶν· ὁ πιστευῶν εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ ζή-

Quando a metà della festa giungesti al tempio, o Cristo Dio, ammettavi le folle gridando: Chi crede in me, anche se muore, vivrà. Ma i giu-

σεται· οί δὲ Ἰουδαῖοι διεπρίοντο, μετὰ τῶν Φαρισαίων, καὶ Σαδδουκαίων, καὶ Γραμματέων, λέγοντες· Τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; μὴ λογιζόμενοι, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ὁ πρὸ πάντων αἰώνων, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι δοξαζόμενος, Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Anastásimon.

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἐσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Apostolikón.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος ὑμῶν, ἅγιοι Ἀπόστολοι, εἰδώλων πλάνην ἐλύσατε θεογνωσίαν κηρύξαντες, οὗτος ὁ καλὸς ἀγών, ὑμῶν ὑπάρχει μακάριοι· διὸ ὑμνοῦμεν, καὶ δοξολογοῦμεν ὑμῶν τὰ μνημόσυνα.

Martyrikón.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραήλ,

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, πίστει στηριχθέντες, ἐλπίδι βεβαιωθέντες τῇ ἀγάπῃ τοῦ σταυροῦ σου ψυχικῶς ἐνωθέντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν

dei, insieme ai farisei, ai sadducei e agli scribi, pieni di sdegno dicevano: Chi è costui che pronunzia bestemmie? Non pensavano che tu sei prima dei secoli, glorificato insieme al Padre e allo Spirito, Dio nostro. Gloria a te.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Per tutta la terra è uscita la vostra voce, apostoli santi; avete dissipato l'inganno degli idoli, annunciando la conoscenza di Dio: bella è questa vostra lotta, o beati, e per questo noi celebriamo e glorifichiamo le vostre memorie.

Stico: Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio d'Israele.

I tuoi martiri, Signore, sostenuti dalla fede, corroborati dalla speranza, uniti con tutta l'anima dall'amore per la tua croce, hanno annien-

τυραννίδα ἔλυσαν, καὶ τυχόντες τῶν στεφάνων, μετὰ τῶν ἀσωμάτων πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

tato la tirannide del nemico. Ottenute così le corone, intercedono con gli incorporei per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 3. Di Germano.

Μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, δοξάζομεν τὸν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, σωτηρίαν ἐργασάμενον. Μέσον μὲν δύο ληστῶν ἡ ζωὴ ἐν ξύλῳ ἐκρέματο, καὶ τῷ μὲν βλασφημοῦντι ἐσιώπα, τῷ δὲ πιστεύοντι ἐβόα· Σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ. Κατήλθεν ἐν τάφῳ, ἐσκύλευσε τὸν Αἶδην, καὶ ἀνέστη τριήμερος, σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

A metà della festa, glorifichiamo colui che ha operato la salvezza in mezzo alla terra. In mezzo a due ladroni la vita pendeva dalla croce: taceva con colui che bestemmiava, mentre diceva a colui che credeva: Oggi sarai con me in paradiso. Discese nella tomba, spogliò l'ade e risuscitò il terzo giorno per salvare le anime nostre.

Apolytíkion. Tono pl. 4.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

A metà della festa, disseta la mia anima assetata ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gridato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della vita, o Cristo Dio, gloria a te.

Lo stesso si dice a Il Signore è Dio, fino alla conclusione della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Giovedì della quarta settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 3. Anastásimon. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Πάντα ἀνθρώπινα, καταδεξάμενος, πάντα ἡμέτερα, οἰκειωσάμενος, προσηλωθῆναι ἐν Σταυρῶ, εὐδόκησας ποιητά μου, θάνατον ἐλόμενος, ὑπομεῖναι ὡς ἄνθρωπος, ἵνα τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ θανάτου λυτρώσης ὡς Θεός· διὸ ὡς ζωοδότη βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστὲ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Accogliendo tutto ciò che è dell'uomo, facendo tuo tutto ciò che è nostro, hai voluto essere inchiodato alla croce, o mio Creatore, scegliendo di sottostare alla morte come uomo per redimere dalla morte, come Dio, il genere umano. Perciò noi, a te che ci dai la vita, acclamiamo: Gloria, o Cristo, al tuo compassionevole amore.

Apostolikón, stessa melodia.

Τῶν Ἀποστόλων σου, τὴν μνήμην Κύριε, ὑπερεφαιδρυνας, ὡς παντοδύναμος, ὅτι ἐνίσχυσας αὐτούς, τὰ Πάθη σου μιμήσασθαι· ἐνίκησαν ἀνδρείως γάρ, τοῦ Βελίᾳρ τὴν δύναμιν· ὅθεν καὶ ἀπέλαβον, ἱαμάτων χαρίσματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις φιλάνθρωπε, εἰρήνην παράσχου τῷ λαῶ σου.

Hai reso piena di gioia, Signore, la memoria dei tuoi apostoli perché sei onnipotente: tu li hai infatti corroborati perché imitassero i tuoi patimenti; hanno vinto con forza la potenza di Beliar, e hanno perciò ottenuto carismi di guarigioni. Per le loro suppliche, o amico degli uomini, concedi pace al tuo popolo.

Martyrikón, stessa melodia.

Θωρακισάμενοι, τὴν πανοπλίαν Χριστοῦ καὶ ἐνδυσάμενοι ὄπλα τῆς πίστεως, τὰς παρατάξεις τοῦ ἐχθροῦ, ἀνδρικῶς κατεβάλετε· προθύμως τῇ ἐλπίδι γάρ, τῆς ζωῆς ὑπεμείνατε, πάσας τῶν τυράννων,

Coperti dall'armatura di Cristo e rivestiti delle armi della fede, avete abbattuto da lottatori gli schieramenti del nemico; perché avete coraggiosamente sopportato, per la speranza della vita, tutte le minacce

πρὶν ἀπειλὰς τε καὶ μάστιγας· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους ἐδέξασθε, Μάρτυρες Χριστοῦ καρτερόψυχοι.

e i flagelli dei tiranni: per questo avete ricevuto le corone, o martiri di Cristo dall'animo forte.

Theotokión.

Προφήται προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὡμολόγησαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν, Θεοτόκον σε κυρίως ὑπάρχουσαν· διὸ καὶ μεγαλύνομεν τὸν τόκον σου τὸν ἄφραστον.

I profeti hanno preannunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confessato e noi creduto che tu sei realmente Madre di Dio: e perciò magnifichiamo il tuo parto ineffabile.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono pl. 4. Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐστηκῶς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ἱεροῦ, μεσαζούσης ἐνθέως τῆς Ἑορτῆς, ὁ διψῶν ἀνέκραζες· ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· ὁ γὰρ πίνων ἐκ τούτου, τοῦ θείου μουνάματος, ποταμοὺς ἐκ κοιλίας, ἐκρεύσει δογμάτων μου, ὅστις δὲ πιστεύει, εἰς ἐμὲ τὸν σταλέντα, ἐκ θείου Γεννήτορος, μετ' ἐμοῦ δοξασθήσεται. Διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι· Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι πλουσίως ἐξέχεας τὰνάματα, τῆς σῆς φιλανθρωπίας τοῖς δούλοις σου. (Δίς)

Stando nel mezzo del tempio, a metà della festa, con voce ispirata gridavi: Chi ha sete venga a me e beva, perché chi beve alla mia divina sorgente farà sgorgare dal suo seno i fiumi delle mie dottrine. Chi crede in me, inviato dal divino Genitore, con me sarà glorificato. Per questo a te acclamiamo: Gloria a te, o Cristo Dio, perché hai copiosamente riversato sui tuoi servi i flutti del tuo amore per gli uomini. *2 volte*

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo:

σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστὲ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκένωτων δωρεῶν, δός μοι ἀρύσασθαι ὕδωρ, εἰς ἄφεισιν ἀμαρτιῶν, ὅτι συνέχομαι δίψη, εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίριμον.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos.

Tono 3. Anastásimon.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλόφρονε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος,

il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Creatore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immortalità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fede gridiamo: Donaci la tua multiforme compassione, perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Tu che possiedi il calice dei doni inesauribili, dammi di attingere acqua per la remissione dei peccati: perché sono oppresso dalla sete, o solo compassionevole e pietoso.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce, o amico degli uomini: perché sei risorto dai morti donando al genere umano la salvezza, affinché tut-

ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον· Ἐλέησον ἡμᾶς.

to il creato dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di noi.

Apostolikón.

Τὰς τοῦ Χριστοῦ παραγγελίας, ἀμέμπτως φυλάξαντες, ἅγιοι Ἀπόστολοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· διὸ ἔχοντες παρησίαν αὐτὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Voi che avete irreprensibilmente custodito i comandi di Cristo, o santi apostoli, gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date, sanando le passioni delle anime e dei corpi. Nella franchezza che vi è data, supplicatelo dunque che sia fatta misericordia alle anime nostre.

Martyrikón.

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, καὶ μετὰ θάνατον ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνισάμενοι· διὸ ἔχοντες παρησίαν, Χριστὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come luminari nel mondo, voi risplendetate anche dopo la morte, o santi martiri, per aver combattuto la buona battaglia: con la franchezza che avete ottenuto, supplicate dunque Cristo, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Κύριε, πρὸ τοῦ ἀχράντου σου Σταυροῦ, τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἐν τῷ ἱερῷ ἀνήλθες, Ἰουδαίους παρησία διδάσκων, τὰ Μωσέως, καὶ ἐν νόμῳ διὰ σοῦ νομοθετηθέντα, ἐκπληττόμενοι δὲ Χριστέ, τῆς σῆς σοφίας τὸ ἄφραστον μυστήριον, τὴν κατὰ σοῦ σκευωρίαν ἐν αὐτοῖς φθόνῳ ἐμελέτων. Πῶς οὗτος οἶδε γράμματα μὴ μεμαθηκώς; ἀγνοοῦντες σε τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν

Signore, prima della tua croce immacolata, a metà della festa sei salito al tempio e con franchezza ammaestravi i giudei su quanto dice Mosè e su ciò che nella Legge è stato da te stabilito. Colpiti dal mistero ineffabile della tua sapienza, o Cristo, dentro di sé, per invidia, pensavano al loro piano contro di te: Come mai costui conosce le Scritture senza avere studiato? Non conoscevano te,

ἡμῶν.

Salvatore delle anime nostre.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.**Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Μέγας εἶ βασιλεῦ καὶ μέγα σου
τὸ κράτος· μέγας γὰρ πτωχεύ-
σας, μεγάλων χαρισμάτων, τὴν οἰ-
κουμένην ἔπλησας.

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς
σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Ἔστης ἐν τῷ ναῷ, ἐκβλύζων σου
τὰ ῥεῖθρα, τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης,
καὶ ἄρδων τοὺς διψῶντας τὴν θεί-
αν χάριν εὐσπλαγχνε.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν,
πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν
ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Σῶσαί με βουληθεῖς, σαρκουσαι
παραδόξως, ἐκ Κόρης ἀπειράν-
δρου, καὶ μέσον τοῦ ναοῦ σου τὴν
χάριν μοι ἐπήγασας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Grande tu sei, o Re, e grande è il
tuo potere: infatti, essendoti grande-
mente impoverito, hai colmato la
terra di grandi doni.

Stico: Ricordati di coloro che hai
radunato, che hai acquistato dal
principio.

Stavi in piedi nel tempio, facendo
scorrere i tuoi torrenti, a metà della
festa, e davi da bere, o pietoso, a
quanti erano assetati della divina
grazia.

Stico: Ma Dio è nostro Re prima
dei secoli, ha operato la salvezza in
mezzo alla terra.

Volendo salvarmi, ti sei straordi-
nariamente incarnato da una Vergi-
ne ignara d'uomo, e in mezzo al tuo
tempio hai fatto scaturire per me la
grazia.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Giovanni monaco.

Μεσοῦσης τῆς ἐορτῆς πρὸ τοῦ
Πάθους, καὶ τῆς ἐνδόξου Ἀναστά-
σεώς σου Κύριε, ἧς διδάσκων ἀγα-
θὲ ἐν τῷ ἱερῷ, τοὺς ἀπειθοῦντας
Ἰουδαίους, καὶ Φαρισαίους, καὶ
Γραμματεῖς, καὶ βοῶν πρὸς αὐ-
τούς· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με
καὶ πινέτω, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,

A metà della festa, prima della tua
passione e della tua gloriosa risurre-
zione, o Signore, tu ammaestravi nel
tempio, o buono, i giudei increduli,
i farisei e gli scribi, e gridavi loro:
Chi ha sete, venga a me e beva: se
uno crede in me, fiumi di acqua viva
del divino Spirito scorreranno dal

ὕδατος ζωῆς Πνεύματος θείου, ποταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. Ὡ τῆς ἀρρήτου σοφίας τῆς σῆς συνέσεως! ὁ τὰ πάντα πληρῶν Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Giosci, tu che sei veramente.

Ἦφθη φωτοφανῆς καὶ τερπνῆ, τῆς τοῦ Σωτῆρος, Ἀναστάσεως σήμερον, μεσότης ἡ παναγία, ὡς μεσημβρία φαιδρά, φρυκτωροῦσα κόσμον θείαις χάρισι, Χριστοῦ τῆς Ἐγέρσεως, λαμπαδοχοῦσα τεράστια, τῆς ἀφθαρσίας, ἀπαστρέπτει τὰ σύμβολα, καὶ προδείκνυσι, τὴν εἰς ὕψος Ἀνάληψιν, φαίνει τὴν πολυέραστον, τοῦ Πνεύματος ἔλευσιν, Πεντηκοστῆς τῆς πανσέπτου, τὴν λαμπροτάτην πανήγυριν· διὸ καὶ παρέχει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξης ὡς θεϊκῆς ποταμός, τῆς ἑορτῆς νῦν μεσαζούσης ὁ Κύριος, τὰ ῥεῖθρα τῆς εὐσπλαγχνίας, πᾶσι παρέχων βοᾶ, οἱ διψῶντες δεῦτε, καὶ ἀρύσασθε. Πηγὴ συμπαθείας γάρ, καὶ ἐλέους τὸ πέλαγος, αὐτὸς

suo seno. Oh, l'ineffabile sapienza di chi ti dà lode! O nostro Dio che tutto riempi, gloria a te.

È apparso, luminoso e soave, il santissimo giorno intermedio tra quello della risurrezione del Salvatore e la pentecoste. È apparso come radioso meriggio che riempie il mondo di fulgore con grazie divine; illuminando i prodigi della risurrezione di Cristo, fa sfolgorare i segni dell'incorruttibilità e mostra in anticipo l'ascensione ai cieli; manifesta la desideratissima venuta dello Spirito, la fulgidissima solennità dell'augusta pentecoste: per questo dona pace alle anime nostre, e grande misericordia.

Offrendo a tutti, come fiume di divina gloria, i rivi della sua tenera compassione, a metà di questa festa, il Signore grida: O voi assetati, venite e attingete! Essendo egli stesso fonte di compassione e oceano di

ὑπάρχων, βρῦει κόσμῳ τὴν ἄφεσιν, πλύνει πταισμάτα, καὶ καθάρει νοσήματα, σώζει τοὺς τὴν Ἀνάστασιν, αὐτοῦ ἐορτάζοντας, σκέπει τοὺς πόθῳ τιμῶντας, τὴν μετὰ δόξης Ἀνάληψιν, αὐτοῦ καὶ παρέχει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Μέσον τοῦ ἱεροῦ ἑστηκώς, ὁ ἀπερίγραπτος Θεός τε καὶ Κύριος: Θεὸς γὰρ ὑπῆρχε φύσει, κἂν δι' ἡμᾶς βροτωθεῖς, περιγεγραμμένος, ὠφθη σώματι, τοῖς πᾶσιν ἀνέβλυζε, τὰ ζώηρονα ῥήματα τοῖς πᾶσι λέγων· Τὰς ψυχὰς ἐκκαθάρθητε, καὶ τοῦ καύσωνος, τῶν παθῶν ἀναψύξατε, μή τις ἀποστερησοίτο, τῆς πόσεως ἀνθρώποι· θεῖαν γὰρ χάριν δωροῦμαι τῆς ἀθανάτου καὶ κρείττονος, καὶ τῆς βασιλείας, συμμαθέξει μοι τῷ κτίστη καὶ δοξασθήσεται.

misericordia, fa sgorgare per il mondo la remissione, lava le colpe e purifica dai mali, salva quanti festeggiano la sua risurrezione, protegge quanti onorano con amore la sua ascensione nella gloria: dona pace alle anime nostre, e grande misericordia.

Il Dio incirconscribibile, il Signore, Dio per natura, benché, per noi fatto uomo, si sia mostrato circoscritto da un corpo, stando in mezzo al tempio per tutti faceva zampillare le sue parole fluenti vita, e a tutti diceva: Purificate le vostre anime, cercate refrigerio dall'arsura delle passioni: nessuno si privi di questa bevanda, o uomini, perché io dono la grazia divina di superiore bevanda immortale: avrete così parte al regno con me, il Creatore, e sarete glorificati.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, τῆς σῆς Χριστὲ Ἀναστάσεως, καὶ θείας παρουσίας τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, συνελθόντες τῶν θαυμάτων σου, ἀνυμνοῦμεν τὰ μυστήρια, ἐν ἧ κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Giunti, o Cristo, al giorno intermedio tra la festa della tua risurrezione e quella del divino avvento del tuo santo Spirito, ci riuniamo per celebrare i misteri dei tuoi prodigi: e tu manda oggi su di noi la grande misericordia.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Stavrósimon.

Εύλον παρακοῆς τῷ κόσμῳ θάνατον ἐβλάστησε, τὸ δὲ ξύλον τοῦ Σταυροῦ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν· διό σε προσκυνοῦμεν, τὸν σταυρωθέντα Κύριον. Σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς, τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε.

L'albero della disubbidienza ha prodotto al mondo la morte; l'albero della croce, la vita e l'incorruttibilità. Per questo adoriamo te, il Signore crocifisso: sia impressa su di noi la luce del tuo volto, o Signore.

Anastásimon.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστῷ Σωτῆρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del diavolo, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Martyrikón. Aftómelon.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da pescatori

ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἔθνῶν
Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

ha tratto apostoli, e da pagani, mar-
tiri, affinché intercedano per le ani-
me nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Giovanni monaco.

Μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, δοξάζο-
μεν τὸν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, σωτηρίαν
ἐργασάμενον. Μέσον μὲν δύο λη-
στῶν ἢ ζωὴ ἐν ξύλῳ ἐκρέματο, καὶ
τῷ μὲν βλασφημοῦντι ἐσιώπα, τῷ
δὲ πιστεύοντι ἐβόα· Σήμερον μετ'
ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ. Κα-
τῆλθεν ἐν τάφῳ, ἐσκύλευσε τὸν
Ἄϊδην, καὶ ἀνέστη τριήμερος, σώ-
ζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

A metà della festa, prima della tua
passione e della tua gloriosa risurre-
zione, o Signore, tu ammaestravi nel
tempio, o buono, i giudei increduli,
i farisei e gli scribi, e gridavi loro:
Chi ha sete, venga a me e beva: se
uno crede in me, fiumi di acqua viva
del divino Spirito scorreranno dal
suo seno. Oh, l'ineffabile sapienza di
chi ti dà lode! O nostro Dio che tutto
riempi, gloria a te.

Apolytícion. Tono pl. 4.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν
μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισον
νάματα ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ
διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέ-
τω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θε-
ὸς δόξα σοι.

A metà della festa, disseta la mia
anima assetata ai rivi della pietà. A
tutti infatti, o Salvatore, hai gridato:
Chi ha sete, venga a me e beva. O
fonte della vita, o Cristo Dio, gloria
a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Venerdì della quarta settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 3. Stavrósimon. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Σταυρὸν καὶ θάνατον, παθεῖν ἐ- Poiché avevi scelto di patire croce

λόμενος, μέσον τῆς κτίσεως, τοῦτον κατέπηξας ὅτε εὐδόκησας Σωτήρ, τὸ σῶμά σου προσηλῶσαι, τότε καὶ ὁ ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, ταῦτα καὶ Ληστής ὁρῶν, ἐν Σταυρῷ σε ἀνύμνησε. Μνήσθητι βοῶν μου ὁ Σωτήρ, καὶ ἔλαβε πιστεύσας τὸν Παράδεισον.

Anastásimon, stessa melodia.

Τὸ ἀκατάληπτον, τὸ τῆς Σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον, τὸ τῆς Ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοὶ μυστήριον ἀπόρητον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ Ἄϊδης κατηγορηται, γένος δὲ τὸ βρότειον ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ εὐχαριστοῦντες βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστὲ τῇ Ἐγέρσει σου.

Martyrikón.

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος. Ἀλλὰ προσβέυσατε τῷ Κυρίῳ, τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποίμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀληθείας.

Stavrotheotokión.

Ράβδον δυνάμεως κεκτημένοι, τὸν Σταυρὸν τοῦ Υἱοῦ σου Θεοτόκε, ἐν αὐτῷ καταβάλλομεν τῶν ἐχθρῶν τὰ φρυάγματα, οἱ πόθῳ σε

e morte, nel mezzo della creazione le hai subite, quando fu tuo beneplacito, o Salvatore, di inchiodare il tuo corpo. Allora il sole nascose i suoi raggi; allora il ladrone vedendoti in croce ti celebrò, gridandoti piamente: Ricòrdati di me, e ottenne per la sua fede il paradiso.

Noi credenti proclamiamo la divinità dell'ineffabile mistero dell'incomprensibile crocifissione e dell'inesplicabile risurrezione. Morte e ade sono oggi spogliati, ed è rivestito di incorruttibilità il genere umano. Per questo, grati, acclamiamo: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o vittoriosi degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri della verità.

Poiché possediamo quale scettro di potenza la croce del tuo Figlio, o Madre di Dio, con essa abbattiamo l'arroganza dei nemici, noi che con

ἀπαύστως μεγαλύνοντες.

amore incessantemente ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticologia, kathísmata della festa.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῆς σοφίας τὸ ὕδωρ καὶ τῆς ζω-
ῆς, ἀναβλύζων τῷ κόσμῳ, πάντα
Σωτήρ, καλεῖς τοῦ ἀρύσασθαι, σω-
τηρίας τὰ νάματα· τὸν γὰρ θεῖον
νόμον σου δεχόμενος ἄνθρωπος,
ἐν αὐτῷ σβεννύει, τῆς πλάνης
τοῦς ἀνθρακας· ὅθεν εἰς αἰῶνας,
οὐ διψήσει, οὐ λήξει τοῦ κόρου σου
Δέσποτα, Βασιλεῦ ἐπουράνιε· διὰ
τοῦτο δοξάζομεν, τὸ κράτος σου
Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων
ἄφεσιν αἰτούμενοι, καταπέμψαι
πλουσίως τοῖς δούλοις σου. (Δίς)

Facendo scorrere per il mondo
l'acqua della sapienza e della vita, tu
chiami tutti, o Salvatore, ad attingere
ai rivi della salvezza: l'uomo in-
fatti, accogliendo la tua divina leg-
ge, con essa estingue le braci dell'er-
rore. Perciò non avrà piú sete in eter-
no e sempre troverà in te sazietà, o
Sovrano, celeste Re. Perciò noi glori-
fichiamo il tuo potere, o Cristo Dio,
chiedendoti di mandare copiosa-
mente sui tuoi servi la remissione
delle colpe. *2 volte*

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμε-
νοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύρι-
ον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτη-
τον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ,
προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου
Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζο-
μεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεός ἡμῶν, ἐκτός
σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά
σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ
πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐ-
λογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν
τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρόν

Contemplata la risurrezione di
Cristo, adoriamo il santo Signore
Gesù, che solo è senza peccato. Ado-
riamo la tua croce, o Cristo, e la tua
santa risurrezione celebriamo e glo-
rifichiamo. Poiché tu sei il nostro
Dio, fuori di te altri non conosciamo:
il tuo nome proclamiamo. Venite, fe-
deli tutti, adoriamo la santa risurre-
zione di Cristo! Ecco, mediante la
croce è venuta al mondo intero la
gioia. Benedicendo il Signore in ogni
tempo, celebriamo la sua risurre-
zione: egli per noi sopportando la
croce, con la morte ha distrutto la

γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ morte.
θάνατον ὤλεσεν.

il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἐορτῆς τῆς νομικῆς μεσα-
ζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς
καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόν-
τας ἔλεγες, Χριστὲ ὁ Θεός· Δεῦτε
καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅ-
θεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς
ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιρμούς σου
δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις
πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

A metà della festa disposta dalla
Legge, tu, Creatore e Sovrano di tut-
te le cose, dicevi ai presenti, o Cristo
Dio: Venite e attingete l'acqua del-
l'immortalità. Noi dunque ci gettiam-
mo ai tuoi piedi, e con fede gridiam-
mo: Donaci la tua multiforme com-
passione, perché tu sei la sorgente
della nostra vita.

Exapostiláριον. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκε-
νώτων δωρεῶν, δός μοι ἀρύσασθαι
ὑδωρ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι συ-
νέχομαι δίψη, εὐσπλαγχνε μόνε
οἰκτίρμον.

Tu che possiedi il calice dei doni
inesauribili, dammi di attingere ac-
qua per la remissione dei peccati:
perché sono oppresso dalla sete, o
solo compassionevole e pietoso.

Alle lodi, stichirá dall'októichos. Tono 3. Stavrosímon.

Φθόνῳ τρυφῆς ἐκβέβλημαι,
πτῶμα πεσὼν χαλεπὸν, ἀλλ' οὐ
παρεΐδες Δέσποτα, ἀναλαβὼν δι'
ἐμὲ τὸ κατ' ἐμέ, σταυροῦσαι καὶ
σῶζεις με, εἰς δόξαν εἰσάγεις με,
Λυτρωτά μου, δόξα σοι. (Δίς)

Sono stato cacciato per l'invidia
dal paradiso di delizie, dopo essere
orrendamente precipitato; ma tu
non mi hai disprezzato, o Sovrano:
assumendo per me ciò che ti rende
simile a me, tu vieni crocifisso e mi
salvi, e mi introduci nella gloria. O
mio Redentore, gloria a te. **2 volte.**

Anastásímon.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ
φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν·
Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν
ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς,

Venite, genti tutte, comprendete il
senso del temibile mistero: Cristo
nostro Salvatore, il Verbo che era nel
principio, è stato per noi crocifisso,

καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Martyrikón.

Τῶν ἀγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὅτι θέατρον γενόμενοι Ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις, τὸν τῆς νίκης στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσατο, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Venite, popoli tutti, onoriamo la memoria dei santi vittoriosi: perché, divenuti spettacolo agli angeli e agli uomini, hanno ricevuto da Cristo la corona della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, ἐν τῷ ναῷ ἀνήλθες, τοῦ ἱεροῦ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, καὶ στὰς ἐν μέσῳ τοῦ ὄχλου, ἐδίδασκες αὐτοὺς παρηγοσίᾳ, καὶ ἔλεγες· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου, ὁ ἐμοὶ ἀκολουθῶν, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ἀθανάτου ζωῆς.

A metà della festa di pasqua sei salito al tempio, o nostro Salvatore, e stando in mezzo alla folla li ammaestravi pubblicamente, e dicevi: Io sono la luce del mondo. Chi mi segue non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita immortale.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὅλος σὺν τῷ Θεῷ, ὁ Λόγος σὺν ὑπάρχων, ὀλλύμενόν με θέλων, ἐξᾶραι τῶν πταισμάτων, ἐνοῦσαί μοι φιλάνθρωπε.

Essendo tu il Verbo totalmente uno con Dio, e volendo liberarmi dalle colpe, poiché me ne andavo in perdizione, con me ti sei fatto uno, o amico degli uomini.

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Stico: Ricòrdati di coloro che hai radunato, che hai acquistato dal principio.

Πέπαιται ἡ σκιά· ἰδοὺ γὰρ ὁ Μεσσίας, τῆς ἑορτῆς ἐν μέσῳ, τὴν

L'ombra si è dileguata: ecco infatti il Messia che, a metà della festa, ef-

χάριν ὥσπερ ἄλλον φωσφόρον ἐναπήστραψεν.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν, πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἔρχεσθε εὐπειθῶς, οἱ τῆς ζωῆς τὸ νᾶμα, πιεῖν ἐπιποθοῦντες, ἐβόα ὁ Σωτὴρ μου, καὶ πίετε τὴν χάριν, ἐνθέως ἀγαλλόμενοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

fonde bagliori di grazia come nuovo luminaire.

Stico: Ma Dio è nostro Re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Venite fiduciosi, o voi che bramate bere la bevanda della vita: - diceva il mio Salvatore - bevete la grazia, con divina esultanza.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Καθαρθῶμεν ἐννοιῶν τοὺς κευθμῶνας καὶ ψυχικὰς λαμπηδόνας διαυγάσωμεν, καὶ τὴν ζωὴν κατίδωμεν Χριστόν, ἐν ἱερῷ ἀφικόμενον, ὑπερβολῇ ἀγαθότητος, ἵνα τὸν ἐχθρόν θριαμβεύσῃ, καὶ σῶσῃ τὸ γένος ἡμῶν, διὰ πάθους Σταυροῦ καὶ τῆς Ἀναστάσεως, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Purifichiamo le recondite sedi dei pensieri, facciamo risplendere le lampade dell'anima, e vedremo la vita, Cristo, che nella sua somma bontà viene al tempio per trionfare del nemico e salvare la nostra stirpe, patendo sulla croce e risorgendo. A lui acclamiamo: O Signore incomprendibile, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμαίων Esultanza delle schiere celesti.

Ὁ ποιητὴς τῶν ἀπάντων, καὶ τῆς ζωῆς χορηγός, ὁ τῷ Πατρὶ τῷ Θεῷ, συναΐδιος Λόγος, ἐκ τῆς Παρθένου, σάρκα λαβὼν, καὶ γενομένος ἄνθρωπος, τὰ τῆς ἀρχῆ-

Il Creatore di tutte le cose, l'elargitore della vita, il Verbo coeterno al divino Padre, assumendo volontariamente la carne dalla Vergine, e divenendo uomo, ha fatto fluire per

του, σοφίας ὡς ἀγαθός, πᾶσιν ἔβλυσε διδάγματα.

Τῆς ἑορτῆς μεσαζούσης, τῶν Ἰουδαίων Χριστέ, τῷ ἱερῷ ἐπέστης, ὁ τοῦ νόμου Δεσπότης, διδάσκων ἐξουσία, καὶ Γραμματεῖς, διελέγχων, ὡς γέγραπται, καὶ καταπλήττων σοφία λόγων τῶν σῶν, καὶ θαυμάτων ἐπιδείξουσιν.

Ὁ χορηγὸς τῆς σοφίας, καὶ τῶν καλῶν παροχεύς, ὁ χέων θεῖα ῥεῖθρα, ἐκ πηγῆς ἀεναίου. Δεῦτε πρός με, κραζει, ὕδωρ ζωῆς, οἱ διψῶντες ἀρύσασθε, καὶ ποταμοὶ ἐκ κοιλίας ὑμῶν, φησί, χαρισμάτων θείων ῥεύσουσι.

Δόξα...

Πεντηκοστῆς ἐφέστηκεν ἡ τῶν ἡμερῶν μεσότης, ἐν ἣ Χριστός, παραγυμνώσας ἀμυδρῶς θεϊκὴν δυναστείαν, Παράλυτον συνέσφιγγε, λόγω αὐτὸν τῆς κλίνης ἐξαναστήσας, καὶ θεοπρεπῶς θαυματουργῶν, ἐν ὀστρακίνῳ σώματι, τοῖς ἀνθρώποις ἐδωρήσατο, τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου τόκον, πανσεβάσμιε; Πεῖραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη,

tutti le dottrine della sua ineffabile sapienza, perché è buono.

A metà della festa dei giudei, o Cristo, ti sei presentato al tempio, o Sovrano della Legge, insegnando con autorità, confutando gli scribi, come sta scritto, e sbalordendo con la sapienza delle tue parole e la manifestazione dei prodigi.

L'elargitore della sapienza, colui che provvede tutti i beni, colui che riversa flutti divini da eterna sorgente, grida: Venite a me, o voi assetati, attingete acqua di vita: e, come è detto, scorreranno dal vostro seno fiumi di divini carismi.

Gloria...

Tono 1. Di Giovanni monaco.

Siamo a metà dei giorni di pentecoste, quando il Cristo, svelando un poco la sua divina signoria, ha rad-drizzato il paralitico, sollevandolo dal suo letto con la parola. Operando prodigiosamente come si addice a Dio, in un corpo di creta, ha donato agli uomini la vita eterna e la grande misericordia.

Ora e sempre...

Theotokión.

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o tutta

πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἑκατέρας οὐσίας, τὴν ιδιότητα σῶαν φυλάξαντα. Διό, Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

immacolata, hai partorito senza padre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha subito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbate integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio.

Allo stico, stichirá anastásima dall'októichos. Tono 3.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστὲ Σωτήρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del diavolo, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Στίχ. Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Stico: Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore. Si è rivestito il Signore di potenza e se ne è cinto.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέφκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Dalla tua risurrezione, Signore, l'universo è stato illuminato, e il paradiso riaperto: e tutta la creazione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Στίχ. καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Stico: E così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῳ τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον Θεότητα, Τριάδα ὁ-

Glorifico la potenza del Padre e del Figlio, e canto il potere dello Spirito santo, Deità indivisibile, increata, Trinità consustanziale che regna

μοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς in eterno.
αἰῶνα αἰῶνος.

Στίχ. τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγία-
σμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν

Stico: Alla tua casa si addice la
santità, Signore, per la lunghezza
dei giorni.

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυ-
ρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς
σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ
σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν
ἔσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Tu che con la tua passione, o Cri-
sto, hai oscurato il sole, e con la luce
della tua risurrezione hai rischiarato
l'universo, accetta il nostro inno ve-
spertino, o amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ἐν τῷ ἱερῷ ἐπέστης, ἡ σοφία τοῦ
Θεοῦ, μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διδά-
σκων καὶ ἐλέγχων τοὺς ἀπειθεῖς
Ἰουδαίους, τοὺς Φαρισαίους καὶ
Γραμματεῖς, καὶ βοῶν παρρησίᾳ
πρὸς αὐτούς· ὁ διψῶν ἐρχέσθω
πρὸς με, καὶ πινέτω ὕδωρ ζωηρόν,
καὶ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ
πιστεύων τῇ ἐμῇ χρηστότητι, πο-
ταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐ-
τοῦ ζωῆς αἰωνίου, Ὡ τῆς ἀγαθότη-
τος, καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας σου,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν! Δόξα σοι.

Sei venuto al tempio, o sapienza
di Dio, a metà della festa, per inse-
gnare, per ammonire giudei, farisei
e scribi che non si lasciavano persua-
dere, e per gridare loro apertamente:
Chi ha sete, venga a me e beva l'ac-
qua vivificante e non avrà più sete in
eterno. Per chi crede alla mia bontà,
fluiranno dal suo seno fiumi di vita
eterna. Oh, la tua bontà, la tua amo-
rosa compassione, o Cristo Dio no-
stro! Gloria a te.

Apolytikion. Tono pl. 4.

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν
μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισον
νάματα ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ
διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέ-
τω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστέ ὁ Θε-
ὸς δόξα σοι.

A metà della festa, disseta la mia
anima assetata ai rivi della pietà. A
tutti infatti, o Salvatore, hai gridato:
Chi ha sete, venga a me e beva. O
fonte della vita, o Cristo Dio, gloria
a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Sabato della quarta settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos, anastásima.

Tono 3.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἤτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Cristo è risorto dai morti, primizia di quelli che dormono: il primogenito della creazione e Creatore di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura corrotta della nostra stirpe. Tu non hai piú potere, o morte, perché il Sovrano dell'universo ha abolito il tuo dominio.

Gloria.....

Gustata la morte nella carne, o Signore, hai dissipato con la tua risurrezione l'amarezza della morte: contro di essa hai ora rafforzato l'uomo, revocando la maledizione antica cui egli soggiaceva. O difensore della nostra vita, Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Theotokión.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱὸς σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando

Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐορτῆς μεσαζούσης τῆς νομικῆς, ἧς διδάσκων Σωτῆρ μου ἐν ἱερῶ, ἐλέγχων τε τὴν ἄνοιαν, τῶν ἀπίστων Ἑβραίων, καὶ βοῶν τοῖς ὄχλοις, θεία φωνῆ ὡς φιλάνθρωπος, ὁ διψῶν ἀνέκραζες· ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω ὅθεν ἐπηγγείλω, τοῖς πιστεύουσι νέμειν, σοφίας τὰνάματα, ἐκ πηγῆς ἀκηράτου σου. Διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι· Κατάπεμψον Χριστὲ ὁ Θεός, μόνος τὸ πανάγιον Πνεῦμά σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς, ὅτι ὑπάρχεις πολυέλεος.

A metà della festa stabilita dalla Legge, insegnavi nel tempio, o mio Salvatore, accusando la stoltezza degli ebrei senza fede, e gridavi alle folle con voce divina, nel tuo amore per gli uomini: Chi ha sete, venga a me e beva. In tal modo promettevi ai credenti che avresti elargito i rivi della sapienza che provengono da te, sorgente immacolata. Per questo a te noi gridiamo: Manda su di noi, o Cristo Dio, il tuo santissimo Spirito, e salvaci, perché, solo, tu sei pieno di misericordia.

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐ-

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezio-

λογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν
τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν
γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτω
θάνατον ὤλεσεν.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσα-
ζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς
καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόν-
τας ἔλεγες, Χριστὲ ὁ Θεός· Δεῦτε
καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας·
ὄθεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πι-
στῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιρμούς
σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρ-
χεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκε-
νώτων δωρεῶν, δός μοι ἀρύσασθαι
ὕδωρ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι συ-
νέχομαι δίψῃ, εὐσπλαγχνε μόνε
οἰκτίρμον.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima. Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ
φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν
Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν
ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς,
καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νε-
κρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα.
Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμά-
σια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ
συνέδριον τῆς ματαιότητος, πλη-
ρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν,

ne: egli per noi sopportando la cro-
ce, con la morte ha distrutto la mor-
te.

A metà della festa disposta dalla
Legge, tu, Creatore e Sovrano di tut-
te le cose, dicevi ai presenti, o Cristo
Dio: Venite e attingete l'acqua del-
l'immortalità. Noi dunque ci gettia-
mo ai tuoi piedi, e con fede gridia-
mo: Donaci la tua multiforme com-
passione, perché tu sei la sorgente
della nostra vita.

Tu che possiedi il calice dei doni
inesauribili, dammi di attingere ac-
qua per la remissione dei peccati:
perché sono oppresso dalla sete, o
solo compassionevole e pietoso.

Venite, genti tutte, comprendete il
senso del temibile mistero: Cristo
nostro Salvatore, il Verbo che era nel
principio, è stato per noi crocifisso,
per suo volere sepolto e dai morti è
risorto, per salvare l'universo: lui
dunque adoriamo.

Narrarono tutti i prodigi i custodi
posti a tua guardia, Signore; ma il si-
nedrio della vanità colmò la loro de-
stra di doni, credendo di tener na-

κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ᾧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλάνθρωπε ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

scosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

L'universo si è riempito di gioia quando ha sperimentato la tua risurrezione. Maria Maddalena, infatti, è venuta al sepolcro e ha trovato l'angelo seduto sulla pietra, fulgido nella sua veste, che così parlava: Perché cercate il vivente fra i morti? Non è qui, è risorto come aveva detto, e vi precede in Galilea.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce, o amico degli uomini: perché sei risorto dai morti donando al genere umano la salvezza, affinché tutto il creato dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4. Di Anatolio.

Φωτισθέντες ἀδελφοί, τῇ Ἀναστάσει τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, καὶ φθάσαντες τὸ μέσον τῆς ἑορτῆς τῆς δεσποτικῆς, γνησίως φυλάξωμεν τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα καὶ τὴν Ἀνάληψιν ἑορτάσαι, καὶ τῆς παρουσίας τυχεῖν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

O fratelli, illuminati dalla risurrezione del Cristo Salvatore, giunti a metà della festa del Signore, osserviamo sinceramente i comandamenti di Dio per divenire degni di festeggiare anche l'ascensione e ottenere la venuta del santo Spirito.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Νάουσα ἡ πηγὴ, τῆς σῆς σοφίας

La fonte fluente della tua sapienza

πόμα πνευματικόν πηγάζει, οὐ πί-
νοντες δογμάτων ἐνθέων ἐμπι-
πλώμεθα.

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς
σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Τέτρωται τὸ δεινόν, Ἐβραίων ὄν-
τως γένος, ἀκουόντων σου Λόγε,
διδάσκοντος τοῖς ὄχλοις, σωτήρια
διδάγματα.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν,
πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν
ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἦκες ὁ πλαστοουργός, ἐν τῇ Σι-
ῶν καὶ ἔστης, ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
σου, καὶ τοῖς λαοῖς ἐδίδως, τὴν χά-
ριν τὴν σωτήριον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε, πρὸ τοῦ ἀχράντου σου
Σταυροῦ, τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἐν
τῷ ἱερῷ ἀνήλθες, Ἰουδαίους παρ-
ρησιᾶ διδάσκων τὰ Μωσέως, καὶ
ἐν νόμῳ διὰ σοῦ νομοθετηθέντα,
ἐκπληττόμενοι δὲ Χριστέ, τῆς σῆς
σοφίας τὸ ἄφραστον μυστήριον,
τὴν κατὰ σοῦ σκευωρίαν ἐν ἑαυ-
τοῖς φθόνῳ ἐμελέτων. Πῶς οὗτος
οἶδε γράμματα, μὴ μεμαθηκώς; ἄ-
γνοοῦντες, σὲ τὸν Σωτῆρα τῶν ψυ-
χῶν ἡμῶν.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

za, fa zampillare una bevanda spiri-
tuale, e noi, bevendone, ci colmiamo
di divine dottrine.

Stico: Ricòrdati di coloro che hai
radunato, che hai acquistato dal
principio.

Resta colpita la stirpe davvero du-
ra degli ebrei ascoltandoti, o Verbo,
mentre insegni alle folle dottrine sa-
lutari.

Stico: Ma Dio è nostro Re prima
dei secoli, ha operato la salvezza in
mezzo alla terra.

Sei venuto in Sion, o tu che ci hai
plasmati: ti sei posto in mezzo al tuo
popolo e davi alle folle la grazia sal-
vifica.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Signore, prima della tua croce im-
macolata, a metà della festa sei salito
al tempio e con franchezza ammae-
stravi i giudei su quanto dice Mosè
e su ciò che nella Legge è stato da te
stabilito. Colpiti dal mistero ineffa-
bile della tua sapienza, o Cristo,
dentro di sé, per invidia, pensavano
al loro piano contro di te: Come mai
costui conosce le Scritture senza
avere studiato? Non conoscevano te,
Salvatore delle anime nostre.

